

La publication de cet ouvrage a été préparée avec le concours
des «Sources Chrétiennes»
(UMR 5035 du Centre National de la Recherche Scientifique)

281
BAR

SOURCES CHRÉTIENNES

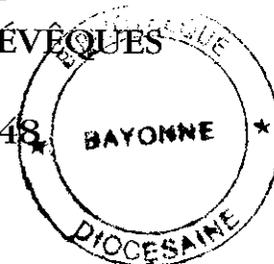
N° 468

BARSANUPHE ET JEAN
DE GAZA

CORRESPONDANCE

VOLUME III
AUX LAÏCS ET AUX ÉVÊQUES

Lettres 617 - 848



INTRODUCTION, TEXTE CRITIQUE, NOTES ET INDEX
par

François NEYT, o.s.b.
Moine du monastère de Clerlande

Paula de ANGELIS-NOAH
Docteur ès lettres

TRADUCTION
par

L. REGNAULT, o.s.b.
Moine de l'abbaye de Solesmes

Ouvrage publié avec le concours de l'Œuvre d'Orient

© Les Éditions du Cerf / Éditions de Solesmes, 2002
ISBN :
ISSN : 0750-1978

LES ÉDITIONS DU CERF, 29, Bd Latour-Maubourg, PARIS 7^e
2002

BIBLIOGRAPHIE

VOLUME III

- F. M. ABEL, *Histoire de Palestine*, II: *De la guerre juive à l'invasion arabe*, III^e partie: *La Palestine depuis le Concile de Nicée jusqu'à la conquête arabe*, Paris 1952, p. 267-406, (= *Histoire de Palestine*).
- A. BERNAREGGI, «Metropolita» dans *Enciclopedia ecclesiastica*, Milano 1955, vol. VI, col. 789-800.
- P. BESKOW, *The Theodosian laws against manicheism*, dans *Manichean Studies*, Proc. Int. Conf. August 1987.
- B. BIONDI, *Giustiniano I^o, principe e legislatore cattolico*, Milano 1936 (= *Giustiniano I^o*).
- R. BONINI, *Ricerche sulla legislazione giustiniana dell'anno 535*, Bologna 1980.
- F. CABROL, H. LECLERCQ, *Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de liturgie*, Paris 1907-1950 (DACL).
- A. CARILE, *Materiali di Storia bizantina*, Bologna 1994.
- D. J. CHITTY, *The Desert a City*, Oxford 1966.
- S. COSENTINO, *Prosopografia dell'Italia bizantina (493-804)* Bologna 1996, (= *Prosopografia*).
- CYRILLE DE SCYTHOPOLIS, *Vie d'Euthyme*; éd. italienne: CIRO DI SCITOPOLI, *Storie monastiche del deserto di Gerusalemme*, Abbazia di Praglia 1990.
- G. DAGRON, *La città bizantina*, dans *Modelli di città*, Torino 1987, p. 153-174.
- J. DANÉLOU, H. MARROU, *Des origines à Grégoire le Grand*, éd. italienne, Torino 1970.

- G. FEDALTO, *Hierarchia Ecclesiastica Orientalis*, Padoue 1988, pars II.
- G. FEDALTO, *Le Chiese d'Oriente da Giustiniano alla caduta di Costantinopoli*, Milano 1984.
- J. FERLUGA, *Bisanzio: città e stato*, Firenze 1974, (= *Bisanzio*).
- A.-J. FESTUGIÈRE, *Les Moines d'Orient*, Paris 1965, vol. IV.
- V. GRUMEL, *La Chronologie*, dans *Traité d'Études byzantines*, Paris 1958.
- S. JÉRÔME, *Vie de Saint Hilarion*, PL 23.
- P. DE LABRIOLLE, G. BARDY, L. BREHIER, G. DE PLINVAL, *Histoire de l'Église*, vol. IV: *De la mort de Théodose à l'avènement de Grégoire le Grand (395-598)*, édit. italienne, Torino 1972, (= *Histoire de l'Église*).
- J. MADEY, *Chorepiscopi and Periodeutes in the Light of the Canonical Sources of the Syro-Antiochean Church*, dans *Christian Orient* 5, 1984, p. 167-183, (= *Chorepiscopi*).
- L. MORTARI, *Vita e detti dei Padri del Deserto*, Roma 1971. *Notitia Dignitatum*, édité par P. SEEK, 1876; éd. anastatique 1962. *I patriarchati orientali nel primo millennio*, Relazioni del Congresso tenutosi al Pontificio Istituto Orientale nei g. 27-30 dic. 1967, dans *Orientalia Christiana Analecta* 181, Roma 1968.
- P. PALAZZINI, «Gerusalemme», dans *Dizionario dei Concili*, Roma 1964, vol. II, p. 131.
- I. PEÑA, *La desconcertante vida de los monjes sirios. Siglos IV-VI*, trad. ital. Cinisello Balsamo 1990, (= *La desconcertante vida*).
- L. PERRONE, *La chiesa di Palestina e le controversie cristologiche*, Brescia 1980.
- H.-Ch. PUECH, *Le manichéisme*, Paris 1949.
- L. REGNAULT, *Les sentences des Pères du Désert, Nouveau Recueil*, Solesmes 1970.
- L. REGNAULT, *La Vie quotidienne des Pères du Désert en Égypte au IV^e s.*, trad. ital. Casale Monferrato 1994, (= *Vie quotidienne*).
- D. et L. STIERNON, «Gaza» dans *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastique* 20, 1984, col. 154-176.
- D. VAMVAKAS, Τὸ ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων ὑμῶν Βαρσανουφίου καὶ Ἰωάννου, Karyes, Hagios Oros 1991.

TABLE DES MATIÈRES

VOLUME III LETTRES 617-848

	pages
BIBLIOGRAPHIE	VII
TABLE DES MATIÈRES	IX
INTRODUCTION	
Chapitre I. Le contenu des lettres 617-848	3
1. LES CORRESPONDANTS	3
2. LE MONASTÈRE DE SÉRIDOS ET LE MONDE EXTÉRIEUR 14	
a. Relations avec les visiteurs laïcs	16
b. Relations avec les autorités politiques, militaires et administratives	22
c. Relations avec les autorités ecclésiastiques	25
CHAPITRE II. L'édition des lettres 617-848	33
Sigles des manuscrits	35
TEXTE ET TRADUCTION, lettres 617-848	37
INDEX	
I. Index scripturaire	335
II. Index des noms propres	342
III. Index des principaux thèmes et mots importants 344	
Errata	355

INTRODUCTION

CHAPITRE PREMIER

LE CONTENU DES *LETTRES* 617-848

1. LES CORRESPONDANTS

Dans ce groupe de Lettres apparaissent principalement deux catégories de personnages : d'une part des laïcs chrétiens, qui vivent dans le monde, à l'extérieur du monastère, et qui exercent différentes fonctions; d'autre part des évêques ou autres autorités ecclésiastiques.

Excepté le cas de quelques lettres, les questions sont précises et ne traitent que d'un sujet ou deux; aussi les messages sont-ils plus brefs et se succèdent-ils à un rythme plus soutenu. Ici les réponses de Jean sont en nombre supérieur : sur 231 lettres, 187 sont de Jean et 33 de Barsanuphe. Pour 9 lettres le destinataire n'est pas connu et, dans les lettres 783 et 784, on lit que par humilité Jean adresse la question au Grand Vieillard.

Lettres à plusieurs laïcs et à un moine sur les aumônes à distribuer aux pauvres (L. 617-636)

Faut-il donner tous ses biens peu à peu ou en une seule fois (617)? Peut-on distribuer les dons d'autrui aux pauvres (618-619; 629)? A cette question Jean répond que seuls ceux qui ont atteint *l'hèsychia* et qui ont pleuré leurs péchés peuvent donner les biens d'autrui, sinon c'est une occasion de vaine gloire. Faut-il emprunter pour donner une aumône? Faire tout avec

discernement et ne donner que le superflu, car Dieu demande d'agir selon ses possibilités, telle est la réponse (620-628). Cet interlocuteur pose de petites questions pour savoir à qui il faut donner, si la bénédiction divine s'étend aussi à ceux qui n'ont rien à donner, s'il suffit d'avoir une seule vertu pour obtenir la grâce. Le thème de l'aumône se déplace de l'objet au comportement des bénéficiaires quand ils reçoivent l'aumône (630-631). Parfois pour la distribution, il est nécessaire d'avoir des collaborateurs : seront-ils dignes de confiance, ne commettront-ils pas de détournement (632-634)? S'il s'agit de mendiants que faut-il faire, doit-on leur donner des aliments moins bons que pour les Pères qui viennent en visite (635-636)?

Différents sujets abordés par des laïcs (L. 637-652)

Un laïc malade interroge Jean sur la mort, sur le souvenir de la mort, mis en rapport avec la pratique du bien, et sur la fin du monde (637-642).

Le bavardage et la divulgation des bienfaits merveilleux de Barsanuphe ne profitent pas à l'âme, sauf si c'est l'abbé qui les raconte (643-644).

Le thème de l'intercession des Vieillards auprès de Dieu pour obtenir la guérison ou le salut se poursuit dans les L. 645 et 647. L'interlocuteur de la L. 646, qui vient de se marier, se préoccupe des sentiments de son meilleur ami.

Des soucis matériels sont le sujet des questions des L. 648 et 649 : vente d'un terrain, devenu lieu de culte et achat de domestiques. Parfois la loi du monde s'oppose radicalement à celle de Dieu (650) et il faut juger avec droiture même s'il s'agit d'un pauvre (651). Le même pieux laïc est tourmenté parce que l'opinion d'un Père spirituel ne correspond pas à son point de vue (652).

Préoccupations d'un pieux laïc (L. 653-660)

Dans les lettres 653 à 657, le protagoniste est un domestique désobéissant. L'interlocuteur se demande comment il doit se comporter. Il poursuit avec deux autres thèmes : celui du blasphème de la foi orthodoxe (658) et celui de la luxure (659-660).

D'autres laïcs sont obsédés par les passions (L. 661-666)

S'il est nécessaire de parler à une femme, que faut-il faire (661)? Pour devenir moine doit-on quitter sa femme (662)? Comment ne pas succomber aux passions (663)?

Un professeur de philosophie, qui a des pensées d'orgueil (664-665) demande aussi à Jean de prier pour un possédé (666).

Différentes questions posées par divers laïcs (L. 667-692)

Les lettres concernent les voleurs, les tribunaux, un meurtre, les débiteurs, la perte d'un enfant, la paix, le mépris des hommes (667-680).

L'hospitalité est le sujet traité par un laïc dans les L. 681-682.

Un autre laïc est tracassé par l'idée du diable, par les sauterelles qui dévorent son champ, et par la colère de Dieu (683-685).

Il arrive qu'on doive presser le vin d'un juif dans son propre pressoir, que faut-il faire? (686) Cet interlocuteur est aussi préoccupé par la violation d'un secret (687) et par l'idée d'être un pécheur qui a des pensées prétentieuses à la lecture des *Apophtegmes* (688-689).

La lettre 690 raconte l'histoire de deux laïcs qui se disputent.

D'autres pieux laïcs se demandent s'ils doivent renoncer au monde (691) et pour quelle raison ils sont distraits (692).

Au sujet des hérésies (L. 693-705)

Comme dans les L. 600-607 du volume II, ces lettres de la *Correspondance* sont un témoignage sur les dogmes christologiques, mis continuellement en question au VI^e s.¹

Déjà dans la lettre 658, l'interlocuteur demande comment il doit se comporter quand il entend blasphémer la foi orthodoxe. Dans le groupe de lettres 693-705, les laïcs veulent savoir quelle attitude ils doivent avoir en présence d'hérétiques et s'il faut interroger les Pères au sujet des hérésies, des décrets dogmatiques, des Écritures, des anathématismes, de Nestorius, du pardon des péchés, etc.

Autres préoccupations de laïcs (L. 706-724)

Les questions concernent le sujet des conversations en public, la manière de prier, de psalmodier, de se tenir en compagnie des Pères spirituels ou seul dans une église ou à l'occasion de repas, s'il faut relever une faute d'accent ou de diction (706-722).

Des laïcs interrogent Jean pour savoir ce qu'il faut faire si un moine veut être accompagné pour une affaire qui n'est pas selon Dieu et si l'on voit quelqu'un injurier un moine. A cette dernière question, Jean réplique avec force qu'il ne faut surtout pas s'emporter, car on ne corrige pas le mal par le mal (723-724).

1. Au sujet de ces controverses, voir Introduction du volume II, tome 1, p. 121-126.

Un pieux laïc exprime ses soucis dans différents domaines (L. 725-731)

Dans un procès faut-il réclamer stricte justice ou se réconcilier à l'amiable (725); comment agir à l'égard d'un débiteur récalcitrant (726); parfois des moines inconnus surviennent, doit-on les congédier, comment les accueillir (727-728); faut-il ranger les objets dans la cellule (729); comment expliquer que le deuil et la gaieté peuvent coexister (730); peut-on se porter garant pour un ami: Jean avertit qu'il s'agit de tentation (731).

A propos d'amis hérétiques et de liturgie (L. 732-742)

Quelques laïcs se demandent si on peut exhorter un ami hérétique à embrasser la foi orthodoxe; s'il faut s'éloigner de lui ou si, après avoir montré une certaine distance, il faut lui demander pardon (732-735). Un autre veut savoir si on peut entrer dans l'église pendant la liturgie ou sortir avant la fin de l'office, si l'on peut parler pendant l'office, s'il faut sortir de la maison pour les offices pendant la semaine ou pour la vigile; enfin si, en raison des affaires, on peut manquer la liturgie (736-741). Cet interlocuteur demande encore s'il peut entrer dans un martyrium et vénérer l'autel. Ici la réponse est négative, car les laïcs sont invités à communier avec tous les autres laïcs (742).

Sujets personnels abordés par un pieux laïc (L. 743-744); à propos d'un avocat distrait (L. 745)

Un laïc qui est sans ressources, voudrait s'associer à quelqu'un dans une affaire, car cette situation de crise lui cause une grande tristesse. Jean lui répond que «avoir un associé, c'est avoir un maître» (743-744).

Jean dicte à l'abbé le message qu'il doit envoyer à l'avocat, qui, par distraction, a oublié de s'occuper d'une affaire importante pour le monastère (745).

Nombreuses petites questions posées à Jean par un pieux laïc (L. 746-760)

Y a-t-il un châtiment pour celui qui détériore un objet qui appartient à Dieu (746-747)? En cas de contestation jusqu'où faut-il aller (748)? Souvent on fait du profit aux dépens d'un autre, parfois même involontairement (749-750). Travailler le dimanche, est-ce un péché (751)? Peut-on donner un cadeau à des Pères, à un étranger ou aux pauvres (752)? Ce thème est aussi le sujet des questions 618-619 et 629. Peut-on recourir à la magie ou à un sorcier pour sa bête de somme, son serviteur ou une autre personne (753-755)? Si l'on demande un prix trop élevé ou trop bas pour un contrat, est-ce un péché (756)? Les lettres 757 à 760 concernent le blâme de soi, une offense involontaire, la tristesse.

Problèmes personnels soumis à Jean par d'autres laïcs (L. 761-774)

Ces lettres parlent d'abord d'un laïc susceptible et offensé par la remarque de l'abbé pour son retard (761-762); ensuite elles reflètent une préoccupation importante : comment sauvegarder à la fois liberté et impossibilité de rien faire sans Dieu (763). Un autre laïc a honte d'avoir des parents de petite condition (764). Parmi ses serviteurs, un est lépreux, que doit-il faire pour la subsistance quotidienne de ce malheureux (765-766)? Ce même laïc a aussi son vieux père qui ne s'intéresse qu'aux choses matérielles, puis, au moment de la vendange, il s'inquiète qu'on lui vole des feuilles (767-768). Dans les lettres suivantes (769-771), il a des

pensées d'orgueil et éprouve de l'embarras à se montrer au médecin, à se baigner en public. Enfin dans les lettres 772-775, il exprime ses doutes au sujet d'un passage du Nouveau Testament, du bienfait des aliments qui ont une saveur naturelle et de la nécessité de ranger sa cellule. Un autre laïc avait déjà eu ce souci (729).

A propos de l'attitude à prendre vis-à-vis de non-orthodoxes (L. 775 à 777)

Comme dans la lettre 686, l'interlocuteur demande ce qu'il doit faire s'il est invité par un païen ou un juif, s'il reçoit des présents, s'il s'agit d'un personnage influent, enfin s'il peut acheter des marchandises aux non-orthodoxes.

Au sujet du pouvoir surnaturel des deux Vieillards (L. 778-784)

La lettre 778 comprend un long récit d'une vision surnaturelle; le second fils d'un professeur de philosophie est sur le point de mourir et raconte à son père une vision merveilleuse : les deux Grands Vieillards lui apparaissent et le conduisent dans un lieu lumineux, en l'arrachant aux mains d'un sarrasin.

Dans les lettres suivantes Jean prédit la mort d'un serviteur, mordu par un chien, mais l'interlocuteur ne saisit pas le sens de la réponse et désire des éclaircissements (779-782).

Quand il s'agit de quelque chose d'important et de merveilleux, Jean adresse la question à Barsanuphe; un pieux laïc en demande la raison (783).

La lettre 784 décrit un miracle opéré par Barsanuphe et Jean à un laïc, très hospitalier, sur le point de succomber à une grave maladie.

Différents laïcs invoquent la protection d'hommes puissants (L. 785-787)

Certains pieux laïcs voudraient recourir à la protection de personnages puissants pour en punir d'autres. Jean s'oppose avec force à cette intention et les encourage à aspirer à la protection de Dieu (785).

D'autres laïcs craignent pour leur sécurité à l'annonce d'une sédition au sein de l'Église (786-787).

A partir de la L. 788, nous passons à une autre catégorie de correspondants : il s'agit de prêtres, de diacres, de futurs évêques, d'évêques, de chorévêques et du patriarche de Jérusalem, qui tous s'adressent aux deux Vieillards pour avoir leurs conseils.

Plusieurs ecclésiastiques voudraient abandonner leur mission (L. 788-791)

Un prêtre, récemment élu évêque par ses concitoyens, veut savoir s'il est digne de cette tâche (788); un chorévêque voudrait se retirer dans un monastère. Jean lui répond qu'il ne doit pas abandonner les affaires de l'Église (789). A l'évêque qui lui pose la même question, Barsanuphe, dans une longue lettre imprégnée de citations bibliques, disserte sur le caractère éphémère de la vie humaine et des choses terrestres et invite son interlocuteur à atteindre la perfection.

Un autre évêque demande à Barsanuphe une parole d'encouragement pour sa tâche (791).

A propos des controverses religieuses (L. 792)

Un évêque envoyé par l'empereur demande à Barsanuphe des conseils pour affronter l'opposition de certains personnages hérétiques.

Chronique de la destitution de l'évêque de Gaza (L. 793-803)

L'évêque de Gaza, qui s'était rendu odieux pour son avarice, a été destitué. Les habitants de la ville demandent à Barsanuphe de choisir entre trois candidats. Le Vieillard les renvoie au métropolitain de Césarée dont Gaza dépend¹. Mais ils insistent et posent plusieurs questions sur les qualités du futur évêque (794-800). Si la ville est divisée du point de vue christologique, alors les indignes profiteront du bon candidat (801)! Les lettres 802-803 poursuivent le récit : on élit un nouvel évêque, mais l'ancien ne cède pas; il se rend à Byzance et réussit même, à cause de la négligence des habitants de Gaza, à obtenir la restitution de son siège. Il s'ensuit une grande panique à Gaza, mais, comme Barsanuphe l'a prédit (803), la mort subite de l'empereur oblige l'ancien évêque à rebrousser chemin et à se retirer.

Conseils au nouvel évêque de Gaza sur l'administration de son diocèse (L. 804-812)

Ce nouvel évêque se croyait indigne de sa nomination et voulait démissionner. Mais Barsanuphe l'en empêche et Jean accepte de répondre aux nombreuses questions qui tracassent l'évêque pour accomplir sa tâche. Jean avait déjà donné à Élien, le nouvel abbé du monastère, des conseils pour gérer la communauté de Thavatha (571-598). Ici les questions concernent la nomination et l'ordination de clercs, les capacités nécessaires des candidats, les offices ecclésiastiques, le secrétaire, etc.

1. Voir plus loin : *Relations avec les autorités ecclésiastiques*, p. 25-26.

Questions de l'évêque de Jérusalem (L. 813-830)

L'évêque de la Ville Sainte regrette d'avoir ordonné diacre un moine, jadis avocat, en se basant seulement sur l'avis de certains. Ceux-ci l'incitent même à ordonner ce diacre prêtre. Mais pris par le doute l'évêque interroge Jean, qui lui recommande de ne pas tenir compte du titre d'avocat ni de la seule sagesse du monde (813).

Cet évêque alors pose à Jean une série de questions concernant le choix de candidats destinés à différentes fonctions : pour les églises de campagne (814); quel est le nombre de clercs à ordonner (815); choix entre un candidat remarié, mais riche, et un candidat pauvre (816). Dans la lettre 817, on parle de nominations sous la contrainte de personnages puissants. L'évêque demande si ces personnages doivent être assujettis à une contribution matérielle ou financière. Une autre fois, l'évêque exprime sa tristesse de devoir renoncer à certains personnages, au moment de choisir un candidat (818); on le presse d'ordonner un séculier, mais il hésite (819).

Les questions 820-822 traitent d'hérétiques : des manichéens qui essaient de se faire baptiser pour ne pas encourir des persécutions (820) et des païens qui se convertissent suite à une ordonnance de l'empereur Justinien (821). La L. 822 raconte un acte d'intolérance à l'égard d'un païen, saisi dans les rangs des fidèles, et qu'on voulait tuer ou brûler. Jean répond qu'il faut seulement lui infliger une amende et le fouetter, puis le baptiser.

L'évêque de Jérusalem s'adresse ensuite à Barsanuphe auquel il exprime son découragement et son désir d'abandonner sa charge : dans un souci de justice, il a fait des reproches à certains, qui se sont déclarés ensuite ses ennemis. Barsanuphe lui dit de résister au mal et de lutter pour la vérité. Il aura ainsi le secours du Seigneur (823-824).

Un jour, cet évêque est mortifié d'avoir été tenté et d'avoir accordé des faveurs à certains; il demande donc pardon au Grand Vieillard (825-826).

Dans une autre occasion au contraire, grâce aux paroles des deux Vieillards, c'est la raison qui l'a emporté : doit-il alors accueillir les coupables qui ont reconnu leurs fautes (827)? L'évêque exprime aussi ses soucis à propos des ressources et des comptes de l'Église (828-829). Enfin dans la lettre 830, il nous parle d'«agents d'exécution» qui voudraient recevoir des cadeaux de l'Église. L'évêque est partagé : s'il donne, il diminuera les biens à donner aux pauvres; s'il ne donne pas, il sera mal vu! Barsanuphe répond qu'il ne faut pas plaire aux hommes pour devenir le serviteur du Christ.

Questions des autorités de Gaza et de l'évêque de cette ville (L. 831-833)

Les soldats du gouverneur militaire (le δούξ) ont molesté, puis expulsé des paysans hors des frontières des saintes Églises. Les autorités de Gaza voulaient informer immédiatement l'empereur, mais craignant des représailles, ils demandèrent auparavant l'avis de Barsanuphe. Celui-ci les encourage et leur dit d'avoir confiance en Dieu (831) et de lutter activement pour la vérité (832). La lettre 833 voit l'évêque de Gaza interroger Jean au sujet de cette même affaire. Le Vieillard l'invite à ne pas craindre le gouverneur, qui lui aussi devra se présenter devant Dieu au Jugement dernier.

Autres conseils à l'évêque de Gaza (L. 834-837)

Tout récemment le gouverneur a embrassé la religion chrétienne pour obtenir les faveurs de l'empereur : que faut-il lui écrire (834)? Certains voudraient exiger une taxe des navires qui abordent à la ville et que l'évêque la

prélève, doit-il le faire (835)? Les lettres 836 et 837 concernent les représentations théâtrales et les fêtes païennes où les chrétiens ne devraient pas aller.

Différentes questions posées par plusieurs interlocuteurs (L. 838-848)

L'un veut savoir si le jeûne est bon, s'il doit prier avant toute activité (838); un autre demande de prier pour lui (839); un pieux laïc désire une parole de vie et d'encouragement (840); le même hésite s'il doit ou non entreprendre une affaire (841) et si les Pères ont une autre opinion que lui, que doit-il faire (842)? Déjà l'interlocuteur de la L. 652 avait posé la même question. D'autres laïcs envoient ensemble une lettre à Barsanuphe au sujet de la colère divine et de certaines prophéties (843). Même un évêque s'adresse à Barsanuphe au sujet de cette colère, qui afflige le peuple de son diocèse (844). Les quatre derniers messages sont destinés à Jean : faut-il soumettre à son évêque tout ce qui peut lui être utile (845); quelle est la différence entre le doute du cœur et la duplicité (846); que signifie la citation de Matthieu 5, 14 : «Une ville ne peut être cachée, quand elle est située sur une montagne» (847)? que signifie la citation 1 Th 5, 16-18 : «Réjouissez-vous toujours; priez sans cesse; en tout rendez grâces» (848)?

2. LE MONASTÈRE DE SÉRIDOS ET LE MONDE EXTÉRIEUR

Les volumes précédents nous ont donné un bon aperçu de la vie quotidienne des habitants du monastère de Séridos, situé à Thavatha, dans la région de Gaza. Dans plusieurs lettres ici, les interlocuteurs sont des moines qui doivent traiter d'affaires pour la vie communautaire à l'ex-

térieur du monastère. Ils sollicitent des deux grands Vieillards une direction spirituelle, ils leur demandent des exhortations pour supporter les tribulations et les dangers de la route (6, 7, 9, 316, 354, 357, 386, 390, 391, 540, etc.). Nous avons vu que cette habitude de sortir des monastères existe déjà depuis le IV^e s.¹. De plus l'époque de stabilité politique sous le gouvernement de l'empereur byzantin Justinien favorise les voyages, les pèlerinages et les échanges. Les moines d'une même région se rendent visite, surtout les jeunes aux anciens, pour raviver leur ferveur ou échanger leur culture religieuse².

Comment voyageaient-ils? La *Correspondance* s'attarde plutôt sur les préoccupations des visiteurs concernant leurs craintes, leurs sentiments ou leurs tâches à accomplir, mais ne nous donne aucun détail sur les moyens de transport, sur les bagages, la nourriture ou l'eau qu'ils emportaient, ou encore sur les repas qu'ils recevaient. Nous apprenons qu'ils devaient souvent affronter les brigands, comme nous l'avons vu précédemment³.

Le monastère de Séridos accueillait également beaucoup de visiteurs qui venaient interroger les deux sages : moines d'autres monastères (548, 584, 588), pères, prêtres, laïcs et évêques (617-848). Il y avait certainement des cellules pour loger ces visiteurs, bien que nous n'ayons aucune mention précise à ce sujet, mais on avait prévu une cellule extérieure pour recevoir les femmes pieuses et les mères des moines du monastère (595, 3). Comme le

1. L. REGNAULT, *Vie quotidienne des Pères du Désert en Égypte au IV^e s.*, trad. italienne, Casale Monferrato, éd. Piemme 1994, p. 160, 171 s. Voir aussi vol. II, tome 1, p. 22 et *Vie des Pères*.

2. *Ibidem*, p. 159-160; I. PEÑA, *La desconcertante vida de los monjes siros. Siglos IV-VI*, trad. italienne, Cinisello Balsamo, éd. Paoline 1990, p. 136-137.

3. Voir vol. II, tome 1, p. 22, et L. REGNAULT, *Vie quotidienne*, p. 158-162, 166-167, 178-179.

nombre des voyageurs augmentait, Séridos décida d'acheter un terrain pour y construire une église et une hôtellerie (570, 58-59 : ξενοδοχεῖον)¹.

Quand Élien succéda à l'abbé Séridos, il posa de nombreuses questions à Jean sur le gouvernement de la communauté. Plusieurs missives concernent l'accueil des hôtes (584, 587 à 593, 595)². Jean le met en garde contre ceux qui viennent dans le seul dessein de se nourrir et lui dit de pratiquer la charité avec discernement (587). Il faut parfois aussi renvoyer des visiteurs indésirables : ceux qui nuisent au profit de l'âme par leurs paroles ou leurs actes (591, 592), ou les moines vagabonds et totalement inconnus (588-590)³.

Les Lettres 617-848, qui constituent la dernière partie de la *Correspondance*, répondent aux questions posées par des visiteurs, principalement des laïcs et des ecclésiastiques vivant à l'extérieur du monastère. Il était courant, depuis le début du monachisme, qu'un anachorète qui acquérait une certaine renommée reçoive la visite de nombreux pèlerins⁴. L'étude de ces messages nous conduit à examiner les relations entre le monastère de Séridos et le monde extérieur : avec les laïcs qui voulaient perfectionner leur ferveur religieuse, avec les ecclésiastiques et enfin avec les autorités gouvernementales et administratives de l'époque.

a. Relations avec les visiteurs laïcs

Qui sont ces laïcs ? Le compilateur anonyme, qui a précieusement recueilli les *Questions et Réponses* et les a

recopiées, ne nous indique presque jamais le statut social ni la fonction qu'exerçaient ces pieux laïcs dans leur vie privée. Il nous dit parfois qu'un visiteur est malade (636, 642), qu'un autre désire vendre un terrain ou acheter des domestiques (648-649), ou qu'un laïc a honte d'avoir des parents de petite condition (764). Il mentionne un avocat (745), deux professeurs de philosophie (664-666; 778) et des personnages puissants (785).

Dans quel but venaient-ils au monastère de Thavatha ? Nous avons déjà analysé le contenu de leurs requêtes dans le chapitre précédent¹. Il est utile toutefois de souligner quelques-unes de leurs préoccupations, en particulier comment se comporter après un long voyage en présence des hôtes (ex. 681-682).

Le thème de l'hospitalité a déjà été abordé sporadiquement dans les volumes précédents : dans la L. 311., où l'on cite une parole d'Isaïe ; dans les L. 456-457, qui accordent une grande importance à l'hospitalité en partant de l'exemple d'Abraham. Cette partie-ci de la *Correspondance* développe davantage ce thème. Le don de l'hospitalité sauvera la vie à un pieux laïc (784). Nous apprenons dans les lettres 681 et 691 que parfois les laïcs hébergeaient chez eux des Pères spirituels. Un autre laïc hésite à recevoir n'importe quel étranger venu à l'improviste, même s'il s'agit d'un moine (727). Or généralement les visiteurs n'annonçaient pas leur arrivée². L'interlocuteur de la L. 727 demande à Jean comment il doit accueillir cet hôte et, dans la lettre suivante (728), comment il doit congédier, sans le scandaliser, un hôte qu'il a gardé depuis plusieurs jours. La durée d'un séjour d'un moine chez un laïc ou chez un autre religieux était habituellement de trois jours³. Les réponses de Jean

1. Voir vol. II, tome 1, p. 21.

2. Voir vol. II, tome 1, p. 17-18 et texte des lettres citées ci-dessus.

3. Voir vol. II au texte de ces lettres et L. REGNAULT, *Vie quotidienne*, p. 166-167.

4. Voir vol. I, tome 1, p. 19-22 et L. REGNAULT, *Ibidem*, p. 164-166.

1. Voir p. 3 à 14 de ce volume.

2. L. REGNAULT, *Vie quotidienne*, p. 160.

3. I. PEÑA, *La desconcertante vida*, p. 136.

concernent les mots à dire à l'hôte en question, mais ne décrivent pas le rite d'accueil ni les repas offerts aux hôtes¹.

Comment se comporter avec les hôtes? La plupart des interlocuteurs s'inquiètent du comportement qu'ils doivent avoir en compagnie des Pères spirituels, rencontrés soit chez eux, soit dans une église ou ailleurs : faut-il se lever si ces Pères restent assis? Peut-on partir rapidement si une affaire presse? Faut-il bénir la nourriture si on le demande? Peut-on manquer la liturgie? etc. (681, 682, 712, 714-716, 736, 737, 738, 740). Il est évident que pendant les pérégrinations, les obligations rigides de la vie religieuse, comme la liturgie, le jeûne, le silence étaient adoucies².

Les laïcs ne rencontrent pas uniquement des moines ou des religieux, mais aussi des gens du monde : certains ne savent comment orienter le sujet de la conversation vers un thème qui enrichisse l'âme (707, 708, 709). Jean leur répond qu'il faut parler de la *Vie des Pères*. Certains recouraient aux sorciers ou magiciens non seulement pour guérir leurs animaux malades en leur appliquant des incantations (753), mais parfois aussi pour être soignés eux-mêmes (754-755). Jean interdit catégoriquement cette thérapie.

Dans une série de lettres, nous apprenons que plusieurs laïcs fréquentaient des païens (775 à 777), des juifs (686, 775) et des hérétiques (658, 693 à 705, 732 à 735). Nous savons que depuis l'an 395 la ville de Gaza avait son diocèse, avec l'évêque Porphyre, mais les païens n'étaient pas moins puissants jusqu'à l'époque de Barsa-

1. L. REGNAULT, *Vie quotidienne*, p. 160-162.

2. I. PEÑA, *La desconcertante vida*, p. 136.

nuphe et de Jean le Prophète, malgré la destruction du temple païen le *Marneion* et la condamnation officielle du paganisme en 401 par l'édit d'Arcadius¹.

L'interlocuteur des lettres 775 à 777 a un ami païen ou juif, un personnage important, qui l'a invité à déjeuner à l'occasion de sa fête. Jean l'encourage à ne pas accepter l'invitation ni à recevoir les présents offerts et à se conformer ainsi aux canons de la sainte Église². Ce même laïc nous dit encore que, dans les marchés, il y a des commerçants païens qui vendent leurs produits (L 777). Cette fois-ci Jean n'interdit pas l'achat de tout ce qui se vend au marché en se référant à une citation néo-testamentaire (1 Co 10, 25)³.

Un autre pieux laïc voudrait presser le vin reçu d'un juif et interroge Jean pour savoir s'il commet un péché. La réponse du Vieillard se fonde sur une citation biblique : *Dieu fait tomber la pluie sur les justes et sur les pécheurs* (Mt 5, 45). Il invite ainsi son interlocuteur à la miséricorde. Cette citation est reprise dans la L. 798 à propos de personnes qui n'ont pas une intention droite au moment de choisir un candidat à l'épiscopat. La tolérance est encore exprimée par Jean à la L. 822, qui s'adresse à l'évêque de Jérusalem⁴.

Au cours de leurs entretiens chez des hôtes, plusieurs

1. Voir L. 607, 86 : *καὶ ἀκμῆν ὁ ἐλληνισμὸς ἦν* («et c'était tout récemment encore le paganisme»); *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie*, tome VI, Paris 1924, col. 700-702; F. M. ABEL, *Histoire de la Palestine*, p. 315-317.

2. Il s'agit du *canon apostolique* n° 70 et des *canons* 37 et 38 du concile de Laodicée (SCHOINAS, *Lettres*, Volos 1960, p. 338, n. 1).

3. Πᾶν τὸ ἐν τῷ μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν («Mangez tout ce qui se vend au marché, mais n'interrogez pas à cause de votre conscience»).

4. Voir F. M. ABEL, *Histoire de la Palestine*, p. 317-318 : aux iv^e et v^e s. les juifs pouvaient vendre au marché leurs marchandises et avaient les mêmes privilèges que les chrétiens, mais devaient se conformer au code romain.

pieux laïcs entendent parler de sujets religieux, qui ne sont pas toujours conformes au dogme orthodoxe. Comme dans les Lettres 600-607 et déjà 536-539, les messages 658, 694-705 nous montrent combien les discussions christologiques étaient ferventes et alimentaient souvent les conversations¹. Dans la L. 658 l'interlocuteur est choqué d'entendre blasphémer la sainte foi et il s'emporte. Mais Jean l'invite à la patience et au silence. Se taire et ne pas prendre le premier la parole, surtout quand on parle des dogmes de l'Église, sont des sujets récurrents dans les lettres 694-705, où Jean recommande vivement de ne pas discuter de la foi (694) ni de prendre la parole avant d'être interrogé (698). Il reprend ici une sentence des Pères². Les lettres 699-702 sont importantes car elles nous donnent un élément de datation : on y mentionne Nestorius et les hérétiques de son parti, condamnés récemment. L'empereur Justinien avait promulgué en 543/544 un édit dogmatique anathématisant les *Trois Chapitres*, un ensemble de textes attribués à Théodore de Mopsueste, précurseur de Nestorius, son ami Théodoret et leur disciple Ibas d'Édesse. En fait on visait Nestorius, qui refusait à la Vierge le titre de mère de Dieu, proclamé au concile d'Éphèse en 431³. Ces décrets circulaient et pouvaient être examinés même par de simples laïcs (696).

Le groupe de lettres 732-735 aborde aussi le sujet des relations entre les chrétiens et les hérétiques. Il s'agit ici de savoir comment encourager un ami hérétique à embrasser la foi orthodoxe. Jean utilise une sentence des

1. Voir vol. II, tome 1, p. 121-126.

2. Voir L. 291, 3 et note 2; vol. II, tome 1, p. 83 et p. 105; pour le thème du silence préconisé aussi par Poemen voir p. 104.

3. Voir F. M. ABEL, *Histoire de la Palestine*, p. 328-329; J. DANIELOU et H. MARROU, *Des origines à S. Grégoire le Grand*, édit. italienne, Torino 1970, p. 421-422 et L. PERRONE, *La chiesa di Palestina e le controversie cristologiche*, Brescia 1980, p. 303, n. 188.

Pères pour dire à son interlocuteur qu'il ne faut pas chercher à tout prix à convertir¹. Dans les L. 734 et 735, nous voyons un Père qui veut se séparer de l'Église orthodoxe pour s'orienter vers des opinions hérétiques. Ses amis demandent s'ils doivent s'éloigner de lui et ne plus le saluer.

Enfin, au cours des voyages, il est évident que les moines et les laïcs rencontrent des femmes et qu'ils pouvaient être tentés de les séduire ou de se laisser séduire². La *Correspondance* contient quelques questions à ce sujet. Dans la L. 354, un frère, invité par des amis hors du monastère, demande s'il peut manger avec les femmes de la maison. La réponse est négative et Jean lui explique ce qu'il doit dire à l'hôte pour ne pas rencontrer de femmes. Le nouvel abbé Élien avait déjà interrogé Jean à propos de sa femme qu'il a installée chez des cousins quand il a décidé de devenir moine (571, 10,29; 595, 5), mais aussi à propos des femmes pieuses et des mères des moines qui venaient au monastère (595, 1-2). Pour celles-ci on avait prévu une cellule extérieure, comme nous l'avons vu précédemment³. Un laïc ne sait comment se comporter quand il est obligé de parler à une femme (661). Jean répond qu'il faut parler aux femmes en prenant des précautions comme si on avait peur de se brûler! D'autres lettres traitent des femmes, mais dans le cadre du thème des passions, de la luxure (L. 461, 659) ou de l'abandon de l'épouse pour se retirer dans un monastère (662). Enfin, parfois, on cite les femmes pieuses qui ont tout abandonné pour Dieu (612).

Ainsi, à travers ces relations entre le monastère et les gens du monde, nous pouvons apprécier la grande

1. *Nau* 472, voir vol. II, tome 1, p. 99 et L. 653, 14-19.

2. L. REGNAULT, *Vie quotidienne*, p. 172-173 où l'auteur cite quelques apophtegmes.

3. Voir plus haut, p. 15 et vol. II, tome 1, p. 39.

richesse de cette *Correspondance*, véritable document historique, utile pour l'étude de la vie quotidienne autour d'un monastère de Palestine au VI^e s.

b. Relations avec les autorités politiques, militaires et administratives

Bien que dans la *Correspondance* nous n'ayons aucune lettre écrite par un «personnage puissant» laïc ni par quelque autorité gouvernementale pour interroger les deux Grands Vieillards du monastère de Séridos, plusieurs lettres parlent de magistrats, de gouverneurs militaires ou politiques et même de l'empereur.

Pour désigner l'empereur c'est le terme *basileus* qui est employé dans les *Lettres*¹. La lettre 803, 14 évoque la mort subite de l'empereur. Deux possibilités s'offrent à nous : soit Anastase I^{er} Dikoros, empereur monophysite de 491 à 518, soit très probablement l'empereur Justin I^{er}, qui a régné de 518 à 527, avant Justinien. Les empereurs précédents sont Zénon (474-491), gendre de Léon I^{er} Makelles et Basilisc qui a tenté d'usurper le pouvoir pendant les années 474-476². En 518, comme l'indique la L. 801, la ville de Gaza était divisée entre les orthodoxes et les monophysites qui furent condamnés au concile de Jérusalem, convoqué cette année-là³.

L'empereur est cité surtout par les évêques qui posent des questions au sujet des hérésies ou au sujet de nou-

velles nominations d'évêques¹. Dans la lettre 178, 3-4, à la question «Faut-il évoquer dans les prières l'empereur, les princes, etc. ?», Jean incite à l'humilité en minimisant le pouvoir de ces «personnages puissants».

En 399 l'empereur Arcadius décide de remanier les provinces d'Orient : naissent ainsi deux Phénicies, deux Cilicies, deux Syries et trois Palestines. Gaza appartient à la Palestine Première dont le chef-lieu est Césarée; Scythopolis est la métropole de la Palestine Seconde et Pétra de la Palestine Troisième². Mais, en dehors du domaine administratif, la Palestine ne suivait pas cette division tripartite. Le commandement militaire qui appartenait au Haut Empire au gouverneur de province, passe sous Arcadius dans les mains d'un *dux*, dont le ressort comprenait une ou plusieurs provinces (*éparcbia*)³.

C'est ainsi qu'à partir du V^e s., dans les zones périphériques de l'empire, naquit une aristocratie militaire provenant de la vieille classe sociale sénatoriale. Ces aristocrates géraient leurs terres et administraient le pouvoir politique⁴. On assiste ainsi à une militarisation de la société dont les racines remontent au III^e s., quand les ressources économiques de l'empire se concentraient sur la défense et sur la cohésion de l'armée. Vers le VI^e s., en raison des guerres continuelles en Orient, on observe une transformation des cadres de l'armée impériale : les

1. Voir plus loin, *Relations avec les autorités ecclésiastiques*, p. 25.

2. F. M. ABEL, *Histoire de la Palestine*, p. 318-319.

3. F. M. ABEL, *Histoire de la Palestine*, p. 319-320. Le mot *éparcbia* apparaît dans la L. 569, 37 de la *Correspondance*, où Barsanuphe dit qu'il appartient à l'*éparcbia* de Jérusalem, même si, du point de vue religieux, Gaza dépend du métropolitain de Césarée; le terme *évopία* est utilisé dans la L. 831, 1.

4. S. COSENTINO, *Prosopografia...*, Bologna Lo Scarabeo 1996, p. 10-11 et G. DAGRON, *La città bizantina*, dans *Modelli di città*, Torino Einaudi 1987, p. 153-174.

1. L. 178, 792, 802, 803, 821, 833, 834. Pour les termes désignant l'empereur aux V^e et VI^e voir J. FERLUGA, *Bisanzio : città e stato*, Firenze Sansoni 1974, p. 26.

2. A. CARILE, *Materiali di Storia Bizantina*, Bologna Lo Scarabeo 1994, p. 41-42. Voir aussi p. 31-32 de ce volume.

3. P. PALAZZINI, «Gerusalemme» dans *Dizionario dei Concili*, Roma 1964, vol. II, p. 131.

dignitaires militaires étendent leur pouvoir politique aux dépens des administrations civiles. On aboutit au VII^e s. à une concentration des deux autorités et donc il n'y a plus de séparation entre le pouvoir civil et militaire¹.

Dans la *Correspondance*, quelques lettres citent le *stratèlatès* et le *dux*, qui correspondent à ces «gouverneurs militaires», dont les fonctions ne sont pas encore bien définies au VI^e s.² Ces gouverneurs sont à la tête d'une *éparchia* et doivent prêter serment, selon la législation de l'empereur Justinien³. Mais ni Jean ni Barsanuphe ne nous disent ce que font ces personnages; nous savons que les soldats du *dux* ont molesté des agriculteurs (831, 2 et 833, 2-4) et qu'à un certain moment le *dux* a embrassé le christianisme (834, 2).

D'autres magistrats sont signalés dans les *Lettres*: le terme *archôn* revient souvent sans précision de fonction⁴; dans les L. 830, 1 s. et 835, 1, on parle d'agents qui prélèvent les impôts (*praktores, télôs*).

Malgré le peu d'informations provenant des *Questions et Réponses*, nous réussissons à comprendre que le monastère de Séridos faisait partie de l'appareil bureaucratique de l'empire byzantin, fondé sur la petite propriété, qui fournissait des soldats pour l'armée, des taxes aux caisses de l'État et qui constituait une force efficace pour résister aux poussées extérieures⁵.

1. S. COSENTINO, *Prosopografia*, p. 11-12; J. FERLUGA, *Bisanzio*, p. 8 et p. 2 et s.

2. S. COSENTINO, *Prosopografia*, p. 61-64, où στρατηλάτης correspond davantage à un titre honorifique, tandis que δούξ serait l'équivalent du *magister militum*, aux fonctions plus administratives. Le mot στρατηλάτης se lit dans les L. 131, 7; 607, 57; le mot δούξ apparaît dans les L. 131, 7; 831, 833, 834.

3. R. BONINI, *Ricerche sulla legislazione giustiniana dell'anno 535*, Bologna 1980, p. 62-63.

4. L. 803, 29; 809, 9; 826, 10; 830, 4; 831, 1 s.; 836, 2.

5. J. FERLUGA, *Bisanzio*, p. 26-33.

c. Relations avec les autorités ecclésiastiques

Les Lettres 788 à 844 sont des questions posées par des ecclésiastiques, principalement des évêques, ou par des laïcs à propos d'évêques. Cela nous permet d'examiner l'organisation de l'Église orientale aux V^e et VI^e s. et de tenter de donner un nom aux évêques cités dans les lettres en les situant dans leur contexte historique.

Depuis Dioclétien (fin III^e s.) le nombre des provinces de l'Empire a augmenté de 42 à 101 et l'Église d'Orient se conforma à cette répartition administrative¹. En 325, le Concile de Nicée (canon 4) sanctionna l'organisation métropolitaine et fixa le nombre des diocèses pour chaque juridiction. Prépondérants étaient les évêchés d'Alexandrie et d'Antioche. Le premier étendait sa puissance sur les Églises de l'Égypte, de Libye et de la Pentapole; le second était réparti en onze provinces. Puis venaient les évêchés de Constantinople et de Jérusalem, dont faisait partie Gaza². En 381, au concile de Constantinople, la ville du Bosphore devient le premier patriarcat avec des droits semblables à ceux de Rome; Alexandrie et Antioche sont considérés comme des patriarcats de première classe, tandis que trois autres deviennent patriarcats de deuxième classe: Éphèse, Césarée et Héraclée³. A la fin du IV^e s., Théodose le Grand et ensuite son fils Arcadius remanient les provinces: la Palestine fut fractionnée en trois provinces et l'évêque de Jérusalem se trouva relégué au quatrième rang après les métropolitains de Césarée, Scythopolis et Pétra, respectivement chefs-lieux de *Palestina prima, secunda* et *tertia*. Gaza dépend du

1. H. LECLERCQ, «Patriarcat» dans *Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie* [DACL], vol. XIII, 2^e p., Paris 1937, col. 2471.

2. *Ibidem*, col. 2456-2476.

3. *Ibidem*, col. 2474; F. M. ABEL, *Histoire de la Palestine*, p. 327-328.

métropolitain de Césarée¹. Ce n'est qu'en 451, au concile de Chalcédoine, que Juvénal de Jérusalem reçut le titre de patriarche et la juridiction sur les trois Palestines². En 453, cet évêque Juvénal convoqua à son tour un concile à Jérusalem, où l'on aborda encore les questions christologiques et où l'on condamna à nouveau Nestorius et Euthychès³.

Ainsi à la fin du v^e s., on comptait cinq patriarches : Rome, Constantinople, Alexandrie, Antioche et Jérusalem. Dans le patriarcat de Jérusalem, la ville de Gaza faisait partie de la *Palestina prima*, et son évêque, qui dépendait du métropolitain de Césarée, prit le nom de « suffragant », pour le droit de vote délibératif (*suffragium*) qu'il avait dans les conciles et les synodes locaux⁴. Près de Gaza, sur la mer, le port de Maiouma, constituait également un diocèse⁵.

L'organisation de l'Église avait atteint au temps de Séridos, une structure solide comprenant au sommet les patriarches, les métropolitains et les évêques, puis les prêtres, diacres, sous-diacres, lecteurs et autres ecclésiastiques inférieurs⁶. Mais au début du vi^e s., en Orient, une législation précise pour toutes ces fonctions faisait

1. Voir précédemment p. 23 et L. 793, 11.

2. DACL, « Patriarcat », vol. XII, 2^e p., col. 2478-2479; V. GRUMEL, *La Chronologie*, dans *Traité d'Études byzantines*, Paris 1958, p. 451 et F. M. ABEL, *Histoire de la Palestine*, p. 337-338.

3. P. PALAZZINI, « Gerusalemme » dans *Dizionario dei Concili*, Roma 1964, p. 130-132, qui se base sur l'ouvrage de F. LABBÉ, *Concilia ad regiam editionem exacta cum duobus apparatus*, Paris 1671-1672.

4. DACL « Gaza », vol. VI, 1^{re} p., Paris 1924, col. 698-701; A. BERNAREGGI, « Arcivescovo » dans *Enciclopedia ecclesiastica*, Milano 1942, Vol. I, col. 258-259.

5. DACL « Gaza », vol. VI, 1^{re} p., Paris 1924, col. 701 et F. M. ABEL, *Histoire de Palestine*, p. 339.

6. G. FEDALTO, *Le chiese d'Oriente. Da Giustiniano alla caduta di Costantinopoli*, Milano 1984, p. 15-21.

défaut et le droit canonique n'était pas encore bien constitué¹. L'empereur Justinien légiféra en détail sur tous les aspects de la discipline religieuse, depuis les propriétés et les devoirs du clergé, la vie religieuse, la liturgie jusqu'aux droits du monde monastique, où les monastères étaient gouvernés, comme nous l'avons vu, par des *bigoumenoi* élus à vie par les moines, mais qui dépendaient des évêques². Par exemple, les lettres 836-837 concernent l'interdiction pour les chrétiens de se rendre aux représentations théâtrales païennes.

Les patriarches étaient en rapport constant avec l'empereur; ils avaient leurs ambassadeurs à la cour impériale³. Les métropolitains (appelés *archiepiscopi* à partir du vi^e s.) étaient les évêques du chef-lieu de chaque province (ou *éparchia*). Ils exerçaient leur juridiction sur les évêques des *municipia* ou évêques suffragants, et étaient entourés, comme les patriarches, d'un grand nombre de vicaires ou hommes de confiance, qui formaient une petite cour⁴. Le métropolitain convoquait une ou deux fois l'an les évêques, qui lui étaient soumis⁵; il confirmait la nomination des évêques, élus par le clergé local et la population, et il s'occupait des affaires communes de l'*éparchia*⁶.

1. P. DE LABRIOLLE, G. BARDY, L. BRÉHIER et G. DE PLINVAL, *Histoire de l'Église*, vol. IV: *De la mort de Théodose à l'avènement de Grégoire le Grand (395-598)*, édit. italienne Torino 1972, p. 673.

2. *Ibidem*, p. 673-674 et B. BIONDI, *Giustiniano I^o, principe e legislatore cattolico*, Milano 1936, p. 78 s.; voir Lettres 570 ter et 571-598 et F. M. ABEL, *Histoire de la Palestine*, p. 365-375. Voir aussi les L. 836-837, où l'on interdit aux chrétiens les spectacles théâtraux.

3. P. DE LABRIOLLE, *Histoire de l'Église*, p. 675.

4. *Ibidem*, p. 677 et *Canons* n^o 273-280 de la législation de Justinien.

5. B. BIONDI, *Giustiniano I*, p. 80.

6. A. BERNAREGGI, « Metropoli » dans *Enciclopedia ecclesiastica*, Milano 1955, vol. VI, col. 789-800.

Plusieurs lettres de la *Correspondance* traitent de l'élection des évêques par les notables, qui interrogent les deux Grands Vieillards de Thavatha sur le choix des candidats¹. Pour l'élection d'un évêque, les notables et le clergé d'une ville devaient présenter une liste de trois candidats (voir 793). Le choix définitif revenait soit au patriarche, soit au métropolitain ou aux évêques d'une province, mais aussi à l'empereur ou à son représentant².

Les évêques nommaient les prêtres et s'occupaient des affaires religieuses de leur diocèse, mais ils intervenaient aussi dans le gouvernement civil des villes et des provinces pour défendre la population d'actions arbitraires des gouverneurs. Quelques Lettres en donnent un témoignage vivant³.

La *Correspondance* comprend en plusieurs endroits des questions posées par des prêtres (*presbutéroï*). Ceux-ci devaient rendre compte à l'évêque de leurs actions : enseigner la doctrine chrétienne, observer les prescriptions, baptiser et célébrer les offices, bénir le peuple, etc. Ils étaient tenus en grande considération⁴. Leurs assistants, les diacres, les sous-diacres, les lecteurs et les chantres, pouvaient être parfois très nombreux⁵. Non seulement les diacres aidaient les évêques et les prêtres dans l'exercice de leurs fonctions, mais aussi ils veillaient sur la conduite des fidèles, dont ils étaient les intermédiaires. Ils s'occupaient de la liturgie, de la lecture des évangiles,

de l'administration de moindre importance et de la gestion financière quotidienne¹.

La lettre 789 traite d'un chorévêque (*chorépiscope*) qui veut se retirer du monde. Les chorévêques sont les évêques des régions rurales; ils apparaissent en Orient dès le III^e siècle². Ensuite ils deviennent de moins en moins nombreux; mais au VI^e s., la législation de Justinien définit encore leurs obligations : ordonner les diacres et les prêtres qui servaient sous leur juridiction, appelée *paroikia*³. Toutefois ils avaient moins de pouvoir que les évêques des villes voisines, dont ils dépendaient⁴.

En conclusion, la hiérarchie ecclésiastique, à l'époque de Barsanuphe et Jean de Gaza, se présente ainsi : les patriarches, les métropolitains et les évêques faisant partie de l'ordre supérieur; les chorévêques et les prêtres constituant l'ordre central et enfin les diacres, les sous-diacres et les lecteurs représentant l'ordre inférieur⁵.

Les nombreuses références aux luttes pour la foi contre les païens et les hérétiques, mais aussi les allusions à la «colère divine» évoquant la peste des années 542-543 qui se répandit dans l'empire byzantin (L. 568-569; 843-844), peuvent nous aider dans notre tentative de donner un nom à quelques évêques mentionnés dans les Lettres 792-837. Il s'agit principalement des évêques de Gaza et de Jérusalem.

1. Lettres 788; 790-791; 793-803 (Élection de l'évêque de Gaza).

2. P. DE LABRIOLLE, *Histoire de l'Église*, p. 677.

3. *Ibidem*, p. 679 et Lettres 831-833.

4. *DACL*, «Organisation de l'Église», vol. XII, col. 2587-2590; 2597-2598; P. DE LABRIOLLE, *Histoire de l'Église*, p. 679; voir Lettres 211-213; 241, 534, 807, 813 etc.

5. P. DE LABRIOLLE, *Histoire de l'Église*, p. 680.

1. *DACL*, «Diacre», Vol. IV, 1^e p., col. 738-746 et «Organisation de l'Église», vol. XII, col. 2598. Voir aussi Lettres 225-244, 405, 607, ligne 10; 808, 813, 824, 836.

2. J. MADEY, *Chorepiscopi and Periodeutes in the Light of the Canonical Sources of the Syro-Antiochian Church*, dans *Christian Orient* 5 (1984), p. 167-182.

3. P. DE LABRIOLLE, *Histoire de l'Église*, p. 679 et Lettres 814-816, où l'on parle des clercs de campagne.

4. J. MADEY, *Chorepiscopi*, p. 169; Sur l'organisation paroissiale du IV^e au VI^e s. voir P. DE LABRIOLLE, *Histoire de l'Église*, p. 726-730.

5. J. MADEY, *Chorepiscopi*, p. 173.

Nous avons déjà indiqué les données historiques qui proviennent de la *Correspondance*¹ et analysé les controverses christologiques qui ont bouleversé la Palestine au VI^e s.² Nous avons vu également que le paganisme a résisté à Gaza plus longtemps qu'ailleurs et qu'à l'époque de Séridos nombreux sont encore les païens qui côtoient les chrétiens³. En 528, l'empereur Justinien, intronisé depuis peu, promulgue une ordonnance pour mettre fin au paganisme et persécuter les manichéens⁴. Les lettres 820-822 évoquent la panique des hérétiques et des païens qui se convertissaient et voulaient être baptisés rapidement pour échapper aux persécutions. Ces lettres font partie d'un groupe de questions posées par l'évêque de Jérusalem qui exprime à Jean et à Barsanuphe son découragement devant ces diverses questions religieuses. Il leur demande aussi des conseils pour mieux résoudre tous les problèmes relevant de ses fonctions : nominations de clercs dans les campagnes, contributions et ressources financières, mesures contre les hérétiques et les païens, etc. (813-830).

Les controverses religieuses apparaissent encore dans d'autres parties de la *Correspondance* : les lettres 786-787, qui parlent d'une sédition au sein de l'Église; la L. 792, où un évêque, envoyé par l'empereur, sollicite de Barsanuphe un avis pour affronter correctement l'opposition de certains hérétiques. Enfin les questions des lettres 804-812 et 834-837, qui concernent aussi la lutte pour la foi, sont posées par l'évêque de Gaza, récemment installé

après de longues démarches menées contre son prédécesseur destitué¹. Qui sont ces personnages?

Si l'on examine les *Actes des Conciles*, en 536, au concile de Jérusalem, on cite Pierre comme patriarche de Jérusalem (en fonction de 524 à 552), Ménas comme patriarche de Constantinople et Marcien, évêque suffragant de Gaza².

Pour les évêques de Gaza, nous avons très peu de données précises et nous ne connaissons pas la durée de leur épiscopat : outre Marcien, mentionné au concile de 536, nous savons que précédemment, à un autre concile de Jérusalem (le 6 août 518), étaient présents le patriarche de Jérusalem Jean III et 33 évêques des trois régions de la Palestine, dont Cyrille pour Gaza³. Or en 518 venait de mourir l'empereur d'Orient Anastase I^{er}, et la lettre 803 parle précisément de la mort subite de l'empereur, qui met fin aux démarches malhonnêtes de l'ex-évêque de Gaza. Est-ce bien ce Cyrille, le nouvel évêque de Gaza, protagoniste des lettres 793-803; 804-812; 833-837?

Avant de conclure, il convient encore de rappeler la lettre 658, où un laïc entend quelqu'un blasphémer la foi orthodoxe et les lettres 699-702, qui mettent en scène des adeptes de Nestorius «anathématisés récemment». Ces événements évoquent l'édit des *Trois Chapitres* de l'empereur Justinien, dont nous avons déjà parlé⁴. En 543-544, date de l'édit, le patriarche de Jérusalem est Pierre, en fonction depuis l'année 524, mais nous ne savons pas

1. Introduction au vol. I, tome 1, p. 32-34.

2. Introduction au vol. II, tome 1, p. 121-126.

3. Lettres 775-777; 822; 836-837; voir plus haut *Relations avec les visiteurs laïcs*, p. 18-19.

4. J. D. CHITTY, *A Desert a City*, Oxford 1966, p. 137.

1. Voir plus haut *Chronique de la destitution de l'évêque de Gaza*, p. 11.

2. *DACL*, «Palestine», vol. XII, 1^{re} p., Paris 1937, col. 785-786; P. PALAZZINI, «Gerusalemme», dans *Dizionario dei Concili*, Roma 1964, vol. II, p. 132.

3. *Ibidem*, p. 131.

4. Voir plus haut, p. 20.

si l'évêque de Gaza Marcien, cité au concile de 536, exerce encore au moment de l'édit.

En raison de la longue période de troubles, dus aux luttes entre orthodoxes et schismatiques, parsemée de plusieurs conciles¹, nous avons deux noms possibles pour l'évêque de Gaza, nommé après bien des vicissitudes (793-803) : soit Cyrille, présent au concile de Jérusalem de 518, après la mort de l'empereur Anastase I^{er}, soit Marcien, qui apparaît au concile de Jérusalem de 536; l'empereur, « mort subitement », serait alors Justin I^{er}, disparu en 527.

Nous pouvons affirmer avec plus de certitude que le Patriarche de Jérusalem, qui interrogea longuement les deux Grands Vieillards, était Pierre. Pendant sa longue carrière de 524 à 552, il participa à plusieurs conciles et fut le témoin non seulement de l'ordonnance de 528, promulguée par Justinien contre les manichéens et les païens (Lettres 820-822), mais aussi de l'édit de 543-544 contre les *Trois Chapitres*, prononcé aussi par Justinien (699-702).

Il faut tenir compte du fait que les *Questions et Réponses* ont été écrites dans un laps de temps de quelques décennies. Le moine compilateur, ou un autre moine au cours des siècles suivants, les a classées par catégories de personnages, sans se préoccuper de l'exacte chronologie.

Ce groupe de lettres 617-848 qui nous décrit le monastère de Séridos en contact avec le monde extérieur des laïcs, des autorités politiques et religieuses du VI^e s., enrichit nos connaissances sur l'histoire du christianisme dans une région périphérique de l'empire byzantin, où le paganisme et les hérésies ont résisté plus longtemps.

1. De 451, à Chalcédoine, à 553, au V^e concile œcuménique de Constantinople, qui a condamné Origène, Didyme et Évagre, dont les lettres 600-607 sont un témoin important; voir J. DANÉLOU et H. MARROU, *Des Origines à S. Grégoire le Grand*, p. 422 et vol. II, tome 1. p. 121-126.

CHAPITRE SECOND

L'ÉDITION DES LETTRES 617-848

1. LES MANUSCRITS RETENUS

Les manuscrits qui ont le texte des Lettres 617-848 sont principalement le *Paris Grec* 873 du XII^e s. (P), le *Panteleimon* 192 (R) et l'*Iviron* 1307 (I) du XIV^e s. et plusieurs manuscrits du XVIII^e s., cités dans le premier volume et que nous n'avons pas retenus pour notre édition. Il faut rappeler également les deux éditions grecques, celle de Nicodème en 1816 et celle de Schoinas à Volos en 1960, qui reprend la précédente.

Comme pour le reste de la *Correspondance* le texte du manuscrit P reproduit uniquement une partie des lettres, comme si le copiste (ou ses prédécesseurs) avait des sujets qui l'intéressent plus que d'autres. Par ailleurs le texte se présente sous une forme plus classique. Toutefois il reste une source importante pour le texte omis par les autres manuscrits.

Le *Panteleimon* est très complet, mais deux folios ont été arrachés : il y a donc une lacune de la lettre 631 à 638 et une de la fin de la L. 808 à la fin de la L. 811.

Enfin l'*Iviron* 1307, qui reproduit un texte plus fidèle à la langue des moines de Gaza, a lui aussi un folio manquant : on passe de la question de la L. 784 à la réponse 786. Le manuscrit s'achève à la L. 842, mais une deuxième main du XVIII^e s. (I²) a copié le texte man-

quant et celui de deux lettres, qui n'apparaissent nulle part ailleurs (843 et 844).

Pour ce groupe de lettres, les variantes entre les manuscrits sont peu nombreuses : nous avons tenté de respecter le plus possible le style des deux Grands Vieillards.

Pour la description des divers manuscrits, pour l'étude de la langue et du style de la *Correspondance*, nous renvoyons aux Introductions des volumes précédents.

2. DIVISION EN SECTIONS

- 617-787 A des laïcs
- 788-844 A des évêques ou à des laïcs à propos d'évêques
- 845-848 A des laïcs

SIGLES

DES MANUSCRITS ET ÉDITION RETENUS

Pour les lettres 617-848

P	<i>Paris grec 873</i>	XII ^e s.
R	<i>Panteleimon 192</i>	XIV ^e s.
I	<i>Iviron 1307</i>	XIV ^e s.
I ²	<i>Iviron 1307 (2^e main)</i>	XVIII ^e s.
V	Éd. de Schoinas à Volo	1960

TEXTE ET TRADUCTION

Φιλόχριστός τις ἠρώτησε τὸν ἄλλον Γέροντα, Ἰωάννην·
 Παρακαλῶ σε Πάτερ, τοῦτό μοι σαφηνίσαι, ἵνα πληρωθῆς
 χαρᾶς ἀπέλθω· Ἐπειδὴ λογισμὸν ἔχω ποιῆσαι εὐποιῶν
 ἐκ τῶν ὑπαρχόντων μοι, τί συμφέρει; Ἴνα κατὰ μικρὸν
 5 ποιήσω ἢ ἐφάπαξ;
 Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Ἄδελφε, κἂν ἐγὼ οὐκ εἶμι ἱκανὸς ἀποκρίνασθαί σοι
 καθὼς δεῖ, ἀλλ' ἔχεις τὴν νοουθεσίαν τῆς Γραφῆς λεγούσης·
 «Μὴ εἶπης· Ἐπανελθὼν ἐπανῆκε καὶ αὔριον δώσω,
 10 δυναμένου σου εὐποιεῖν, οὐ γὰρ οἶδας τί τέξεται ἡ
 ἐπιούσα^α.» Μέτρα δέ εἰσι, καὶ εἷς ἕκαστος κατὰ τὸ μέτρον
 ἑαυτοῦ ποιεῖ. Ἔστι γὰρ ἄνθρωπος δς δύναται ὀλίγα ἐκ
 τῶν προσοδίων αὐτοῦ δοῦναι, καὶ ἔστιν ἄλλος δεκατεύων
 τὰ γενήματα αὐτοῦ, ἄλλος τὸ τέταρτον, ἄλλος τὸ τρίτον,
 15 καὶ ἄλλος τὸ ἥμισυ, ἕκαστος κατὰ τὸ ἴδιον μέτρον. Ὁ
 θέλων δὲ ἐλθεῖν εἰς τὸ τέλειον μέτρον^β, ἐμὲ τὸν ἐλάχιστον
 μὴ ἐρωτήσῃ, ἀλλὰ τὸν διδάσκαλον καὶ ἰατρὸν τῶν ψυχῶν,
 Ἰησοῦν τὸν Κύριον, τὸν λέγοντα ἐκείνῳ τῷ πλουσίῳ· «Εἰ
 20 θέλεις τέλειος εἶναι, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός
 πτωχοῖς καὶ ἔξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο
 ἀκολούθει μοι^γ.» Στηρίζει δὲ τὸν λογισμὸν σου ἡ παρουσία
 τοῦ θανάτου, κεκρυμμένη γάρ ἐστιν ἀπὸ παντὸς ἀνθρώπου.
 Σπουδάσωμεν οὖν ποιῆσαι τὸ ἀγαθὸν πρὶν ἢ καταληφθῶμεν
 πρὸ τοῦ θανάτου – οὐκ οἶδαμεν γὰρ ἐν ποίᾳ ἡμέρᾳ γίνεται
 25 ἡ κλήσις – μήποτε ἀπαράσκειοι εὐρεθῶμεν καὶ ἀπο-

L. 617 Mss. RI V

1 φιλόχριστος – Ἰωάννην om. R || 2 πάτερ + καὶ R || 10 δυναμένου σου :
 δυνατὸς ὢν V || 12 ἑαυτοῦ : αὐτοῦ I V || 24 πρὸ τοῦ θανάτου om. V

*Un pieux laïc avait interrogé l'Autre Vieillard Jean : Père,
 je te prie de m'éclairer sur le point suivant, afin que je
 m'en retourne comblé de joie : Voici, j'ai l'intention de
 faire largesse de mes biens; qu'est-ce qui vaut mieux? Que
 je fasse cela peu à peu ou en une seule fois?*

Réponse de Jean :

Frère, même si moi je ne suis pas capable de te répondre
 comme il faut, tu as du moins l'admonition de l'Écriture :
 «Ne dis pas à ton prochain : Va-t'en! repasse, et demain
 je te donnerai! alors que tu peux donner sur l'heure, car
 tu ne sais pas ce qu'engendrera le jour à venir^a.» D'autre
 part il y a des mesures diverses, et chacun fait ce qui est
 à sa mesure. En voici un qui ne peut donner que peu de
 chose sur ses revenus, un autre donne la dîme de ses pro-
 duits, un autre encore le quart, un autre le tiers, un autre
 la moitié, chacun selon sa mesure. Mais que celui qui veut
 atteindre la mesure parfaite^b ne m'interroge pas, moi le
 dernier des hommes; qu'il interroge plutôt le Maître et
 médecin des âmes, Jésus le Seigneur, qui dit au riche : «Si
 tu veux être parfait, vends ce que tu possèdes, donne-le
 aux pauvres et tu auras un trésor dans les cieux, puis viens
 et suis-moi^c.» Que l'approche de la mort fortifie ton dessein,
 car elle est cachée à tout homme. Hâtons-nous donc de
 faire le bien avant que nous ne soyons saisis par la mort
 – car nous ne savons pas quel jour aura lieu l'appel! – de
 peur que nous ne soyons pris au dépourvu et exclus avec

617. a. Cf. Pr 3, 28

b. Cf. Ep 4, 13

c. Mt 19, 21

κλεισθῶμεν μετὰ τῶν πέντε μωρῶν παρθένων, τῶν μὴ λαβουσῶν ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων^d. Ποιήσωμεν δὲ τὴν δύναμιν κατὰ τὴν ἀσθένειαν ἡμῶν, καὶ ἀγαθὸς ἐστὶν ὁ τῶν ἀπάντων Δεσπότης τοῦ εἰσαγαγεῖν ἡμᾶς μετὰ τῶν φρονίμων παρθένων εἰς τὸν νυμφῶνα αὐτοῦ εἰς τὴν χαρὰν τὴν ἀνεκλάλητον^e σὺν Χριστῷ. Ἄμην.

618

Ἄδελφός ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα εἰ χρὴ λαμβάνειν παρά τινων καὶ δίδοναι πτωχοῖς, διὰ τὸ εἶναι τινὰς εἰς τοῦτο παρακαλοῦντας.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Ἐπειδὴ περὶ ἐλεημοσύνης ἐστὶ τὸ πρᾶγμα, οὐ πάντες χωροῦσι βαστάζειν τὰ λεγόμενα, ἀλλ' οἱ φθάσαντες ἡσυχάσαι καὶ πενήθῃσαι τὰς ἑαυτῶν ἁμαρτίας. Εἰσι γὰρ τινες τάσσοντες ἑαυτοὺς εἰς τὴν τοιαύτην διακονίαν, καὶ ὁ Θεὸς οἶδε τί ποιεῖ μετ' αὐτῶν περὶ τούτου. Οἱ δὲ πενήθουντες οὐ σχολάζουσιν εἰς τοῦτο. Καὶ πῶς γὰρ ἀποτασσόμενοι τοῖς ἰδίοις, τὰ ἀλλότρια διοικήσουσι; Καὶ γὰρ ὁ ἐν ἀγίοις Ἰλαρίων τοῦτο ἐποίησε. Παρακαλέσαντος γὰρ τινος αὐτὸν οὐκ ὀλίγα χρήματα λαβεῖν καὶ διαδοῦναι αὐτά, εἶπε τῷ παρακαλέσαντι ὅτι «Σοὶ πρέπει τὰ σὰ διαδοῦναι, ὅτι τε 15 τὰς πόλεις περιέρχῃ καὶ τὰς κώμας γινώσκεις. Ἐγὼ γὰρ ὁ τὰ ἐμὰ ἀφείδω, πῶς λάβω διαδοῦναι τὰ ἀλλότρια; Καὶ γὰρ καὶ πρόφασις γίνεται ἐκ τούτου κενοδοξίας ἢ φιλαργυρίας.»

30 τοῦ om. V

L. 618 Mss. PRI V

1 ἀδελφός: ἄλλος φιλόχριστος PR || αὐτὸν γέροντα: γέρ- ἰωάννην PR || 6 βαστάζει: -τάσαι V || 10 καὶ om. V || 11 τοῖς ἰδίοις: τῶν ἰδίων I V || διοικήσουσι: ζητήσουσι διοικεῖν V || γὰρ om. I V || ἀγίοις + ὅσιος I V || 12 παρακαλέσαντος - αὐτὸν: παρακληθεὶς γὰρ παρά τινων I V || 13 καὶ - αὐτά om. I V || 14 διαδοῦναι: δίδοναι V || 15 γὰρ: δὲ V || 17 γίνεται + πολλάκις PR

les cinq vierges folles qui n'avaient pas pris d'huile dans leurs vases avec les lampes^d. Faisons notre possible, selon notre faiblesse, et le Maître de l'univers, dans sa bonté, nous introduira avec les vierges sages dans sa chambre nuptiale, dans la joie ineffable^e, avec le Christ. Amen.

618

Un frère demanda au même Vieillard : Faut-il recevoir (des dons) de certains et (les) donner aux pauvres, car il y en a quelques-uns qui m'en ont prié?

Réponse de Jean :

Puisqu'il s'agit d'aumône, tous ne sont pas en mesure de porter cette charge, mais seulement ceux qui sont parvenus à la quiétude et au deuil de leurs péchés. Car il en est qui se consacrent à un tel service, et Dieu sait comment il le leur rendra. Mais les endeuillés n'ont pas de loisir pour cela. Comment en effet ceux qui ont renoncé à leurs propres biens, disposeraient-ils de ceux d'autrui? Même saint Hilarion a agi de la sorte. Prié, en effet, d'accepter quelques biens et de les distribuer, il dit à celui qui l'en priait : «C'est à toi de distribuer tes biens, car tu circules dans les villes et tu connais les villages. Mais moi qui ai abandonné mes biens, comment recevrais-je ceux d'autrui à distribuer? Ce serait en effet une occasion de vaine gloire ou d'avarice¹.»

d. Cf. Mt 25, 1-12 e. Cf. 1 P 1, 8

1. Cf. S. JÉRÔME, *Vie de saint Hilarion* 18 : PL 23, 36, voir Introduction, vol. II, tome 1, p. 106-107.

Ἐρώτησις · Ἐὰν οὖν φιλονεικήσῃ ὁ παρέχων ὅτι Ἐὰν μὴ λάθῃς καὶ διαδώσῃς, οὐδὲν παρέχω, ἄρα ἀφήσω τὸν πτωχὸν θλιβόμενον ἀπὸ πείνης;

Ἀπόκρισις ·

- 5 Ὡς εἶπον τῇ ἀγάπῃ σου, εἰσὶ τινες τάξαντες ἑαυτοὺς εἰς τοῦτο. Εἰ δὲ σὺ πενθῆσαι θέλεις τὰς ἀμαρτίας σου, μὴ πρόσχῃς τούτῳ τῷ πράγματι, κἂν ἔμπροσθεν τοῦ κελλίου σου ἴδῃς τινὰ ἀποπνιγόμενον, μὴ ἐπικοινωνήσῃς ἀλλοτρίᾳ διαδόσει καὶ ἀπασχολήσῃς σεαυτὸν ἀπὸ τοῦ
- 10 πένθους. Ἄλλ' ὁ κύριος τοῦ πράγματος ὀφείλει, μὴ εὐρίσκων τὸν ποιῶντα αὐτῷ τὴν διακονίαν ταύτην, αὐτὸς ποιῆσαι αὐτὴν πρὸς τὸ μὴ ἐμποδισθῆναι τὸ ἔργον αὐτοῦ.

Φιλόχριστος ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα · Ἐὰν τις αἰτῆται ἐντολὴν δοῦναι καὶ οὐκ ἔχῃ, ἄρα ὀφείλει δανεῖζεσθαι ἵνα παράσχῃ;

Ἀπόκρισις ·

- 5 Ἐὰν τις αἰτῆται δοῦναι ὃ οὐκ ἔχει, οὐκ ἔστιν ἀνάγκη δανεῖζεσθαι ἵνα παράσχῃ. Καὶ γὰρ ὁ Ἀπόστολος Πέτρος αἰτηθεὶς δοῦναι ἐντολὴν εἶπεν · « Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι^a », καὶ οὐκ ἔδανείσατο ἵνα παράσχῃ. Ἐὰν δὲ καὶ μόνην τὴν χρεῖαν αὐτοῦ τις ἔχῃ, οὐδ' οὕτω δεῖ

L. 619 Mss. PRI V

1 ὁ om. V || παρέχων : λέγων V || 2 διαδώσῃς : διαδώς V || ἀφήσω : ἀφήσαι χρῆ I ἀφείναι δεῖ V || 7 τούτῳ om. PR || 8 ἐπικοινωνήσῃς : προσκοινήσῃς PR || 12 αὐτὴν om. I V

L. 620 Mss. RI V

5 αἰτῆται : αἰτούμενος R || 8 οὐκ² - παράσχῃ : κατάρρισιν οὐκ ἔχει V om. I

Demande : Quand celui qui propose insiste en disant : « Si tu n'acceptes et ne distribues toi-même, je ne donnerai rien », faut-il donc laisser le pauvre souffrir de la faim ?

Réponse :

Comme je l'ai dit à ta charité, il en est qui se consacrent à cela. Mais toi, si tu veux porter le deuil de tes péchés, ne t'en occupe pas¹, même si devant ta cellule tu voyais quelqu'un rendre l'âme, ne te mêle pas de distribuer les biens d'autrui et ne te distrais pas de ton deuil. Quant à celui à qui appartiennent ces biens, s'il ne trouve pas quelqu'un qui rende pour lui ce service, il doit le rendre lui-même, pour ne pas empêcher sa réalisation.

Un pieux laïc interrogea le même Vieillard : Si on demande l'aumône à quelqu'un² et qu'il n'a pas de quoi donner, doit-il emprunter pour donner ?

Réponse :

Si quelqu'un est prié de donner et n'a rien, il n'est pas obligé d'emprunter pour donner. De fait, l'apôtre Pierre, à qui on demandait l'aumône, répondit : « Je n'ai ni argent ni or^a », et il n'emprunta pas pour donner. Celui qui a seulement le nécessaire ne doit pas non plus le dépenser à

1. Jean le Prophète reprend le concept « Sois mort à tout homme », souvent exposé dans les *Lettres* : 38, 52, 55, 150, 151, 173, 237, 259, 505, 553. Voir aussi L. 483 n. 1 : « ne pas s'ingérer dans les affaires d'autrui ».

2. εὐλογίαν, ἐντολὴν δοῦναι : donner une aumône. Voir L. 587 (τῇ τῶν πτωχῶν ἐντολῇ), à la place de ἐλεομοσύνην (voir L. 627 et 629). Voir aussi L. 752, n. 1.

10 αὐτὴν ὡς ἔτυχεν ἀναλωῶσαι, ἵνα μὴ λείψῃ αὐτῷ καὶ θλίβῃ
μὴ φέρων τὴν ἔνδειαν. Ἐάν δὲ ὁ ὀχλούμενος εἶπῃ τῷ
αἰτοῦντι· Συγχώρησόν μοι, οὐκ ἔχω τί σοι δοῦναι, τοῦτο
οὐκ ἔστι ψεῦδος. Ὁ γὰρ μὴ ἔχων εἰ μὴ τὸ τῆς χρείας,
οὗτος οὐκ ἔχει δοῦναι ἑτέρῳ. Μόνον ἔρεῖ τῷ αἰτοῦντι·
15 Συγχώρησόν μοι, τὸ τῆς χρείας καὶ μόνον ἔχοντι. Μνήσθητι
τῶν πέντε παρθένων, αἵτινες αἰτούμεναι παρὰ τῶν ἄλλων
δοῦναι αὐταῖς ἔλαιον εἰς τὰς λαμπάδας, εἶπον αὐταῖς·
«Μήποτε οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν^b.» Καὶ ὁ Ἀπόστολος
δὲ Παῦλός φησι τοῖς Κορινθίοις ἐπιστέλλων· «Ἴνα γένηται
20 τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα^c», καὶ «Οὐ
γὰρ ἵνα ἑτέροις μὲν ἄνεσις, ὑμῖν δὲ θλίψις^d.»

621

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν· Σαφήρισόν μοι
Πάτερ, τί ἐστι ὅπερ εἶπας ὅτι Ἐάν τις ἔχη τὴν χρείαν
αὐτοῦ μόνην, οὐκ ὀφείλει αὐτὴν ὡς ἔτυχεν ἀναλίσκεν, ἵνα
μὴ θλίβῃ. Καὶ πῶς γίνεται θλιβῆναι τινα ἐπὶ τῷ ἐκουσίως
5 γινομένῳ ὑπ' αὐτοῦ;
Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Πάντα χρῆ μετὰ διακρίσεως ποιεῖν. Τὸ δὲ συμμετρηῆσαι
ἑαυτὸν διάκρισις ἐστὶ καὶ ἀσφάλεια τῷ λογισμῷ τοῦ μὴ
ταραχθῆναι αὐτὸν μετὰ ταῦτα. Τὸ δὲ ὑπὲρ δύναμιν ποιῆσαι,
10 εἴτε εὐποῖταν, εἴτε ἄλλο τι, ἀδιακρισία ἐστίν· Ὑστερον
γὰρ εἰς ταραχὴν καὶ ἀκηδίαν καὶ γογγυσμὸν φέρει τὸν
ποιοῦντα. Καλὸν γὰρ καὶ πάνυ καλόν, ὡς ἡ χήρα ἐκείνη
διδόναί τῷ δεομένῳ^a, καὶ οὐκ ἔστι τὸ πρᾶγμα κακόν.

10 ἀναλωῶσαι: διδόναι R || 12 συγχώρησόν μοι om. R || 14 ἔρεῖ:
εἰπάτω R

L. 621 Mss. PRI V

2 τί - ὅτι: ὅτι περ εἶπας I V || 3 μόνην om. I V

la première occasion, de peur d'être dans l'indigence et de s'affliger s'il ne peut supporter les privations. Si on l'importune et qu'il dise au quémandeur: «Pardonne-moi, je n'ai rien à te donner», ce n'est pas un mensonge. Car celui qui ne possède que le nécessaire, n'a pas à donner à autrui. Il dira seulement à celui qui lui demande: «Pardonne-moi, je n'ai que le nécessaire.» Souviens-toi des cinq vierges qui, priées par les autres de leur donner de l'huile pour leurs lampes, leur répondirent: «Il est à craindre qu'il n'y en ait pas suffisamment pour nous et pour vous^b.» De son côté, l'apôtre Paul écrivait aux Corinthiens: «Que votre superflu pourvoie à leur dénuement^c», et: «Il ne s'agit pas en effet, pour en soulager d'autres, de vous mettre dans la gêne^d.»

621

Demande du même au même: Explique-moi, Père, ce que tu as dit: «Celui qui a seulement le nécessaire, ne doit pas le dépenser à la première occasion, de peur de tomber dans l'affliction.» Comment peut-il arriver qu'on s'afflige de ce qu'on a fait spontanément?

Réponse de Jean:

Il faut faire tout avec discernement. Mesurer ses propres forces, c'est discernement et sécurité pour l'esprit, afin de n'être pas troublé par la suite. Au contraire, faire plus qu'on ne peut, qu'il s'agisse d'œuvres de bienfaisance ou d'autres, c'est manquer de discernement; car cela porte ensuite au trouble, à l'acédie¹ et au murmure. C'est bien, c'est même très bien de donner, comme la veuve, à qui demande^a, et il n'y a rien de mal à cela. Mais l'homme

b. Mt 25, 9 c. Cf. 2 Co 8, 14 d. Cf. 2 Co 8, 13

621. a. Cf. 3 R 17, 10-12

1. Sur l'acédie signifiant «découragement», voir L. 13, note 1, L. 196, note 1 et Index.

Ἄλλ' ὅτι ὁ ἄνθρωπος ὑπὲρ δύνάμιν ποιῶν οὐ βασιτάζει
15 καὶ ὁ Θεὸς τὰ κατὰ δύνάμιν ζητεῖ.

622

Ἐρώτησις · Οὐκοῦν εἴ τις ἐστι πλούσιος καὶ ἔχων ὑπὲρ
τὴν χρεῖαν αὐτοῦ, οὐκέτι χρῆζει ταύτης τῆς διακρίσεως;
Κατὰ γὰρ τὴν δύνάμιν αὐτοῦ ποιεῖ καὶ αὐτός.

Ἀπόκρισις ·

5 Ναι, χρῆζει καὶ αὐτὸς τῆς διακρίσεως, ἵνα μὴ εὐρεθῇ
ποιῶν ὑπὲρ τὴν δύνάμιν τοῦ λογισμοῦ καὶ μεταμεληθῇ ἐπὶ
τῷ γινομένῳ. Διὰ τοῦτο καὶ Παῦλος εἶπε · «Μὴ ἐκ λύπης
ἢ ἐξ ἀνάγκης, ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ Θεός^a.» Τὰ
γὰρ τέλεια τῶν τελείων ἐστί, τὰ δὲ ἐλάττονα τῶν
10 ἐλαττόνων. Ὁ γὰρ τέλειος καὶ τὴν πενίαν φέρει γενναίως,
καὶ τοῦ πλοῦτου καταφρονεῖ καὶ πάντα ἀταράχως βασιτάζει,
κατὰ τὸν Ἀπόστολον τὸν λέγοντα · «Πάντα ἰσχύω ἐν τῷ
ἐδυναμοῦντί με Χριστῷ^b», καὶ «Ὁ κόσμος ἐσταύρωται
μοι^c» καὶ τὰ ἐξῆς.

623

Ἐρώτησις · Ὁ δὲ ἐξ ἀρχῆς μὴ ἠδέως ἔχων δοῦναι,
πῶς ὀφείλει ποιῆσαι, ἵνα ἐθίση παρέχειν;

Ἀπόκρισις ·

Ἵπομιμνήσκειν ἑαυτὸν ὀφείλει τῆς ἐκ Θεοῦ
5 ἀνταποδόσεως ὑπὲρ τῶν διδομένων^a, καὶ ἀρχεσθαι ἀπὸ
ἐλαχίστων πραγμάτων καὶ πάντοτε νουθετεῖν ἑαυτὸν, ὅτι
ὁ τὰ ὀλίγα παρέχων, ὀλίγα λαμβάνει, ὁ δὲ τὰ πολλὰ

14 ὅτι om. PR

L. 622 Mss. PRI V

5 val: καὶ PR V

L. 623 Mss. RI V

4 ὀφείλει + περὶ I V || 5 ὑπὲρ om. I V

qui en fait plus qu'il ne peut, ne résistera pas, et Dieu
demande de faire selon les possibilités.

622

*Demande : Celui qui est riche et qui possède plus que
le nécessaire, n'a-t-il donc pas besoin de ce discernement?
En effet lui aussi fait selon ses possibilités.*

Réponse :

Oui, lui aussi a besoin du discernement, pour ne pas
en venir à dépasser ses possibilités spirituelles et à
regretter ce qu'il aura fait. C'est pourquoi Paul disait
encore : «Non d'une manière chagrine ou contrainte, car
Dieu aime qui donne avec joie^a.» En effet ce qui est
parfait concerne les parfaits, ce qui est médiocre, les
médiocres. Car le parfait supporte la gêne de bon cœur,
il méprise la richesse et supporte tout sans trouble, à
l'exemple de l'Apôtre disant : «Je puis tout dans le Christ
qui me donne la force^b», et «Le monde est crucifié pour
moi^c», etc.

623

*Demande : Celui qui tout d'abord ne réussit pas à donner
volontiers, que doit-il faire pour s'habituer à donner?*

Réponse :

Il doit se souvenir de la récompense que Dieu réserve
à ceux qui donnent^a, puis commencer par de petites
choses et sans cesse s'exhorter lui-même, en se disant
que celui qui donne peu, recevra peu, mais que celui

622. a. Cf. 2 Co 9, 7

b. Ph 4, 13

c. Cf. Ga 6, 14

623. a. Cf. Si 32 (35 LXX), 9-12

καὶ αὐτὸς πολλὰ λαμβάνει κατὰ τὸ εἰρημένον· « Ὁ σπείρων
φειδομένως, φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ'
10 εὐλογίαις, ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει^b. » Καὶ κατὰ μικρὸν
ἐπιθυμεῖ ὁ λογισμὸς τὴν ἀνταπόδοσιν τῶν πολλῶν καὶ αἰεὶ
προκόπτει εἰς τελείωσιν. Καὶ ὁ τοιοῦτος δύναται εἰς τέλεια
μέτρα ἐλθεῖν τοῦ γυμῶσαι ἑαυτὸν ἀπὸ τῶν γηίνων
πραγμάτων καὶ γενέσθαι τῷ πνεύματι μετὰ τῶν ἐπουρανίων.

624

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν· Ἐάν τις
συναρπαγεῖς ἀδιακρίτως ἀναλώσῃ εἰς εὐποΐαν τὰ τῆς
χρείας αὐτοῦ καὶ μεταμεληθῆ, πῶς ὀφείλει ἑαυτὸν παρα-
μυθεῖσθαι, ἵνα μὴ τῇ διαβολικῇ λύπῃ καταποθῆ^a;
5 Ἀποκρίσις·

Μέμψεται ἑαυτὸν πρῶτον ἐπὶ τῇ ἀδιακρισίᾳ, καὶ
ἀνακαλέσεται ἐκ τῆς λύπης τὸν λογισμὸν λέγων ὅτι Ἄφ'
οὐ εἰς πρᾶγμα ἀγαθὸν ἀνηλώθη, δυνατὸς ἐστὶν ὁ
φιλόανθρωπος Θεὸς ἐλεῆσαι με καὶ οἰκονομῆσαι με κατὰ
10 τὸ θέλημα αὐτοῦ.

625

Ἐρώτησις· Ἐάν εἰσι δύο πένητες καὶ οὐκ ἔχω δοῦναι
τοῖς δυοῖ, τίνα τῶν δύο προτιμήσω;
Ἀποκρίσις·

Τὸν ἀσθενέστερον δεῖ προτιμῆσαι.

13 τοῦ om. V

L. 624 Mss. PRI V

ὁ ἑαυτὸν: ἑαυτῷ PR || 7 ὅτι om. P || 9 με² om. PR

L. 625 Mss. PRI V

1 εἰσι: ὄσι PR || 4 δεῖ προτιμῆσαι om. PR

qui donne beaucoup, recevra beaucoup, selon la parole :
« Qui sème chichement, moissonnera chichement; qui
sème en largesses, moissonnera en largesses^b. » Et petit
à petit la pensée aspire ainsi à la récompense de ceux
qui donnent beaucoup et ne cesse de progresser vers la
perfection. On pourra ainsi parvenir aux plus hauts degrés
de perfection, se dépouiller des biens terrestres et vivre
en esprit parmi les célestes.

624

*Demande du même au même : Si quelqu'un, sollicité de
tous côtés, a dépensé sans discernement en largesses jusqu'à
son nécessaire et s'en repent, comment doit-il se redonner
du courage pour « ne pas être dévoré par la tristesse^a »
diabolique?*

Réponse :

Qu'il commence par se blâmer lui-même de son manque
de discernement; puis il fera revenir sa pensée de sa
tristesse en disant : « Puisque cela a été dépensé en bonnes
œuvres, Dieu, dans sa bienveillance, pourra bien avoir
pitié de moi et s'occuper de moi selon sa volonté. »

625

*Demande : Si, en présence de deux nécessiteux, je n'ai
pas de quoi donner aux deux, lequel dois-je préférer?*
Réponse :

Il faut préférer le plus faible.

b. 2 Co 9, 6

624. a. Cf. 2 Co 2, 7

626

Ἐρώτησις · Ἐὰν δὲ βούλωμαι δοῦναι καὶ ἀμφιβάλῃ ὁ
 λογισμὸς μὴ δοῦναι, τί ποιήσω;
 Ἀπόκρισις ·

Ἐρεῦνησον αὐτόν, καὶ ἂν εὕρῃς αὐτόν ὅτι διὰ σκνιπειάν
 5 τοῦτο ποιεῖ, δὸς καὶ ἄλλο τίποτε μικρόν ὑπὲρ τὸ ὀφείλον
 δοθῆναι, λόγου χάριν ἕνα ὀβολόν, καὶ ἕξεις ἔλεος.

627

Ἐρώτησις · Σαφήνισόν μοι καὶ τοῦτο, κύριε ἀββᾶ, ὁ
 μὴ ἔχων πόθεν δοῦναι, πῶς γίνεται συμμετοχὸς τῆς
 εὐλογίας^a τῆς ῥηθείσης ὑπὸ τοῦ Σωτῆρος πρὸς τοὺς ἐκ
 δεξιῶν αὐτοῦ · « Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου,
 5 κληρονομήσατε τὴν ἐτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ
 καταβολῆς κόσμου, ἐπέινασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν^b »
 καὶ τὰ ἐξῆς;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Ἄδελφε, ἐπειδὴ οὖν οἱ Ἀπόστολοι οὐκ εἶχον χρήματα,
 10 οὐκ εἰσι συμμετοχοὶ ταύτης τῆς εὐλογίας; Τάξεις εἰσί,
 καὶ πρὸς ἕνα ἕκαστον ὁ Θεὸς ἐλάλησε κατὰ τὴν ἰδίαν
 αὐτοῦ τάξιν · Ἔδειξε γὰρ διὰ τῶν μακαρισμῶν τὴν
 διαφορὰν τῶν σφζομένων^c. Ἀπὸ γὰρ τῶν αἰσθητῶν δύναται
 15 ὑγὰ γενήματα, πωλεῖ εἰς ὀλοκοτίνιον, καὶ ἄλλος ἔχων ξηρὰ
 γενήματα, πωλεῖ εἰς ὀλοκοτίνιον, καὶ ἄλλος ἔχων διάφορα

L. 626 Mss. PRI V

⁴ ἐρεῦνησον: ἐρώτησον I V || αὐτόν² om. PR || ⁶ λόγου χάριν: ὡσάνει PR

L. 627 Mss. PRI V

¹¹ ἐλάλησε: ἐκάλεσε PR || 15-16 καὶ ἄλλος¹ - ὀλοκοτίνιον om. V || 16-17 καὶ ἄλλος² - ὀλοκοτίνιον om. R || 16 ἔχων²: ἔχει V

626

Demande: Si, au moment où je veux donner, ma pensée hésite à donner, que dois-je faire?

Réponse:

Examine ta pensée, et si tu te rends compte que c'est le fait de l'avarice, donne un peu plus que ce que tu devais donner, par exemple une obole; ainsi tu obtiendras miséricorde.

627

Demande: Explique-moi encore ceci, seigneur abbé: celui qui n'a pas de quoi donner, comment aura-t-il part à la bénédiction^a adressée par le Sauveur à ceux qui seront à sa droite: « Venez les bénis de mon Père, recevez en héritage le royaume qui vous a été préparé depuis la fondation du monde, car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger^b » etc.?

Réponse de Jean:

Frère, parce qu'ils n'avaient pas de biens, les apôtres n'ont-ils eu aucune part à cette bénédiction? Il y a des classes, et Dieu a parlé à chacun selon sa propre classe: en effet par les béatitudes il a montré la différenciation des sauvés^c. A partir des choses sensibles on peut aussi se représenter les choses spirituelles: Suppose par exemple un homme qui a des légumes frais; il les vend pour un denier¹; un autre a des légumes secs et les vend aussi pour un denier; un autre qui possède divers objets, les vend pour un denier; il en est encore de

627. a. Cf. Ep 3, 6 b. Mt 25, 34 c. Cf. Mt 5, 3-12

1. ὀλοκοτίνιον: denier. Monnaie en or d'après le *Thesaurus Linguae Graecae*.

πράγματα, πωλεῖ εἰς ὄλοκοτίνιον. Καὶ ἐν τοῖς τεχνίταις τὸ αὐτό, ὁ μὲν ἐστὶ τέκτων καὶ αἶρει κεράτιον τὴν ἡμέραν, ἄλλος οἰκοδόμος καὶ αἶρει καὶ αὐτὸς κεράτιον. Ἄλλος ἄλλην τέχνην μετέρχεται καὶ αἶρει τὸν αὐτὸν μισθόν. Καὶ αἱ μὲν τέχναι διάφοροι, καὶ τὰ γενήματα ὡσαύτως διάφορα, ἡ δὲ τιμὴ καὶ ὁ μισθὸς ὁ αὐτός. Ταῦτα δὲ λαβέ μοι εἰς σωτηρίαν ψυχῆς· τοῖς ἔχουσιν οὖν τὰ χρήματα καὶ διαδιδούσι πτωχοῖς ἀκενοδόξως, ῥηθήσεται τὸ «Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, ἐπεινάσα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν^d» καὶ τὰ ἐξῆς. Πρόσχεσ δὲ τοῖς λοιποῖς μακαρισμοῖς καὶ εὐρίσκεῖς ἐν αὐτοῖς πολλὴν διαφορὰν, μίαν δὲ σωτηρίαν ψυχῆς καὶ μίαν βασιλείαν. Εἶπε γάρ· «Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν^e.» Καὶ πάλιν «Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν^f.» Καὶ οἱ ἄλλοι δὲ μακαρισμοὶ διάφοροι ὄντες, οὐκ εἰσὶν ἄλλοτριοὶ τῆς αὐτῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν. Ἐὰν οὖν μὴ ὑπάρχη σοι ποιῆσαι σοι ἐλεημοσύνην, γενοῦ πτωχὸς τῷ πνεύματι, ἵνα συγκληρονομήσης τοῖς ἁγίοις^g τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Πένθησον περὶ τῶν ἁμαρτιῶν σου ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ, ἵνα συμπαρακληθῆς τοῖς ἐγγεγραμμένοις τῷ Εὐαγγελίῳ. 40 Κτῆσαι πραότητα, ἵνα κληρονομήσης τὴν γῆν. Πείνασον καὶ δίψησον τὴν δικαιοσύνην, ἵνα χορτασθῆς ὑπ' αὐτῆς. Ἔσο καθαρὸς τῇ καρδίᾳ, ἵνα ἴδῃς τὸν Θεὸν ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ. Γενοῦ εἰρηνοποιὸς τῇ καρδίᾳ σου, ἵνα υἱὸς κληθῆς Θεοῦ^h. Ἔτοιμος γενοῦ διὰ τῶν ἀγαθῶν πράξεων διωχθῆναι 45 ἕνεκεν δικαιοσύνης, ἀπὸ πόλεως εἰς πόλινⁱ, τοῦτ' ἐστὶν ἐκ τοῦ πονηροῦ λογισμοῦ τοῦ διαβόλου εἰς τὸν ἀγαθὸν

17 πράγματα + καὶ V || 20 μετέρχεται: ἔχων PR || 27 ἐπεινάσα -- φαγεῖν om. I V || 29 πολλὴν + μὲν PR || 33 οἱ om. I V || 34 μακαρισμοὶ: μακάριοι V || αὐτῆς om. R || 35-36 ποιῆσαι σοι: δοῦναι R ||

même dans les métiers: l'un est couvreur et touche un quart d'as par jour, un autre est maçon et touche lui aussi un quart d'as. Ils ont des métiers différents mais touchent le même salaire. Les métiers sont donc différents, les légumes aussi étaient d'espèces diverses, mais le prix et le salaire sont les mêmes. Fais-en l'application au salut de l'âme: Pour ceux qui ont les richesses et les distribuent aux pauvres sans vaine gloire, on dira: «Venez, les bénis de mon Père, recevez en héritage le royaume qui vous a été préparé depuis la fondation du monde; car j'ai eu faim et vous m'avez donné à manger^d» etc. Considère les autres béatitudes et tu trouveras une grande différence entre elles; mais unique est le salut de l'âme et unique le royaume. Il a dit en effet: «Bienheureux les pauvres par l'esprit, car le royaume des cieux est à eux^e», et ensuite: «Bienheureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des cieux est à eux^f.» Les autres béatitudes diffèrent, mais aucune n'est étrangère au même royaume des cieux. Si donc il ne t'est pas possible de faire l'aumône, deviens pauvre par l'esprit, afin d'hériter du royaume des cieux avec les saints^g. Pleure tes péchés en ce monde, afin d'être consolé par les paroles de l'Évangile. Acquiers la douceur, afin d'avoir la terre en héritage. Aie faim et soif de la justice, afin d'en être rassasié. Sois pur de cœur afin de voir Dieu en sa gloire. Sois pacificateur en ton cœur, afin d'être appelé fils de Dieu^h. Prépare-toi par les bonnes œuvres à être pourchassé pour la justice de ville en villeⁱ, c'est-à-dire à quitter les mauvaises pensées du diable pour

36-37 συγκληρονομήσης - βασιλείαν: -ρόνομος γένη τῆς βασιλείας PR || 43 τῇ καρδίᾳ om. P || σου om. PR

d. Mt 25, 34 e. Mt 5, 3 f. Mt 5, 10 g. Cf. Ep 1, 18; Col 1, 12 h. Cf. Mt 5, 5-9 i. Cf. Mt 5, 10-23, 34

λογισμὸν τοῦ Θεοῦ, ἵνα εὐφρανθῆς εἰς τὴν κληρονομίαν¹
τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν. Βάσταξον ὄνειδισμὸν καὶ
διωγμὸν καὶ καταλαλιὰν ψευδῆ διὰ τὸν Κύριον, ἵνα χαρῆς
5 ἐν ἀγαλλιάσει, πολὺν εὐρίσκων ἔμπροσθέν σου τὸν μισθὸν
ἐν τοῖς οὐρανοῖς^k.

628

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν· Ἐπειδὴ οὖν
ἕκαστος μακαρισμὸς μίαν ἀρετὴν περιέχει, ἀρκεῖ Πάτερ,
αὕτη ἢ μία ἀρετὴ πρὸς σωτηρίαν τῷ ἔχοντι αὐτήν;

Ἀποκρίσις·

5 Ὡσπερ τὸ σῶμα ἐν ἔστι καὶ πολλὰ ἔχει μέλη^a, κἂν
λείψῃ ἐν τῶν μελῶν, οὐκ ἔστι σῶμα τέλειον, οὕτως εἶναι
νόησον καὶ ἐν τῷ ἔσω ἀνθρώπῳ^b. Μέλη γὰρ πολλὰ ἔχει,
τὰς ἀρετάς, κἂν μία τούτων λείψῃ, οὐχ εὐρίσκεται τετε-
λειωμένος ὁ ἄνθρωπος. Ὡσπερ δὲ τεχνίτης ἐπιστάμενος
10 τὴν ἑαυτοῦ τέχνην καλῶς, ἄλλας τέχνας ἐπιτηδεύει διὰ
τῆς αὐτοῦ εὐφροσύνης καὶ οὐκ ὀνομάζεται τεχνίτης εἰ μὴ ἐκ
τῆς ἑαυτοῦ τέχνης, οὕτως καὶ ἐνταῦθα ἔχων ὁ ἄνθρωπος
ὅλας τὰς ἀρετάς ἐξ ἐκείνης γνωρίζεται καὶ ὀνομάζεται ἐν
ἧ μάλιστα διαλάμπει ἢ τοῦ πνεύματος χάρις ἐν αὐτῷ.

629

Ἄλλος φιλόχριστος ἔδωκεν εὐλογίαν τινὶ διαδοῦναι
πιτωχοῖς ὡς ἔχων αὐτὸν πιστὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Λαβὲ
καὶ τῷ Θεῷ ποιεῖς τὸν λόγον. Κακείνος οὐκ ἐνόησεν ὅτι

47 θεοῦ: χριστοῦ PR || εἰς - κληρονομίαν: ἐν τῇ -νομίᾳ PR ||

48 βάσταξον: -τάσον V

L. 628 Mss. PRI V

2 ἀρετὴν περιέχει om. V || 3 αὐτήν om. PR V || 13 ὅλας: πάσας V

L. 629 Mss. RI V

les bonnes pensées de Dieu, afin d'avoir la joie d'hé-
riter^j du royaume des cieux. Supporte l'injure, la persé-
cution, la médisance mensongère à cause du Seigneur,
afin d'exulter de joie en découvrant devant toi une grande
récompense dans les cieux^k.

628

*Demande du même au même: Puisque chaque béa-
titude implique une vertu, cette unique vertu suffit-elle
donc, Père, au salut de celui qui la possède?*

Réponse:

De même que le corps qui est un et possède plusieurs
membres^a, n'est pas un corps parfait s'il lui manque un
de ses membres, pense qu'il en est ainsi pour l'homme
intérieur^b. Il a en effet plusieurs membres, les vertus; si
l'une d'elles fait défaut, l'homme n'est pas trouvé parfait¹.
Et de même qu'un artisan possédant parfaitement son art,
exerce aussi d'autres arts grâce à ses aptitudes naturelles
et n'est cependant appelé que du titre de l'art en lequel
il est spécialisé, de même ici, l'homme qui possède toutes
les vertus est reconnu et désigné par celle que la grâce
de l'Esprit fait le plus briller en lui.

629

*Un autre pieux laïc remet une aumône² à distribuer aux
pauvres à quelqu'un qu'il pensait digne de confiance en
lui disant: « Prends et tu en rendras compte à Dieu. »
Celui-ci ne s'aperçut pas qu'une grave obligation lui était*

j. Cf. Ps 105, 5 k. Mt 5, 12

628. a. Cf. 1 Co 12, 12 b. Cf. Rm 7, 22

1. Même expression dans la lettre 640; écho biblique: 1 Co 4, 2;
15, 15; Ph 3, 9.

2. Voir L. 620, p. 43, n. 2.

βάρος μέγα ἐπέθηκεν αὐτῷ, καὶ ἐνόμισεν ὅτι καὶ εἰ μὴ
5 εἶπεν αὐτῷ τοῦτο, ἀφ' οὗ ὅλος ἐδέξατο, λόγον εἶχε ποιῆσαι
τῷ Θεῷ.

Ἐρωτηθεὶς δὲ ὁ αὐτὸς Γέρον περι τούτου εἶπεν :

Ἐπλανήθη ὁ λαβὼν, ὅτι ὅλως ἐθάρρησε δύνασθαι λόγον
δοῦναι τῷ Θεῷ περὶ οἰουδήποτε πράγματος. «Τίς
10 παρρησιάσεται ἀγνὴν ἔχειν τὴν καρδίαν^a;» Τῶν τελείων
γὰρ ἐστὶ Πατέρων τοῦτο τὸ πρᾶγμα. Ὁφείλε δὲ εἰπεῖν
τῷ διδόντι· Οὐκ εἰμι ἱκανὸς ἐπὶ τούτῳ λαβεῖν ὥστε δοῦναι
λόγον τῷ Θεῷ, ἄνθρωπος ἀμαρτωλὸς ὢν^b, ἀλλὰ τοῦτο
σπουδάζω τὸ συνεισενεγκεῖν πᾶσάν μου τὴν δύναμιν ἐν
15 τῷ πράγματι, τοῦτο δὲ Θεοῦ ἐστὶ τὸ συνεργῆσαι γενέσθαι
κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. Καὶ εἰ οὕτως εἶπε, ταπεινώσις
αὐτῷ ἐλογίζετο καὶ οὐκ εἶχεν αὐτὸν ὁ Θεὸς κατακρίναι
πλέον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. Ὅτε δὲ ὡς θαρρῶν δοῦναι
τὸν λόγον ἐδέξατο, τότε μετὰ ἀκριβείας ἀπαιτεῖται τὸν
20 λόγον παρὰ τοῦ Θεοῦ. Οὐκ ὄφειλε δὲ καὶ ὁ δοὺς ἀπαιτῆσαι
τὸν ἀδελφὸν τὸν τοιοῦτον λόγον· Καὶ γὰρ δοκῶν αὐτὸν
ἔχειν πιστόν, κατὰ ἀγνωσίαν ἄπιστον αὐτὸν ἔσχεν. Ἄλλ'
ἔδει ἅπαξ πιστεύσαντα αὐτῷ, ἑᾶσαι τῷ Θεῷ τὸ πρᾶγμα
καὶ μὴ διακριθῆναι εἰς τὸν ἄνθρωπον, ὁ γὰρ διακρινόμενος
25 οὐδὲ πιστεῦσαι ὀφείλει.

630

Ἐρώτησις· Ἐπειδὴ εἰσὶ τινες φανερώς καὶ δημοσίᾳ
λαμβάνοντες ἐκ τῆς διαδόσεως, ἄλλοι δὲ ἐρυθριῶντες
φανερώς λαβεῖν διὰ τὴν εὐγένειαν, καὶ ἄλλοι ἀσθενεῖς ἐν
τοῖς οἴκοις ἀνακείμενοι, ἄρα ὀφείλει τις ποιεῖν τισιν αὐτῶν
5 διαφορὰν ἢ πᾶσιν ἐπίσης διδόναι τὰ τῆς εὐλογίας;

4 καὶ² om. R

14 σπουδάζω: -άσω V || 15 τοῦτο δὲ θεοῦ: τοῦ θεοῦ γὰρ R ||
συνεργῆσαι + καὶ R || 18 δοῦναι om. I V

*imposée et il pensait que, même s'il ne lui avait pas dit
cela, dès lors qu'il avait tout accepté, il aurait à rendre
compte à Dieu.*

Interrogé à ce propos, le même Vieillard répondit :

Celui qui a accepté s'est abusé, parce qu'il s'est fait
fort de pouvoir rendre compte à Dieu de n'importe quoi.
Car qui se vantera d'avoir le cœur pur^a? Cela est en
effet réservé aux parfaits, aux Pères, Il aurait donc dû
dire au donateur: «Je ne suis pas capable de recevoir
cela pour en rendre compte à Dieu, car je suis pécheur^b;
toutefois, je m'empresserai d'y consacrer toutes mes forces,
et ce sera à Dieu de faire que ma coopération soit selon
sa volonté.» S'il avait dit cela, Dieu aurait tenu compte
de son humilité et n'aurait pu le condamner pour avoir
présupposé de ses forces. Mais comme c'est avec présomption
qu'il a accepté de rendre compte, il devra rendre un
compte exact à Dieu. Par ailleurs le donateur n'aurait pas
dû exiger un tel compte de son frère: car tout en
paraissant le juger digne de confiance, inconsciemment il
ne le traitait pas comme tel. Il aurait donc dû plutôt lui
faire confiance une bonne fois, abandonner l'affaire à
Dieu et ne pas douter de l'homme; car celui qui doute
ne doit rien confier à un autre.

630

*Demande: Certains ont part à la distribution ouver-
tement et en public, mais d'autres rougissent de recevoir
devant tout le monde, à cause de leur rang, et d'autres
qui sont malades sont alités chez eux; doit-on traiter dif-
féremment les uns et les autres, ou donner l'aumône à
tous de la même manière?*

629. a. Cf. Pr 20, 9

b. Cf. Lc 5, 8

Ἀπόκρισις ·

Πάντας τοὺς φανερώς λαμβάνοντας ἔχε ἐν μιᾷ τάξει, εἰ μὴ τις ἐν αὐτοῖς ἐστὶν ἔχων ἀσθενεῖαν καὶ πάθος, τούτῳ γὰρ δεῖ προσθεῖναι μικρόν. Τοὺς δὲ ἐρυθριῶντας φανερώς
10 καὶ δημοσίᾳ λαμβάνειν, καὶ τοὺς ἐν ἀσθενείαις κατα-
κειμένους, ἔχε ἐν ἐτέρᾳ τάξει, παρέχων αὐτοῖς περισσὸν
κατὰ τὴν χρεῖαν αὐτῶν, καὶ καθὼς ἔχει ἢ χεῖρ σου καὶ
εὐρίσκει.

631

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ · Ἐὰν ὁ παρέχων τινὲς χρήματα
διαδοῦναι εἴτε Πατράσιν εἴτε πτωχοῖς εἴπῃ αὐτῷ ἐν φανερῷ
τόπῳ παρασχεῖν, εὐρίσκονται δὲ τινες πλησίον πάνυ ἐνδεεῖς,
μὴ ἄτοπὸν ἐστὶ κάκεινοις μεταδοῦναι;

5 Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Οὐκ ἐστὶν ἄτοπον, ἐὰν πάνυ δέωνται, παρασχεῖν καὶ
αὐτοῖς. Συμβαίνει γὰρ ὅτι μὴ εἰδὼς ἐκεῖνος ὅτι οὕτω
χρήζουσιν, οὐκ εἶπε δοθῆναι αὐτοῖς. Ἐὰν δὲ εἰδικῶς
παραγγείλῃ αὐτῷ μηδαμοῦ ἀλλαγῶς δοῦναι, εἰ μὴ ἐν ἐκείνῳ
10 μόνῳ τῷ τόπῳ, μὴ παρεξέλθῃ τὴν αὐτοῦ ἐντολήν, χρεῖα
οὖν προερωτᾶν αὐτὸν περὶ τούτου καὶ ὡς λέγει ποιῆσαι,
καὶ εὐρίσκεται ἀμέριμος.

632

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ τὸ πρᾶγμα τοῦτο καὶ τῶν συνεργ-
γόντων χρήζει, ἐὰν λάβω τιὰς οὐς νομίζω εἶναι πιστούς,
μὴ ὀφείλω, Πάτερ, διακριθῆναι πιστεῦσαι αὐτοῖς τὸ
πρᾶγμα;

L. 630 Mss. PRI V

8 ἐστὶν om. V || 10 ἀσθενείαις: -νεῖα PR || 13 εὐρίσκει: ἀρέσκει V

L. 631 Mss. PRI V

Réponse :

Mets dans une même catégorie tous ceux qui reçoivent
ouvertement, sauf s'il en est parmi eux qui souffrent d'in-
firmité ou de maladie, car à ceux-là, il faut donner un peu
plus. Et mets dans une autre catégorie ceux qui rougissent
de recevoir ouvertement et en public, avec les malades qui
sont alités; à ceux-là donne davantage, selon leurs besoins,
selon aussi ce que tu as en mains et ce que tu trouves.

631

*Demande du même : il arrive qu'on confie à quelqu'un
de l'argent à distribuer soit à des Pères soit à des pauvres,
et qu'on lui dise de le faire dans un lieu public; s'il se
trouve dans le voisinage des gens très pauvres, est-il déplacé
de leur donner quelque chose à eux aussi?*

Réponse de Jean :

Il n'est pas déplacé, s'ils sont dans le plus grand besoin,
de leur donner à eux aussi. Il se peut, en effet, que le
bienfaiteur, ignorant qu'ils étaient dans une telle indi-
gence, n'ait pas dit de leur faire l'aumône. Cependant s'il
a spécifié de ne pas donner ailleurs que dans ce lieu
précis, il ne faut pas transgresser sa recommandation,
mais s'informer d'abord auprès de lui et faire ce qu'il
dit; ainsi on sera sans souci.

632

*Demande : Si cette œuvre demande des coopérateurs, et
que j'en choisisse qui me paraissent dignes de confiance,
dois-je, Père, leur confier cette œuvre sans hésitation?*

1 τινὲ + τὰ PR || 4 κάκεινοις: κάκεινων P || 6-12 οὐκ - ἀμέριμος
om. R || 10 μόνῳ: μόνον P

L. 632 Mss. PI V

3 πάτερ om. I V

5 Ἀπόκρισις ·

Ἐὰν φθάρης ἔχειν αὐτοὺς πιστούς, μὴ διακριθῆς πιστεῦσαι αὐτοῖς, τῷ γὰρ Θεῷ τὰ πάντα πεφανέρωται καὶ αὐτὸς οἶδεν ἡμῶν τὰ ἐγκάρδια καὶ κατὰ τὸ ἔργον ἀποδίδωσιν ἐκάστω^a. Ἐὰν οὖν παράψωνται, αὐτοὶ ἑαυτοῖς
10 ὄφονται^b.

633

Ἐρώτησις · Ἐὰν δὲ καταλάβω ὅτι παρήφατό τις αὐτῶν, τί ὀφείλω ποιῆσαι; Ἐλέγξω αὐτὸν καὶ ἀπολάβω αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ ἢ οὐ;

Ἀπόκρισις ·

5 Ἐὰν εὖρηξ ἀκριβῶς ὅτι παρήφατο, σκόπησον εἰ δέχεται ὁ λογισμὸς αὐτοῦ ἐλεγχθῆναι. Καὶ οὕτως εἶπέ αὐτῷ τὸ πρᾶγμα μετὰ πραότητος καὶ νοουθεσίας τῆς κατὰ Θεόν, καὶ ἀνάλαβε αὐτὰ ἀπ' αὐτοῦ. Εἰ δὲ μὴ δέχεται τὸν ἐλεγχον, μὴ βλάβῃς τὴν συνείδησιν αὐτοῦ, μήποτε ἀπὸ
10 αἰσχύνῃς εἰς χειρόν τι ἔλθῃ^a, ἀλλ' ἕασον αὐτὸν ἔχειν εἴ τι ἔλαβε. Τὰ γὰρ τοῦ Θεοῦ ἔλαβε, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς πλείονον ἐπίσταται εἰ χρήζει ὧν ἔλαβε, καὶ οἶδε πῶς κρίνει τὸ πρᾶγμα αὐτοῦ.

634

Ἐρώτησις · Καὶ ὀφείλω τοῦ λοιποῦ τῷ τοιούτῳ οὕτω πιστεῦσαι;

Ἀπόκρισις ·

5 Ἐὰν μάθῃς ὅτι καὶ ἄλλοτε τοῦτο ἐποίησε καὶ σπουδάζει παραβλάπτειν τὸ πρᾶγμα, μηκέτι πιστεύσης αὐτῷ. Εἰ δὲ

L. 633 Mss. PI V

3 ἀπ' αὐτοῦ om. I V || 8 ἀπ' : παρ' I V || 11 τὰ - ἔλαβε² om. I V || 12 χρήζει ὧν : χρήζων I V

L. 634 Mss. PI V

5 παραβλάπτειν : παρὰ τὸ ὑποβλάπτειν P

Réponse :

Si d'avance tu les tiens pour dignes de confiance, n'hésite pas à leur confier l'œuvre; car Dieu voit tout et il connaît le fond de nos cœurs et il rend à chacun selon ses œuvres^a. Si donc ils font quelque détournement, c'est leur affaire^b.

633

Demande : Si j'apprends que l'un d'eux a opéré quelque détournement, que dois-je faire? Faut-il ou non lui faire une remontrance et reprendre l'argent?

Réponse :

Si tu découvres avec certitude qu'il a opéré quelque détournement, examine s'il est de caractère à accepter une remontrance. En ce cas, dis-lui la chose avec douceur et exhorte-le selon Dieu, puis reprends-lui l'argent. S'il n'accepte pas la remontrance, ne blesse pas sa conscience, de peur que par honte il n'aille de mal en pis^a, mais laisse-lui la possession de ce qu'il a pris. Car ce sont les biens de Dieu qu'il a pris, et Dieu lui-même sait mieux que nous s'il a pris par besoin et il sait comment juger son cas.

634

Demande : A celui qui a agi de la sorte, dois-je confier encore quelque chose?

Réponse :

Si tu apprends qu'il a fait cela une seconde fois et qu'il s'applique en outre à gâcher¹ l'œuvre, ne lui confie plus rien. Mais si, restant bon au fond, il a été à ce

632. a. Cf. Ps 61, 13

b. Cf. Mt 5, 26

633. a. Cf. Mc 5, 26

1. παραβλάπτειν : nuire accidentellement. Verbe rare attesté à partir du II^e s. ap. J.-C.

χρηστὸς ὑπάρχων ἀεὶ, νῦν ἐκ διαβόλου συνηρπάγη^a ἢ
 χρῆζων αὐτῶν ἔλαβεν, οὐκ ἄτοπον πάλιν πιστεῦσαι αὐτῶ.
 Πάντως γὰρ διορθοῦται. Μόνον μὴ σκανδαλίσῃς αὐτόν.

635

Ἐρώτησις · Τοῖς παρερχομένοις διὰ τῶν οἰκῶν πτωχοῖς
 τί ὀφείλω δίδόναι;
 Ἀπόκρισις ·

Καθὼς εὕρισκε ἡ χεὶρ σου^a εἴτε μικρὸν βουκίον, εἴτε
 5 ἄκρατον, εἴτε δύο νομιά^b, εἴτε φολερόν, μόνον ἀθλιπτως
 παράσχου κατὰ φόβον Θεοῦ, ἐν τούτῳ γὰρ δοξάζεται ὁ
 φιλόανθρωπος Θεός.

636

Ἐρώτησις · Συμβαίνει ὅτι ἔχω πρᾶγμα ἀναγκαῖον, καὶ
 ἄλλο δευτερεῖον, εἴτε οἶνον εἴτε ἄρτον. Καὶ λέγει μοι ὁ
 λογισμὸς ἐκ τοῦ ἀναγκαίου δίδόναι τοῖς πτωχοῖς,
 δυσχεραίνω δὲ τοῦτο ποιῆσαι, ἵνα μᾶλλον τὰ καλλιώτερα
 5 δώσω αὐτοῖς καὶ κρατήσω τὰ δευτερεῖα. Ὅταν δὲ Πατέρες
 ἔρχονται πρὸς με, λογίζομαι αὐτοὺς προτιμᾶν τῶν πτωχῶν
 καὶ κατὰ δύναμιν αὐτοὺς ἀναπαῦσαι. Ἄρα καλῶς λογίζομαι
 ἢ οὐ;
 Ἀπόκρισις ·

10 Περὶ μὲν τῶν πτωχῶν, ὅποτε οὐκ ἐφθάσαμεν ἔχειν
 αὐτοὺς ἐξ Ἰσοῦ οὐδὲ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτοῦς^a,
 κατὰ δύναμιν σου πρᾶξον, εἰδὼς τὴν ἀσθένειάν σου, καὶ

L. 635 Mss. PI V

6 παράσχου + καὶ P || 7 φιλόανθρωπος om. P

L. 636 Mss. PI V

5 κρατήσω : κρατῶ I || 11 ἀγαπᾶν om. P

moment-là sous l'emprise du démon^a ou s'il a pris par
 besoin, il n'est pas déraisonnable de lui confier encore
 quelque chose. Car il se corrigera certainement. Veille
 seulement à ne pas le scandaliser.

635

*Demande: Que faut-il donner aux mendiants qui
 passent à domicile?*

Réponse:

Ce que tu as sous la main^a, soit une bouchée de pain
 ou un peu de vin pur, soit deux sesterces^b, soit une
 obole, pourvu que tu donnes de bon cœur, selon la
 crainte de Dieu; car c'est ainsi qu'est glorifié Dieu qui
 aime les hommes.

636

*Demande: Il m'arrive d'avoir, outre le nécessaire, du
 surplus de qualité inférieure, soit vin, soit pain. L'idée me
 vient alors de donner aux pauvres de mon nécessaire,
 mais je répugne à faire cela, à leur donner le meilleur et
 à garder pour moi le moins bon. Par ailleurs, quand des
 Pères viennent chez moi, je pense leur témoigner plus
 d'honneur qu'aux pauvres et les restaurer de mon mieux.
 Ai-je raison ou non?*

Réponse:

Pour les pauvres, puisque nous ne sommes pas par-
 venus à les traiter sur un pied d'égalité ni à aimer le
 prochain comme nous-même^a, fais ce que tu peux,
 conscient de ta faiblesse, et donne-leur le moins bon.

634. a. Cf. Lc 8, 29

635. a. Cf. Qo 9, 10 b. Cf. Mc 12, 42

636. a. Cf. Lv 19, 18; Mt 19, 19

δὸς αὐτοῖς τὰ δευτερεῖα. Περὶ δὲ τῶν Πατέρων αὐτοῦς
δεῖ προτιμᾶν, ὅτι δοῦλοὶ εἰσι τοῦ Θεοῦ^b, γέγραπται γάρ·
15 «Τῷ τὴν τιμὴν, τὴν τιμὴν^c», καὶ γὰρ ὁ Κύριος προ-
ετίμησεν αὐτούς.

637

Φιλόχριστος ἄλλος ἀσθενῶν ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα
Ἰωάννην, εἰ μέλλει ζῆσαι ἢ ἀποθανεῖν.

Καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ οὕτως·

Ἐὰν εἶπω σοι ὅτι ἀποθνήσκεις, ὡς βεβιασμένη γίνεται
5 ἡ σωτηρία σου. Βλέπων γὰρ ἑαυτὸν εἰς τὸ στόμα τοῦ
θανάτου, ὡς κατὰ ἀνάγκην ῥίπτεις σου τὰ πράγματα. Ἐὰν
δὲ προσδοκᾷς ζῆσαι ἔτι πολὺν χρόνον καὶ ἔλθῃ σοι λογισμὸς
τοῦ σωθῆναι καὶ τάξεως οὕτως τὸν λογισμὸν σου εἰς τὸ
ἀγαθόν, κἄν ἀποθάνῃς εὐθέως, κατὰ προαίρεσιν εὐρίσκεται
10 σου ἡ σωτηρία καὶ οὐ βεβιασμένη.

638

Ἐρώτησις· Τί οὖν; Ἐὰν διὰ τὸν φόβον τοῦ θανάτου
ποιῇ τις πράγμα ἀγαθόν, οὐ γίνεται αὐτῷ εἰς σωτηρίαν;
Ἀποκρίσις·

Οὐχ ὁμοία ἐστὶν ἡ κατὰ ἀνάγκην σωτηρία τῇ κατὰ
5 προαίρεσιν, ἀλλ' ὅμως κρείττων ἐστὶ τοῦ μηδὲν ποιῶντος·
Ἀπόλεια γὰρ ἐστὶ τῇ ψυχῇ τὸ μηδὲν τότε ποιῆσαι, ὅτε
κύριοι οὐ μέλλομεν εἶναι ἑαυτῶν. Ἐπιστάμενος οὖν τὰ
ἀμφοτέρα, χρῶ εἰς τὰ σὰ ὡς φρόνιμος καὶ μὴ ὡς αἰ-
μωραὶ παρθένοι αἰ ἀποκλεισθεῖσαι τοῦ νυμφῶνος διὰ
10 τὸ μὴ ἔχειν καρπὸν ἐλεημοσύνης καὶ εὐποιίας^a.

13-14 αὐτούς — προτιμᾶν : εἰ ἐν προτιμῆσει τάττεις αὐτούς, καλῶς ποιεῖς P
L. 637 Mss. I V

5 ἑαυτὸν : σεαυτὸν V

L. 638 Mss. R (a verbo οὐχ a linea 4) I V

7 ἑαυτῶν : ἡμῶν αὐτῶν V || 8 εἰς τὰ σὰ : ἐν τοῖς σοῖς I V

Pour ce qui est des Pères, il faut leur témoigner plus
d'honneur, parce que ce sont des serviteurs de Dieu^b;
il est écrit en effet : «A qui l'honneur, l'honneur^c», et
de fait le Seigneur les a honorés avec prédilection.

637

*Un autre pieux laïc, malade, demanda au même
Vieillard, Jean, s'il allait survivre ou mourir?*

Et le Vieillard lui répondit ceci :

Si je te dis que tu vas mourir, c'est comme contraint
que tu feras ton salut. Car, te voyant dans la bouche de
la mort, c'est pour ainsi dire de force que tu jetteras tes
affaires. Tandis que si, t'attendant à vivre encore long-
temps, l'idée te vient de faire ton salut, et que tu orientes
ainsi ta pensée vers le bien, même si tu meurs bientôt,
tu feras ton salut délibérément et non par contrainte.

638

*Demande : Mais alors, si l'on fait une bonne œuvre par
crainte de la mort, cela ne sert-il pas au salut?*

Réponse :

Ce n'est pas la même chose de se sauver par contrainte
ou de propos délibéré; cependant il vaut mieux se sauver
par contrainte que de ne rien faire du tout; car c'est
perdre son âme que de ne rien faire tant que nous
sommes maîtres de nous-même. Connaissant donc l'alter-
native, conduis-toi pour tes affaires comme un sage et
non comme les vierges folles qui ont été exclues de la
noce pour n'avoir pas eu le fruit de la miséricorde et
de la bienfaisance^a.

b. Cf. Ac 16, 17 c. Rm 13, 7

638. a. Cf. Mt 25, 1-12

639

Ἐρώτησις · Ἐὰν οὖν τις ὑπομνησκή τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
περὶ τοῦ θανάτου καὶ διὰ τοῦτο σπουδάξῃ ποιεῖν τὸ ἀγαθόν,
οὐκ ἔστι τοῦτο ἐκούσιος μισθός;

Ἀπόκρισις ·

5 Ἐπειδὴ τὴν μνήμην τοῦ θανάτου ἔχει^a, καλόν ἐστιν,
ἵνα μάθῃ ὅτι θνητός ἐστι, καὶ ὁ θνητός οὐκ ἔστιν αἰώνιος,
καὶ ὁ μὴ ὢν αἰώνιος, ἀκουσίως καταλιμπάνει τὸν αἰῶνα
τοῦτον. Ἀπὸ τῆς συνεχοῦς οὖν μνήμης τοῦ θανάτου
μανθάνει τὸ κατὰ προαίρεσιν ποιεῖν τὸ ἀγαθόν. Τὸ δὲ
10 ἰδεῖν τὸν θάνατον πρὸ ὀφθαλμῶν καὶ ποιῆσαι, οὐκ ἔστι
κατὰ ταύτην τὴν πράξιν, ἐκεῖνο γὰρ διὰ συνεχοῦς μελέτης
γέγονε κατὰ προαίρεσιν, τοῦτο δὲ διὰ τὸν προκειμένον
φόβον τοῦ θανάτου, γέγονε κατὰ ἀνάγκην.

640

Ἐρώτησις · Εἰπέ μοι, Πάτερ, τί μὲν ὠφελεῖ τὸ ἐκούσιον
τὴν ψυχὴν, τί δὲ τὸ ἀκούσιον;

Ἀπόκρισις ·

Τὸ ἐκούσιον τελείως ρύεται τὴν ψυχὴν ἐκ τοῦ θανάτου,
5 τὸ δὲ ἀκούσιον μειοῦται ἐκ τῆς χάριτος ταύτης καὶ ἤττον
εὐρίσκεται.

641

Ἐρώτησις · Ἐάν τις ἀμελῶς ζήσας μέλλῃ ἀποθνήσκειν
καὶ συντάξῃται τῷ Θεῷ, ὅτι ἐὰν ζήσῃ σπουδάξει ἀρέσαι
αὐτῷ, ἄρα χαρίζεται αὐτῷ πλείονα ζωὴν;

L. 639 Mss. PRI V

L. 640 Mss. PRI V

L. 641 Mss. PRI V

2 ζήσῃ: ζῆ I V

639

*Demande : Si donc on garde dans l'âme le souvenir de
la mort et qu'on s'empresse ainsi à faire le bien, n'est-ce
pas un gain volontaire?*

Réponse :

Garder le souvenir de la mort^a est une bonne chose¹;
on apprend ainsi qu'on est mortel, que le mortel n'est
pas éternel, et que, s'il n'est pas éternel, il quittera for-
cément ce monde. Grâce à ce souvenir continuuel de la
mort, on apprend à faire délibérément le bien. Voir la
mort devant les yeux et faire le bien diffère de cette pra-
tique, car, dans un cas, on le fait délibérément grâce à
la méditation continueuelle, tandis que dans l'autre, on le
fait à cause de la crainte immédiate de la mort, par
contrainte.

640

*Demande : Dis-moi, Père, quel profit l'âme tire-t-elle du
bien fait volontairement et du bien fait à contrecœur?*

Réponse :

Le bien fait volontairement arrache complètement l'âme
à la mort; le bien fait à contrecœur n'obtient qu'une
faible partie de cette grâce et se trouve très inférieur².

641

*Demande : Si, après avoir vécu dans la négligence, quel-
qu'un est sur le point de mourir et qu'il promet à Dieu
de s'efforcer de lui plaire s'il survit, Dieu lui fera-t-il grâce
d'un prolongement de vie?*

639. a. Cf. Si 28, 6; 41, 1

1. Thème fréquent dans la *Correspondance* : L. 92, 94, 98, 99, 123,
232, 242, 256, 259, 346, 637, etc.

2. Voir L. 628 n. 1.

Ἀπόκρισις ·

5 Ὁ Θεὸς καρδιογνώστης ἐστὶ^a καὶ εἰς τὴν εὐθύτητα τῆς
καρδίας προσέχει. Ἐὰν οὖν ἴδῃ ὅτι ἐξ ἀληθείας καὶ ἐξ
ὄλης ψυχῆς μέλλει μετανοεῖν^b, δίδωσιν αὐτῷ προσθήκην
ζωῆς. Φησὶ γάρ· «Δώη σοι ὁ Κύριος κατὰ τὴν καρδίαν
σου^c», τὸ γὰρ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ἡ σωτηρία τῶν
10 ἀνθρώπων, καθὼς αὐτὸς εἶπε· «Ζῶ ἐγὼ ὅτι οὐ θέλω
τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν
αὐτόν^d.» Κατευθύνωμεν οὖν ἡμῶν τὴν καρδίαν πρὸς αὐτόν
καὶ «πᾶσαν εἰς αὐτόν τὴν μέριμναν ἡμῶν ἐπιρρίψωμεν^e»,
καὶ αὐτὸς κατευοδοῖ ἡμῶν τὰ συμφέροντα πρὸς τὴν
15 ἡμετέραν σωτηρίαν^f.

642

Ἐρώτησις· Εἰπέ μοι, Πάτερ, εἰ ἔχει ὄρον τὸ τέλος
τοῦ κόσμου.

Ἀπόκρισις·

Ἔστι μὲν τέλος τῷ κόσμῳ πάντως, ὁ δὲ Θεός, ἐὰν
5 εὐρίσκη ἡμᾶς εὐαρεστοῦντας^a, προστίθῃσι τὸν χρόνον, φησὶ
γάρ· «Δικαιοσύνη προστίθῃσιν ἡμέρας, ἔτη δὲ ἀσεβῶν
ὀλιγωθήσονται^b.» Ἡ γὰρ τοῦ Θεοῦ πρόσταξις ὄρος λέγεται
καὶ περὶ τῆς ζωῆς τῶν ἀνθρώπων. Καὶ γὰρ καὶ
τῶν Ἀποστόλων ἐρωτησάντων, εἶπεν· «Οὐχ ὑμῶν ἐστὶ
10 γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ Πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ
ἐξουσίᾳ^c.»

643

Ἄλλος φιλόχριστος ἀσθενήσας καὶ σφόδρα φλεγόμενος
ἐπὶ τοῦ πυρετοῦ, ἐδεήθη τοῦ μεγάλου Γέροντος ὡστε

10 ζῶ ἐγὼ + λέγει ὁ κύριος R
L. 642 Mss. PRI V
L. 643 Mss. RI V

Réponse :

Dieu connaît les cœurs^a, et il regarde à leur droiture. S'il voit donc qu'on veut vraiment se convertir de toute son âme^b, il accorde un supplément de vie. Il est dit en effet : «Que le Seigneur te donne selon ton cœur^c», car ce que Dieu veut, c'est le salut des hommes, ainsi qu'il l'a dit lui-même : «Aussi vrai que je vis, je ne veux pas la mort du pécheur, mais qu'il se convertisse et qu'il vive^d.» Dirigeons donc nos cœurs vers lui, «jetons sur lui tous nos soucis^e», et lui nous fera mener à bonne fin ce qui est utile à notre salut^f.

642

Demande : Dis-moi, Père, si la fin du monde a un terme fixé?

Réponse :

Très certainement le monde aura une fin; mais si Dieu nous trouve agréables^a, il prolongera le temps, car il est dit : «La justice prolonge les jours; les années des impies au contraire seront écourtées^b.» On appelle aussi «terme» le décret de Dieu concernant la vie des hommes. Aux apôtres qui l'interrogeaient, le Seigneur a dit en effet : «Ce n'est pas à vous de connaître les temps et les moments que le Père a fixés de sa propre autorité^c.»

643

Un autre pieux laïc, tombé malade et consumé par la fièvre, demanda au Grand Vieillard de prier pour lui, afin

641. a. Cf. Ac 1, 24 · b. Cf. Mc 12, 30 · c. Ps 19, 5 · d. Cf. Ez 18, 23
e. Cf. Ps 54, 23; 1 P 5, 7 · f. Cf. Ps 67, 20
642. a. Cf. 2 Co 5, 9 · b. Cf. Pr 10, 27 · c. Ac 1, 7

εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ, ἵνα κουφισθῇ τῆς ὀδύνης. Ἀπέστειλε δὲ καὶ ὕδωρ ἵνα εὐλογῆσῃ αὐτὸ καὶ πῖνῃ, οὐκ ἔφερε γὰρ
 5 τὴν καῦσιν τοῦ πυρετοῦ. Καὶ εὐξαμένου τοῦ Γέροντος, ἔπιε καὶ ἔθραυσε παραντίκα ὁ πυρετός καὶ ἐπαύσατο ἡ ὀδύνη. Καὶ θαυμάζων ὁ ἀδελφός καὶ δοξάζων ἐπὶ τούτῳ τὸν Θεόν^α, διηγῆσατό τισι τὴν τοῦ Θεοῦ ἐνεργεῖαν καὶ τὴν εὐεργεσίαν τὴν διὰ τοῦ ἁγίου Γέροντος γενομένην.
 10 Καὶ τῇ ἑξῆς ἐπέθετο αὐτῷ σφοδρῶς πάλιν ὁ πυρετός. Καὶ ἔπεμψε πρὸς τὸν Γέροντα, δεόμενος τοῦ ἐλεῆσαι αὐτόν. Καὶ δηλοῖ αὐτῷ ὁ Γέρον·

Τοῦτο ἔπαθες ἵνα μὴ ᾖς φλύαρος.

Καὶ ἐκουφίσθη τελείως τῇ δεήσει τοῦ ὁσίου Γέροντος.
 15 Ἐκτοτε οὖν ἐφοβεῖτο ἀναγγεῖλαι τιμὴν οὐ τοῦτο μόνον, ἀλλὰ καὶ ἄλλας εὐεργεσίας τοῦ ἁγίου Γέροντος ὧν αὐτὸς ἐπειράθη.

644

Ὁ αὐτὸς ἀδελφός ἰδὼν τὸν ἀββᾶν διηγούμενον τοῖς ἐρχομένοις ἀδελφοῖς τὰ θαυμάσια τοῦ ἁγίου Γέροντος, ἠρώτησε περὶ τούτου τὸν ἄλλον Γέροντα Ἰωάννην. Καὶ ὅπ' αὐτοῦ διδαχθεὶς τὰ τοῦ σκοποῦ, οὐκέτι τούτῳ
 5 προσέθηκεν. Ἔτι δὲ ἠρώτησε καὶ τοῦτο τὸν αὐτὸν Γέροντα· Τί ἐστιν, ὦ Πάτερ Ἰωάννη, ὅτι ὥρας ὥρας βλέπω τὸν ἀββᾶν ὅτι λαλεῖ περὶ τῆς ἀρετῆς τῶν Γερόντων καὶ εὐφραίνομαι τοῖς ῥήμασιν αὐτοῦ ὡς εἰς οἰκοδομὴν οὔσιν. Ἄλλοτε δὲ δοκῶ ὅτι οὐκ οἰκοδομεῖ ταῦτα, ἀλλὰ
 10 σκανδαλίζει, διότι ἰδίους Πατέρας αὐτὸς ἐπαινεῖ, καὶ θλιβομαι. Πάσχω δὲ τοῦτο καὶ εἰς ἑτέρους Πατέρας, δοκῶν αὐτοὺς ἀφαρεῖ λαλοῦντας. Παρακαλῶ οὖν σε, Πάτερ, εἰπεῖν

6 παραντίκα: παρασρήμα R || ἐπαύσατο: ἐπαυσεν V || 7 καὶ¹ - ἀδελφός om. R || 11 τοῦ om. V || 13 τοῦτο: ἐτι τοῦτο R || 14 ὁσίου: ἁγίου V || 15 τοῦτο: περὶ τούτου V || 16 ἄλλας εὐεργεσίας: περὶ ἄλλων -σιῶν I V || γέροντος om. I V || αὐτὸς om. I V

qu'il fût soulagé de sa douleur. D'autre part, il lui envoya de l'eau qu'il voulait bénie par lui avant de la boire; car il ne supportait pas la brûlure de la fièvre. Après que le Vieillard eût prié, il en but; à l'instant même, la fièvre se brisa et la douleur cessa. Le frère, plein d'admiration, en rendit gloire à Dieu^a et raconta à quelques-uns l'intervention de Dieu et le bienfait arrivé par le saint Vieillard. Or dans la suite la fièvre le reprit violemment. Il fit demander au Vieillard d'avoir pitié de lui.

Et le Vieillard lui fit savoir :

Tu souffres cela pour apprendre à ne pas être bavard.

A la prière du saint Vieillard il fut parfaitement guéri. Depuis lors il redoutait de dire à qui que ce fût, non seulement ce fait, mais aussi d'autres bienfaits qu'il avait reçus du saint Vieillard.

644

Le même, voyant l'abbé raconter aux frères de passage les miracles du saint Vieillard, interrogea à ce sujet l'Autre Vieillard, Jean. Ayant appris de lui quel était le dessein de l'abbé, il ne s'en préoccupa plus. Mais il demanda encore ceci au même Vieillard: Père Jean, comment cela se fait-il? Pendant des heures et des heures je vois l'abbé parler de la vertu des Vieillards et je me réjouis de ces paroles qui me semblent propres à édifier. Et puis d'autres fois, il me semble que cela scandalise au lieu d'édifier, du fait que ce sont ses propres Pères qu'il loue, et cela me tracasse. J'éprouve le même sentiment vis-à-vis des autres Pères, il me semble qu'ils parlent trop facilement. Je te

L. 644 Mss. RI V

5 ἐτι δὲ: ὁ αὐτὸς I V || καὶ τοῦτο om. I V || 7 ἐτι λαλεῖ: λαλοῦντα V || 11 τοῦτο: ταῦτα R || ἑτέρους: ἄλλους R || 12 αὐτοὺς om. I V

μοι τί ἐστι τοῦτο καὶ εὔξαι ἵνα λυτρωθῶ τούτου τοῦ
πονηροῦ λογισμοῦ.

15 Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Ἄδελφε, δὴ σοι ὁ Θεὸς ἀκοῦσαι καὶ συνιέναι^a καὶ
ἐνεργεῖν εἰς ἔργα τὰ λαλούμενά σοι. Τοῦτο δὲ δικαίωμα
ἐστι καὶ κατάκρισις. Δικαίωμα μὲν, ὅτι ψηφίζεις σεαυτὸν
ἄξιον τοῦ διηγήματος. Κατάκρισις δὲ ὅτι λέγεις· Καὶ πῶς
20 οὗτος διηγεῖται; Καὶ οὐ μνημονεύεις ὅτι «Τὸ Πνεῦμα
ὅπου θέλει πνεῖ^b;» Δύνασαι εἰπεῖν μοι διὰ τί ὁ Κύριος
θεραπεύων τινάς, ἐπετίμησεν αὐτοῖς μὴ εἰπεῖν τι τὸ
γεγονός, καὶ ἄλλω εἶπεν· «Ἔπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ
ἱερεῖ καὶ προσάγαγε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου^c», καὶ αὐθις
25 «εἰς μαρτύριον αὐτοῖς^d», καὶ «Διήγησαι ὅσα ἐποίησέ σοι
ὁ Θεός^e;»

Εἰσὶν οὖν τὰ λαλούμενα ὑπὸ τοῦ ἀββᾶ εἰς ὠφέλειαν μὲν
τῶν μετὰ φόβου ἀκουόντων, εἰς κατάκρισιν δὲ τῶν μὴ
μετὰ πίστεως δεχομένων. Καὶ ἀκμὴν οὐ δύναται διακριθῆναι
30 ταῦτα παρὰ σοῦ, ὅτι ἀκμὴν μεταβάλλεται σοι ἡ καρδιά.
Φησὶ γὰρ ὁ Ἀπόστολος· «Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ Θεῷ
ἐν τοῖς σφζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις. Οἷς μὲν
ὄσμη θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὄσμη ζωῆς εἰς ζωὴν.
Καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; Οὐ γὰρ ἐσμὲν ὡς οἱ πολλοὶ
35 κατηλεύνοντες τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ^f.» Εἰ οὖν διστάζεις εἰς
τὸν Γέροντα πῶς ἐπετίμησέ σοι λαλήσαντι καὶ τῷ ἀββᾶ
οὐκ ἐπετίμησεν, οὐκ ὀφείλεις διακριθῆναι ὅτι τίποτε ἐστὶν
ἐν τῷ μέσῳ, ἀλλὰ ταπεινοῦσθαι τῇ καρδίᾳ, λέγων ὅτι
Ἐμοὶ μὲν ὡς ἀναξίῳ ἐπετίμησεν ὁ Γέρον, τούτῳ δὲ ὡς
40 ἀξίῳ, συνεχώρησεν εἰπεῖν διὰ τὴν ὠφέλειαν τῶν ἀκουόντων.
Νοήσωμεν δὲ πῶς πανταχόθεν φέρει ἡμᾶς ὁ Γέρον εἰς

22 ἐπετίμησεν : ἐπετίμα I V || μὴ - τινι : μηδενὶ εἰπεῖν I V || 24 καὶ¹ -
σου om. R || 25 σοι : μετὰ σοῦ R || 32 ἐν τοῖς om. I V || 34 πολλοὶ :
λοιποὶ R

644. a. Cf. Sg 6, 1 b. Jn 3, 8 c. Cf. Mc 7, 36
d. Cf. Mt 8, 4; Lc 5, 14 e. Lc 8, 39 f. 2 Co 2, 15-17

*supplie donc, Père, de me dire ce qu'il en est et de prier
pour que je sois délivré de cette pensée mauvaise.*

Réponse de Jean :

Frère, que Dieu te donne d'entendre, de comprendre^a
et de faire passer en œuvres les paroles qui te sont
adressées. Ce sentiment que tu as est prétention et cri-
tique. Prétention, parce que tu te juges toi-même digne
de raconter. Critique aussi en ce que tu dis : Pourquoi
celui-ci raconte-t-il? Tu ne te souviens donc pas que
«l'Esprit souffle où il veut^b»? Peux-tu me dire pourquoi
le Seigneur, en guérissant certains, leur enjoignait de ne
le dire à personne, alors qu'à un autre il a dit : «Va te
montrer au prêtre et fais l'offrande pour ta purification^c»,
ajoutant : «en témoignage pour eux^d», et : «Raconte tout
ce que Dieu a fait pour toi^e»?

Les choses dites par l'abbé sont donc pour l'édification
de ceux qui les écoutent avec crainte, mais pour la
condamnation de ceux qui ne les reçoivent pas avec foi.
Or sur le moment cela ne peut être discerné par toi,
parce que justement à ce moment-là ton cœur est en
révolution. L'Apôtre dit en effet : «Nous sommes pour
Dieu la bonne odeur du Christ parmi ceux qui se sauvent
comme parmi ceux qui se perdent. Pour les uns une
odeur de mort qui conduit à la mort, pour les autres
une odeur de vie qui conduit à la vie. Et qui donc est
capable de cela? Car nous ne sommes pas comme tant
d'autres qui trafiquent la parole de Dieu^f.» Si donc tu
te demandes pourquoi le Vieillard t'a repris parce que
tu racontais, alors qu'il n'a pas repris l'abbé, ne cherche
pas à discerner ce qu'il y a là-dessous, mais humilie-toi
de cœur en te disant : Le Vieillard m'a repris parce que
je suis indigne de parler, mais à l'abbé qui en est digne,
il a permis de parler pour l'édification des auditeurs.
Comprenons que par tous les moyens le Vieillard nous

ταπεινώσιν τοῦ μέμψασθαι ἑαυτοῦς καὶ ἔχειν ἑαυτοὺς ἀναξίους, καὶ ἡμεῖς οὐ θέλομεν βαλεῖν κάτω τὸν αὐχένα. Ἐλθωμεν οὖν εἰς ταπεινώσιν καὶ ὁ Θεὸς ἀποκαλύπτει
 45 ἡμῖν τὰ μυστήρια αὐτοῦ^g, ἵνα ὅπου δεῖ αἰεὶ λαλῶμεν, καὶ ὅπου οὐ δεῖ, αἰεὶ σιωπῶμεν, ὅπως γίνονται τὰ ἀμφότερα εἰς ὠφέλειαν ἡμῶν τε καὶ τῶν ἀκούοντων. Μὴ οὖν κρινώμεν ἢ ἐξουθενήσωμεν τοὺς ἀκούοντας, ἵνα μὴ κατακριθῶμεν ἀντὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι ἡμᾶς. Ἐὰν γὰρ ἐρωτήσωμεν τὸν
 50 λογισμὸν ἡμῶν λέγοντες· Οἶδαμεν πῶς λαλεῖ ὁ λαλῶν εἰ ὑπὸ τοῦ Πνεύματος ἐνεργεῖται; εὐρίσκομεν ὅτι οὐ πάντως οἶδαμεν. Ὅστε οὖν λογιζώμεθα τὰ καλὰ καὶ μὴ τὰ κακὰ· Ὁ γὰρ κακὸς κακὰ λογίζεται, ὁ δὲ καλὸς καλὰ. Ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς
 55 αἰῶνας. Ἀμήν.

645

Ἄλλος φιλόχριστος ἔχων πάθος ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ, ἐπεμψεν αἰτῶν τὸν αὐτὸν Γέροντα Ἰωάννην εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ ἵνα τύχη ἰάσεως. Καὶ ὁ Γέροντα εἶπε ὅτι Θεραπεύει
 σε ὁ Κύριος διὰ τάχους. Ὁ δὲ ἐβράδυνε θεραπευθῆναι.
 5 Ἐχων δὲ πίστιν εἰς τὸν Γέροντα, ἐθαύμασε λέγων· Ἄρα τί ἐστι τὸ πρᾶγμα; Ὅτι ὁ Γέροντα οὐ ψεύδεται, ὁ Θεὸς γὰρ ἐν αὐτῷ λαλεῖ^a, καὶ γὰρ οὐκ ἐθεραπεύθη. Καὶ ἐλθὼν ἠρώτησε περὶ τούτου τὸν μέγαν Γέροντα.
 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

10 Εἰ πιστεύομεν ὅτι οὐ ψεύδεται ὁ Θεός^b καὶ ὅτι πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι^c, πῶς οὐκ ἐπέτυχες τοῦ ποθομένου;

42 ἑαυτοῖς: ἑαυτοῦς V || 45 αἰεὶ om. V

L. 645 Mss. RI V

3 ὅτι om. I V || θεραπεύει: -πέυσει R || 18 ἀφήσαι: ἀφείναι V

porte à l'humilité, au mépris de nous-même et à la conscience de notre indignité; mais nous, nous ne voulons pas plier l'échine¹. Venons donc à l'humilité et Dieu nous révélera ses mystères^g, afin que nous parlions toujours quand il faut et que, quand il ne faut pas, nous nous taisions toujours, de telle sorte que dans les deux cas ce soit pour notre profit et celui des auditeurs. Ne jugeons donc pas et ne méprisons pas ceux qui écoutent, afin de n'être pas condamnés au lieu d'être édifiés. Car si nous interrogeons notre pensée en nous demandant: «Savons-nous si celui qui parle, le fait sous l'action de l'Esprit?» nous trouverons que nous n'en savons rien. Pensons donc à bien et non à mal. Car le mauvais pense à mal et le bon à bien. Dans le Christ Jésus notre Seigneur. A lui la gloire dans les siècles. Amen.

645

Un autre pieux laïc, éprouvé dans son corps, fit demander au même Vieillard, Jean, de prier pour obtenir sa guérison. Et le Vieillard répondit: Le Seigneur te guérira promptement. Or la guérison se fit attendre. Comme il avait foi dans le Vieillard, il en fut étonné et se dit: «Comment cela se fait-il? Le Vieillard ne ment pas, puisque Dieu parle en lui^a, et cependant je ne suis pas guéri.» Il alla donc interroger à ce sujet le Grand Vieillard.

Réponse de Barsanuphe:

Si nous sommes convaincus que Dieu ne ment pas^b et que tout est possible à celui qui croit^c, comment n'as-tu pas obtenu ce que tu désirais? Ne serait-ce pas que

g. Ep 3, 3

645. a. Cf. Ps 59, 8 b. Cf. Tt 1, 2 c. Cf. Mc 9, 22

1. Voir L. 512, n. 1.

Μὴ ἄρα λεληθότως ἀπιστία πολιτεύεται παρὰ σοί; Ἐγὼ πιστεύω μετὰ ἀληθείας ὅτι εἴ τι ἐλάλησέ σοι ὁ Θεὸς διὰ τοῦ ἀδελφοῦ Ἰωάννου γίνεται σοι. Παρακαλῶ δὲ τὴν
 15 φιλόχριστόν σου ἀγάπην μηκέτι παρασύρης με εἰς τὴν ἵπποδρομίαν, ἐγήρασα γάρ, ταῦτα δὲ λέγω σοι σημαίνων ἦν εἴπας ἔχειν μεθ' ἡμῶν σου ὁμοψυχίαν. Οὐδεὶς γάρ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν μερίζει εἰς δύο, τοῦ ἀφήσαι τὸ ἐν μέρος εἰς μίαν, τὸ δὲ ἄλλο εἰς ἄλλην ἐργασίαν. Ἴνα δὲ μάθης
 20 ὅτι οὐ παύομαι δεόμενος τοῦ Θεοῦ^d ἕως οὗ συνεισενέγκῃ σε μετ' ἐμοῦ «εἰς τὰς θύρας αὐτοῦ ἐν ἔξομολογήσει καὶ εἰς τὰς αὐλάς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις^e», ταῦτά σοι εἶπον.

Ἀκούσας δὲ ταῦτα ἐθαύμασε πῶς ὁ Γέροντ' ἐφανέρωσεν αὐτῷ τὰ περὶ τῆς ἵπποδρομίας καὶ ἐδόξασε τὸν Θεόν^f.
 25 Καὶ τοῦ λοιποῦ ἀπέχετο τῆς τοιαύτης πονηρᾶς θέας.

646

Ἐρωτήσας τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα· Φίλον ἔσχον ἀγαπητὸν ὁμόψυχον ἐπὶ ξένης διάγοντα. Καὶ οὕτως ἀνήχθημεν ὡς ἀδελφοὶ ἔχοντες ὅλα ἐπίκοινα. Νῦν δὲ ἔφθασα λαβεῖν μοι βίον καὶ πάλιν ἐμείναμεν οὕτως.
 5 Καὶ πολεμεῖ με ὁ λογισμὸς λέγων μήποτε ὁ γάμος ἐποίησε δισταγμὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ πρὸς με, καὶ οὐ τὴν αὐτὴν σφῆζει διάθεσιν.

Ἀποκρίσας Βαρσανουφίου·

Ἐὰν θέλῃς μαθεῖν τί ἔχει ἡ καρδιά αὐτοῦ, τούτῳ τῷ τρόπῳ μάθε· Ψηλάφησον τὴν καρδίαν σου μεθ' ὃ ἔλαβες τὸν βίον, εἰ σφῆζεις τὴν αὐτὴν διάθεσιν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐὰν εὕρῃς ὅτι οὐ σφῆζεις σύ, οὐδ' αὐτός. Ἐὰν δὲ ἔμεινεν

19 Ἴνα δὲ μάθης: πλὴν μάθε V || 23 ὁ γέροντ' om. R
 L. 646 Mss. RI V

d. Cf. Col 1, 9 e. Cf. Ps 99, 4 f. Cf. Mt 15, 31

secrètement règne chez toi le manque de foi? Pour moi, je le crois en vérité, tout ce que Dieu t'a dit par le frère Jean t'arrivera. Toutefois je supplie ta charité dans le Christ de ne plus me traîner aux courses hippiques, car je me fais vieux; je signifie par là l'unité d'âme que tu prétends avoir avec nous. Personne, en effet, ne divise son âme en deux, pour en livrer une partie à une activité, et le reste à une autre. Sache toutefois que je ne cesserai de prier Dieu^d jusqu'à ce qu'il t'ait conduit avec moi «à ses portiques en rendant grâces, et à ses parvis au chant des hymnes^e», voilà ce que je te dis.

En lisant cette réponse, le frère admira la façon dont le Vieillard lui avait parlé des courses hippiques et il rendit gloire à Dieu^f. Dorénavant il se garda de ce mauvais jeu.

646

Demande du même au même Grand Vieillard: J'ai depuis longtemps un ami intime qui habite chez moi. Jusqu'à présent, nous vivions comme des frères, mettant tout en commun. Or maintenant j'ai pris femme¹ le premier et nous demeurons encore ensemble. Mais ma pensée me combat en disant que mon mariage a peut-être éveillé dans son cœur de la suspicion à mon égard, et qu'il ne garde plus les mêmes dispositions.

Réponse de Barsanuphe:

Si tu veux savoir ce qu'il a dans le cœur, voici comment tu le sauras: Scrute ton cœur pour voir si, maintenant que tu as pris femme¹, tu gardes les mêmes dispositions à son égard. Si tu constates que tu ne les as pas gardées, lui non plus. Mais si tes dispositions se sont maintenues,

1. βίον = σύμβιον, épouse. Nous avons gardé la leçon βίον des mss., bien que le sens d'épouse ne soit attesté dans aucun texte ancien.

ἡ διάθεσις σου, μάθε ὅτι καὶ ἡ αὐτοῦ. Τοῦτο οὖν ἔχε τὸ σημεῖον ὅτι κατὰ τὴν καρδίαν σου καὶ ἐκείνου εὐρίσκεις
15 πάντοτε, Θεοῦ εὐοδοῦντος.

647

Ἄλλος φιλόχριστος ἐπεμψεν αἰτῶν τὸν αὐτὸν μέγαν
Γέροντα εὐξασθαι ὑπὲρ αὐτοῦ ἵνα ὁ Κύριος μνησθῆῖ αὐτοῦ
ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ^a.

Ἀπόκρισις·

5 Ἴδου ὁ Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς οὐ κατήσχυνέ μου τὸ
πρόσωπον^b, ἀλλ' ἐχαρίσατό μοι τὴν σωτηρίαν τῆς ψυχῆς
σου, καὶ δέδωκέ μοι τὴν χάριν τοῦ μνησθῆναι σου ἐν τῇ
βασιλείᾳ αὐτοῦ^c. Λαβόντες οὖν τὴν τοιαύτην χάριν, ὡς
εὐγνώμονες φυλάξωμεν, καὶ μὴ γενώμεθα ὡς οἱ χοῖροι μὴ
10 δυνάμενοι διακρίναι τοὺς ἐντίμους μαργαρίτας^d. Οἶδας δὲ
ὅτι εἴ τις τιμᾶται ὑπὸ τινος, οὐκ ὀφείλει αὐτὸν ἀτιμᾶσαι.
Τιμηθέντες οὖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ μὴ ὄντες ἄξιοι, ἀξιούς
ἑαυτοὺς ποιήσωμεν. Τιμήσωμεν αὐτὸν διὰ τῆς τῶν ἁγίων
αὐτοῦ ἐντολῶν τηρήσεως. Αὐτὸς γὰρ εἶπεν· «Εἰ Πατὴρ
15 εἰμι ἐγώ, ποῦ ἐστὶ μου ἡ τιμὴ; Καὶ εἰ Κύριός εἰμι, ποῦ
ἐστὶν ἡ δόξα μου^e;» Αὐτὸς δὲ ὁ παντοκράτωρ Θεὸς
συνεργῆσαι σοι τέκνον, τοῦ ἀκοῦσαι καὶ φυλάξαι τὰ
συμφέροντα.

13-14 καὶ ἡ² - ὅτι om. V || 14 καὶ ἐκείνου om. I V || 15 πάντοτε
+ τοῦ V

L. 647 Mss. RI V

2 εὐξασθαι om. I V || 5 χριστὸς om. R || 13 ἑαυτοῦς: ἡμᾶς R
ἡμᾶς αὐτοῦς V || ποιήσωμεν: αὐτοῦ ποιήσαντος R || 17 τοῦ om. I V

647. a. Cf. Lc 23, 42 b. Cf. 2 R 19, 5; Ps 33, 6 c. Cf. Lc 23, 42
d. Cf. Mt 7, 6 e. Cf. Mt 1, 6

sache qu'il en est de même des siennes. Aie donc ce
critère, et d'après ton propre cœur tu te rendras toujours
compte du sien, sous la conduite de Dieu.

647

*Un autre pieux laïc fit demander au même Grand
Vieillard de prier pour lui afin que le Seigneur se souvînt
de lui en son royaume^a.*

Réponse :

Voici que le Seigneur Jésus-Christ n'a pas couvert de
honte mon visage^b, mais il m'a accordé le salut de ton
âme et m'a donné la grâce de se souvenir de toi en son
royaume^c. Puisque nous avons reçu une telle grâce,
gardons-la dignement et ne soyons pas comme les porcs
incapables de reconnaître les perles précieuses^d. Tu le
sais, si on est honoré par quelqu'un, on ne doit pas le
traiter avec dédain. Honorés par Dieu malgré notre indi-
gnité, rendons-nous dignes de lui. Honorons-le par l'ob-
servance de ses saints commandements. Car lui-même a
dit : «Si je suis Père, où est mon honneur? Et si je suis
Seigneur, où est ma gloire^e?» Que le Dieu tout-puissant¹
lui-même t'aide, mon enfant, à entendre et à garder ce
qui convient.

1. Le terme παντοκράτωρ apparaît trois fois dans toute la *Corres-
pondance* : ici, dans la L. 454, 52 et la L. 4, 17, où il est emprunté à
la citation 2 Co 6, 17-18. Il était déjà fréquent dans la liturgie juïdaique,
qui a influencé l'*Apocalypse*. On le trouve aussi dans la LXX et dans
quelques inscriptions (voir *Grande Lessico del Nuovo Testamento*, Tome V,
Brescia Paideia 1969, col. 1001 et s.).

Ἐρώτησις · Κῆπον διαφέροντα τοῖς ἀνεψιοῖς μου πόρρω
 διάγουσιν, ἐλαβόν τινας εἰς λόγον εὐκτηρίου τόπου. Καὶ
 ἐπέτρεψάν μοι ποιῆσαι μετὰ τῶν λαβόντων τὴν τιμὴν τοῦ
 κήπου, καὶ συνέχομαι ὑπὸ δύο λογισμῶν · καὶ ὁ μὲν εἰς
 5 λέγει μοι ὅτι δεῖ προσχαρίσασθαι τῷ ἁγίῳ τόπῳ, ὁ δὲ
 ἄλλος λέγει μοι φυλάξαι πίστιν τοῖς ἐντειλαμένοις
 μοι ποιῆσαι τὴν διατίμησιν. Καὶ ποῦ κλῖναι οὐκ οἶδα ·
 καὶ γὰρ καὶ τὸν Θεὸν φοβοῦμαι, καὶ βλάπτει ἐκείνους
 ἁμαρτίαν ἡγοῦμαι. Τί οὖν ποιήσω, Πάτερ;

10 Ἀπόκρισις ·

Τὴν δικαίαν τοῦ κήπου δήλωσον αὐτοῖς τιμὴν, παρακαλῶν
 αὐτοὺς καὶ λέγων · «Οἶδατε ὅτι πάντες χρεωστοῦμεν τοῖς
 δεσπόταις ἡμῶν τοῖς ἁγίοις, εἴ τι οὖν πληροφορεῖ ὑμᾶς
 ὁ Κύριος προσενεγκεῖν αὐτοῖς ἐκ τῆς τιμῆς, εὐρίσκειται
 15 ἔμπροσθεν ὑμῶν.» Ταῦτα οὖν γράψον. Καὶ ἐν αὐτοῖς ἐστί
 ποιῆσαι ἢ μὴ ποιῆσαι, καὶ σὺ οὐχ εὐρίσκη μέμψιν ἔχων
 ἐκ τοῦ πράγματος. Βάρος μὲν γὰρ ἡ ἁμαρτία οὐκ ἐστί
 τὸ ἀπαιτῆσαι τὸ δίκαιον, κἂν ἦ οἶκος Κυρίου. Τὸ δὲ
 συμφέρον ἐστί τὸ τὸν ἔχοντα ἐξουσίαν καὶ κύριον ὄντα
 20 τοῦ πράγματος καὶ μὴ ὄντα ἐν ἀπορίᾳ, μᾶλλον συγχωρῆσαι
 τὸ κατὰ δύναμιν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ, πολλαπλασίονα γὰρ
 ἀντὶ τούτου καρποῦται. Ἐὰν δὲ ἦ ἀδύνατος τοῦ συγ-
 χωρῆσαι, τὸν τοιοῦτον οὐκ ἀπαιτεῖ ὁ Θεός, εἰ μὴ μόνον
 τὴν ἀγαθὴν προαίρεσιν.

25 Καὶ ταῦτα ἀκούσας ἀπήλθε χαίρων καὶ δοξάζων τὸν
 Θεόν^a.

L. 648 Mss. RI V

3 μοι : με V || 5 ὅτι δεῖ om. I V || 7 κλῖναι + ἔχεις R || 14 αὐτοῖς :
 τοῖς πωλεῖν αἰρουμένοις R || 16 ἢ : καὶ R || 18 ἀπαιτῆσαι : ποιῆσαι
 R || κυρίου : θεοῦ R || 22 τοῦ om. I V

648. a. Cf. Lc 5, 25; Ac 8, 39

Demande : Un terrain appartenant à mes neveux qui habitent au loin, a été pris par des personnes comme lieu de prière¹. Ils m'ont chargé de fixer avec elles le prix du terrain, et je suis pris entre deux pensées : l'une me dit qu'il faut faire un rabais pour le saint lieu; l'autre me dit de ne pas trahir la confiance de ceux qui m'ont demandé de faire l'estimation. Et je ne sais de quel côté pencher; car je crains Dieu, et d'autre part je pense qu'il y aurait faute à leur faire tort. Que dois-je donc faire, Père?

Réponse :

Fais connaître aux vendeurs le juste prix du terrain, exhorte-les et dis-leur : « Vous savez que tous nous avons besoin de nos maîtres, les saints; par conséquent ce que le Seigneur vous inspirera de faire comme remise sur ce prix, cette possibilité se trouve devant vous. » Écris donc cela. C'est à eux de faire ou de ne pas faire la remise, et toi, tu te trouveras à l'abri de tout reproche pour cette affaire. La faute n'est pas grave, en effet, de demander le juste prix, même s'il s'agit de la maison du Seigneur. Mais il est bon que le riche, qui est maître de ce bien et n'est pas dans la gêne, accorde une remise aussi large que possible pour la maison de Dieu, car il en retirera des fruits abondants. S'il est au contraire dans l'impossibilité de faire un rabais, Dieu ne lui demandera pas cela, sinon seulement la bonne intention.

Ayant reçu cette réponse, il s'en alla joyeux en rendant gloire à Dieu^a.

1. εὐκτηρίου τόπον : lieu de prière. Mot rare qui apparaît dans le Code de Justinien et dans ses *Novellae* (Liddle & Scott).

649

Ἐρώτησις · Πάτερ, ἐπειδὴ οἰκέτας θέλω ἀγοράσαι καὶ ἀμφιβάλλω εἰ μέλλουσί μοι χρησιμεύειν, εἰπέ μοι εἰ ὀφείλω λαβεῖν αὐτούς. Καὶ τί ποιήσω;

Ἀπόκρισις ·

5 Μάθωμεν ὅτι καὶ ἡμεῖς Δεσπότην ἔχομεν. Ἐὰν ὑποταγῶμεν καὶ ἡμεῖς τῷ Δεσπότη ἡμῶν, αὐτὸς ποιεῖ ἕνα καὶ ἡμῖν ὑποταγῶσιν οἱ δοῦλοι ἡμῶν^α. Ἴδου ἤκουσας · Ὑπαγε, λαβὲ αὐτούς^β ἐν ὀνόματι Κυρίου.

650

Ἐρώτησις · Ἐὰν ὁ νόμος τοῦ Θεοῦ κελεύῃ τίποτε καὶ ὁ νόμος τοῦ κόσμου ὀρίζῃ τὸ ἐναντίον, τί δεῖ ποιῆσαι; Λέγει γάρ μοι ὁ λογισμὸς ὅτι τὰ ἐν τοῖς νόμοις τοῦ κόσμου ἢ πολιτεία διοικεῖται καὶ ἀδικεῖ ὁ παραβαίνων αὐτούς.

Ἀπόκρισις ·

Ἄ τοῦ Θεοῦ νόμος τιμιώτερός ἐστι, περὶ γὰρ σωτηρίας ψυχῆς λαλεῖ. Ὁ δὲ τοῦ κόσμου νόμος σαρκικὸς ὢν σαρκικοῖς διαλέγεται.

651

Ἐρώτησις · Τί ἐστὶν ὃ λέγει · «Μὴ ἐλεήσης πτωχὸν ἐν κρίσει^α;»

Ἀπόκρισις ·

5 Τοῦτ' ἐστὶν ἕνα ὃ δικάζων ἐν πράγματι κρίνῃ ὀρθῶς καὶ μὴ, προφάσει τοῦ ἐλεῆσαι τὸν πένητα, παρατιτρώσκη

L. 649 Mss. RI V

1 πάτερ om. V || ἀγοράσαι: ἀγοράζειν V ἐξωνήσασθαι R ||

5 ὑποταγῶσιν: -τάσσωνται V || ἤκουσας + καὶ R

L. 650 Mss. PRI V

3 ὅτι om. I V || 8 ψυχῆς: -χικῆς V || νόμος om. R

649

Demande: Père, comme je veux me procurer des domestiques, et que je me demande s'ils me serviront bien, dis-moi si je dois les prendre. Et que dois-je faire?

Réponse:

Sachons que, nous aussi, nous avons un Maître. Si donc nous sommes soumis nous aussi à notre Maître, lui-même fera en sorte que nos serviteurs nous soient soumis^a. Tu as entendu: Va et prends-les^b au nom du Seigneur.

650

Demande: Lorsque la loi de Dieu ordonne quelque chose et que la loi du monde prescrit le contraire, que faut-il faire? Car la pensée me dit que la vie sociale est réglée par les lois du monde et que celui qui les transgresse fait mal.

Réponse:

La loi de Dieu est plus respectable, car elle commande en vue du salut de l'âme. La loi du monde, elle, étant charnelle, traite des choses charnelles.

651

Demande: Que veut dire cette parole: «N'aie pas pitié du pauvre en jugement^a»?

Réponse:

Cela veut dire que celui qui juge une affaire doit juger avec droiture et que, sous prétexte d'avoir pitié du pauvre,

L. 651 Mss. PRI V

1 ὃ λέγει: τὸ PR || 4 ἐστὶν + ὃ λέγει V

649. a. Cf. Tt 2, 9 b. Cf. Ap 10, 8

651. a. Cf. Ex 23, 3

τὸ δίκαιον. Τὸ δὲ παρακαλέσαι τὸν αὐτοῦ ἀντίδικον ποιῆσαι μετ' αὐτοῦ ἔλεος, οὐκ ἔστιν ἄδικον.

652

Ἐρώτησις · Ἐάν τις τῶν ἁγίων Πατέρων, εἰς ὃν ἔχω πολλὴν πληροφορίαν, λέγη μοι αὐθεντῆσαι ἐν πράγματι παρὰ τὸ φαινόμενόν μοι δίκαιον, τί ποιήσω διὰ τὴν παράβασιν τῆς εἰρημένης ἐντολῆς;

5 Ἀπόκρισις ·

Οἱ πνευματικοὶ Πατέρες οὐδὲν ἀργῶς λέγουσιν, ἀλλὰ πάντα πρὸς σωτηρίαν ψυχῆς. Εἶπέ οὖν αὐτῷ τὸ πρᾶγμα, καὶ ὡς λέγει σοι ποίησον, καὶ οὐ παραβαίνεις τὴν ἐντολήν, τὰ γὰρ ἀρέσκοντα τῷ Θεῷ καὶ δίκαιά ἐστι καὶ συμφέροντα.

653

Ἄλλος φιλόχριστος εἶχε δοῦλον ἀχρήσιμον, ὅστις φυγὼν μετὰ τινα χρόνον ἦλθε πάλιν πρὸς αὐτόν. Καὶ ἠρώτησε τὸν Γέροντα Ἰωάννην εἰ ὀφείλει ἔχειν αὐτόν. Καὶ τοῦ Γέροντος δηλώσαντος ἀπολύσαι αὐτόν, ἤρξατο ὁ παῖς δεικνύειν αὐτῷ καλὰ ἤθη καὶ ἐθλίβετο ἀπολύσαι αὐτόν. Καὶ πάλιν ἐπεμυεν ἐρωτῶν περὶ τούτου, εἰ ἀπολύσει αὐτόν.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Ἐχε τέως τὸν παῖδα γυμνάζων αὐτόν καὶ σεαυτὸν δι' αὐτοῦ. Καὶ εἰ μὲν διορθώσεται, ἰδοὺ καλῶς. Εἰ δὲ μένει ἐν τοῖς αὐτοῖς καὶ βαστάζεις αὐτόν διὰ τὸν Θεόν, καὶ τοῦτο καλῶς, λαμβάνεις γὰρ τὸν μισθὸν τῆς ὑπομονῆς. Ἐάν δὲ ἴδῃς ὅτι οὐ βαστάζεις, ἀλλ' ἔρχῃ εἰς βλάβην σου

L. 652 Mss. RI V

1 ἔχω: ἔχη R || 2 πολλήν om. R

L. 653 Mss. RI V

1 ἀχρήσιμον: ἀχρηστον R || 6 τούτου: αὐτοῦ V || 12 σου om. I V

il ne doit pas blesser ce qui est juste. Mais il n'y a pas d'injustice à inviter l'adversaire du pauvre à avoir pitié de lui¹.

652

Demande: Si l'un des saints Pères en qui j'ai pleine confiance me dit d'engager mon autorité en quelque affaire, contrairement à ce qui me semble juste, que dois-je faire pour la transgression de l'ordre qui m'a été donné?

Réponse:

Les Pères spirituels ne disent rien en vain, mais tout ce qu'ils disent est pour le salut de l'âme. Expose-lui donc l'affaire, fais ce qu'il te dit, et tu ne transgresseras pas l'ordre; car ce qui plaît à Dieu est également juste et utile.

653

Un autre pieux laïc avait un mauvais esclave qui s'enfuit et revint quelque temps après. Il demanda au Vieillard Jean, s'il devait le garder. Le Vieillard lui conseilla de le congédier. Or l'esclave commença à lui montrer de bonnes dispositions et il était ennuyé de le renvoyer. Il interrogea de nouveau le Vieillard à ce sujet, lui demandant s'il devait le congédier.

Réponse de Jean:

Garde ton esclave pour le moment, exerce-le et exerce-toi grâce à lui. S'il se corrige, voilà qui est bien. S'il persévère dans les mêmes agissements et que tu le supports pour Dieu, c'est bien aussi, car tu recevras le salaire de ton endurance. Si au contraire tu vois que tu ne peux le supporter, et que tu en viens à te faire du

1. Copticisme fréquent. Voir L. 55 n. 1, 232, 264, 494, etc.

δι' αὐτοῦ, ἀπόλυσον αὐτὸν ἀπελθεῖν, μιμνησκόμενός τινος
 τῶν ἁγίων λέγοντος· « Ἐὰν ἴδῃς τινὰ καταποντιζόμενον
 15 εἰς τὸν ποταμόν, μὴ δώσης αὐτῷ τὴν χεῖρά σου, ἵνα μὴ
 συνελκύσῃ σε, ἀλλὰ δὸς αὐτῷ τὴν ῥάβδον σου. Καὶ ἐὰν
 δυνηθῆς διὰ τῆς ῥάβδου σῶσαι αὐτόν, ἴδου καλῶς. Εἰ δὲ
 μὴγε, ἀπόλυσον τὴν ῥάβδον, ἵνα μὴ καὶ σὺ συναπώλῃ
 αὐτῷ. »

654

Μετ' ὀλίγας ἡμέρας ἔμελλε πειράζειν τὸν αὐτοῦ δεσπότην
 ἐν κλοπῇ πράγματος, καὶ τοῦ Κυρίου ταῖς εὐχαῖς τῶν
 ἁγίων σκεπάσαντος ἔφυγε. Καὶ ἐλθὼν ὁ δεσπότης αὐτοῦ
 ἠὲ χαρίσται τῷ Γέροντι ἐπὶ τῇ γενομένῃ σκέπῃ, μεμφόμενος
 5 ἑαυτόν, ὅτι ὄλως μετὰ τὴν πρώτην ἀπόκρισιν ἀνέμενεν
 αὐτὸν ἀπολύσαι.

Καὶ ἐδήλωσεν αὐτῷ ὁ Γέρον ταῦτα·

Οὐχ ὡς ἀπορρίπτων αὐτὸν εἶπόν σοι ἀπολύσαι αὐτόν,
 ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσθένειαν τοῦ λογισμοῦ σου, ὅτι οὐκ
 10 ἐβάστασας πειρασθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Καὶ ἡμεῖς γὰρ
 ἁμαρτωλοὶ ἐσμεν, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῶν ἀποβαλεῖν τινα. Εἰ
 γὰρ ἐδύνασο βαστάξαι αὐτὸν ῥαθυμοῦντα, μισθὸν ἔμελλες
 ἔχειν δι' αὐτόν. Καὶ γὰρ τινες τῶν Πατέρων ἐλάλουν ἐπὶ
 τοῦ ἀββᾶ Ποιμένους περί τινος γέροντος πῶς ἐβάσταζε τὸν
 15 μαθητὴν αὐτοῦ ῥαθυμοῦντα, καὶ εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ποιμὴν·
 « Ἐγὼ εἰ ἤμην, προσκεφαλᾶδιον ἐτίθουν ὑποκάτω τῆς
 κεφαλῆς αὐτοῦ. » Καὶ εἶπον αὐτῷ ἐκεῖνοι· « Καὶ τῷ Θεῷ
 τί εἶχες εἰπεῖν », ὁ δὲ φησιν· « Ἔλεγον τῷ Θεῷ ὅτι σὺ
 αὐτὸς εἶπας· Ὑποκριτά, ἐκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ
 20 ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος
 ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου^α. »

15 δώσης: δῶς V || 18 τὴν ῥάβδον: αὐτὴν R || 19 αὐτῷ om. V

L. 654 Mss. RI V

5 ἑαυτόν: ἑαυτῷ R || 7 αὐτῷ om. V || 8 αὐτόν² om. V || 10 ἐβάστασας:
 ἐβάσταξες R || 12 βαστάξαι: -άσαι V

mal à cause de lui, donne-lui son congé, te souvenant
 d'un des saints Pères qui disait: « Si tu vois quelqu'un
 se noyer dans le fleuve, ne lui tends pas la main de
 peur qu'il ne t'entraîne, mais tends-lui ton bâton. Si tu
 peux le sauver avec le bâton, c'est bien. Sinon lâche le
 bâton, pour ne pas périr, toi aussi, avec lui¹. »

654

*Quelques jours plus tard, cet esclave devait éprouver son
 maître en essayant de dérober quelque chose, mais celui-
 ci fut protégé par le Seigneur grâce aux prières des saints,
 et l'autre prit la fuite. Son maître vint remercier le Vieillard
 pour la protection reçue, s'accusant lui-même d'avoir tant
 tardé à le congédier après la première réponse.*

Et le Vieillard lui répondit ceci :

Ce n'est pas dans le dessein de l'expulser que je t'ai dit
 de le congédier, mais en raison de ta faiblesse d'esprit,
 puisque tu ne supportes pas d'être éprouvé par lui. Car
 nous aussi, nous sommes pécheurs, et il ne nous appar-
 tient pas de rejeter qui que ce soit. Si donc tu avais été
 capable de supporter sa fainéantise, grâce à lui tu aurais
 gagné une récompense. Et en effet certains des Pères s'en-
 tretenaient avec l'abbé Poemen d'un vieillard qui supportait
 son disciple paresseux, et l'abbé Poemen disait²: « A sa
 place, j'aurais mis un oreiller sous sa tête. » Et les autres
 lui ayant demandé: « Et qu'aurais-tu dit à Dieu?, il répondit:
 « J'aurais dit à Dieu: Toi-même, tu as dit: Hypocrite, enlève
 d'abord la poutre de ton œil, et tu verras clair ensuite pour
 enlever la paille de l'œil de ton frère^a. »

654. a. Mt 7, 5

1. N 472: *Sentences. Nouv.* p. 74; voir Intr., vol. II, tome 1, p. 99.

2. Cf. *Alph. Poemen* 131, voir Intr., vol. II, tome 1, p. 79-80.

655

Ἐρώτησις · Καλῶς οὖν ἐποίει ὁ Γέρον μὴ διορθούμενος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ;

Ἀπόκρισις ·

Ἄδελφε, οὐχ ὡς ἔτυχεν ἀφῆκεν ὁ Γέρον μὴ νοθετῶν αὐτόν, ἀλλὰ πολλάκις μὲν αὐτὸν ἐνουθέτησεν, ἐκεῖνος δὲ οὐκ ἐδέχετο τὴν νοθεσίαν. Καὶ βλέπων αὐτὸν ἀδιόρθωτον, ἀφήκε τὸ πρᾶγμα εἰς τὸ κρίμα τοῦ Θεοῦ λέγων · « Ὁ Θεὸς οἶδε τὸ συμφέρον, ὁ ἀδελφὸς γὰρ ἐμοῦ καλλιώτερός ἐστι. » Τοῦτο δὲ ἐποιοῦν οἱ τέλειοι, οἱ μὴ 10 τολμῶντες κρίναι τινα πρὸς αἰσχύνην τῶν μηδὲν ὄντων^α καὶ πάντας κρινόντων.

656

Ἐρώτησις · Ὅτε πταίει ὁ οἰκέτης ὁ ἐμὸς καὶ θέλω αὐτὸν παιδεῦσαι, ποίῳ σκοπῷ τοῦτο δεῖ με ποιεῖν;

Ἀπόκρισις ·

Τῷ σκοπῷ τῆς κατὰ Θεὸν ἀγάπης, ἵνα τῇ παιδείᾳ 5 διορθωθείς παύσεται τοῦ ἁμαρτάνειν, καὶ γίνεται αὐτῷ εἰς σωτηρίαν ψυχῆς. Οὐ χρὴ δὲ μετὰ θυμοῦ τοῦτο ποιεῖν, ἀπὸ κακοῦ γὰρ ἀγαθὸν οὐ γεννᾶται^α. Ἄλλ' ἐὰν ὁ λογισμὸς σου ταραχθῇ, ἀνάμεινον αὐτὸν ἕως οὗ ἀτάραχος γένηται. Καὶ οὕτω μετ' εὐσπλαγχνίας ἐν φόβῳ Θεοῦ παιδεύσον 10 αὐτόν.

657

Ἐρώτησις · Ἄλλ' ὅτε θέλω παιδεῦσαι αὐτόν, λέγει μοι ὁ λογισμὸς ὅτι Χεῖρον ἁμαρτάνεις, καὶ πῶς αὐτόν

L. 655 Mss. RI V

2 ἀδελφὸν: μαθητὴν R || 4 μὴ νοθετῶν: ἀνουθέτητον R

L. 656 Mss. RI V

1 ὁ ἐμὸς: μου V || 2 δεῖ με ποιεῖν: ποιήσω V || 5 αὐτῷ: τοῦτο R

L. 657 Mss. RI V

655

Demande: Le Vieillard a-t-il donc bien fait de ne pas corriger son frère?

Réponse:

Frère, le Vieillard n'a pas laissé passer les occasions de le reprendre, mais il avait beau l'avertir fréquemment, l'autre n'acceptait pas l'admonition. Le voyant incorrigible, il abandonna l'affaire au jugement de Dieu, se disant « Dieu sait ce qui est utile, car ce frère est meilleur que moi. » Voilà ce que faisaient les parfaits, n'osant juger personne, pour la confusion de ceux qui ne sont rien^a et qui jugent tout le monde.

656

Demande: Quand mon domestique fait une faute et que je veux le reprendre, dans quel dessein dois-je le faire?

Réponse:

En ayant en vue la charité selon Dieu, afin que, corrigé par cette leçon, il cesse de pécher, et que cela serve au salut de son âme. Mais il ne faut pas le faire avec colère, car d'un mal il ne sort aucun bien^a. Si ta pensée est troublée, attends qu'elle soit calmée. Et réprimande-le alors avec miséricorde¹ et dans la crainte de Dieu.

657

Demande: Mais quand je veux le réprimander, la pensée me dit: « Tu fais bien pire; comment peux-tu le répri-

655. a. Cf. Ga 6, 3

656. a. Cf. Rm 3, 8-12, 17

1. Voir L. 386, n. 2.

παιδεύεις, σεαυτὸν μὴ διορθούμενος; Καὶ ἀνακόπτει με τῆς παιδείας.

5 Ἀπόκρισις·

Οὗτος ὁ λογισμὸς τοῦ διαβόλου ἐστίν, ἵνα ἐκεῖνος μείνη ἀδιόρθωτος καὶ σὺ παρέχῃς τὸν λόγον αὐτοῦ. Ἄλλ' εἶπέ τῷ λογισμῷ ὅτι μὲν Μείζονα ἁμαρτάνω, φανερόν καὶ ὁμολογούμενον, ἀλλ' οὐ δύναμαι λόγον δοῦναι καὶ ὑπὲρ
10 ἑμαυτοῦ καὶ ὑπὲρ τούτου, παρ' ἐμοῦ γὰρ ὁ Θεὸς ἀπαιτεῖ τὴν αὐτοῦ διόρθωσιν. Καὶ μετὰ τὸ παιδεῦσαι αὐτὸν φειδομένως καὶ μετὰ φόβου Θεοῦ, εἶπέ σεαυτῷ τὸν λόγον τοῦ Ἀποστόλου· «Ὁ διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις^α.» Καὶ οὕτως εὗρισκη μετὰ ταπεινοφροσύνης
15 διορθούμενος αὐτόν.

658

Ἐρώτησις· Ὅταν ἴδω τινὰ ὑβρίζοντα τὴν θρησκείαν καὶ βλασφημοῦντα τὴν ἁγίαν πίστιν, ὡς κατὰ ζῆλον ταρασσομαι πρὸς αὐτόν. Τί ἐστι τοῦτο;

Ἀπόκρισις·

5 Ἦκουσας πάντως ὅτι οὐ γίνεται διόρθωσις διὰ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ μᾶλλον διὰ τοῦ ἀγαθοῦ. Μετὰ πραότητος οὖν καὶ μακροθυμίας λάλησον νοουθετῶν τὸν ὑβρίζοντα ἐν φόβῳ Θεοῦ. Ἐὰν δὲ βλέπῃς σεαυτὸν ταρασσόμενον, οὐδὲν αὐτῷ χρῆ εἰπεῖν.

659

Ἐρώτησις· Συμβαίνει ὅτι ἀπαντῶ τινι, καὶ ἐμπαθῶς αὐτῷ προσέχω καὶ πλήττομαι τὴν ψυχὴν. Καὶ ἐὰν γένηται ἀνάγκη συντυχεῖν αὐτῷ, οὐ δύναμαι ἀντιβλέψαι εἰς αὐτόν,

6 οὗτος : αὐτός V || 7 παρέχῃς τὸν λόγον : παράσχῃς τὸ κρίμα R || 8-9 καὶ ὁμολογούμενον om. R || 9-10 καὶ ὑπὲρ ἑμαυτοῦ om. R

L. 658 Mss. RI V

5 ἤκουσας : ἀκούσας I || 8 αὐτῷ om. V

mander, alors que tu ne te corriges pas toi-même?» Et cela me retient de le reprendre.

Réponse :

Cette pensée vient du diable, afin que lui demeure sans correction et que toi, tu aies à en rendre compte pour lui. Réponds donc à ta pensée : « Assurément, j'en fais bien d'autres, c'est évident et je le reconnais, mais je ne peux rendre compte à la fois pour moi et pour lui, puisque Dieu me demande de le corriger. » Et après l'avoir repris avec modération et crainte de Dieu, adresse-toi la parole de l'Apôtre : « Toi qui enseignes un autre, tu ne t'enseignes pas toi-même^a! » Ainsi tu l'auras corrigé avec humilité.

658

Demande : Quand je vois quelqu'un insulter la religion et blasphémer la sainte foi, sous couleur de zèle je m'emporte contre lui. Qu'en est-il?

Réponse :

Tu sais parfaitement qu'on ne corrige pas par le mal mais par le bien. Parle donc avec douceur et patience, admonestant l'insulteur dans la crainte de Dieu. Si tu te vois sous le coup de l'irritation, il ne faut rien lui dire.

659

Demande : Il m'arrive, quand je rencontre quelqu'un, de le regarder avec passion et de blesser mon âme. Et s'il est nécessaire de lui parler, je ne puis le regarder en face

L. 659 Mss. RI V

3 ἀντιβλέψαι : ἀντιβλέπειν R || εἰς om. R

657. a. Rm 2, 21

καὶ ἐκ τούτου ἐνίοτε δίδωμι αὐτῷ λογισμόν ὡς ὑπερόπτης.
 5 Καὶ ἐπὶ τοσοῦτον συμβαίνει μοι τοῦτο ὥστε καμμύειν τοὺς
 ὀφθαλμοὺς μὴ φέρων τὴν θέαν. Καὶ θλίβομαι μὴ εἰδὼς
 τί ποιήσω. Ἄλλ' ἐδῆαι ὑπὲρ ἐμοῦ δέσποτα, καὶ πέμψων
 μοι λόγον ζωῆς^a καὶ φάρμακον τῆς φιλανθρωπίας σου.
 Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

10 Ἐπειδὴ ἠρώτησεν ἡ ἀγάπη σου περὶ τοῦ ἐμπαθῶς
 ἐπιβλέπειν τῷ παρόντι, καὶ ἔστι τοῦτο ὁμολογουμένως τῶν
 πολέμων τοῦ διαβόλου, γίνωσκε ὅτι καὶ τὸ τῷ νοῖ προσέχειν
 ἐξ αὐτοῦ ἔστι. Μνημονεύειν οὖν πρὸς τούτους ὀφείλεις τῆς
 15 διαφθορᾶς καὶ τῆς δυσωδίας τῆς φύσεως ἡμῶν, πῶς
 φθαρτῶν ἐπάγω σοι λόγον; Καὶ οὐ κατανοεῖς μᾶλλον τὸ
 προθεῖναι πρὸ ὀφθαλμῶν τὴν μέλλουσαν φοβεράν κρίσιν
 τοῦ Θεοῦ γενέσθαι^b; Καὶ ποῦ εὐρίσκεται ἡ κληρονομία
 τῶν ταῦτα πραττόντων; Καὶ πῶς δύνασαι ὑπενεγκεῖν τὴν
 20 αἰσχύνην τὴν μεγάλην ἐκείνην τῆς τῶν πράξεων ἡμῶν
 φανερώσεως ἐπὶ ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων καὶ πάντων
 ἀνθρώπων, ἐπὶ τοῦ δικαίου κριτοῦ^c; Καὶ πῶς φράττεται
 τὸ στόμα τῶν ἐργατῶν τῶν πράξεων τούτων^d; Φοβηθῶμεν
 οὖν τὸν λέγοντα· «Μὴ πλανᾶσθε, ὅτι οὔτε πόρνοι, οὔτε
 25 μοιχοί, οὔτε μαλακοί, οὔτε ἀρσενοκοῖται βασιλείαν Θεοῦ
 οὐ κληρονομήσουσι^e.» Καὶ «Ὁ ἐμβλέψας γυναικὶ πρὸς
 τὸ ἐπιθυμῆσαι», καὶ τὰ ἐξῆς, καὶ «Εἰ ὁ ὀφθαλμὸς σου
 σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτόν^f.»

Καὶ ταῦτα μὲν ὀφείλεις ἔχειν ἀεὶ ἐπὶ μνήμης, μὴ
 30 συχνάζειν δὲ πρὸς ἀνθρώπους, πρὸς οὓς εὐρίσκη ἔχων τὸν
 πόλεμον. Καὶ πάλιν μὴ δείξεως αὐτοῖς τίνος χάριν ἀφίστασαι
 ἀπ' αὐτῶν, μήποτε καὶ εἰς λογισμοὺς βλάβης αὐτούς. Ἄλλ'

^a φέρων: φέροντι R V || ⁸ φάρμακον: φάρμακα V || ¹² τὸ om. R
 V || ¹³ πρὸς τούτοις om. I V || ¹⁷ φοβεράν om. R || ¹⁹ δύνασαι:
 οὐ δύναται R || ²³ τῶν ἐργατῶν om. R || ²⁷ ἐπιθυμῆσαι + αὐτῆς R ||
²⁹ ἔχειν - μνήμης: μνημονεύειν I V

*et je lui donne aussi parfois à penser que c'est par dédain.
 Et en certains cas, j'en arrive même à fermer les yeux, ne
 supportant pas sa vue. Je suis affligé, ne sachant que faire.
 Prie donc pour moi, maître, et envoie-moi une parole de
 vie^a et un remède de ta bienveillance.*

Réponse de Jean :

A propos de la question de ta charité, regarder avec
 passion une personne présente fait partie incontestable-
 ment des luttes du diable, sache donc qu'y arrêter son
 esprit vient aussi de lui. Contre cela, tu dois donc te
 rappeler la corruption et la puanteur de notre nature,
 comment nous sommes en train de descendre dans la
 tombe. Mais pourquoi te parler de ce qui est corruptible?
 Ne penses-tu pas plutôt à te mettre devant les yeux le
 redoutable jugement de Dieu à venir^b? Où sera donc
 l'héritage de ceux qui font ces choses? Comment pourras-
 tu supporter cette grande honte de la manifestation de
 nos actions devant les anges, les archanges et tous les
 hommes, et devant le juste juge^c? Ne penses-tu pas aussi
 à la façon dont sera fermée la bouche de ceux qui
 s'adonnent à ces pratiques^d? Craignons donc celui qui
 dit: «Ne vous y trompez pas, ni les fornicateurs, ni les
 adultères, ni les efféminés, ni les invertis n'auront part
 au royaume de Dieu^e.» Et encore: «Quiconque regarde
 une femme avec convoitise» etc., et: «Si ton œil te scan-
 dalise, arrache-le^f.»

Tu dois te souvenir toujours de cela et ne pas fré-
 quenter les hommes qui sont pour toi occasion de combat.
 D'autre part ne leur montre pas pourquoi tu les évites,
 de crainte de leur donner ainsi à penser. Si tu es forcé

659. a. Cf. Jn 6, 63.68 b. Cf. He 10, 27 c. Cf. 2 Tm 4, 8
 d. Cf. Ps 62, 12 e. 1 Co 6, 9-10 f. Mt 5, 28-29

ἐὰν καὶ ἀνάγκη γένηται τοῦ ὀμιλῆσαι μετ' αὐτῶν,
ἐπικάλεσαι τὸ ἅγιον ὄνομα τοῦ Θεοῦ εἰς βοήθειαν, λέγων·
35 Δέσποτα Ἰησοῦ, σκέπασόν με καὶ βοήθησόν μου τῇ
ἀσθενείᾳ, καὶ θάρσει ὅτι συντρίψει τὸ τόξον τῶν ἐχθρῶν^ε.
Ἐν τῷ ὀνόματι γὰρ αὐτοῦ ἐστὶν ἡ ἀπραξία τῶν κακῶν.
Καὶ ἀντὶ πολλῶν λάλησον ὀλίγα, καὶ μὴ ἀπολύσης αὐτοῖς
τὴν ἀκοήν καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς, ἀλλὰ σύστειλον σεμνῶς
40 καὶ ἀταράχως, πρὸς τὸ μηδένα νοῆσαι τὸ γινόμενον. Ἐὰν
δὲ καὶ δύναιμι λάβῃς ἀπὸ τούτων, μὴ θαρρήσης τοῖς
ἐχθροῖς σου, ἀναιδεῖς γὰρ εἰσι καὶ μυριάκις ἂν ἤττηθῶσιν,
ἀνταγωνίζονται πάντιν. Ἄλλ' ὁ νικηφόρος Θεός, αὐτός ἐστιν
ὁ βοηθῶν τῇ ταπεινώσει τοῦ ἀνθρώπου, δι' αὐτὸν γὰρ
45 θέλων ἐσαρκώθη. Ἀμήν.

660

Ἐρώτησις· Τί ἐστὶ τὸ εἰρημένον ὅτι «Βλέπε μὴ ἀρπάξῃ
σε ὁ λογισμὸς τῆς πορνείας;»
Ἀπόκρισις·

Τοῦτο τὸ πρᾶγμα οὐκ εἰς πορνείαν συμβαίνει μόνον,
5 ἀλλὰ καὶ εἰς ἕτερα πρᾶγματα, τοῦτο δὲ πάσχει ὁ νοῦς
ἀπὸ τοῦ μετεωρισμοῦ. Καὶ ὀφείλει τις ἀνακαλέσασθαι
ἑαυτὸν λέγων· Κύριε, συγχώρησόν μοι διὰ τὸ ὄνομά σου
τὸ ἅγιον, ὅτι ἐκ τῆς ἐμῆς ἀμελείας ἔφθασέ με τοῦτο, καὶ
λύτρωσά με ἀπὸ τοῦ μετεωρισμοῦ καὶ πάσης παγίδος τοῦ
10 ἐχθροῦ, ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.
Ἡ φανέρωσις δὲ τῆς ἀρπαγῆς ἔστω σοι τοῦτο· Ἐὰν
λαλῇ τις καὶ ἐν μετεωρισμῷ ἔχη τὸν νοῦν, συμβαίνει ὅτι
περὶ ἄλλου λαλοῦντος αὐτοῦ, ἀρπάζεται ὁ νοῦς αὐτοῦ εἰς
ἄλλο. Καὶ τοῦτ' ἐστὶν ἡ ἀρπαγή. Καὶ ὡς ἐργάζεται τις,
15 ἐὰν μετεωρισθῇ ἀπὸ τοῦ ἔργου, εὐρίσκεται κατὰ λήθην ἢ

33 μετ' αὐτῶν· αὐτοῖς I V || 39 ὀφθαλμοῦς· λογισμοῦς I V
L. 660 Mss. RI V

de leur parler, invoque l'aide du saint nom de Dieu, en disant : « Seigneur Jésus, protège-moi et viens au secours de ma faiblesse », et sois sûr qu'il brisera l'arc des ennemis^ε. Car c'est par son nom qu'on s'abstient de faire le mal. A tous les discours, réponds en peu de mots, et ne livre pas à tes interlocuteurs tes oreilles et tes yeux, mais contiens-toi gravement et sans trouble, pour que personne ne se doute de ce qui se passe. Si tu as la force de te garder ainsi, ne te lie pas à tes ennemis, car ils sont effrontés et quand bien même ils auraient été vaincus mille fois, ils attaqueraient encore. Mais c'est Dieu qui donne la victoire, c'est lui qui vient en aide à l'humilité de l'homme, pour qui il a voulu s'incarner. Amen.

660

Demande : Que signifie cette parole : « Veille à ne pas te laisser surprendre par la pensée de luxure » ?

Réponse :

Cela ne se produit pas seulement pour la luxure mais également pour d'autres vices et l'esprit y est sujet par suite de la distraction. On doit donc se reprendre en disant : « Seigneur, pardonne-moi à cause de ton nom qui est saint; cela me vient de ma négligence; délivre-moi de la distraction et de tout piège de l'Ennemi; car à toi appartient la gloire dans les siècles. Amen. » Et voici ce qui te montrera qu'il y a surprise : Si l'on parle avec l'esprit distrait, il arrive qu'on parle d'une chose et que l'esprit se laisse prendre par une autre. Et c'est cela la surprise. Également si, au cours d'un travail, on s'en laisse distraire et que par inattention on en vienne à gâcher

1 ἀρπάξῃ : -πάσῃ V || 11 ἐὰν : ὅταν R

g. Cf. Os 1, 5

ἀφανίζων τὸ ἔργον ἢ περισσὸν ποιῶν τι τοῦ δέοντος, καὶ τοῦτο πάλιν ἀρπαγὴ ἐστίν. Ὁ αὐτὸς τρόπος καὶ περὶ τοῦ λογισμοῦ τῆς πορνείας ἐστί. Συμβαίνει γὰρ ὡς λαλεῖ τις τινι, ἐὰν φθάσῃ ὁ ἐχθρὸς ἐλκῦσαι τὸν νοῦν ἀπὸ τῆς
 20 τοῦ Θεοῦ νήψεως, εὐρίσκεται κατὰ μετεωρισμὸν εἰς αὐτὸν καὶ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς πορνείας καὶ τοῦτο ἀρπαγὴ ἐστίν. Οὐ γὰρ κατὰ μελέτην ἢ κατὰ ἐνθύμησιν ἐγένετο, ἀλλὰ κατὰ λήθην συνηρπάγη. Καὶ ὁ τοιοῦτος ὁμοίός ἐστιν ἀνθρώπῳ ὀδοιποροῦντι, ὅς τις ἀπὸ τινος συμβαινούσης
 25 αὐτῷ ἀθυμίας, ἀφεῖ τὴν εὐθεῖαν ὁδὸν^a καὶ εἰς ἄλλην εὐρίσκεται. Ἄλλ' ὀφείλει νήψας ἀνακαλέσασθαι ἑαυτὸν κατὰ τὰ εἰρημένα καὶ προσδραμεῖν τῷ ἐλέει τοῦ Θεοῦ. Εὐσπλαγχνος γὰρ ἐστὶ καὶ προσδέχεται αὐτὸν ὡς τὸν ἄσωτον ἐκεῖνον υἱόν. Οὐκ ἀγνοοῦμεν γὰρ πῶς εὐμενῶς
 30 προσεδέχθη^b. Καὶ ὅταν δὲ χωρὶς μετεωρισμοῦ σπαρῆ οὗτος ὁ πόλεμος ἐν τῷ λογισμῷ, χρὴ νῆψαι καὶ μὴ ἡδυνθῆναι καὶ ἐγχνονίσαι εἰς αὐτόν, ἀλλὰ ταχέως ἀποφυγεῖν πρὸς τὸν Δεσπότην Θεόν.

661

Ἐρώτησις · Ἐὰν ἀπαιτῆ χρεῖα λαλῆσαι με γυναικί, τί ποιήσω; Ἡ πῶς χρῆσομαι τῇ συντυχίᾳ; Εἰπέ δέ μοι εἰ χρὴ προφάσει εὐσεβείας ἢ συμπαθείας παρεμβάλλειν ἑαυτὸν εἰς πρᾶγμα αὐτῶν.

5 Ἀπόκρισις ·

Κατὰ μὲν πάντα τρόπον εὐρίσκομεν ὅτι τοὺς μὴ συνιέντας εἰς τὰ τοῦ Θεοῦ ἔργα βλάπτει ἢ τῶν γυναικῶν συντυχία. Ὅσον οὖν ἐνδέχεται ἀπόστα καὶ μὴ ἐμβάλλης σεαυτὸν εἰς συντυχίαν γυναικῶν, οὐκ ὠφελεῖ γὰρ σε τοῦτο, εἰ καὶ

25 ἀφεῖ: ἀφεις R ἀφήσει V || καὶ om. R || 29 ἐκεῖνον om. R ||

32 πρὸς: εἰς R

L 661 Mss. RI V

3 ἑαυτὸν: ἑμαυτὸν V

son travail ou à en faire plus qu'il ne faut, là encore il y a surprise. La même chose se produit aussi pour la pensée de luxure. Il arrive en effet que, durant un entretien avec quelqu'un, l'Ennemi parvient à détourner l'esprit de l'attention à Dieu; on se trouve par distraction porté vers lui et vers le désir de luxure, et c'est une surprise. Car cela ne se produit pas par préméditation ou par réflexion, mais on se laisse surprendre par inattention. On est alors comme un voyageur qui, par suite de la lassitude qu'il éprouve parfois, s'écarte de la bonne route^a et se retrouve sur une autre. Mais quand on est vigilant, on doit se reprendre, selon ce qui a été dit et recourir à la miséricorde de Dieu. Car il est compatissant et on est accueilli par lui comme le fils prodigue. Nous n'ignorons pas en effet avec quelle bienveillance celui-ci a été reçu^b. Et chaque fois que cette lutte est semée dans la pensée sans qu'il y ait distraction, il faut être vigilant, ne pas s'y complaire ni s'y attarder, mais se réfugier promptement auprès du divin Maître.

661

Demande: Quand la nécessité m'oblige à parler à une femme, que me faut-il faire? Comment dois-je me comporter durant l'entretien? Dis-moi également si, pour un motif de piété ou de compassion, je dois me mêler de leurs affaires?

Réponse:

A tout point de vue, c'est clair, pour qui n'a pas l'intelligence des œuvres de Dieu, l'entretien avec des femmes est nuisible. Évite-les donc autant que possible et n'engage pas toi-même une conversation avec des femmes, car cela ne te sera d'aucun profit, même si leurs mœurs sont excellentes.

660. a. Cf. 2 P 2, 15

b. Cf. Lc 15, 20-24

10 καλαὶ τὸν τρόπον εἰσίν. Ἄλλ' ἐπειδὴ τοῦ κόσμου οὐκ ἀπηλλάγημεν καὶ καλεῖ ἡμᾶς ἔσθ' ὅτε ἀνάγκη εἰς τὴν τούτων συντυχίαν περὶ συναλλάγματος ἢ περὶ οἰουδήποτε πράγματος, προκαταστήσωμεν ἐν τῷ νῷ τὸν τύπον τοῦτον·
 15 χρείας, προσέχει ἀσφαλῶς τοῦ μὴ καυστηριασθῆναι ὑπὸ τοῦ πυρός. Οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν πάσι πράγμασι πρὸς αὐτάς χρῆσώμεθα, ὡς τῷ πυρὶ προσερχόμενοι, καὶ ἀσφαλισώμεθα ἑαυτοὺς κατὰ πάντα τρόπον ἐν τῷ φόβῳ τοῦ Θεοῦ. Μήποτε ὡς νομιζόντων ἡμῶν δι' αὐτῶν ὠφεληθῆναι, εὐρεθῆ ἡμῶν
 20 ἢ δοκοῦσα ὠφέλεια ζημίᾳ μεγάλη. Ἐὰν δὲ ὅλως διὰ τὸν Θεὸν θελήσωμεν διελθεῖν, δι' ἄλλου προσώπου ποιήσωμεν τοῦτο εἰ δυνατόν. Καὶ μήτε ἀνεχώμεθα ὡς ἔτυχεν ἀντιδέπειν αὐταῖς, μηδὲ τὴν ὄρασιν εἰς αὐτάς ἀπολύωμεν. Μὴδὲ χρονίσωμεν ἐν τῇ αὐτῶν συντυχίᾳ, ἐκ τούτου γὰρ
 25 τίκτεται τὸ πῦρ τῆς ἐπιθυμίας. Ἄλλὰ σπουδάσωμεν διὰ τάχους ἀπαλλαγῆναι αὐτῶν, δεόμενοι τοῦ Θεοῦ ἵνα σώσῃ ἡμᾶς ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ τῆς ἀνάγκης ἀπὸ τῆς παγίδος τοῦ διαδόλου τῆς ἔμπροσθεν ἡμῶν τεταμένης^α καὶ ἀδιαλείπτως αὐτοῦ μνημονεύσωμεν^β. Καὶ γὰρ ἡ δύναμις
 30 αὐτοῦ μεγάλη ἐστὶ τοῦ σκεπάσαι τὴν ἀσθενεῖαν ἡμῶν, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

662

Ἄλλος φιλόχριστος ἠρώτησε τὸν μέγαν Γέροντα, εἰ συμφέρει αὐτῷ ἀποτάξασθαι τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ ἐπὶ σκοπῷ τοῦ μονάσαι.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

5 Τέκνον μὴ ἔστω ἡ ἀπόχρησις αὐτῆς ἀπὸ σοῦ, ἐπεὶ ἀθετεῖς τὴν ἐντολὴν τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος· «Δέδεσαι

15 τοῦ om. V || 17 χρῆσώμεθα: προσέξωμεν R || 20 ἐάν: εἰ I V || 25 τίκτεται: τίθεται R || 28 ἡμῶν: αὐτῶν R || 30 τοῦ om. V

Mais comme nous n'avons pas quitté le monde et qu'il nous appelle parfois à parler nécessairement avec certaines pour du commerce ou quelque affaire, commençons par bien nous mettre dans l'esprit la comparaison suivante : Quand un homme s'approche du feu pour faire sa cuisine, il prend ses précautions pour ne pas être brûlé par le feu. De même, nous aussi, comportons-nous avec elles en toutes choses, comme si nous approchions du feu, et prenons toutes nos précautions dans la crainte de Dieu. N'allons jamais penser que nous puissions être édifiés par elles, de peur que cette soi-disant édification ne soit pour nous un grand dommage. Si nous voulons vivre absolument pour Dieu, faisons cela, si possible, par personne interposée. Ne souffrons pas de les regarder en face, quand l'occasion s'en présente, ni même de jeter les yeux sur elles. Ne nous attardons pas non plus en leur compagnie, car c'est de là que naît le feu du désir. Mais empressons-nous plutôt de les quitter rapidement et prions Dieu de nous sauver, en cette heure de nécessité, du filet que le diable tend devant nous^a; souvenons-nous aussi sans cesse de lui^b. Sa puissance est en effet assez grande pour protéger notre faiblesse, dans le Christ Jésus notre Seigneur. A lui la gloire dans les siècles. Amen.

662

Un autre pieux laïc demanda au Grand Vieillard s'il devait quitter sa femme pour se faire moine.

Réponse de Barsanuphe :

Enfant, ne prends pas la responsabilité de la renvoyer; ce serait violer le précepte de l'Apôtre qui dit : « Es-tu uni

L. 662 Mss. RI V

661. a. Cf. 1 Tm 3, 7

b. Cf. 1 Th 5, 17

γυναικί; Μὴ ζήτηι λύσιν^a», ἐπεὶ ἐὰν ἀμαρτήσῃ καὶ ἀπέλθῃ
κακῶς, εἰς σέ τρέχει ἡ ἀμαρτία, ἐὰν μὴ ἐκ συμφώνου^b
διὰ νοουθεσίαν. Ἄλλ' ἄφες τὸ πρᾶγμα τῷ Θεῷ, καὶ ὡς
10 θέλει ποιεῖ ἡ φιλανθρωπία αὐτοῦ.

663

Ἄλλος φιλόχριστος ἠρώτησε τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα,
λέγων· Τί ποιήσω ὅτι ταχέως ἐμπίπτω εἰς τὰ πάθη;
· Καὶ ὁ Γέρον ἀπεκρίθη αὐτῷ·

Μὴ συνθήσῃς μετ' αὐτῶν διαθήκην^a, «καὶ ἀπόστρεψον
5 τοὺς ὀφθαλμοὺς σου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα^b», καὶ τὰς
χεῖράς σου ἀπὸ πλεονεξίας καὶ ἐλευθεροῖ σε ὁ Θεὸς ἀπ'
αὐτῶν. Σεμνῶς οὖν διάγε, καὶ μὴ λάβῃς τὴν τροφήν μηδὲ
τὸ πόμα εἰς κόρον. Καὶ ταπεινοῦνται ἀπὸ σοῦ τὰ πάθη,
καὶ εὐρίσκεις ἀνάπαυσιν.

664

Ἄλλος φιλόχριστος παιδευτῆς τῆς τοῦ κόσμου σοφίας
ἠρώτησε τὸν μέγαν Γέροντα, εἰ μέλλει εὖ πράξει μετα-
βαίνων εἰς λαμπροτέραν ἀξίαν.

Ὁ δὲ φησιν·

5 Μὴ ὑψηλοφρονήσῃς^a καὶ εὐρίσκεις χάριν παρὰ τῷ Θεῷ^b
καὶ τοῖς ἀνθρώποις, καὶ συγκρότησιν μεγάλην ὅπου ἂν ᾖς.

665

Ὁ αὐτὸς ἠρώτησε τὸν ἄλλον Γέροντα περὶ τούτου.

⁷ ἀμαρτήσῃ: ἀμάρτη V

L. 663 Mss. RI V

³ καὶ - αὐτῷ: ἀπόκρισις I V || ⁶ ἀπ' om. V || ⁹ εὐρίσκεις: εὐρήσεις I V

L. 664 Mss. RI V

à une femme? Ne cherche pas à rompre^a», car si elle
pèche et tourne mal, son péché retombera sur toi, à moins
que la chose n'ait été réglée «d'un commun accord^b» sur
ta proposition. Mais abandonne l'affaire à Dieu, et sa bien-
veillance agira selon sa volonté.

663

*Un autre pieux laïc demanda au même Grand Vieillard :
Que dois-je faire, je succombe promptement aux passions?
Et le Vieillard lui répondit :*

Ne pactise pas avec elles^a, «détourne tes yeux afin
qu'ils ne voient pas de vanité^b», garde tes mains de la
rapacité et que Dieu t'en libère! Conduis-toi donc avec
sérieux, ne mange ni ne bois à satiété. Tu humilieras
ainsi les passions et tu trouveras du repos.

664

*Un autre pieux laïc, professeur de philosophie, demanda
au Grand Vieillard s'il ferait bien de passer à une situation
plus brillante.*

Celui-ci répondit :

N'aie pas de pensées d'élévation^a et tu trouveras grâce
auprès de Dieu^b et des hommes; et tu auras beaucoup
de succès où que tu sois.

665

Le même interrogea l'Autre Vieillard sur le même sujet.

L. 665 Mss. RI V

¹ ἄλλον γέροντα: γέροντα ἰωάννην R

662. a. 1 Co 7, 27 b. Cf. 1 Co 7, 5

663. a. Cf. 1 M 11, 9 b. Ps 118, 37

664. a. Cf. 1 Tm 6, 17 b. Cf. Lc 1, 30

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Τέως τὰ ταπεινὰ ἐξελέξατο ὁ Θεός^α. Ἔχε τὴν ταπεινώσιν, καὶ βοηθεῖ σοι ὁ Θεὸς ἐν τάχει.

666

Ὁ αὐτὸς ἐδεήθη τοῦ αὐτοῦ Γέροντος Ἰωάννου, ἵνα εὐξῆται ὑπὲρ πασχικοῦ τινος.

Ἀπόκρισις ·

Ἀσκήσει ὅσον δύναται, καὶ εἰσακούονται οἱ εὐχόμενοι ὑπὲρ αὐτοῦ. «Πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη^α.» Καὶ ὁ Κύριος εἶπε · «Τὸ γένος τοῦτο οὐκ ἐξέρχεται εἰ μὴ διὰ νηστειῶν καὶ προσευχῶν^β.»

667

Ἄλλος φιλόχριστος ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα, λέγων · Ἐπειδὴ λησται ἐπεισηλθον τῷ οἴκῳ ἡμῶν διὰ τὰς ἡμῶν ἁμαρτίας, οὐδὲν δὲ ἔλαβον ἐκ τοῦ οἴκου, κινήσω πρὸς αὐτοὺς ἢ μωροποιήσω;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Εἰ ὅλως ἔχομεν ὅτι διὰ τὰς ἡμῶν ἁμαρτίας ἐπῆλθον οἱ λησται, ὁ δὲ Θεὸς διὰ τὴν αὐτοῦ φιλανθρωπίαν οὐ συνεχώρησε τὸ κακὸν γενέσθαι, κατὰ ποῖον τρόπον θέλομεν ἑαυτοὺς ἐκδικῆσαι καὶ μὴ συγχωρῆσαι τὰ πάντα τῷ Θεῷ φήσαντι · «Ἐμοὶ ἐκδικήσις! Ἐγὼ ἀνταποδώσω^α;» Εἰ ἐφοβούμεθα τὸν Θεόν, ὅτε ἐδλέπομεν αὐτοὺς πάσχοντάς

3 ταπεινὰ + τοῦ κόσμου V

L. 666 Mss. RI V

1 γέροντος om. R || 6 ἐξέρχεται : ἐκπορεύεται R

L. 667 Mss. RI V

1 αὐτὸν : μέγαν V || 2 ἡμῶν¹⁺² : μου R || 3 οἴκου + μου V || 9 ἑαυτοὺς : ἡμᾶς αὐτοὺς V

665. a. Cf. 1 Co 1, 27

Réponse de Jean :

Dieu a toujours choisi les choses humbles^a. Aie donc l'humilité, et Dieu te viendra en aide promptement.

666

Le même demanda au même Vieillard Jean de prier pour un possédé¹.

Réponse :

Il se démènera autant qu'il pourra, mais ceux qui prient pour lui seront exaucés. Car «la prière soutenue du juste peut obtenir beaucoup de choses^a.» Et le Seigneur a dit : «Cette espèce-là ne sort que par des jeûnes et des prières^b.»

667

Un autre pieux laïc interrogea le même Vieillard en ces termes : Des voleurs ont pénétré chez nous à cause de nos péchés, mais ils n'ont rien emporté de la maison. Dois-je engager une poursuite contre eux ou faire comme s'il n'y avait rien eu?

Réponse de Jean :

Si vraiment nous croyons que ce sont nos péchés qui nous ont valu la venue des voleurs, mais que Dieu dans sa bonté n'a pas permis que le dommage se produise, comment voudrions-nous réclamer nous-mêmes justice, au lieu d'abandonner tout à Dieu qui dit : «A moi la vengeance! C'est moi qui ferai justice^a? Si nous avons la crainte de Dieu, en voyant ces malheureux, nous devrions

666. a. Jc 5, 16 b. Mt 17, 21; Mc 9, 29

667. a. Dt 32, 35; Rm 12, 19

1. πασχικοῦ : «possédé». Employé dans ce sens chez le lexicographe Hésychius du v^e s. ap. J.-C.

τι, κατὰ τὴν δύναμιν ἡμῶν βοηθῆσαι αὐτοῖς ὠφείλομεν.
 Ἄλλ' ἐπειδὴ εἰς τοῦτο οὐκ ἐφθάσαμεν, μήποτε καὶ
 5 σαπρὸν αὐτοῖς ποιήσωμεν, ἀλλ' εὐχαριστήσωμεν τῷ μὴ
 κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ποιήσαντι μεθ' ἡμῶν^b.

668

Ἐρώτησις · Εἰ δὲ καὶ συνέθη αὐτοὺς κλέπαι τι ἐξ
 ἡμῶν, τί ἔδει ποιῆσαι ἡμᾶς;

Ἀπόκρισις ·

Τῶν μὲν τελείων ἐστὶ^a τὸ πάντων καταφρονεῖν, τῶν δὲ
 5 ἐν δευτέρῳ τάξει τὸ λαβεῖν ἄπερ ἀπόλεσαν, ἢ καὶ
 ζημιωθῆναι μικρὸν, ἀποδλέποντας εἰς τὴν στένωσιν καὶ
 ἀπορίαν τῶν ἀπαιτουμένων. Τοῦτο δὲ ἐστὶ ὅτε φέρει τινὰ
 καὶ εἰς τὸ χρῆσασθαι νόμοις, ἀγνωμονούντων ἐκείνων.
 Ἴνα μάθωμεν δὲ ὅτι καὶ φύημα τῆς φιλαργυρίας ἐστὶ τὸ
 5 πρᾶγμα τοῦτο καὶ γεννᾷ ἡμῖν βλάβην ψυχῆς, καὶ
 παραβαίνομεν τὴν λέγουσαν ἐντολήν · « Ἐάν τις θελήσῃ
 κριθῆναι μετὰ σοῦ καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ
 καὶ τὸ ἱμάτιον^b. »

669

Ἐρώτησις · Τί οὖν, Πάτερ, ἐάν τις ἔλθῃ θέλων λαβεῖν
 τὸ ἱμάτιόν μου, δώσω αὐτῷ παραχρῆμα; Καὶ πόσοι εἰσι
 5 κακοὶ καὶ πονηροὶ ἄνθρωποι ἠδέως ἔχοντες τοῦτο ποιῆσαι,
 ὥστε ἐὰν δύνωνται καὶ γυμνὸν τινα ἀφήσαι;

Ἀπόκρισις ·

Οὐ τοῦτο λέγει ἵνα τῷ θέλοντι παντὶ ἀπλῶς λαβεῖν
 δώσης αὐτό, ἀλλὰ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι, ὅπερ

L. 668 Mss. RI V

9 ἵνα om. R V || 11 θελήσῃ: θέλῃ σοι R || 12 μετὰ σοῦ om. R

L. 669 Mss. PRI V

4 ἀφήσαι: ἀφεῖναι R || 6 παντὶ om. I V

les aider de toutes nos forces. Mais puisque nous n'en
 sommes pas encore là et de peur qu'en le voulant nous
 ne tombions dans la vaine gloire, ne leur faisons ni bien
 ni mal, mais rendons grâces à celui qui ne nous traite
 pas comme nous le mériterions à cause de nos péchés^b.

668

*Demande: Mais s'il arrive qu'ils nous volent quelque
 chose, que devons-nous faire?*

Réponse:

C'est aux parfaits^a qu'il est réservé de mépriser tout,
 tandis que ceux du deuxième rang cherchent à récupérer
 ce qu'ils ont perdu, même si le préjudice est peu consi-
 dérable, regardant à la gêne et au besoin qu'ils ont de
 ce qu'ils réclament. Cela porte parfois certains à recourir
 aux lois, ils agissent, eux, par ignorance. Mais nous devons
 savoir, nous, que cette conduite est inspirée par l'avarice
 et fait du tort à notre âme, car nous transgressons alors
 le commandement qui dit: « A qui veut te citer en justice
 et te prendre ta tunique, laisse-lui aussi ton manteau^b. »

669

*Demande: Mais alors, Père, si quelqu'un vient et veut
 prendre mon manteau, le lui donnerai-je aussitôt? Et
 combien de méchants et de vauriens se feront un plaisir
 d'agir ainsi, jusqu'à nous laisser tout nus, s'ils le peuvent?*

Réponse:

Il n'est pas dit de le donner absolument à quiconque
 veut le prendre, mais à qui veut te citer en justice; ce

b. Cf. Ps 102, 10

668. a. Cf. He 5, 14

b. Mt 5, 40

ἀπανθρωπίαν σημαίνει καὶ δικαστήρια τὰ γεννῶντα τῇ
 ψυχῇ βλάβην. Ἐνταῦθα οὖν δεῖ τῶν σαρκικῶν καταφρονεῖν
 10 διὰ τὴν τῆς ψυχῆς σωτηρίαν. Φησὶ γάρ· «Τί ὄφελος
 ἀνθρώπῳ ἐὰν κερδήσῃ τὸν κόσμον ὅλον, τὴν δὲ ψυχὴν
 αὐτοῦ ζημιωθῇ^a;»

670

Ἐρώτησις· Ἐπειδὴ οὖν εἰσὶ τινες ἐν πείρᾳ τῶν
 δικαστηρίων ὄντες, καὶ οὐχ ὁμοίως βλάπτονται ὡς οἱ
 τούτων ἄπειροι. Ἄρα καλὸν ἐστὶ κινεῖν δι' αὐτῶν τὰ
 τοιαῦτα;

5 Ἀπόκρισις·

Ἐὰν ἐν πείρᾳ εἰσὶ τῶν δικαστηρίων, ἀλλ' εὐρισκόμεθα
 καὶ ἡμεῖς αἰτίαν αὐτοῖς^a προτιθέντες τῆς βλάβης. Πλὴν
 ἐν συγκρίσει κακῶν, ἐκεῖνο οὐκ ἔστιν ἔλαττον, τὸ γὰρ δι'
 ἑαυτῶν κινῆσαι εἰς ἀπώλειαν ψυχῆς ἡμᾶς φέρει. Ἐὰν δὲ
 10 κἀκεῖνοι ὁμοίως ἡμῖν βλάπτωνται, ἡμεῖς γινόμεθα τῆς
 βλάβης αὐτῶν αἰτιοί, καὶ ἡ ἁμαρτία εἰς ἡμᾶς ἀνατρέχει
 καὶ τὴν αὐτὴν ὑφιστάμεθα ζημίαν. Γέγραπται γάρ· «Δεῖ
 τὸ κακὸν ἐλθεῖν, οὐαὶ δὲ δι' οὗ ἔρχεται^b.» Ἐὰν δέ τις
 μὴ ἀρκούμενος τῇ ἀπαλλαγῇ, σπουδάζῃ τοὺς ἀντιδίκους
 15 αὐτοῦ κακῶς παθεῖν, τοῦτο χεῖρον πάντων ἐστὶ, καὶ πλεῖον
 παροργίζει τὸν Θεὸν τὸν εἰπόντα· «Μὴ ἀνταποδιδόναι
 κακὸν ἀντὶ κακοῦ^c», καὶ τὸ «Ἄφετε καὶ ἀφεθήσεται
 ὑμῖν^d.»

10-11 ὄφελος ἀνθρώπῳ: ὠφελήσει ἄνθρωπον PR

L. 670 Mss. RI V

6 εἰσὶ: ὡσι V || 11 αὐτῶν: αὐτοῖς R

qui stigmatise la dureté inhumaine et les tribunaux qui
 sont dommageables pour l'âme. En ce cas, il faut donc
 mépriser les choses charnelles en vue du salut de l'âme.
 Car il est dit: «Que sert à l'homme de gagner le monde
 entier, s'il perd son âme^a?»

670

*Demande: Certains ont l'habitude de recourir aux tri-
 bunaux, et cela leur est moins nuisible qu'à ceux qui n'y
 sont pas habitués. N'est-il pas bien de faire entamer par
 eux de telles poursuites?*

Réponse:

Même s'ils ont l'expérience des tribunaux, c'est nous
 qui serons responsables^a du dommage que nous leur cau-
 serons. D'ailleurs à comparer les dommages, celui-ci n'est
 pas moindre, car le fait d'entamer par eux les poursuites
 nous mène à la ruine de l'âme. Et s'ils causent le même
 dommage que nous, nous en sommes responsables, la
 faute retombe sur nous et nous encourrons le même châ-
 timent. Car il est écrit: «Il est inévitable que le mal
 arrive, mais malheur à celui par qui il arrive^b.» Mais si,
 au lieu de se satisfaire de la solution d'entente, on s'em-
 presse de faire du mal à ses ennemis, c'est pire que tout,
 et on irrite davantage Dieu qui a dit: «Ne rendez pas
 le mal pour le mal^c», et aussi: «Remettez et il vous sera
 remis^d.»

669. a. Mt 16, 26

670. a. Cf. Ga 2, 17

b. Lc 17, 1

c. Cf. Rm 12, 17

d. Mt 6, 14; Lc 6, 37

671

Ἐρώτησις · Ἐὰν ἦ χρεία μαρτυρῆσαι περὶ ἀληθινοῦ
φονέως, δεῖ ψεύσασθαι ἵνα μὴ ἀποθανῆ;

Ἀπόκρισις ·

Ἐὰν ἐν μηδενὶ ψεύσῃ, μηδ' εἰς τοῦτο ψεύσῃ, γέγραπται
5 γάρ · «Μὴ ἐλεήσῃς πτωχὸν ἐν κρίσει^a.» Ἐὰν γὰρ μὴ
ἔστι θέλημα Θεοῦ, οὐκ ἀποθνήσκει. Ἐὰν δέ τις καὶ εἰς
ἄλλα ψεύδῃται καὶ θέλῃ καὶ εἰς τοῦτο, ψευσάσθω ὡς ἔθος
ἔχει, γέγραπται γὰρ ὅτι «Ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν, ποιεῖ
καὶ τὴν ἀνομίαν^b.» Ἐγὼ εἰς τοῦτο πράγματα οὐκ ἔχω.
10 Ἐὰν δὲ οὐκ ἔχῃς ἀνάγκην μαρτυρῆσαι, χρεῖαν ἔχεις εἰπεῖν
μηδέν. Παροιμία γάρ ἐστιν ὠφέλιμος ὅτι Τὸ εἰπεῖν οὐκ
οἶδα, οὐ βάλλει εἰς φυλακὴν.

672

Ἐρώτησις · Ἐὰν τις ἔχῃ χρεώστας εὐπόρους, ὀφείλει
ἀπαιτῆσαι παρ' αὐτῶν τόκους; Ἐὰν δὲ ἄπορους, ἀπολάβῃ
παρ' αὐτῶν τὸ κεφάλαιον;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

5 Γέγραπται περὶ τοῦ δικαίου ὅτι «Τὸ ἀργύριον αὐτοῦ
οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ^a», τοῦτο δὲ σημαίνει ἵνα τὸ κεφάλαιον
λάβωμεν. Ἐὰν δὲ ἀδυνατίσωσι τινες αὐτῶν, καὶ περὶ
τούτων ἐγράφη ὅτι «Ἐὰν πτωχεύσῃ ὁ ἀδελφός σου, μὴ
θλίψῃς αὐτὸν ἐν τῇ ἀπαιτήσει^b.»

L. 671 Mss. PRI V

1 ἐὰν: ὅταν V || 4 εἰς τοῦτο: ἐν τούτῳ P V || ψεύσῃ² om. V ||
6 ἔστι: ἦ V || ἐὰν: εἰ V || 7 ψεύδῃται καὶ θέλῃ: ψεύδεται καὶ θέλει
V || ψευσάσθω: ψεύσασθαι PR || 8 ὅτι om. V

L. 672 Mss. PRI V

2 ἄπορους: ἄπορος V πενθέρους PR || 5 ὅτι om. V || 8 ὅτι om.
I V

671

*Demande: Quand on doit témoigner au sujet d'un
meurtre réel, faut-il mentir pour que le meurtrier échappe
à la mort?*

Réponse:

Si tu ne mens jamais, ne le fais pas même en ce cas,
car il est écrit: «N'aie pas pitié du pauvre en jugement^a.»
Si ce n'est pas la volonté de Dieu, il ne mourra pas.
Mais si l'on ment en d'autres circonstances et que l'on
veille aussi mentir en ce cas-là, qu'on fasse comme on
en a l'habitude, car il est écrit: «Celui qui fait le péché,
fait aussi l'injustice^b.» Quant à moi, je n'ai pas à en
juger. Mais si tu n'es pas obligé de témoigner, tu te dois
de ne rien dire. Car c'est une sentence salutaire que celle-
ci: «Dire 'Je ne sais pas' ne jette pas en prison.»

672

*Demande: Si quelqu'un a des débiteurs riches, doit-il
réclamer des intérêts? Et s'ils sont pauvres, récupérera-t-il
le capital¹?*

Réponse de Jean:

Il est écrit du juste qu'«il ne prête pas son argent à
intérêts^a», et cela signifie qu'on récupère le capital. Mais
si certains sont incapables de restituer, de ceux-là il est
écrit: «Si ton frère est dans le besoin, ne l'accable pas
de tes exigences^b.»

671. a. Cf. Ex 23, 3 b. 1 Jn 3, 4

672. a. Ps 14, 5 b. Cf. Si 31, 31

1. L'éditeur Schoinas (V) sépare les deux questions de cette lettre et
donc les deux réponses, correspondant aux nos 672 et 673. La numé-
ration des lettres suivantes, chez Schoinas, est ainsi décalée jusqu'à la
lettre 706 (= V 706 b).

673

Ἐρώτησις · Ἐὰν δὲ αὐτὸς πένηται καὶ γὰρ πένωμαι, μὴ
ἀμαρτάνω ἀπαιτῶν αὐτὸν διὰ τὴν ἀνάγκην μου;

Ἀπόκρισις ·

Οὐχ ἀμαρτάνεις. Πλὴν ὅσον ἐνδέχεται, καλὸν ἐστὶ μὴ
5 θλιψαί τινα τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, μὴ εὐποροῦντα δοῦναι.

674

Ἐρώτησις · Ὅτε ζημιοῦμαι καὶ οὐ λυπεῖται ἡ καρδία
μου, λέγει μοι ὁ λογισμὸς ὅτι τοῦτο ὠμότης ἐστίν, ἀλλ'
ἄφειλεις λυπηθῆναι μὲν, εὐχαρίστως δὲ φέρειν. Ἄρα καλῶς
λέγει μοι;

5 Ἀπόκρισις ·

Οὐ δεῖ ἐπὶ πράγματι τοῦ κόσμου τούτου λυπηθῆναι
ὅλως, ἀλλ' ἐπὶ μόνῃ τῇ ἀμαρτίᾳ.

675

Ἐρώτησις · «Τὸ χαίρειν μετὰ χαιρόντων καὶ κλαίειν
μετὰ κλαιόντων^a», πῶς ἐστὶ;

Ἀπόκρισις ·

Τὸ χαίρειν μετὰ χαιρόντων ἐστὶ, τὸ συγχαίρειν τοῖς
5 κατορθοῦσι τὴν κατὰ Θεὸν ἀρετὴν καὶ τῇ ἐλπίδι τῶν
μελλόντων ἀγαθῶν^b εὐφραينوμένοις. Τὸ δὲ κλαίειν μετὰ
κλαιόντων, τὸ συμπάσχειν τοῖς ἀμαρτάνουσιν ἐπὶ τῇ
μετανοίᾳ τῆς ἀμαρτίας.

L. 673 Mss. PRI V

L. 674 Mss. RI V

3 εὐχαρίστως — φέρειν: εὐχαριστεῖν δέ V || ἀρα: εἰ V

L. 675 Mss. PRI V

7 συμπάσχειν: πενθεῖν PR

673

*Demande: Si mon débiteur est dans la gêne et moi
aussi, est-ce que je pêche en exigeant ce dont j'ai besoin?*

Réponse:

Tu ne pêches pas. Toutefois, autant qu'on le peut, il
est bon de ne pas accabler son frère, s'il n'a rien à
donner.

674

*Demande: Quand je subis un dommage et que mon
cœur ne s'en attriste pas, la pensée me dit: «C'est de l'in-
sensibilité, tu devrais plutôt t'en affliger d'abord, puis sup-
porter en rendant grâces.» Cette pensée est-elle bonne?*

Réponse:

Il ne faut absolument pas s'attrister pour une chose de
ce monde, mais pour le péché seul.

675

*Demande: Comment pratiquer cette parole: «Se réjouir
avec ceux qui se réjouissent, et pleurer avec ceux qui
pleurent^a»?*

Réponse:

Se réjouir avec ceux qui se réjouissent, c'est partager
la joie de ceux qui progressent dans la vertu selon Dieu
et qui se complaisent dans l'espérance des biens à venir^b.
Pleurer avec ceux qui pleurent, c'est s'affliger avec ceux
qui ont péché quand ils se repentent de leur péché.

675. a. Cf. Rm 12, 15

b. Cf. He 10, 1

676

Ἐρώτησις · Ἐὰν ἐμοὶ ἀγαπητὸς ἀποβάλλῃ τέκνον αὐτοῦ ἢ πράγματα καὶ λυπῆται, πῶς ὀφείλω συλλοπηθῆναι αὐτῷ ὡς ἀγαπητῷ;

Ἀπόκρισις ·

- 5 Ἐν τούτῳ αὐτῷ συλλυπεῖσθαι δεῖ, μήποτε τῇ πολλῇ λύπῃ κρατούμενος, λογίσηται τι ἐπιβλαβὲς τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ, μὴ φέρων εὐχαρίστως τὸ πρᾶγμα.

677

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ γέγραπται · « Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί^a », ἄρα καλὸν ἐστὶ τὸ σπουδάξαι εἰς τὴν πάντων εἰρήνην;

Ἀπόκρισις ·

- 5 Τὸ τὴν ἰδίαν καρδίαν εἰρηνοποιεῖν κάλλιον ἐστὶ καὶ τοῦτο ἕκαστῳ ἀρμόζει, καὶ μακάριος ὁ τοῦτο ποιῶν. Τὸ δὲ εἰρηνοποιεῖν τοὺς μαχομένους οὐκ ἔστιν ἕκαστου, ἀλλὰ τῶν δυναμένων ἀβλαβῶς τοῦτο παρελθεῖν. Ὁ δὲ ἀσθενὴς χαίρειν ὀφείλει ἐπὶ τῇ πάντων εἰρήνῃ, μὴ παρεμβαλεῖν δὲ ἑαυτὸν
10 εἰς τὴν μεσιτείαν τῆς ἕκαστου εἰρήνης, εἰ μὴ τῶν αὐτοῦ κατὰ Θεὸν ἀγαπητῶν, καὶ τοῦτο ὅταν μὴ πρόκειται αὐτῷ ζημία ψυχῆς.

678

Ἐρώτησις · Ὅταν κατὰ Θεὸν πρᾶγμα ποιῶ καὶ ἐξουδενῶμαι παρ' ἀνθρώπων, λυποῦμαι ὡς σκανδαλίζων αὐτούς.

L. 676 Mss. RI V

L. 677 Mss. PRI V

2 τὸ om. I V || 5 κάλλιον: καλόν PR || 8 παρελθεῖν: ποιεῖν P || 9-10 ἐπὶ - μεσιτείαν om. P || 9 ἑαυτὸν: αὐτὸν I V || 11 αὐτῷ om. PR

676

Demande: Si l'un de mes amis perd un enfant ou des biens matériels et qu'il est désolé, comment dois-je m'associer à son chagrin, en ami?

Réponse:

Il faut en ce cas s'affliger avec lui, de peur que, vaincu par un profond chagrin, il ne médite d'attenter à sa propre vie, au lieu d'accepter la chose avec action de grâces.

677

Demande: Puisqu'il est écrit: « Bienheureux les pacificateurs^a », n'est-il pas bon de travailler avec zèle à la paix de tous?

Réponse:

Il est mieux de pacifier son propre cœur, cela convient à chacun, et bienheureux celui qui le fait! Tandis que pacifier les ennemis n'appartient pas à tous, mais à ceux qui peuvent s'en acquitter sans dommage. Celui qui est faible doit être heureux de la paix de tous, mais sans proposer sa médiation pour mettre les autres en paix, sauf ceux qu'il aime selon Dieu, et à condition que ce soit sans dommage pour son âme.

678

Demande: Lorsque je fais une chose selon Dieu et que je suis méprisé par les hommes, je m'en attriste à la pensée de les avoir scandalisés.

L. 678 Mss. PRI V

677. a. Cf. Mt 5, 9

Ἀποκρισις Ἰωάννου·

5 Ἐὰν ἐξουδενωθῆς ἀδίκως, μὴ λυπηθῆς, ὁ γὰρ διάβολος φθονεῖ τῷ ἀγαθῷ καὶ εἰς ἐκκοπήν αὐτοῦ κινεῖ ταῦτα, ἀλλ' ὕστερον καταργεῖται^α καὶ εἰς δόξαν φέρεי τὸ πρᾶγμα ὁ Θεός. Ἐὰν δὲ ἀμαρτάνων δικαίως ἐξουδενωθῆς, αἰσχύνῃν ἑαυτῷ φέρεις, ἀλλ' ἐὰν μετανοήσης, εἰς χαρὰν τοῦτο
10 μεταβάλλεται.

679

Ἄλλος φιλόχριστος πάσῃν κακῶς παρά τινος, ἐδήλωσε τῷ αὐτῷ Γέροντι περὶ τούτου.

Καὶ ὁ Γέρον ἐῖπεν·

Ἀγαθοποιήσον αὐτόν.

680

Καὶ τοῦτο ποιῶν πάλιν ἐπασχε κακῶς παρ' αὐτοῦ, καὶ ἐδήλωσε πάλιν τῷ Γέροντι λέγων· Ἰδοὺ ἀγαθοποιῶ αὐτόν καὶ οὐ παύεται κακοποιῶν με.

Καὶ εῖπεν ὁ Γέρον·

5 Οὐκ ἐκείνῳ ποιεῖς τὸ ἀγαθόν, ἀλλὰ σεαυτῷ, τοῦ Κυρίου εἰπόντος· «Εὖ ποιεῖτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς^α.» Ἐκαστος γὰρ κατὰ τὸ ἴδιον ἔργον ἀπολαμβάνει^β.

681

Ἄλλος φιλόχριστος ξενοδοχῶν Πατέρας ἠρώτησε τὸν αὐτόν Γέροντα λέγων· Τί ποιήσω, ὅτι δεῖ θλίδομαι ὅτι τις τῶν Πατέρων ἔρχεται καὶ οὐχ εὐρίσκω παραβαλεῖν αὐτῷ ἀναγκαῖα πράγματα;

6 τῷ ἀγαθῷ: τὸ ἀγαθὸν P || 9 ἑαυτῷ: σεαυτῷ V

L. 679 Mss. PRI V

4 αὐτόν: αὐτῷ I V

L. 680 Mss. RI V

L. 681 Mss. RI V

Réponse de Jean :

Si tu es méprisé à tort, ne t'en attriste pas, car le diable porte envie au bien et provoque cela pour l'empêcher, mais finalement il sera anéanti^a et Dieu fera aboutir à la gloire la chose en question. Si au contraire par ta faute tu as mérité ce mépris, tu te fais honte à toi-même; cependant si tu te repens, cela tournera en joie.

679

Un autre pieux laïc, maltraité par quelqu'un, s'en ouvrit au même Vieillard.

Et le Vieillard lui dit :

Fais-lui du bien.

680

C'est ce qu'il fit, mais il n'en fut pas moins maltraité encore par l'autre et s'en ouvrit de nouveau au Vieillard, lui disant : « Voilà que je lui fais du bien et il ne cesse pas de me faire du mal. »

Et le Vieillard lui répondit :

Ce n'est pas à lui que tu fais du bien, mais à toi-même, puisque le Seigneur a dit : « Faites du bien à vos ennemis et priez pour ceux qui vous maltraitent^a. » Chacun en effet recevra selon ses propres œuvres^b.

681

Un autre pieux laïc qui hébergeait des Pères interrogea le même Vieillard : Que dois-je faire, car je m'afflige toujours quand l'un des Pères vient et que je ne trouve pas à lui offrir les choses nécessaires?

2 λέγων om. P || 3 εὐρίσκω: εὐρίσκομαι R

678. a. Cf. 2 Th 2, 8

680. a. Lc 6, 27-28 b. Ps 61, 13

5 Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Οὗτος διαβολικός ἐστὶν ὁ λογισμός. Ἄρκει γὰρ αὐτοῖς παραθεῖναι τὰ εὐρισκόμενα, κατὰ τὸ εἰρημένον· « Ἄρκου-
μενοι τοῖς παροῦσι^a », καὶ ὁ Θεὸς αὐτοὺς πληροφορεῖ.
Ἐὰν γὰρ τις ζητῇ ταῦτα τὰ πράγματα, οὐ δύναται
10 ξενοδοχῆσαι, ἀλλ' εὐχεται μηδένα ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν. Ἐὰν
οὖν ἔχων τι παραθεῖναι, φείδη αὐτοῦ κατὰ σκνιπειαν, κὰν
μυριάκις αὐτοὺς θεραπεύσης, οὐ πληροφορεῖται ἡ καρδία
αὐτῶν, εἰ μὴ τι τοῦ πράγματος χρήσεις εἰς ἄλλην χρείαν
ἀναγκαιοτέραν ἢ δόσει τυχὸν ἀσθενούντων ἢ προσώπων
15 τιμιωτέρων, πάντα γὰρ χρή ποιεῖν μετὰ διακρίσεως καὶ
φόβου Θεοῦ. Ἐὰν δὲ δεῖ καὶ σὲ ἀπελθεῖν πούποτε, μὴ
προσδόκα εὐρεῖν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐ ταραττή. Ἐὰν γὰρ
προσδοκῆσης καὶ μὴ εὐρης, καταλαεῖς τοῦ δεχομένου, καὶ
ἡ καταλαλιὰ θάνατός ἐστι τῆ ψυχῆ. Ἄλλ' εὐχαρίσται ἐν
20 πᾶσιν^b, αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ πνευματικὴ καὶ ψυχωφελὴς
τροφή καὶ ἀνάπαυσις.

682

Ἐρώτησις· Τί οὖν εἰ οὐκ ἐδέξαντό με ὄλωσ καὶ εἰμι
κεκοπωμένος πάνυ ἐκ τῆς ὁδοπορίας^a καὶ χορῆζω τροφῆς;
Ἀπόκρισις·

Ἐνθυμήθητι τίς ὁ πάντων φροντίζων καὶ πάντας τρέφων,
5 ὅτι ὁ Θεὸς ἐστίν. Εἰ οὖν ἤθελεν ὁ Θεὸς τραφήναι σε,
ἐπληροφῶρει αὐτοὺς δέξασθαι σε. Μὴ δεξαμένων δὲ αὐτῶν,
δῆλόν ἐστιν ὅτι ὁ Θεὸς οὐ θέλει καὶ οὐκ εἰσιν αὐτοὶ
αἵτιοι. Πάντα γὰρ γίνεται εἰς δοκιμὴν καὶ σωτηρίαν τοῦ
ἀνθρώπου, ἵνα ὑπομείνῃ^b καὶ ἑαυτὸν μέμφηται ἐν πᾶσιν
10 ὡς ἀνάξιον.

9 πράγματα + οὗτος R || 16 δεῖ: δέη V || 18 τοῦ δεχομένου: τὸν
δεχόμενον I V

L. 682 Mss. RI V

2 πάνυ om. I V || 9 ἑαυτὸν: ἑαυτῶ R || 10 ἀνάξιον: ἀναξίω R

Réponse de Jean :

Cette pensée est diabolique. Il suffit en effet d'offrir ce
qu'on trouve, selon la parole : « Vous contentant de ce que
vous avez^a », et Dieu leur donnera satisfaction. Car celui qui
se préoccupe de ces choses, ne peut donner l'hospitalité
mais il souhaite que personne ne vienne chez lui. Si donc,
ayant quelque chose à offrir, tu le gardes par avarice, quand
bien même tu leur témoignerais mille prévenances, leur cœur
ne sera pas satisfait, à moins que tu ne réserves la chose
pour un besoin plus pressant, pour la donner à des malades
ou à des personnes plus respectables, car il faut faire tout
avec discernement et crainte de Dieu. Si, de ton côté, tu as
à te rendre quelque part, ne t'attends pas à trouver du bien-
être, et tu ne seras pas troublé. Si, en effet, tu en attends et
que tu n'en trouves pas, tu médieras de ton hôte, et la médi-
sance est la mort pour l'âme. Rends plutôt grâces en tout^b,
car voilà la nourriture spirituelle et le bien-être profitable à
l'âme.

682

Demande : Que faire alors si l'on ne me reçoit pas du
tout et que je suis épuisé par le voyage^a et affamé?

Réponse :

Réfléchis en ton cœur : qui se soucie de tous les êtres
et les nourrit tous, c'est Dieu. Si donc Dieu veut que tu
aies de la nourriture, il leur inspirera de te recevoir. S'ils
ne te reçoivent pas, il est évident que c'est Dieu qui ne
le veut pas, et eux sont hors de cause. Tout arrive en effet
pour que l'homme soit éprouvé et sauvé, afin qu'il endure^b
et se méprise lui-même en toutes choses comme indigne.

681. a. He 13, 5

b. 1 Th 5, 18

682. a. Cf. Jn 4, 6

b. Cf. Rm 5, 3

Ἄλλος φιλόχριστος ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα λέγων·
 Ὁ λογισμὸς ἐμβάλλει μοι δειλίαν, ὅτι Δύναται ὁ διάβολος
 ποιῆσαί σε ἁμαρτῆσαι, κὰν σὺ μὴ θέλῃς, ὑπεύθυνος γὰρ
 αὐτῷ ἐγένου. Καὶ πάνυ θλίβομαι ἐκ τούτου.
 5 Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Περὶ τοῦ διαβόλου μὴ ἔχε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει κατὰ τινος.
 Ἐπεὶ ἡ αἰτία τῆς ἁμαρτίας οὐ κατὰ προαίρεσιν ἡμετέραν
 εὑρίσκεται, ἀλλὰ κατὰ ἀνάγκην τοῦ τὴν ἐξουσίαν εἰληφότος.
 Καθὼς οὖν οὐκ ἔχει ὁ ἄνθρωπος ἀνάγκην σωτηρίας, οὐδ'
 10 ἁμαρτίας. Κατ' ἐξουσίαν ἠπάτησε τὴν Εὐαν ἢ κατὰ
 συμβουλίαν; Οὐδαμοῦ φαίνεται ἐξουσία, ἐπεὶ οὐδεὶς ἐτόλμα
 φυγεῖν ἔχοντα τὴν ἐξουσίαν. Ἡμεῖς οὖν τοιοῦτοί ἐσμεν
 ὡσπερ ἄνθρωπος ἐλεύθερος δουλωθεὶς τινι τῇ ἰδίᾳ προ-
 αἰρέσει. Καὶ καιρῷ ἔρχεται εἰς ἑαυτὸν^α καὶ μετανοεῖ. Καὶ
 15 ἂν μὴ προσφύγῃ πρὸς δυνατώτερον ἐκείνου^β, οὐ δύναται
 τις αὐτὸν ἐξελεῖσθαι. Ἐὰν δὲ προσφύγῃ, λοιπὸν ἐκεῖνος
 εἰδὼς ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτοῦ δοῦλος εἰδικῶς, οὐ τολμᾷ τι
 ποιῆσαι αὐτῷ διὰ τὸν ἰσχυρότερον αὐτοῦ. Οὐκοῦν δηλόν
 ἐστὶν ὅτι ἐξουσίαν ἀνθρώπου οὐκ ἔχει. Καὶ σὺ οὖν εἰπέ
 20 τῷ λογισμῷ ὅτι μὲν Χρεώστης, χρεώστης εἰμί, ἀλλὰ
 προσέφυγον πρὸς τὸν δυνάμενον ἐλευθερῶσαι καὶ καλέσαντά
 με^γ καὶ λέγοντα· «Δεῦτε πρὸς με πάντες οἱ κοπιῶντες
 καὶ πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς^δ», καὶ ὀφείλω
 πάντοτε γρηγορεῖν ἵνα μὴ πάλιν ἐμπέσω εἰς τὰς χεῖρας
 25 αὐτοῦ. Ἐὰν δὲ πάλιν εἶπῃ ὁ λογισμὸς· Καὶ ἐπειδὴ οὐ
 δύναται σε ἀναγκάσαι ἁμαρτῆσαι, ἰδοὺ ἀναμάρτητος
 εὑρίσκῃ, καὶ βαρῆ σε ἐκ τούτου τοῦ λογισμοῦ, εἰπέ

L. 683 Mss. RI V

1 λέγων om. I V || 13 ἐλεύθερος om. R || 20 χρεώστης²: ὁ μὴ
 λόγῳ R

683. a. Cf. Lc 15, 17 b. Cf. Lc 11, 22 c. Cf. 1 P 1, 15
 d. Mt 11, 28

Un autre pieux laïc interrogea ainsi le même Vieillard :
Je suis saisi de crainte à la pensée qui me vient : « Le
diable peut te faire pécher même si tu ne le veux pas, car
tu es devenu son débiteur. » Et je suis fort tracassé de cela.
Réponse de Jean :

Ne va pas croire que le diable ait pouvoir contre qui
 que ce soit. Autrement la responsabilité de la faute revien-
 drait non à notre libre arbitre, mais à la contrainte de
 celui qui a usurpé ce pouvoir¹. De même donc que
 l'homme n'est pas contraint au salut, il ne l'est pas au
 péché. Est-ce par pouvoir qu'il a trompé Ève, ou par
 suggestion? Nulle part n'apparaît de pouvoir, autrement
 personne n'oserait fuir celui qui aurait le pouvoir. Nous
 sommes donc comme un homme qui était libre et qui
 s'est, de son propre mouvement, asservi à quelqu'un. Un
 beau jour il revient à lui² et se repent. Et à moins de
 fuir chez un plus puissant^b que lui, il ne peut s'affranchir
 du premier maître qu'il s'est donné. Mais dès lors qu'il
 fuit, celui-ci, sachant qu'il n'était pas vraiment son esclave,
 n'ose lui faire quoi que ce soit, à cause de l'autre plus
 puissant. Ainsi, il est évident qu'il n'a pas de pouvoir sur
 l'homme. Toi donc, dis à ta pensée : Débiteur, assurément
 je le suis, mais je me suis réfugié auprès de celui qui
 pouvait me libérer et qui m'a appelé^c en disant : « Venez
 à moi, vous tous qui êtes las et accablés, et moi je vous
 soulagerai^d »; et je dois toujours veiller à ne pas retomber
 entre ses mains. Et si ta pensée te dit alors : Puisqu'il
 ne peut t'obliger à pécher, te voilà désormais impeccable!
 Si elle t'accable par cette suggestion, réponds-lui : Lorsque

1. εἰληφότος : « de celui qui a usurpé le pouvoir », c'est-à-dire du
 diable.

αὐτῷ· Ἐὰν εἴπῃς μοι ὅτι οὐκέτι ἀμαρτάνω, οὐ πιστεύω
 σοι ἐὰν μὴ καταλάβω τὴν πόλιν. Ἐὰν γὰρ ἀνύσῃ τις τὴν
 30 ὁδὸν ὅλην, καὶ ἔχῃ ἄλλο ἐν μίλιον, κἀκεῖ ἀναπέσῃ, οὐδὲν
 ὠφέλησεν, ἕξω γὰρ ἐστὶ τῆς πόλεως. Ἐμπροσθεν οὖν τοῦ
 Θεοῦ ῥίψωμεν τὴν ἀδυναμίαν, καὶ αὐτὸς καταργήσῃ τὰ
 μηχανήματα, εὐχαῖς πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ. Ἀμήν.

684

Ἐρώτησις· Ἐπειδὴ τὰ χωρία μου ἢ ἀκρις βλάπτει,
 κἂν διώξω, οἱ γείτονες μάχονται μεθ' ἡμῶν, κἂν ἐάσω,
 βλάπτομαι, τί ποιήσω;

Ἀπόκρισις·

5 Ἀγίασμα λαβὲ καὶ βάλε εἰς τὰ χωρία, κἂν μετ' εἰρήνης
 δυνηθῆς ἀνευ μάχης διώξαι ἢ καταχῶσαι, οὐκ ἐστὶ σοι
 ἀμαρτία. Ἐὰν δὲ μάχη γίνηται, πρὸς τὸ συμφέρον τῆς
 ψυχῆς σου, ἄφες τὸ πρᾶγμα τῷ Θεῷ, καὶ ὁ δ' ἂν γένηται
 θελήματι Θεοῦ γίνεται.

685

Ἐρώτησις· Τί γάρ, δέσποτα, ὅλως ὀφείλομεν διώξαι
 τὴν ὀργὴν τοῦ Θεοῦ, οὐ παροργίζομεν ἐν τούτῳ τὸν Θεόν;

Ἀπόκρισις·

Οἱ μὲν τέλειοι οὐ διώκουσιν αὐτήν, ἔχουσι γὰρ ὅλην
 5 τὴν ἐλπίδα αὐτῶν εἰς τὸν Θεόν. Ἄλλ' ἡμεῖς ἐπειδὴ σαρκικοί
 ἐσμεν καὶ δεόμεθα τῶν γηίνων^a, κατακρίνοντες ἑαυτοὺς
 ὡς ἀμαρτάνοντας ἐν τούτῳ διώξωμεν μετὰ προσευχῆς καὶ
 ψαλμωδίας, δεόμενοι τοῦ Θεοῦ, ἵνα συγχωρήσῃ ἡμῖν, καὶ

32 τὰ + κατὰ σοῦ V

L. 684 Mss. RI V

6 δυνηθῆς + καὶ V

L. 685 Mss. RI V

5 εἰς : πρὸς R || 6 ἑαυτοὺς : ἡμᾶς αὐτοὺς V

tu me dis que je ne puis plus pécher, je ne te crois pas,
 tant que je n'ai pas atteint la ville. Car, eût-on parcouru
 presque toute la route, si on tombe alors qu'on a encore
 un mille à faire, on n'a rien gagné puisqu'on est hors
 de la ville. Jetons donc notre impuissance devant Dieu
 et c'est lui qui réduira à néant tes machinations, par les
 prières de tous ses saints. Amen.

684

*Demande : Les sauterelles ravagent mes champs; si je
 les chasse, les voisins sont furieux contre moi; si je les
 laisse, j'en subis le dommage. Que dois-je faire?*

Réponse :

Prends de l'eau bénite et jette-la sur tes champs, et si
 tu peux les chasser ou les faire disparaître pacifiquement,
 sans dispute, tu ne commets pas de faute. Si par contre
 il s'élève une dispute, pour le profit de ton âme, aban-
 donne l'affaire à Dieu, et quoi qu'il arrive, cela se pro-
 duira selon la volonté de Dieu.

685

*Demande : Mais alors, maître, si nous devons de toutes
 façons chasser la colère de Dieu, ne provoquerons-nous
 pas en cela même sa colère?*

Réponse :

Les parfaits ne la chassent pas, car ils mettent toute
 leur espérance en Dieu. Mais nous, charnels que nous
 sommes, et demandant les choses terrestres^a, c'est en
 nous condamnant nous-mêmes comme pécheurs que nous
 devons la chasser par la prière et la psalmodie, demandant
 à Dieu qu'il nous pardonne, et nous empressant ensuite

685. a. Cf. Jn 3, 12

σπουδάζοντες τοῦ λοιποῦ εὐχαριστῆσαι αὐτῷ. Ἐάν γάρ
 10 καὶ τοῦτο παρέλθῃ, χεῖρονα τούτου ἐπιφέρουσιν ἡμῖν αἱ
 ἁμαρτίαι, καὶ οὐκ ἔνι δίχα μετανοίας καὶ ἐλέους παύσασθαι
 ἐξ ἡμῶν τὰ κακά. Φησὶ γάρ· «Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες
 ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται^b.» Καὶ μὴ εἴπῃς· Καὶ διὰ τί εἰς
 παιδείαν ἐπιφέρων ὁ Θεὸς τὴν ὀργήν, ἀνέχεται τῶν μὴ
 15 μετανοούντων διωκόντων αὐτήν; Ὁ γὰρ Θεὸς πρὸς ἀπειλήν
 ἐπιφέρει τὴν ὀργήν, ἵνα μετανοήσωμεν καὶ ἀνέχεται ἡμῶν
 διωκόντων, προσδεχόμενος τῇ μακροθυμίᾳ τὴν πρὸς αὐτὸν
 ἡμῶν ἐπιστροφὴν. Ἐάν γὰρ ἐπιμένωμεν τοῖς αὐτοῖς καὶ
 μετὰ τὸ διῶξαι εἰς χεῖρονα ἐπιπίπτωμεν κακά, καὶ
 20 πληροῦται εἰς ἡμᾶς τὸ προφητικὸν ῥητόν· «Ἰατρεύσαμεν
 τὴν Βαβυλῶνα, καὶ οὐκ ἴαθη^c.» Καὶ οὐκ ἔνι ἄλλο
 προσδοκῆσαι, εἰ μὴ τὴν κόλασιν τὴν αἰώνιον καὶ τὸ σκοτός
 τὸ ἐξώτερον καὶ τὸν σκῶληκα τὸν ἰοβόλον καὶ τὸν βρυγμὸν
 τῶν ὀδόντων^d.

686

Ἄλλος φιλόχριστος ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα·
 Ἐπειδὴ ὃν θέλω πατῆσαι οἶνον ἐν τῇ ἐμῇ ληνῷ ἰουδαϊκός
 ἐστι, ἄρα μὴ ἁμαρτία ἐστι;
 Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

5 Εἰ ὅτε βρέχει ὁ Θεός, εἰς τὸ χωρίον σου βρέχει καὶ
 ἀφεῖ τὸ τοῦ ἰουδαίου, μὴδὲ σὺ πατήσης οἶνον αὐτοῖς. Εἰ
 δὲ φιλόανθρωπός ἐστιν εἰς πάντας καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους
 καὶ ἀδίκους^a, διὰ τί σὺ θέλεις εἶναι ἀπάνθρωπος, καὶ μὴ

18 ἡμῶν om. I V

L. 686 Mss. PRI V

2 ὃν om. PR || 2-3 οἶνον - ἐστι¹: τῷ ἐμῷ οἶνω ἰουδαϊκόν PR ||
 2 τῇ ἐμῇ: τῷ ἐμῷ V || 6 ἀφεῖ: ἀφίησι PR V || 8 ἀδίκους: ἁμαρτω-
 λούς PR

b. Mt 5, 7 c. Cf. Jr 28, 9 d. Cf. Mt 8, 12; Mc 9, 48

686. a. Mt 5, 45

de lui rendre grâces. Car si nous négligeons cela, nos péchés nous attireront des maux pires que celui-là, et il est impossible que les fléaux cessent pour nous sans pénitence et miséricorde. Il est dit en effet : « Bienheureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde^b. » Et ne dis pas : Pourquoi Dieu qui envoie sa colère pour nous corriger, supporte-t-il ceux qui la chassent sans se repentir? C'est que Dieu envoie sa colère comme une menace, afin que nous nous repentions et il supporte que nous la chassions, attendant patiemment que nous retournions à lui. Car si nous persistons dans les mêmes égarements et qu'après l'avoir chassée nous tombions dans des maux pires, alors se réalisera pour nous la parole du Prophète : « Nous avons soigné Babylone et elle n'a pas guéri^c. » Alors il n'y a plus rien d'autre à attendre que le châtement éternel, les ténèbres extérieures, le ver venimeux et les grincements de dents^d.

686

Un autre pieux laïc interrogea le même Vieillard : J'ai l'intention de presser le vin d'un juif dans mon pressoir, est-ce une faute?

Réponse de Jean :

Si, lorsqu'il pleut, Dieu fait pleuvoir sur ton champ et laisse de côté celui du juif, toi non plus ne presse pas son vin. Mais s'il est plein d'humanité pour tous et fait tomber la pluie sur les justes et sur les pécheurs^a, pourquoi voudrais-tu, toi, être inhumain¹ et non pas plutôt

1. La tolérance exprimée par Jean le Prophète réapparaît dans la L. 822, quand il s'adresse à l'évêque de Jérusalem au sujet d'un païen qu'on a trouvé dans les rangs des fidèles. Sur le paganisme qui a longtemps résisté à Gaza, voir Introduction de ce volume, p. 18-19.

μᾶλλον οἰκτίρμων ὡς αὐτός φησι· «Γίνεσθε οἰκτίρμονες
10 ὡς ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος^b;»

687

Ἐρώτησις· Ἐάν τις θαρρήσῃ μοι πρᾶγμα ἐντειλάμενος
μηδενὶ εἰπεῖν καὶ ἄλλος ὀρκίζῃ με εἰπεῖν αὐτῷ, τί ποιήσω;
Ἐάν γὰρ εἴπω, λυπῶ τὸν θαρρήσαντά μοι, καὶ ἐάν μὴ
εἴπω, λυπῶ τὸν ἐπερωτήσαντά με καὶ πάλιν φοβοῦμαι τὸν
5 ὄρκον.

Ἀποκρίσις·

Ὁ ὀρκίζων σε αὐτὸς βαστάζει τὴν ἁμαρτίαν. Οὐ χρὴ
οὖν προφάσει τοῦ ὄρκου φανερωῖσαι τὸ μυστήριον τοῦ
ἀδελφοῦ. Εἰπέ δὲ αὐτῷ· Εἰ σὺ ἐθάρρησάς μοι λόγον,
10 ἡδέως εἶχες ἵνα αὐτὸν ἐκφάνω τινί; Εἰ οὖν σὺ οὐκ εἶχες
ἡδέως, μὴδὲ σὺ ἐπερωτήσῃς με εἰπεῖν σοι τὰ τοῦ ἀδελφοῦ,
εἴρηται γάρ· «Ὁ μισεῖς γενέσθαι σοι, μὴ ποιήσῃς τῷ
πλησίον σου^a.» Καὶ πάλιν· «Εἴ τι θέλετε ἵνα ποιῶσιν
ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως^b.»

688

Ἐρώτησις· Πῶς ὀφείλω διακεῖσθαι, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος
δίκαιος ἢ ὅτι πάντων ἀνθρώπων ἐγὼ ἁμαρτωλότερός εἰμι;
Δυσχεραίνει γὰρ ὁ λογισμὸς ἔχειν πάντα ἄνθρωπον δίκαιον.

Ἀποκρίσις·

Ἐχε ἑαυτὸν ἁμαρτωλότερον καὶ ἐλαχιστότερον πάντων,
5 καὶ ἔχεις ἀνάπαυσιν.

L. 687 Mss. PRI V

2 ὀρκίζῃ: ὀρκῆ I V || 3-4 τὸν - λυπῶ om. P || 3 μοι καὶ om.
V || 7 βαστάζει: βαστάσει V || 12 μισεῖς: μὴ θέλεις PR || μὴ: μὴδὲ
PR

L. 688 Mss. PRI V

5 ἑαυτὸν: σεαυτὸν V

miséricordieux comme lui-même l'a dit: «Soyez miséri-
cordieux comme votre Père céleste^b»?

687

*Demande: Si quelqu'un me confie une chose en me
recommandant de n'en parler à personne et qu'un autre
m'adjure de la lui dire, que dois-je faire? Car si je parle,
je mécontente celui qui m'a confié l'affaire; si je ne parle
pas, je mécontente celui qui m'interroge et de plus je
redoute le serment.*

Réponse:

C'est celui qui t'adjure qui portera la faute. Il ne faut
donc pas, prétextant l'adjuration, dévoiler le secret du
frère. Dis à l'autre: Si toi tu me confiais un secret, serais-
tu heureux que je le dévoile à quelqu'un? Non? Alors,
ne me demande pas non plus de te dire celui du frère,
car il est dit: «Ce que tu serais fâché qu'on te fit, ne
le fais pas à ton prochain^a.» Et encore: «Tout ce que
vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites-
le, vous aussi, pour eux pareillement^b.»

688

*Demande: Dans quels sentiments dois-je m'entretenir?
me dire que tout homme est juste, ou bien que, parmi
tous les hommes, je suis le plus grand des pécheurs? Car
la pensée répugne à tenir tout homme pour juste.*

Réponse:

Tiens-toi pour le plus grand pécheur et le plus vil de
tous, et tu auras le repos.

b. Lc 6, 36

687. a. Cf. Tb 4, 15

b. Cf. Mt 7, 12; Lc 6, 31

Ἐρώτησις · Ὅτε λαλῶ τινι περὶ τοῦ Βίου τῶν Πατέρων καὶ τῶν Ἀποκρισεων αὐτῶν, μεγάλα φρονεῖ ἢ καρδία μου. Εἰπέ μοι οὖν πῶς μετὰ ταπεινοφροσύνης λαλήσω, καὶ τίνι χρῆ λέγειν αὐτά, καὶ ποιῶ σκοπῶ.

5 Ἀπόκρισις ·

Ὅτε λαλεῖς περὶ τοῦ Βίου τῶν Πατέρων καὶ τῶν Ἀποκρισεων αὐτῶν, ὀφείλεις ἑαυτὸν κατακρίνειν λέγων · Οὐαί μοι, πῶς λαλῶ τὰς ἀρετὰς τῶν Πατέρων καὶ οὐδὲν ἐκτησάμην ἀπ' αὐτῶν! Οὐδὲ ἤλθον εἰς προκοπὴν, καὶ
10 κἀθημαι λέγων ἄλλοις ἵνα ὠφεληθῶσι! Μήποτε εἰς ἐμὲ πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ Ἀποστόλου · «Ὁ διδάσκων ἕτερον, σεαυτὸν οὐ διδάσκεις^a.» Καὶ ὅταν ταῦτα λέγῃς, καυτηριάζεται ἡ καρδία σου, καὶ εὕρισχ λαλῶν μετὰ ταπεινώσεως. Ὅφείλεις δὲ προσέχειν τίνι λαλεῖς · Ἐὰν
15 οἶδας ὅτι θέλει ὠφεληθῆναι, τότε ἀλάησον, ἐὰν δὲ μή, οὐκ ἔστι χρεῖα τῆς ὁμιλίας. Γέγραπται γάρ · «Μακάριος ὁ λαλῶν εἰς ὧτα ἀκουόντων^b.» Μήποτε εὕρεθῃς παρέχων τὰ ἄγια τοῖς κυσὶ καὶ ῥίπτων τοὺς μαργαρίτας ἔμπροσθεν τῶν χοίρων^c. Ὁ Κύριος συνετίσει σε, ἀδελφε, μὴ
20 πλανηθῆναι ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς ταπεινώσεως.

Δύο φιλόχριστοι ἦσαν γνησίως ἀγαπῶντες ἀλλήλους ἐν Κυρίῳ, καὶ ὑπὸ τῶν Πατέρων εἰς ζωὴν ὁδηγούμενοι^a. Τούτων ὁ εἰς ἐν τῇ συντυχίᾳ εἶπε λόγον περὶ ἑτέρου τινός. Ὁ δὲ ἄλλος, κατὰ διαβόλου συναρπαγῆν, ὑπονοήσας
5 ὅτι πρὸς αὐτὸν εἶπεν, ἐταράχθη σφόδρα. Κἀκείνου

L. 689 Mss. PRI V

7 ἑαυτὸν : σεαυτὸν V || 11 ῥηθὲν ὑπὸ om. PR || 14 ἐὰν¹ : εἰ V || 19 συνετίσει : -τίσαι PR -τίσαι V

Demande : Quand je parle à quelqu'un de la Vie des Pères et de leurs Apophtegmes, mon cœur conçoit de hautes pensées. Dis-moi donc comment parler avec humilité, à qui il faut en parler et dans quel but.

Réponse :

Quand tu parles de la *Vie des Pères* et de leurs *Apophtegmes*, tu dois te condamner toi-même en disant : Malheur à moi ! Comment ! je parle des vertus des Pères et je n'en ai rien acquis ! Je n'ai pas fait le moindre progrès, et je monte en chaire pour dire aux autres d'en tirer profit ! Puissé-je ne pas voir se réaliser pour moi la parole de l'Apôtre : « Toi qui enseignes un autre, tu ne t'enseignes pas toi-même^a ! » Lorsque tu diras cela, ton cœur sera comme brûlé au fer rouge, et tu te trouveras en train de parler avec humilité. Mais tu dois faire attention à qui tu t'adresses ; si tu sais que ton interlocuteur désire en tirer profit, alors parle ; sinon, l'entretien est inutile. Car il est écrit : « Bienheureux celui qui parle à des oreilles qui écoutent^b ! » Ne risque jamais de présenter aux chiens les choses saintes et de jeter les perles aux pourceaux^c. Que le Seigneur te donne l'intelligence, frère, afin que tu ne t'égares pas hors de la voie de l'humilité.

Deux pieux laïcs s'aimaient sincèrement dans le Seigneur, et les Pères les guidaient sur le chemin de la vie^a. L'un d'eux, au cours d'une conversation, dit un mot au sujet d'une personne étrangère. Mais l'autre, captivé par le diable, crut qu'il parlait contre lui et en fut extrêmement

L. 690 Mss. RI V

689. a. Rm 2, 21 b. Cf. Si 25, 9 c. Cf. Mt 7, 6
690. a. Cf. Ps 15, 11

πληροφοροῦντος αὐτὸν περὶ τούτου οὐκ ἐδέχετο. Καὶ ἐντεῦθεν γενομένης αὐτοῖς μικρᾶς ἀντιλογίας, ἤλθον ἀμφοτέρωθεν πρὸς τοὺς Πατέρας, καὶ ἐδήλωσαν τῷ αὐτῷ Γέροντι Ἰωάννη.

10 Ὁ δὲ φησιν·

Ὡς ὁμοψύχοις λέγω ὑμῖν πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ· Οἱ δύο χρεωστεῖτε βαλεῖν μετάνοιαν τῷ Θεῷ, οὐκ ἀμελῶς, ἀλλ' ἐξ ὅλης καρδίας^b, ἵνα συγχωρήσῃ ὑμῖν εὐχαῖς τῶν Πατέρων ὑμῶν. Σὺ μὲν, ὅτι συκοφαντηθεὶς, οὐκ ἐβάσταξας τὴν μέμψιν λέγων ὅτι Ἐγὼ ἡμάρτον καὶ ὄλος ἀμαρτία εἰμί, ὅτι δι' ἐμὲ ἐταράχθη ὁ ἀδελφός μου. Οὗτος δέ, ὅτι οὐ διέκρινε πρὸ τοῦ λαλήσαι τὸ ῥηθὲν ὅτι οὐ πρὸς αὐτὸν ἐρρέθη καὶ ὅτι τίποτε ἐναντίον αὐτοῦ οὐκ εἶχες εἰπεῖν αὐτῷ ἕως θανάτου. Ἀλλὰ καὶ αὐτὸς κατὰ
15 σὲ οὐχ εὐρέθη ἔχων ὑπομονήν. Πλὴν ὑμεῖς οὐκ ἔχετε πρᾶγμα, ἀλλ' ἡμεῖς ἐσμεν αἴτιοι τῶν κακῶν, ὅτι εὐχὰς οὐκ ἔχομεν. Εἰ γὰρ εἶχομεν, σκεπασθῆναι εἶχετε ἀπὸ τοῦ Πονηροῦ τοῦ σπείραντος ἀναμέσων ὑμῶν ζιζάνια^c, ὥστε πειράσαι ὑμᾶς. Τοῦτο γὰρ εὐχόμεθα, τὸ ὑμᾶς σκεπασθῆναι.
25 Οὐ φοβεῖσθε τὸ κρῖμα τοῦ Θεοῦ^d, ἵνα μὴ σκανδαλισθῶσιν εἰς ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι λέγοντες· Ἴδὲ τὰ τέκνα τῶν Πατέρων πῶς οὐκ ἔχουσιν ὑπομονήν ἀλλὰ εἰς ἀλλήλους ἔρχονται. Εἰ οὖν αἰσχύνεσθε ἀλλήλοις βαλεῖν μετάνοιαν ἀπὸ καρδίας, ἡμεῖς βάλλομεν ὑπὲρ ὑμῶν, ἡμῖν γὰρ πρέπει ἡ τοιαύτη
30 αἰσχύνη. Ὁ Κύριος συγχωρήσει ὑμῖν καὶ φυλάξει ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ Πονηροῦ^e καὶ συντρίψει αὐτὸν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ὁμόψυχοι γίνεσθε ἐν Κυρίῳ, καὶ ὁμόδοξοι, καὶ ὁμόπιστοι. Ὁ Κύριος στηρίξει ὑμᾶς^f ἀσαλεύτους ἐν τῷ φόβῳ αὐτοῦ. Ἀμήν.

6 αὐτὸν: αὐτῷ I || 11 ὑμῖν om. R || 15 ἐβάσταξας: ἐβάστασας V || 18 αὐτοῦ om. I || 19 αὐτῷ om. I || 30 συγχωρήσει: -ήσαι R -ήσοι V || φυλάξει: -άξει R -άξοι V || 31 συντρίψει: -ίψαι R -ίψοι V || 33 στηρίξει: -ίξαι R -ίξοι V

troublé. Il n'admit même pas ce que son ami lui dit pour le rassurer. Comme il s'ensuivit une petite brouille entre eux, ils vinrent tous les deux chez les Pères, et s'en ouvrirent au même Vieillard Jean.

Celui-ci répondit :

Comme à des intimes, je vais vous dire toute la vérité devant Dieu : Tous les deux vous devez offrir pénitence à Dieu, non point négligemment, mais de tout cœur^b, afin qu'il vous pardonne par les prières de vos Pères. Toi d'abord, parce que, calomnié, tu n'as pas supporté le reproche en te disant : « J'ai péché et je ne suis que péché ; c'est à cause de moi que mon frère s'est troublé. » Toi aussi, parce que, avant de parler, tu n'as pas précisé que ce que tu allais dire n'était pas dirigé contre lui et que jamais de la vie tu ne voudrais dire quoi que ce fût contre lui. Mais lui aussi comme toi s'est trouvé manquer d'endurance. Toutefois, ce n'est pas vous qui êtes en cause, et c'est nous qui sommes responsables de ces maux, parce que nous ne prions pas. Car si nous le faisons, vous seriez protégés du Mauvais qui sème l'ivraie au milieu de vous^c pour vous éprouver. C'est en effet cela que nous demandons dans la prière, que vous soyez protégés. Vous ne craignez pas le jugement de Dieu^d, ni que les hommes se scandalisent à votre sujet en disant : « Vois les enfants des Pères, ils n'ont pas d'endurance et se disputent entre eux ! » Si donc vous avez honte de vous demander pardon l'un à l'autre de tout cœur, nous le ferons pour vous ; car cette honte nous revient. Que le Seigneur vous pardonne, qu'il vous garde du Mauvais^e et l'écrase promptement sous vos pieds. Ayez dans le Seigneur une seule âme, une seule pensée, une seule foi. Le Seigneur vous fixera^f inébranlablement dans sa crainte. Amen.

b. Cf. Mc 12, 30.33 c. Cf. Mt 13, 25 d. Cf. Lc 23, 40 e. Cf. Ps 120, 7; Mt 6, 13; 2 Th 3, 3 f. Cf. 2 Th 2, 17

Ἄλλος φιλόχριστος ξενοδοχῶν τοὺς Πατέρας ἐπεμψε διὰ γραμμάτων ἐρωτῶν τὸν αὐτὸν Γέροντα, εἰ συμφέρει αὐτῷ τὸ ἀποτάξασθαι τελείως τῷ κόσμῳ καὶ ἔλθειν εἰς τὸν μονήρην βίον. Καὶ γράψαντος αὐτῷ τοῦ Γέροντος τελειότεραν εἶναι τὴν ἀναχώρησιν, νομίσας κατ' ἐντολὴν αὐτῷ τὸν λόγον εἰρησθαι, ἐλυπήθη σφόδρα καὶ ἐλογίσατο μηκέτι τίποτε ἐρωτᾶν τοὺς Πατέρας.

Τοῦτο γνοὺς ὁ Γέρον τῷ πνεύματι, εἶπε γραφήναι αὐτῷ ταῦτα·

10 Πρὸ πάντων ἀσπαζόμεθα ἐν Κυρίῳ τὴν σὴν ἀγάπην, καὶ παρακαλοῦμέν σε πάντα λογισμὸν λυπηρὸν ἀποθέσθαι, καὶ μετὰ χαρᾶς καὶ φόβου Θεοῦ διελθεῖν^a καὶ νοῆσαι τὰ προγραφέντα σοι ἐν τῇ προτέρᾳ ἐπιστολῇ. Οὐδὲ γὰρ κατ' ἐντολὴν ἐγράψαμέν τι ὑμῖν, μαθόντες παρὰ τοῦ Ἀποστόλου
15 λέγοντος· «Οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ὑποβάλω^b.» Ἄλλὰ διακρίνοντας ὑμῖν ἐν ἑκάστῳ τῶν πραγμάτων ποίαν ἔχει διαφορὰν ὠφελείας, καθὼς πάντες ἠκούσαμεν τοῦ Σωτῆρος λέγοντος ἐν τοῖς Εὐαγγελίοις τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ, τὸ «Οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις^c», καὶ τὰ ἕξῃς. Τοῦ δὲ
20 ἐρωτήσαντος αὐτὸν εἰπόντος· «Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα, τί ἔτι ὑστερῶ;» ἔφησεν αὐτῷ περὶ τελειότητος ὅτι «Εἰ θέλεις τέλειος εἶναι, πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα^d», καὶ τὰ λοιπὰ ἅπερ οἶδας. Ἄλλ' ὁ μισόκαλος ἀεὶ περιέρχεται ἐμποδίζων παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ. Βλέπων γὰρ τὴν γραφεῖσαν ὑμῖν
25 ὠφέλειαν, καὶ πρὸ τοῦ μαθεῖν ὑμᾶς τὴν δύναμιν τῶν γραφέντων, μικροῦ ἐτάραξε τὸν λογισμὸν ὑμῶν. Καὶ θαυμάσαι ἐνὶ πῶς σκεπάζει τὸν νοῦν τοῦ ἀνθρώπου, ἀρπάζων τὸν λογισμὸν αὐτοῦ, ὥστε παντελῶς μὴ ὠφεληθῆναι. Καὶ οὐκ

L. 691 Mss. RI V

2 γραμμάτων: -μάτος V || 13 προγραφέντα: πρωτὶ γραφέντα R || 15 υποβάλω: επιβάλω R || 19 φονεύσεις: πορνεύσεις R || 27 τοῦ ἀνθρώπου: τῶν ἀνθρώπων R

Un autre pieux laïc, qui hébergeait les Pères, fit demander par lettre au même Vieillard s'il lui serait bon de renoncer complètement au monde et d'entrer dans la vie monastique. Le Vieillard lui ayant écrit que le retrait du monde était plus parfait, il pensa que cette parole lui était adressée comme un ordre, il s'en attrista fort et conçut le dessein de ne plus jamais interroger les Pères.

Le Vieillard, ayant connu cela en esprit, lui fit adresser la lettre suivante :

Avant tout, nous embrassons ta charité dans le Seigneur, et nous t'exhortons à rejeter toute pensée de tristesse, à approfondir et à comprendre avec joie et crainte de Dieu^a ce qui t'a été écrit dans la précédente lettre. Ce n'est pas en effet pour vous donner un ordre que nous vous avons écrit, connaissant bien la parole de l'Apôtre : «Je n'entends pas vous tendre un piège^b.» Mais nous vous avons marqué la distinction de chaque état avec la différence de profit; c'est ainsi que tous nous avons entendu le Sauveur dire dans l'Évangile ce qui est écrit dans la loi : «Tu ne commettras ni adultère ni meurtre^c», etc. Mais à celui qui l'interrogeait en ces termes : «J'ai observé tout cela, que me reste-t-il à faire?» il parla de la perfection : «Si tu veux être parfait, vends ce que tu possèdes^d...» et la suite que tu connais. Cependant celui qui hait le bien ne cesse de tourner autour et d'entraver toute bonne œuvre. Voyant en effet le profit qui vous était proposé dans la lettre, avant même que vous en ayez compris le sens, il a troublé un peu votre pensée. Il est étonnant de voir comment il assiège l'esprit de l'homme, s'emparant de sa pensée pour qu'il

ἀφεῖ αὐτὸν ἐρωτῆσαι ἑαυτὸν διὰ τί ταράττεται καὶ εἰπεῖν
 30 ἑαυτῷ « Ἴνα τί περίλυπος εἶ ἢ ψυχὴ μου καὶ ἵνα τί
 συνταράσσεις με; Ἐλπίσον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογή-
 σομαι αὐτῷ^e », καὶ τὰ ἐξῆς. Ταῦτα δὲ ποιεῖ ὥστε δεῖξαι
 τῷ ἀνθρώπῳ, ὅτι εἰ ἦσαν ἐξ ἁγίων τὰ γραφέντα, βοήθειαν
 παρῆχον μᾶλλον ἢ γὰρ ταραχὴν καὶ πειρασμόν. Ἄλλ'
 35 ὁ νηφάλιος κατανοεῖ καὶ τοὺς Ἀποστόλους διὰ τῆς
 ἀπιστίας ταραχθέντας ἐωρακότας τὸν Δεσπότην αὐτῶν καὶ
 Σωτῆρα Χριστόν. Ἐσήμανε γὰρ αὐτοῖς λέγων· « Ἴνα τί
 τεταραγμένοι ἐστέ; διὰ τί διαλογισμοὶ ἀναβαίνουσιν ἐν ταῖς
 καρδίαις ὑμῶν^f; » Καὶ εὐθὺς παρηκολούθησε τοῖς λόγοις
 40 αὐτοῦ ἢ γαλήνη^g. Οὕτω τοίνυν καὶ ἡμεῖς, εἰ ἐν ἡσυχίᾳ
 καρδίας διήλθομεν τὰ γραφέντα, καὶ ἠύρομεν ὅτι οὐ
 φθάνομεν ποιῆσαι κατὰ τὸ γεγραμμένον· « Ἄνὰ ἑκατόν,
 καὶ ἀνὰ ἐξήκοντα, εἰ μὴ οὕτω ἂν τὸ τρίτον ἀνὰ
 τριάκοντα^h. » Ἴνα δὲ μάθωμεν ὅτι ἐν πᾶσιν ὠφέλιμα ἡμῖν
 45 τὰ γραφέντα ἐγένοντο, ἂν μὴ φθάνωμεν ποιῆσαι τὸ τέλειον,
 κολαφιζόμεθαⁱ ἐν τῷ προκειμένῳ τῆς ξενοδοχίας ἔργῳ,
 ὥστε μὴ ὑψηλοφρονεῖν, ὅτι μέγα τίποτε ποιοῦμεν,
 εὐρίσκοντες ὅτι τὸ τέλειον οὐκ ἐφθάσαμεν ποιῆσαι. Οὐχ
 οὕτως ἀποβάλλοντες τὰ νῦν παρ' ὑμῶν γινόμενα, ἐγράψαμεν
 50 ὑμῖν τὰ περιεχόμενα τῇ προτέρᾳ ἐπιστολῇ, ἀλλ' ἵνα ἐπὶ
 τὸ μείζον ἔλθῃτε ἢ ἐπιμένοντες ἐν οἷς ἐστε, ταπεινῶ
 λογισμῶ χρησθε τῷ πράγματι. Μὴ θαυμάσητε δὲ περὶ
 τῶν πειρασμῶν. Παρηγγέλθημεν γὰρ ὅτι « Χαίρετε, ὅταν
 πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις^j. » Ἡρωτήθη δὲ τίς ποτε
 55 τῶν ἁγίων Πατέρων παρά τινος ἀδελφοῦ· Τί ἐστι τοῦτο
 ἀββᾶ, ὅτι ὅτε μέλλω κοιμᾶσθαι καὶ κοιτῶ εὐχόμενος καὶ

29 ἀφεῖ: ἀφίησιν V om. R || 34 μᾶλλον om. I V || 40 τοίνυν om. I V || 40-41 ἡσυχία καρδίας: ἡσυχία καρδία R || 41 ἠύρομεν + ἂν V || 52 χρησθε: χρήσασθε R || 55 πατέρων om. R

e. Ps 41, 6 f. Lc 24, 38 g. Cf. Mt 8, 26 h. Cf. Mt 13, 8.23

n'ait aucun profit. Il ne le laisse même pas se demander pourquoi il est troublé et se dire à lui-même: « Pourquoi es-tu triste, mon âme, et pourquoi me troubles-tu? Espère en Dieu, car je le confesserai^e », etc. Il fait cela pour prouver à l'homme que, si la lettre venait de saints, elle procurerait du secours et non du trouble et de la tentation. Mais l'esprit lucide pense aussi aux apôtres troublés par leur manque de foi quand ils aperçurent leur Maître et Sauveur, le Christ. Il le leur fit remarquer en effet par ces paroles: « Pourquoi vous troublez-vous, pourquoi des doutes s'élèvent-ils en vos cœurs^f? » Et aussitôt le calme survint à la suite de ses paroles^g. Eh bien! il en est de même pour nous: si nous avons approfondi d'un cœur tranquille ce qui nous était écrit, nous aurions trouvé que nous n'étions pas empressés à produire, comme dit l'Écriture, « soit cent, soit soixante, ou tout au moins trente pour un comme le troisième^h ». Mais, afin que nous apprenions que, de toute façon, ce qui nous avait été écrit nous était utile, même si nous n'atteignons pas la perfection, nous recevons une gifleⁱ dans notre pratique actuelle de l'hospitalité au point que nous ne pouvons nous enorgueillir de faire quelque chose de grand, puisque nous constatons que nous ne réussissons pas à faire ce qui est parfait. Ce que nous avons écrit dans notre précédente lettre n'était pas destiné à rejeter ce que vous faites actuellement, mais à vous mener à mieux ou au moins, si vous demeuriez dans le même état, à vous donner occasion de vous humilier en pensée. Ne vous étonnez pas des tentations. Nous avons reçu en effet la recommandation: « Réjouissez-vous d'être en butte à toutes sortes de tentations^j. » L'un des saints Pères fut un jour interrogé par un frère: « Qu'est-ce que cela veut dire, abbé? Chaque fois que, avant de me coucher, je prends

i. Cf. 1 Co 4, 11 j. Jc 1, 2

κατασφραγίζων ἑμαυτόν, ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτί, ἐνυπνιάζομαι εἰς πορνείαν. Ἐὰν δὲ μὴ ποιήσω εὐχὰς μηδὲ κατασφραγίσω, οὐκ ἐνυπνιάζομαι; Καὶ ἀπεκριθῆ αὐτῷ ὁ
 60 Γέρον, λέγων ὅτι Κατὰ πανουργίαν τοῦτο ποιοῦσιν οἱ δαίμονες, ὥστε ἀποστῆσαι σε τῆς εὐχῆς καὶ τῆς σφραγίδος, οἶδασι γὰρ ἐκ τούτων βοήθειαν γενέσθαι τῷ ἀνθρώπῳ. Οὕτω καὶ σύ, ἐάν τι ἐρωτήσης Πατέρας, καὶ πρὸς ὦραν ταραξώσι σε οἱ δαίμονες διὰ τοὺς λόγους αὐτῶν, μηδέποτε
 65 ἀποστῆς τῆς αὐτῶν ἐρωτήσεως, οὐδὲν γὰρ βλαβερὸν ἢ βαρὺ ἐπιτάσσουσι. Μαθηταὶ γὰρ εἰσι τοῦ εἰπόντος ὅτι « Ὁ ζυγὸς μου χρηστὸς καὶ τὸ φορτίον μου ἐλαφρὸν ἐστι^k. » Καὶ ὕστερον εὐρήσομεν τὸν καρπὸν τῆς ὠφελείας αὐτῶν καὶ τότε συμβοήσωμεν τῷ ψαλμῳδῷ λέγοντι· « Ἐστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χαρὰν ἐμοί¹ », καὶ τῆς ἐξῆς.

692

Ἄλλος φιλόχριστος ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα λέγων· Συμβαίνει ἐν τῷ συντυγχάνειν μέ τινι ἐξαίφνης μετεωρίζεσθαι ὥστε δοκεῖν καὶ παρ' ἑμαυτὸν εἶναι καὶ τὸ προκειμένον ἐπιλανθάνεσθαι λόγου, οὐ μεταφερομένου τοῦ
 5 νοῦ εἰς ἕτερόν τι, ἀλλ' ἐξισταμένου ἑαυτοῦ. Τί οὖν ἐστι τοῦτο, Πάτερ, καὶ τί με δεῖ ποιεῖν; Πάνν γὰρ θλίβομαι.
 Ἀπόκρισις·

Τοῦτο πόλεμός ἐστι διαβολικὸς θέλων καταισχύναί τὸν ἀνθρώπον ἐπὶ τῶν παρόντων. Ἐὰν δὲ μετ' ἐλευθερίας
 10 φανερώσῃ τις αὐτοῖς τὸ πρᾶγμα λέγων· Συγχωρήσατέ μοι ὅτι ἐμετεώρησέ με ὁ διάβολος, καταισχύνεται καὶ πάυεται ὁ πόλεμος. Καὶ λοιπὸν μετὰ νήψεως λαλεῖ. Νομίζεται δὲ μηδὲν εἶναι τοῦτο, τῷ δὲ μὴ νοοῦντι, πολλὴν αἰσχύνην

58 εὐχὰς om. R || μηδὲ: καὶ μὴ R

L. 692 Mss. PRI V

3 μετεωρίζεσθαι: -ρισθῆναι I V || 10 φανερώσῃ τις: φανερώσης V || συγχωρήσατέ: συγχώρησόν P

la peine de prier et de me signer, j'ai, cette nuit-là, des rêves impurs. Si au contraire je m'abstiens de prier et de me signer, je ne rêve pas.» Le Vieillard lui répondit ainsi : «Les démons font cela par ruse, afin de te détourner de la prière et du signe de croix, car ils savent que, de ces deux choses, l'homme retire du secours.» Ainsi en est-il pour toi : si tu interrogés les Pères et que, sur le moment, les démons te troublent à propos de leurs paroles, ne cesse jamais de les interroger, car ils ne t'ordonneront rien de nuisible ni de pesant. Ils sont en effet disciples de celui qui a dit : «Mon joug est amène et mon fardeau léger^k.» Plus tard nous découvrirons le fruit de leur assistance et nous nous écrierons alors avec le Psalmiste : «Tu as changé ma peine en joie¹», etc.

692

Un autre pieux laïc interrogea le même Vieillard en ces termes : Lorsque je me trouve avec quelqu'un, il m'arrive tout à coup d'être distrait au point même de sembler être hors de moi et de perdre le fil de la conversation; mon esprit ne se porte pas vers un autre objet, mais il est hors de lui. Qu'est-ce donc que cela, Père, et que me faut-il faire? Car j'en suis tout affligé.

Réponse :

C'est un combat du diable qui veut couvrir l'homme de confusion devant ceux qui sont présents. Mais si on leur révèle la chose avec franchise en disant : «Excusez-moi, le diable m'a distrait», c'est lui qui sera confondu et le combat cessera. Ensuite on parlera en faisant attention. Cela passe pour n'être rien, mais chez celui qui ne comprend pas, cela produit une grande confusion.

k. Mt 11, 30 I. Ps 29, 12

ποιεῖ. Ἡ δὲ μνήμη τοῦ ὀνόματος τοῦ Θεοῦ πάντα τελείως
15 τὰ πονηρὰ καταργεῖ, καὶ ἐνδυναμοῖ τὴν ἀσθένειαν ἡμῶν.
Ἀμήν.

693

Ἀνὴρ τις φιλόχριστος ἐγκρατὴς ὢν σφόδρα καὶ τῆς
ιδίας φροντίζων ψυχῆς ἔπεμψεν ἐρωτῶν τὸν αὐτὸν Γέροντα·
Τί συμφέρει τινὰ ποιεῖν; Ὅπερ αὐτῷ φαίνεται ἀγαθόν,
ἢ δι' ἐρωτήσεως Πατέρων;

5 Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Ἐάν τις ἀφ' ἑαυτοῦ ἐνθυμηταί τι καλὸν ποιεῖν καὶ οὐ
δι' ἐρωτήσεως Πατέρων, οὗτός ἐστι ἄνομος καὶ ἐν νόμῳ
οὐδὲν ἐποίησεν. Εἴ τις δὲ δι' ἐρωτήσεως ποιεῖ, οὗτος
πληροῖ τὸν Νόμον καὶ τοὺς Προφήτας^α. Ταπεινώσεως γὰρ
10 σημεῖον τὸ ἐρωτᾶν. Καὶ Χριστοῦ τοῦ ταπεινώσαντος ἑαυτὸν
μέχρι καὶ δούλου^β μιμητὴς ὁ τοιοῦτος. Ἀνὴρ γὰρ φησιν
ἀσύμβουλος ἑαυτοῦ πολέμιος. Καὶ πάλιν· «Μετὰ βουλῆς
πάντα ποιεῖ^γ.» Καὶ Ἰωάννης ὁ Κολοβός λέγει· «Ἐάν
15 ἰδῆς νεώτερον τῷ θελήματι αὐτοῦ ἀναβαίνοντα εἰς τὸν
οὐρανόν, κράτησον αὐτοῦ τὸν πόδα καὶ ῥίψον κάτω.»
Συμφέρον οὖν ἐστι ταπεινότερως ἐρωτᾶν ἢ τῷ ἰδίῳ
θελήματι ὀδεύειν. Ὁ γὰρ Θεός ἐστιν ὁ ἐμβάλλον εἰς τὸ
στόμα τοῦ ἐρωτωμένου τί εἴπη, διὰ τὴν ταπεινώσειν τῆς
καρδίας καὶ εὐθύτητα τοῦ ἐρωτῶντος.

L. 693 Mss. PRI V

3 ὅπερ: ἄπερ V || 6 ἐάν: εἰ PR || 7 πατέρων om. PR || ἐστι ἄνομος:
οὐκ ἐστι εὐνομος V || ἐν νόμῳ: εὐνόμως PR V || 9 πληροῖ: διὰ χριστοῦ
ποιεῖ τοῦ πληρώσαντος PR || 11 φησιν om. I V || 12 ἑαυτοῦ: κατ'
αὐτοῦ P || καὶ πάλιν: φησὶ γὰρ I V || 13 κολοβός: τῆς κλίμακος PRI

693. a. Cf. Mt 7, 12-26, 56 b. Cf. 1 Th 1, 6; Ph 2, 9
c. Pr 24, 72 (31, 4 LXX)

Le souvenir du nom de Dieu réduira complètement
à néant toutes les malices et fortifiera notre faiblesse.
Amen.

693

*Un pieux laïc, qui était très tempérent et soucieux de
son âme, fit demander au même Vieillard: Que convient-
il de faire? Ce qui semble bon à soi-même, ou bien faut-
il agir en interrogeant les Pères?*

Réponse de Jean:

Si quelqu'un a l'idée de faire quelque chose de bon
de lui-même et non en interrogeant les Pères, il est hors-
la-loi et ne fait rien de légitime. Celui au contraire qui
le fait en interrogeant, celui-là accomplit la Loi et les
Prophètes^a. Car c'est un signe d'humilité d'interroger. Et
celui-là est l'imitateur du Christ qui s'est humilié jusqu'à
se faire esclave^b. On dit en effet qu'un homme sans
conseiller est son propre ennemi. Il est dit aussi: «Fais
tout avec conseil^c.» Et Jean Colobos disait¹: «Si tu vois
un jeune homme monter au ciel par sa propre volonté,
attrape-lui le pied et fais-le descendre.» Il convient donc
d'interroger en toute humilité plutôt que de marcher par
sa volonté propre. C'est en effet Dieu qui met dans la
bouche de celui qu'on interroge les paroles à dire, à
cause de l'humilité de cœur et de la droiture de celui
qui interroge.

1. Κολοβός: Nous avons choisi la leçon de Nicodème, reprise par Schoinas (V), vu que Jean Climaque (indiqué par les mss) est né en 579 et que la citation a été identifiée par Nau comme celle de Kolobos (L. REGNAULT, *Les sentences des Pères du Désert, Nouveau Recueil*, Solesmes 1970, p. 165, n° 111). Sur la Vie de Jean Kolobos, ou «Nanus» voir L. Mortari, *Vita e detti dei Padri del Deserto*, Roma 1971, I p. 242 et Intr. Vol. II, tome 1, p. 96-97.

Ἐρώτησις · Ἐὰν κάθημαι μετὰ Πατέρων καὶ ἀμφιβάλλωσι περὶ πίστεως πρὸς τινα τῶν οὐκ ὀρθῶς φρονοῦντων, ὀφείλω καὶ γὰρ ἀμφιβάλλειν ἢ οὐ; Λέγει μοι γὰρ ὁ λογισμὸς ὅτι Ἐὰν σιωπᾶς, προδίδωσ τὴν πίστιν. Ἐὰν δὲ καὶ φιλήσῃς ὀμιλία ἐστὶ πρὸς αὐτοὺς περὶ δογμάτων, λαλήσω ἢ οἶδα ἢ σιωπήσω; Εἰ δὲ καὶ ἐρωτηθῶ, τί ποιήσω;

Ἀποκρίσις ·

Μηδέποτε ἀμφιβάλλῃς περὶ πίστεως, οὐκ ἀπαιτεῖ γάρ σε ὁ Θεὸς τοῦτο, ἀλλ' ἢ τὸ πιστεύειν ὀρθῶς καθὼς καὶ παρέλαβες ἐκ τῆς ἀγίας Ἐκκλησίας ἐν τῷ βαπτίσματι καὶ τὸ ποιεῖν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ. Ταῦτα οὖν φύλαξον καὶ σφύζῃ. Καὶ τὸ λαλεῖν δὲ περὶ δογμάτων οὐ χρῆ, ὑπερβαίνει γάρ σε ταῦτα, ἀλλὰ προσεύχου τῷ Θεῷ περὶ τῶν σῶν ἀμαρτιῶν καὶ εἰς ταύτας ὁ νοῦς σου σχολαζέτω. Βλέπε δὲ μὴ κατακρίνης ἐν τῇ καρδίᾳ σου τοὺς ταῦτα λαλοῦντας, οὐκ οἶδας γὰρ εἰ ὀρθῶς ἐκεῖνοι λαλοῦσιν ἢ οὐ καὶ πῶς ὁ Θεὸς κρίνει τὸ πρᾶγμα. Ἐὰν δὲ ἐρωτηθῆς, εἰπέ ὅτι Ταῦτά με ὑπερβαίνει, συγχωρήσατέ μοι Πατέρες ἅγιοι.

Ἐρώτησις · Ἐὰν δὲ ἀμφιβάλλων ὁ αἰρετικὸς περιγράφῃ τῷ λόγῳ τὸν ὀρθόδοξον, ἄρα οὐκ ἔστι καλὸν συνηγορεῖσθαι με αὐτῷ καθότι δύναμαι, ἵνα μὴ ἠττηθῆις βλαβῇ περὶ τὴν ὀρθὴν πίστιν;

Ἀποκρίσις ·

Ἐὰν βάλῃς ἑαυτὸν λαλήσαι, καὶ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ λαλεῖς καὶ τῶν ἀνθρώπων, καὶ εὐρίσκεται ὡς διδασκαλία.

L. 694 Mss. RI V

5 ἐστὶ : ἦ V || 6 εἰ : ἐὰν R || 11 καὶ¹ - αὐτοῦ om. R || 14 ταύτας : τοῦτο R || 17 τὸ πρᾶγμα : τὰ πράγματα R

L. 695 Mss. PRI V

Demande : Lorsque je suis assis avec des Pères et qu'ils discutent de la foi avec quelqu'un dont la pensée n'est pas orthodoxe, dois-je, moi aussi, prendre part ou non à la discussion? Car ma pensée me dit : « Si tu gardes le silence, tu trahis la foi. » S'il s'agit d'un simple entretien avec eux sur des dogmes, dirai-je ce que je sais, ou garderai-je le silence? Et si je suis interrogé, que ferai-je?

Réponse :

Ne discute jamais de la foi, car Dieu ne te demande pas cela, mais seulement de garder la foi orthodoxe telle que tu l'as reçue de la sainte Église à ton baptême¹ et de pratiquer ses commandements. Garde donc cela, et tu seras sauvé. Tu ne dois pas parler des dogmes, car cela te dépasse, mais prie Dieu pour tes péchés : voilà à quoi ton esprit doit s'appliquer. Veille aussi à ne pas condamner en ton cœur ceux qui parlent des dogmes, car tu ignores s'ils en parlent bien ou mal et comment Dieu juge la chose. Si tu es interrogé, tu diras : « Cela me dépasse, pardonnez-moi, Pères saints. »

Demande : Si, en discutant, l'hérétique encercle l'orthodoxe par son argumentation, n'est-il pas bon que je le défende autant que je le peux, de peur qu'il n'ait le dessous et ne perde la foi orthodoxe?

Réponse :

Si tu te mets toi-même à parler, tu parles devant Dieu et les hommes, c'est en somme un enseignement. Or si

3 καθότι : καθόσον PR || 4 ὀρθὴν om. PR || 6 ἑαυτὸν : σεαυτὸν V

1. Sur le baptême dans la *Correspondance*, voir Intr., vol. II, tome 1, p. 60-61 et L. 820-822.

Εἴ τις δὲ διδάσκει μὴ ἔχων δύναμιν, πληροφορητικὸς ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ γίνεται ἀλλ' ἄκαρπος. Ὅταν δὲ οὐδὲν
 10 ὠφελῆς, τί χρεῖα καὶ τοῦ λαλεῖν; Εἴ δὲ ὅπως βοηθῆσαι θέλεις, λάλησον ἐν τῇ καρδίᾳ σου τῷ τὰ κρυπτά γινώσκοντι Θεῷ^a, τῷ καὶ δυναμένῳ ποιῆσαι ὑπὲρ ἃ αἰτοῦμεν αὐτόν^b, καὶ αὐτὸς κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ μετὰ τῶν ἀμφιβαλλόντων, καὶ σὺ ταπεινώσιν εὐρίσκεις ἐν τῷ
 15 πράγματι. Ὡσπερ γὰρ ἐὰν βάλῃ τις εἰς τὴν φυλακὴν τινα ἀδίκως δυναστεία, ἄλλος δὲ θεωρῶν τὸ γινόμενον καὶ μὴ δυνάμενος ἀντειπεῖν ἢ ἀντιποιηθῆναι τοῦ ἀνθρώπου, ἀπελθὼν κρυφίως εἶπῃ τινὶ δυνατωτέρῳ, καὶ αὐτὸς πέμψας τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ ἐκβάλλει αὐτόν, τοῦ βαλόντος αὐτὸν ταρατ-
 20 τομένου, μὴ γινώσκοντος δὲ τίς ὁ ἀναγγείλας. Οὕτως καὶ ἐνταῦθα. Προσέλθωμεν τῷ Θεῷ ὑπὲρ τῆς πίστεως καὶ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν ἐν τῇ δεήσει τῆς καρδίας, καὶ αὐτὸς ὁ εἰς ἑαυτὸν ὁμόσας^c ὅτι «Πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ ἔλθειν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας^d» καὶ
 25 ζωῆς, ποιεῖ καὶ μετ' αὐτῶν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ.

696

Ἐρώτησις· Ἄρα ὀφείλω ζητεῖν κἀν τὰ κρινόμενα ἵνα ἀκριβῶς αὐτὰ οἶδα καὶ μὴ ἀμφιβάλλω;

Ἀπόκρισις·

Μηδὲν ζῆτει ὧν ὁ Θεὸς οὐκ ἀπαιτεῖ παρὰ σοῦ. Μηδὲ
 5 ἐνέγκης ἐπικίνδυνα λόγια, ἀλλ' ἀρκέσθητι ὡς ἤδη εἶπον τῇ ὁμολογίᾳ τῆς ὀρθῆς πίστεως καὶ μηδὲν τούτου πλέον περιεργάζου.

8-9 ὁ λόγος om. P || 9 ἔταν δὲ: ὅτε οὖν PR || 10 τί: ποία PR ||
 12 ποιῆσαι: ποιεῖν P || 15 τὴν om. PR || 16 ἀδίκως + γινόμενην P ||
 17 ἀντιποιηθῆναι: -πενθῆναι P || 19 αὐτόν² om. V || 20 δὲ om. PR ||
 24 ἀληθείας om. V

L. 696 Mss. RI V

quelqu'un enseigne sans autorité, sa parole n'est pas garantie et reste sans fruit. Si tu ne fais rien d'utile, quel besoin y a-t-il même de parler? Mais si tu veux vraiment lui venir en aide, parle dans ton cœur à Dieu qui connaît les choses cachées^a et qui peut faire plus que nous ne lui demandons^b; lui-même fera comme il le voudra pour ceux qui discutent, et toi tu trouveras là de l'humilité. En effet c'est comme si quelqu'un jette une personne en prison injustement parce qu'il a le pouvoir, et un autre, ayant vu la chose et ne pouvant ni protester ni défendre la victime, s'en va secrètement le dire à un plus fort qui l'envoie délivrer de sa propre autorité; celui qui l'avait mis en prison est affolé, ne sachant qui a ébruité le fait. Il en est de même dans le cas présent. Recourons à Dieu par la prière du cœur pour la foi et pour nos frères, et lui qui s'est juré à lui-même^c vouloir «que tous les hommes soient sauvés et viennent à la connaissance de la vérité^d» et de la vie, fera aussi pour eux ce qu'il voudra.

696

Demande: Ne dois-je pas étudier au moins les décrets afin de bien les connaître et de n'être pas dans le doute?

Réponse:

N'étudie rien de ce que Dieu ne te demande pas. N'algue pas de sentences dangereuses, mais contente-toi, comme je l'ai déjà dit, de la confession de la foi orthodoxe et ne te mêle de rien d'autre.

2 αὐτὰ om. R || οἶδα: εἶδω R V || 5 ἐνέγκης + αὐτῷ R
 L. 697 Mss. PRI V

695. a. Cf. Rm 2, 16 b. Cf. Ep 3, 20 c. Cf. Gn 22, 16
 d. 1 Tm 2, 4

697

Ἐρώτησις · Ἐὰν οὖν ἀπὸ Γραφῶν ἐστὶν ἡ συντυχία, σιωπήσω ἢ λαλήσω; Εἰ δὲ καὶ συμβῆ αὐτοὺς ἀμφιβάλλειν περὶ τινος, οὐπερ οἶδα, ἄρα καλὸν ἐστὶν ἵνα εἶπω ἢ οὐ; Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

5 Ἡ σιωπή καλλιωτέρα ἐστίν. Ἐὰν δὲ ἀμφιβάλλωσι καὶ οἶδας αὐτό, διὰ τὸ λυθῆναι τὴν ἀμφιβολίαν, εἰπέ μετὰ ταπεινώσεως ὃ οἶδας. Ἐὰν δὲ οὐκ οἶδας, μηδὲν εἴπης ὡς ἀπὸ ἰδίου λογισμοῦ, ἀφροσύνη γάρ ἐστιν.

698

Ἐρώτησις · Ἐὰν περὶ πραγμάτων ἐστὶν ἡ συντυχία, μὴ ἐχόντων βλάβην ψυχῆς, σιωπήσω ἢ λαλήσω; Ἀπόκρισις ·

Πρὸ τοῦ ἐρωτηθῆναι οὐκ ἔστι καλὸν λαλήσαι. Ἐὰν δὲ 5 καὶ ἐρωτηθῆς εἰπεῖν, εἰπέ ὃ οἶδας ἐν ταπεινώσει καὶ φόβῳ Θεοῦ. Μήτε ἐπαιρόμενος ἐὰν δεχθῆ ὁ λόγος σου, μήτε λυπούμενος ἐὰν μὴ δεχθῆ · αὕτη γάρ ἐστὶν ἡ ὁδὸς τοῦ Θεοῦ^a. Ἴνα δὲ μὴ νομισθῆς εἶναι σιωπηρὸς, εἰπέ ἀφ' 10 πολυλογίας καὶ ἀκαίρου δόξης.

1 ἐστίν: ἡ V || 3 ἵνα εἶπω om. P || 5 καλλιωτέρα: καλλίων V
L. 698 Mss. RI V

1 ἐστίν: ἡ V || 2 μὴ: οὐκ R || 8-9 ἀφ' ἑαυτοῦ: ἀπὸ σαυτοῦ V

698. a. Cf. Mt 22, 16

697

Demande: Si l'entretien porte sur les Écritures, dois-je me taire ou parler? Et s'il arrive qu'on ait un doute sur un point que je connaisse, est-il préférable que je parle ou que je garde le silence?

Réponse de Jean:

Le silence est bien meilleur¹. Toutefois, si on a un doute et que tu connaisses la question, pour dissiper leur perplexité dis avec humilité ce que tu sais. Mais si tu ne la connais pas, ne dis rien de ton propre cru, car ce serait de la folie.

698

Demande: Si l'entretien² porte sur des choses qui ne sont pas nuisibles à l'âme, dois-je me taire ou parler?

Réponse:

Il n'est pas bon de parler avant d'être interrogé³. Si on demande de parler, dis ce que tu sais avec humilité et crainte de Dieu. Ne t'élève pas si on admet ton dire, ne t'attriste pas si on ne l'admet pas; telle est en effet la voie de Dieu^a. Mais afin de ne pas passer pour un taciturne, dis de toi-même quelque chose à bon escient en peu de mots, et abstiens-toi du bavardage et de la gloire inopportune⁴.

1. Sur le thème du silence, voir L. 265, n. 1, 279, 283, 293, 294, 296-301, 472, 698, etc. et Intr., vol. II, tome 1, p. 104.

2. Voir L. 256, n. 1.

3. *Alph. Euprepios 7, Poemen 45, N 468: Sentences. Nouv.* p. 74, voir L. 291, 2-3 et Intr., vol. II, tome 1, p. 83, 105 et notes 1, 2, 3, p. 105.

4. Voir L. 472, qui développe le même thème: le silence peut engendrer la louange et donc la gloire.

699

Ἐρώτησις · Ἐάν τις εἴπη μοι ἀναθεματίσαι Νεστόριον
καὶ τοὺς κατ' αὐτὸν αἰρετικούς, ἀναθεματίσω ἢ οὐ;
Ἀπόκρισις ·

Ὅτι μὲν Νεστόριος καὶ οἱ κατ' αὐτὸν αἰρετικοὶ ὑπὸ
τὸ ἀνάθεμά εἰσι, δῆλον, σὺ δὲ μὴ τρέχε εἰς ἀναθεματισμὸν
τινος βλως. Ὁ γὰρ ἔχων ἑαυτὸν ἀμαρτωλὸν πενθεῖν ὀφείλει
τὰς ἀμαρτίας αὐτοῦ, καὶ οὐδὲν ἄλλο. Ἄλλ' οὔτε κρίνειν
δεῖ τοὺς ἀναθεματίζοντάς τινα, ἕκαστος γὰρ ἑαυτὸν
δοκιμάζει^α.

700

Ἐρώτησις · Ἐάν δέ τις ἐκ τούτου νομίση ὅτι καγῶ
τὰ ἐκείνου φρονῶ, τί εἴπω αὐτῶ;
Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Εἰπέ αὐτῶ ὅτι Εἰ καὶ φανερόν ἐστιν ὅτι ἐκεῖνοι ἄξιοί
5 εἰσι τοῦ ἀναθεματισμοῦ, ἀλλ' ἐγὼ ἀμαρτωλότερος ὑπάρχω
παντὸς ἀνθρώπου, καὶ φοβοῦμαι μήπως ἄλλον κρίνων
ἑμαυτὸν κατακρίνω^α. Καὶ γὰρ καὶ αὐτὸν τὸν Σατανᾶν ἐὰν
ἀναθεματίσω, ἐφ' ὅσον ποιῶ αὐτοῦ τὰ ἔργα^β, ἑαυτὸν
ἀναθεματίζω. Ὁ γὰρ Κύριος εἶπεν · « Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με,

L. 699 Mss. RI V

2 αἰρετικούς om. R || 4 αἰρετικοὶ om. R

L. 700 Mss. RI V

1 νομίση: νομίζη V || 4 αὐτῶ om. R || ὅτι om. V || 5 εἰσι:
ὑπάρχουσι R || 8 ἑαυτὸν: ἑμαυτὸν R V

699. a. Cf. 1 Co 11, 28

700. a. Cf. Rm 2, 1 b. Cf. Jn 5, 36

1. On évoque ici l'édit dogmatique dit des *Trois Chapitres*, promulgué par Justinien en 543/44, contre trois auteurs: Théodore de Mopsueste,

699

Demande: Si quelqu'un me demande d'anathématiser Nestorius et les hérétiques de son parti, faut-il le faire ou non?

Réponse:

Il est clair que Nestorius et les hérétiques de son parti sont sous l'anathème¹, mais ne te hâte aucunement d'anathématiser qui que ce soit. Car celui qui se tient pour un pécheur doit pleurer ses péchés sans se mêler d'autre chose. Il ne faut pourtant pas juger ceux qui anathématisent quelqu'un, car chacun s'éprouve soi-même².

700

Demande: Si, par suite de mon silence, quelqu'un en vient à penser que je partage, moi aussi, leurs opinions, que dois-je lui dire?

Réponse de Jean:

Dis-lui: Bien que manifestement ces gens-là soient dignes de l'anathème, cependant comme je suis moi-même un pécheur plus grand que tout homme, je crains qu'en jugeant un autre je ne me condamne moi-même³. Car si j'anathématisé Satan lui-même, pour autant que je fais ses œuvres⁴, je m'anathématisé moi-même. Le Seigneur a dit en effet: « Si vous m'aimez, vous garderez

précurseur de Nestorius, son ami Théodoret et leur disciple Ibas d'Édesse. En fait on visait Nestorius, qui refusait à la Vierge le titre de mère de Dieu, proclamé au Concile d'Éphèse en 431 (Voir L. PERRONE, *La chiesa di Palestina e le controversie cristologiche*, Brescia 1980, p. 303, note 188 et J. DANIELOU et H. MARROU, *Des Origines à S. Grégoire le Grand*, trad. italienne, Torino 1970, p. 421-422). Sur les idées hérétiques qui circulaient au monastère de Séridos, voir L. 600-607; 699-702; 732-735; 775 et Intr., vol. II, tome 1, p. 121-126.

10 τὰς ἐντολάς τὰς ἐμὰς τηρήσατε^c.» Καὶ ὁ Ἀπόστολος λέγει· «Εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον, ἀνάθεμα ἔστω^d.» Οὐκοῦν ὁ μὴ ποιῶν τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, οὐκ ἀγαπᾷ αὐτόν, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν αὐτόν, ὑπὸ τὸ ἀνάθεμά ἐστι. Καὶ πῶς ὁ τοιοῦτος ἄλλους δύναται ἀναθεματίσαι; Ταῦτα εἰπέ αὐτῷ,
15 καὶ ἂν ἐπιμείνη τοῖς αὐτοῖς, διὰ τὴν αὐτοῦ συνείδησιν, ἀναθεμάτισον τὸν αἵρετικόν.

701

Ἐρώτησις· Ἐὰν δὲ ἀγνοῶ ὅτι ἐστὶν αἵρετικός, ὃν λέγει μοι ἀναθεματίσαι, τί ποιήσω;

Ἀπόκρισις·

Εἰπέ αὐτῷ· Ἄδελφε, ἐγὼ πῶς φρονεῖ περὶ οὗ λέγεις
5 μοι οὐκ οἶδα. Τὸ ἀναθεματίσαι οὖν ὃν μὴ οἶδα, φαίνεται μοι εἰς κατάκριμα. Τοῦτο δὲ λέγω σοι ὅτι πλὴν τῆς πίστεως τῶν ἁγίων τριακοσίων δέκα καὶ ὀκτῶ Πατέρων ἄλλην οὐ γινώσκω καὶ ὁ παρὰ ταύτην φρονῶν ἔρριψεν ἑαυτὸν εἰς τὸ ἀνάθεμα.

702

Ἐρώτησις· Ἐὰν γένηται διωγμός, τί ποιήσω; Μείνω ἢ ἀναχωρήσω;

Ἀπόκρισις·

Ἐρώτησον τοὺς πνευματικούς Πατέρας καὶ ὡς λέγουσι
5 ποιήσον. Καὶ μὴ ἀκολουθήσης τῇ ἰδίᾳ κρίσει, ἵνα μὴ ἐν ἀγνωσίᾳ κινδυνεύσης.

¹¹ λέγει om. R || ¹⁴ ἄλλους: ἄλλοις V

L. 701 Mss. RI V

¹ ὅτι: εἰ R || ⁵ τὸ - οἶδα om. R || ⁶ τοῦτο δὲ: ὅπως R || ⁷ ὀκτῶ

+ θεοφόρων R

L. 702 Mss. PRI V

c. Cf. Jn 14, 15 d. 1 Co 16, 22

mes commandements^c.» Et l'Apôtre dit: «Que celui qui n'aime pas le Seigneur, soit anathème^d!» Donc celui qui n'accomplit pas ses commandements, ne l'aime pas, et celui qui ne l'aime pas est sous l'anathème. Comment peut-il alors anathématiser les autres? Dis-lui cela, et s'il persiste dans son sentiment, pour sa conscience à lui¹, anathématise l'hérétique.

701

Demande: Dans le cas où j'ignore si celui qu'il me dit d'anathématiser est hérétique, que dois-je faire?

Réponse:

Dis-lui: Frère, j'ignore ce que pense celui dont tu me parles. Anathématiser quelqu'un que je ne connais pas, me semble donc matière à condamnation. Ce que je puis te dire, c'est que je ne connais pas d'autre foi que celle des Trois-cent-dix-huit saints Pères² et que celui qui pense autrement se jette lui-même sous l'anathème.

702

Demande: En cas de persécution, que dois-je faire? Rester ou partir?

Réponse:

Interroge les Pères spirituels et fais ce qu'ils te diront. Ne suis pas ton propre jugement de peur que, par ignorance, tu ne sois en péril.

1. Le respect de la conscience d'autrui sera repris dans les L. 712 et 764. Réminiscence biblique: 1 Co 10, 23-29.

2. Les 318 Pères: voir L. 58, l. 5 et 694, n. 1. Il s'agit du concile œcuménique de Nicée en 325.

Ἐρώτησις· Καὶ ἐὰν μὴ εὐρίσκω Πατέρας ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς ἀνάγκης, εἰς οὓς ἔχω πληροφορίαν, ἵνα ἐρωτήσω αὐτοὺς περὶ τούτου, τί ποιήσω; Μείνω ἵνα μὴ δόξω προδιδόναι τὴν πίστιν, ἢ ἀναχωρήσω εὐλαβούμενος τὴν
5 ἤτταν;

Ἀπόκρισις·

Στῆθι εἰς προσευχὴν καὶ δεήθητι ἐν ὅλῃ καρδίᾳ τοῦ φιλανθρώπου Θεοῦ, λέγων· Δέσποτα, ἐλέησόν με διὰ τὴν ἀγαθότητά σου, καὶ μὴ συγχωρήσης με πλανηθῆναι
10 τοῦ θελήματός σου, μηδὲ παραδῶσης με τῷ προκειμένῳ πειρασμῷ εἰς ἀπώλειαν. Καὶ τοῦτο ποιήσον ἕως τρίτου κατὰ τὸν Σωτῆρα ἐν τῇ ὥρᾳ τῆς παραδόσεως^a. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐὰν ἴδῃς σεαυτὸν ἔχοντα προθυμίαν ἀδίστακτον τοῦ μείναι καὶ πάντα ὑπενεγκεῖν τῇ τοῦ Θεοῦ χάριτι τὰ
15 ἐπερχόμενα δεινὰ μέχρι καὶ αὐτοῦ τοῦ θανάτου, τότε μείνω. Ἐὰν δὲ ἴδῃς δειλίαν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἀναχώρησον. Καὶ μὴ νομίσης ἐν τούτῳ προδιδόναι τὴν πίστιν, οὐ γὰρ ἀπαιτεῖ ὁ Θεὸς τὰ ὑπὲρ δύναμιν^b. Ἐὰν γὰρ ἔχων τὴν δειλίαν μείνης, συμβαίνει μὴ φέροντα τὰς ἐπαγομένας θλίψεις τε
20 καὶ βασάνους προδότην σε γενέσθαι τῆς ἀληθείας, καὶ ἑαυτῷ προσλαβεῖν αἰώνιον κόλασιν^c.

Ἐρώτησις· Ἐὰν δὲ ἄκων ἐμπέσω εἰς τὸν πειρασμόν, τί ποιήσω;

L. 703 Mss. PRI V

1 τῇ ὥρᾳ: τῷ καιρῷ PR || 3 αὐτοὺς - τούτου om. PR || 4-5 τὴν ἤτταν om. P || 10 τοῦ θελήματός σου: τῷ θελήματί μου PR || παραδῶσης: παραδῶης R V || 13 τοῦ om. V || 15 ἐπερχόμενα δεινὰ: δεινὰ & μέλλουσιν ἐπέρχεσθαι PR || 20 προδότην - ἀληθείας: προδιδόναι τὴν ἀλήθειαν V || 21 ἑαυτῷ: σεαυτῷ V

Demande: Si, au moment critique, je ne trouve pas de Pères en qui j'aie confiance pour les interroger à ce sujet, que dois-je faire? Resterai-je pour ne pas paraître trahir la foi, ou partirai-je par crainte de la défection?

Réponse:

Mets-toi en prière et supplie de tout ton cœur le Dieu ami des hommes, lui disant: Maître, aie pitié de moi dans ta bonté, ne me laisse pas m'égarer hors de ta volonté, et ne me livre pas à la présente épreuve pour ma perte. Fais cela jusqu'à trois fois, comme le Sauveur à l'heure où il fut livré^a. Après cela, si tu vois que tu as la ferme résolution de rester et de supporter, avec la grâce de Dieu, tous les tourments qui peuvent te survenir, y compris la mort, en ce cas reste. Mais si tu vois de l'appréhension en ton cœur, pars. Et ne pense pas en cela trahir ta foi, car Dieu ne te demande rien qui dépasse tes forces^b. Si tu restes avec de l'appréhension, il se peut que, ne supportant pas les tourments et les tortures dont tu seras menacé, tu trahisses la vérité et t'attire ainsi un châtement éternel^c.

Demande: Si je tombe malgré moi dans l'épreuve, que dois-je faire?

L. 704 Mss. PRI V

703. a. Cf. Mt 26, 39-44 b. Cf. 1 Co 10, 13 c. Cf. Mt 25, 46

Ἀπόκρισις ·

Ἐπίρριψον ὅλην σου τὴν μέριμναν ἐπὶ τὸν φιλόνητον
5 Θεόν^α, λέγων · Δέσποτα, διὰ τὴν ἀγαθότητά σου καὶ διὰ
τὰς εὐχὰς πάντων τῶν ἁγίων σου, οὐχ ὡς δυνάμενος
ἔστησα ἑμαυτὸν εἰς τοῦτο ἀλλὰ μὴ θέλων ἀπήνησα, μὴ
οὖν ἑάσης με προδοῦναι τὴν ἁγίαν πίστιν.

705

Ἐρώτησις · Πῶς ὀφείλω αἰτεῖν τοὺς Πατέρας περὶ τῆς
συγχωρήσεως τῶν ἁμαρτιῶν μου; Ὅτι συγχωρήσατέ μοι,
ἢ ὅτι αἰτήσατέ μοι συγχώρησιν;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

5 Ὅτε μὲν τοὺς ἀπελθόντας πρὸς Κύριον παρακαλοῦμεν,
χρὴ λέγειν · Συγχωρήσατέ μοι. Ὅτε δὲ τοὺς ἔτι μεθ'
ἡμῶν ὄντας · Δεήθητε ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λάβωμεν συγχώρησιν.

706

Ἐρώτησις · Ὅτε δὲ αὐτὸν τὸν Δεσπότην παρακαλῶ,
πῶς ὀφείλω λέγειν;

Ἀπόκρισις ·

Ἴνα λέγῃς · Ἐλέησόν με, Δέσποτα, διὰ τοὺς ἁγίους
5 σου μάρτυρας καὶ διὰ τοὺς ἁγίους Πατέρας, καὶ συ-
χώρησόν μοι ταῖς αὐτῶν πρεσβείαις τὰ ἁμαρτήματά μου.
Καὶ γὰρ ὁ Προφήτης ἔλεγε · «διὰ Ἀβραάμ τὸν δοῦλόν
σου^α», καὶ αὐτὸς ὁ Κύριος · «Ἵπερασπιῶ τῆς πόλεως
ταύτης δι' ἐμέ καὶ διὰ Δαβὶδ τὸν δοῦλόν μου^β.»

⁶ δυνάμενος: δυναμένους V

L. 705 Mss. RI V

4-7 ἀπόκρισις — συγχώρησιν om. I V

L. 706 Mss. PRI V

9 δι' ἐμέ om. PR

Réponse :

Jette tout ton souci en Dieu^a qui aime les hommes,
disant : Maître, par ta bonté et les prières de tous tes
saints, comme je ne m'y suis pas mis moi-même en faisant
le fort mais que je m'y trouve sans le vouloir, ne permets
donc pas que je trahisse la sainte foi.

705

Demande : Comment dois-je supplier les Pères pour le
pardon de mes péchés? Faut-il dire : Pardonnez-moi ou :
Demandez pour moi le pardon?

Réponse de Jean :

Lorsque nous invoquons ceux qui s'en sont allés auprès
du Seigneur, il faut dire : Pardonnez-moi. Mais à ceux
qui sont encore parmi nous, on doit dire : Priez pour
nous afin que nous recevions le pardon.

706

Demande : Et quand je prie directement le Maître,
comment dois-je m'exprimer?

Réponse :

Tu dois dire : Aie pitié de moi, Maître, par tes saints
martyrs et par les saints Pères, et pardonne-moi mes
péchés par leurs intercessions. En effet le Prophète disait :
«Par Abraham ton serviteur^a», et le Seigneur lui-même :
«Je protégerai cette ville à cause de moi et à cause de
David, mon serviteur^b.»

704. a. Cf. 1 P 5, 7

706. a. Cf. Dn 3, 35

b. Cf. 4 R 19, 34; 20, 6

707

Ἐρώτησις · Ἐὰν κάθημαι μετὰ κοσμικῶν καὶ ἔλθῃ ἀργολογία, μείνω ἢ ἀναχωρήσω; Ἐὰν δὲ καὶ ἀνάγκη ἔχω μείναι, τί ποιήσω;

Ἀπόκρισις ·

5 Ἐὰν μὴ ἔχῃς ἀνάγκην, ἀναχώρησον, ἐὰν δὲ ἐστὶν ἀνάγκη, μετένεγκε τὸν νοῦν σου εἰς τὴν προσευχὴν σου, μὴ κατακρίνων ἐκείνους, ἀλλὰ τὴν ἰδίαν ἀσθένειαν ἐπιγινώσκων.

708

Ἐρώτησις · Ἐὰν δὲ ἀγαπητοὶ μού εἰσι, κελεύεις μετενέγκω τὴν τοιαύτην ὁμιλίαν εἰς ἄλλην χρησιμωτέραν;

Ἀπόκρισις ·

5 Ἐὰν οἶδας ὅτι δέχονται ἡδέως τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ, λάλησον ἀπὸ Βίου Πατέρων καὶ μετένεγκε τὴν ὁμιλίαν εἰς σωτηρίαν ψυχῆς.

709

Ἐρώτησις · Ἄρα καλὸν ἐστὶν ἐν τῷ συντυγχάνειν τινί, ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ^a;

Ἀπόκρισις ·

5 Καὶ ἐν τῷ συντυγχάνειν τινί, καὶ πρὸ τῆς συντυχίας καὶ μετὰ τὴν συντυχίαν καὶ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ ἐν παντὶ τόπῳ χρὴ ἐπικαλεῖσθαι τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ. Γέγραπται γάρ · «Ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε^b», οὕτως γὰρ καταργεῖται πᾶς πειρασμός.

L. 707 Mss. PRI V

2-3 ἐὰν δὲ - ποιήσω om. I V || 5 ἐὰν² - ἀνάγκη: εἰ δὲ ἔχῃς ἀνάγκην PR

L. 708 Mss. RI V

1 μού om. R || εἰσι: ὡσι V || 5 τὴν ὁμιλίαν: τὸν λόγον R

707

Demande : Si je suis en compagnie de gens du monde et qu'on en vient à parler de futilités, dois-je rester ou partir? Et si je suis obligé de rester, que dois-je faire?

Réponse :

Si tu n'es pas obligé de rester, pars; mais si tu dois rester, ramène ton esprit à ta prière, sans les condamner et en reconnaissant ta propre faiblesse.

708

Demande : Si ce sont mes amis, m'ordonnes-tu d'orienter cette conversation sur un sujet plus utile?

Réponse :

Si tu sais qu'ils accueilleront volontiers la parole de Dieu, parle de la *Vie des Pères* et oriente la conversation sur le salut de l'âme.

709

Demande : Est-il bon, lorsqu'on s'entretient avec quelqu'un, d'invoquer le nom de Dieu^a?

Réponse :

Non seulement durant l'entretien, mais avant et après, en toute occasion et en tout lieu il faut invoquer le nom de Dieu. Car il est écrit : «Priez sans cesse^b», et c'est ainsi qu'est réduite à néant toute tentation.

L. 709 Mss. PRI V

4 τινί om. I V

709. a. Cf. Ac 2, 21

b. 1 Th 5, 17

710

Ἐρώτησις · Καὶ πῶς δύναται τις ἀδιαλείπτως
προσεύχεσθαι^a;

Ἀπόκρισις ·

Ὅτε τις καθ' ἑαυτὸν ἐστίν, ὀφείλει ψάλλειν καὶ τῷ
στόματι καὶ τῇ καρδίᾳ προσεύχεσθαι. Ἐὰν δέ τις ἐν
ἀγορᾷ ἢ μετὰ τινων τυγχάνῃ, οὐ χρὴ τῷ στόματι ψάλλειν,
ἀλλὰ μόνῃ τῇ διανοίᾳ. Χρὴ δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς τηρεῖν καὶ
κάτω νεύειν, διὰ τὸν βεμβασμὸν καὶ τὰς παγίδας τοῦ
ἐχθροῦ.

711

Ἐρώτησις · Ὅτε εὐχομαι ἢ ψάλλω, οὐκ αἰσθάνομαι
τῆς δυνάμεως τῶν λεγομένων διὰ τὴν σκληρότητα τῆς
καρδίας μου, τί ὠφελοῦμαι;

Ἀπόκρισις ·

Ἐὰν σὺ οὐκ αἰσθάνῃ, ἀλλ' οἱ δαίμονες αἰσθάνονται καὶ
ἀκούουσι καὶ τρέμουσι. Μὴ οὖν παύσῃ ψάλλων καὶ προσ-
ευχόμενος, καὶ κατὰ μικρὸν διὰ τοῦ Θεοῦ ἀπαλύνεται ἡ
σκληρότης.

712

Ἐρώτησις · Ἐὰν πλησίον εἰμι ἐκκλησίας καὶ λέγῃται
τὸ τρισάγιον, καὶ καθέζομαι μετὰ Πατέρων ἢ μετὰ
κοσμικῶν, ἀναστῶ καὶ εἶπω, ἐκείνων καθεζομένων ἢ οὐ;

L. 710 Mss. PRI V

6 ἢ: ἢ PI V || τυγχάνῃ om. PI V || 7 μόνῃ om. PR || 7-8 καὶ
κάτω νεύειν om. I V

L. 711 Mss. PRI V

1 ψάλλω + καὶ V || 5 αἰσθάνονται: ἴσασι PR

L. 712 Mss. PRI V

1 ἐὰν: κἂν V || εἰμι: ὦ V || 2 μετὰ² om. V

710. a. Cf. 1 Th 5, 17

710

Demande: Comment peut-on «prier sans cesse^a»?

Réponse:

Quant on est seul, on doit psalmodier et prier de
bouche et de cœur. Quand on se trouve en un lieu
public ou avec quelques-uns, il n'est pas nécessaire de
psalmodier de bouche, mais seulement en esprit. Il faut
aussi garder ses yeux et les baisser, pour éviter l'agitation
et les pièges de l'Ennemi.

711

*Demande: Quand je prie ou que je psalmodie sans avoir
conscience du sens des paroles à cause de la dureté de
mon cœur, quel profit y a-t-il pour moi?*

Réponse:

Si toi, tu n'en as pas conscience, les démons, eux, s'en
aperçoivent, ils comprennent¹ et ils tremblent. Ne cesse
donc pas de psalmodier et de prier, et peu à peu, grâce
à Dieu, ta dureté se ramollira².

712

*Demande: Lorsque je suis près d'une église et qu'on y
dit le trisagion³, si je suis assis avec des Pères ou avec
des séculiers, dois-je ou non me lever et le réciter, alors
que les autres restent assis?*

1. Les démons tentent d'inciter les moines à ne pas psalmodier, parce
qu'ils ne peuvent résister à la force de la parole de Dieu, prononcée
contre eux (Voir *Nau* 626, p. 261, vol. II et L. MORTARI, *Vita e detti*,
I p. 22). Même thème dans la lettre 241.

2. Cf. *Poemen* 183 (Guy 202): voir L. MORTARI, *Vita e detti* II, p. 127.

3. Voir L. 241, n. 3 et introduction, vol. II, tome 1, p. 67.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

5 Ἐάν εἰσι Πατέρες, εἴ τι ποιούσι, καὶ σὺ ποιήσον. Ἐάν δὲ κοσμικοὶ μείζονές σου καὶ οἶδας ὅτι σκανδαλίζονται, καλόν ἐστι τὸ φυλάξαι αὐτῶν τὴν συνείδησιν καὶ ποιῆσαι ὡς ποιούσι. Δύνασαι δὲ καὶ ἐν τῷ καθέζεσθαι μετ' αὐτῶν, εἰπεῖν αὐτὸ ἐν τῇ καρδίᾳ σου. Ἐάν δέ τί σοι ἐμποδίζῃ,
10 ἀρκεῖ αὕτη ἡ μνήμη. Εἰ δὲ οὐκ εἰσι μείζονές σου, ἀνάστα καὶ εἰπέ, καὶ εἰ προτρέψεις αὐτοὺς ἀναστῆναι, οὐκ ἄτοπον, καὶ αὐτοὶ δὲ ὡς θέλουσι ποιήσουσι.

713

Ἐρώτησις· Ἐάν εἰμι κατὰ μόνας καὶ ἔστι μοί τινα μετὰ χειρᾶς ἐμποδίζοντα ἀναστῆναι, τί ποιήσω;

Ἀπόκρισις·

Ἐάν μὴ δύνη, μὴ θλίψῃ σε τὸ μὴ ἀναστῆναι, πάντα
5 γὰρ λογισμῶ γίνεται καὶ διακρίσει.

714

Ἐρώτησις· Ἐάν ἀπέρχωμαι πρὸς Πατέρας καὶ φιλο-
νεικῶσι κρατῆσαι με, καὶ ἔχω ἀναγκαίαν χρεῖαν, τί
ποιήσω;

Ἀπόκρισις·

5 Ἐάν μὲν ὧσιν ἱκανοὶ κατὰ Θεὸν διακρίναι τὰ πράγματα, λέγε αὐτοῖς μετὰ ταπεινώσεως· Συγχωρήσατέ μοι, ὅτι χρεῖα μοι ἀναγκαῖα ἐπίκειται. Καὶ ὡς ἀκούεις παρ' αὐτῶν ποιήσον ἀκόπως, πιστεύων ὅτι πάντως πρὸς τὸ συμφέρον ἐστίν^a. Ἐάν δὲ μὴ ὧσι τοιοῦτοι καὶ ἔστι καὶ ἡ χρεῖα

5 εἰσι : ὧσιν V

L. 713 Mss. PRI V

1 εἰμι : ὦ V || ἔστι : εἰσί P ὧσι V

Réponse de Jean :

Si ce sont des Pères, fais comme eux. Si ce sont des séculiers de plus haute condition que toi et si tu sais qu'ils seraient scandalisés, il est bon de tenir compte de leur conscience et de faire comme eux. Mais tu peux, tout en restant assis avec eux, dire le trisagion en ton cœur. Si quelque chose t'en empêche, le seul fait d'y penser suffit. Mais s'il n'y a pas de gens plus dignes que toi, lève-toi et récite le trisagion; il n'est même pas déplacé de les inviter à se lever, et eux feront comme ils voudront.

713

Demande : Si je suis seul mais avec quelque chose dans les mains qui m'empêche de me lever, que dois-je faire?

Réponse :

Si tu ne peux te lever, ne t'en afflige pas, car tout est affaire d'esprit et de discernement.

714

Demande : Lorsque je vais chez des Pères et qu'ils insistent pour me retenir, si j'ai une affaire pressante, que dois-je faire?

Réponse :

Lorsqu'ils sont capables de discerner selon Dieu les choses à faire, dis-leur avec humilité : Pardonnez-moi, une affaire pressante m'attend. Et toi fais ce qu'ils te diront, sans scrupule, avec la conviction qu'ainsi tout est pour le mieux^a. S'ils ne sont pas capables de juger et que ton

L. 714 Mss. PRI V

9 ἔστι² : ἦ V || καὶ² om. V

714. a. Cf. 1 Co 12, 7

10 σου ἀναγκαία, κόψον τὴν φιλονεικίαν καὶ βάλε μετάνοιαν ὥστε ἀπελθεῖν. Κὰν μετὰ τὴν μετάνοιαν ἐπιμείνωσι τῇ φιλονεικίᾳ, εἰπέ αὐτοῖς· Συγχωρήσατέ μοι, οὐκ ἔστι γὰρ δυνατὸν ἵνα μείνω.

715

Ἐρώτησις· Ἐὰν συναριστῶ τισι τῶν Πατέρων, καὶ εὐλογῆση τις αὐτῶν τὴν προκειμένην τροφήν, ἄρα ὀφείλω μέλλων μεταλαμβάνειν λέγειν αὐτῷ· «Εὐλόγησον» καὶ ἀναμένειν ἕως οὗ πάλιν εὐλογῆση με ἢ ἀρκεσθῶ τῇ πρώτῃ εὐλογία; Ἐπειδὴ συμβάνει ὅτι ἀλλαχοῦ ἔχει τὸν νοῦν καὶ βραδύνει ἀποκρίνασθαι, καὶ αἰεὶ θλίβομαι. Ἄρα δὲ καλὸν ἔστιν ἵνα, ὅταν βάλω χεῖρα εἰς τὴν τροφήν, κατασφραγίσω αὐτήν;

Ἀπόκρισις·

10 Ἄπαξ εὐλόγησε καὶ ἐκπερισσοῦ ἔστι τοῦτο. Ἐνεκεν δὲ τοῦ κατασφραγίσαι, οὐδὲ τούτου χρεῖα, ἡ γὰρ εὐλογία σφραγίς ἐστιν. Καὶ πάλιν ἵνα δώσης λογισμὸν τῷ εὐλογῆσαντι ἢ ἄλλῳ τινὶ ὡς μὴ πιστεῦον εἰς τὴν αὐτοῦ εὐλογίαν, καὶ ἔστιν εἰς σκάνδαλον.

716

Ἐρώτησις· Ἐὰν ἀπαιτῶσί με οἱ Πατέρες πρὸς οὓς ἀπέρχομαι εὐλογῆσαι τὴν προκειμένην τροφήν, ἀνάσχωμαι αὐτῶν ἢ οὐ;

Ἀπόκρισις·

5 Μὴ ἀνάσχη, λέγων· Οὔτε κληρικὸς εἰμι οὔτε σχῆμα ἔχω, ἀλλ' ἄνθρωπος κοσμικὸς εἰμι καὶ ἁμαρτωλός, καὶ ὑπερβαίνει με τοῦτο. Ἀλλὰ συγχωρήσατέ μοι διὰ τὸν Κύριον.

L. 715 Mss. PRI V

affaire presse, coupe court à la discussion et prosterne-toi pour prendre congé. Si, après la prosternation, ils continuent d'insister, dis-leur : Pardonnez-moi, car il ne m'est pas possible de rester.

715

Demande : Si je dîne avec quelques Pères, et que l'un d'eux bénisse la nourriture présentée, ne dois-je pas, au moment de me servir, lui dire « Bénis » et attendre qu'il me bénisse une seconde fois, ou bien la première bénédiction suffit-elle? Car il arrive qu'il ait l'esprit ailleurs et qu'il tarde à répondre, et j'en suis toujours gêné. N'est-il pas bon, en ce cas, d'étendre la main sur la nourriture en faisant le signe de la croix?

Réponse :

Il a béni une fois et le reste est superflu. Quant au signe de croix, il n'en est pas besoin non plus, puisque la bénédiction est un signe de croix. De plus, tu donnerais, à celui qui a béni ou à tout autre, occasion de penser que tu n'as pas confiance en sa bénédiction, ce qui scandaliserait.

716

Demande : Si les Pères chez qui je vais me demandent de bénir la nourriture servie, dois-je y consentir ou refuser?

Réponse :

N'y consens pas, et dis : Je ne suis pas clerc et je ne porte pas l'habit monastique, mais je suis un séculier et un pécheur, et cela me dépasse; pardonnez-moi par le Seigneur.

2-3 ὀφείλω μέλλων : ὀφείλομεν P || 4 πάλιν om. PR || με : μοι I V || 13 μὴ om. P

L. 716 Mss. RI V

3 ἢ οὐ om. V

717

Ἐρώτησις · Ἐὰν κοσμικοὶ ἔσμεν πάντες οἱ ἐν τῇ
 τραπέζῃ, τί ποιήσωμεν ὅτι οὐκ ἔχομεν τὸν εὐλογοῦντα;
 Ἀποκρισις Ἰωάννου ·

Καλὸν ἔστι καὶ τὸ τοὺς κοσμικοὺς μεταλαμβάνοντας τῆς
 5 τροφῆς εὐλογεῖν τὸν Θεόν, διὰ γὰρ τῆς μνήμης τοῦ Θεοῦ
 ἡ τροφή ἁγιάζεται^α. Αὕτη δὲ ἡ εὐλογία οὐκ ἔστι κατὰ
 τὴν εὐλογίαν τῶν κληρικῶν, ἀλλὰ δοξολογία ἔστι καὶ
 μνήμη Θεοῦ. Πάντας γὰρ ἀρμόζει τὸ μνημονεύειν Θεὸν
 καὶ δοξολογεῖν αὐτόν. Καλὸν οὖν ἔστι καὶ τοὺς κοσμικοὺς
 10 τοῦτο ποιεῖν, ὅταν οὐκ ἔχουσι τὸν δυνάμενον εὐλογεῖν.

718

Ἐρώτησις · Ἐὰν οὖν ἀμφιβάλωσι τίς πρῶτον εὐλογήσει,
 ἐκάστου παραχωροῦντος τῷ ἄλλῳ, τί δεῖ ποιῆσαι;
 Ἀποκρισις ·

Ὁ τούτους προτρεψάμενος ὀφείλει παρακαλεῖν ὃν
 5 βούλεται εὐλογοῦντα εὐλογῆσαι. Ὅταν δὲ μῆδεις ἀνά-
 σχηται, ἵνα μὴ γένηται φιλονεικία, ὀφείλει αὐτὸς κατα-
 δέξασθαι καὶ εἰπεῖν · Εὐχαῖς τῶν ἁγίων Πατέρων, ὁ Κύριος
 ποιήσει μεθ' ἡμῶν. Ἀμήν.

719

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ εἶπατε · Καλὸν ἔστι καὶ τοὺς
 κοσμικοὺς μνημονεύειν ἐν τῇ τροφῇ τοῦ Θεοῦ, ἵνα διὰ
 τῆς αὐτοῦ μνήμης ἡ τροφή ἁγιασθῇ, ἄρα καλὸν ἔστι μήπω

L. 717 Mss. RI V

1 ἔσμεν : ὤμεν V || 8 πάντας : πᾶσι R V

L. 718 Mss. RI V

1 εὐλογήσει : εὐλόγησεν V || 5 εὐλογοῦντα om. R || 8 ποιήσει : ποιήσαι
 R ποιήσοι V

717

*Demande : Si à table nous sommes tous laïcs, que devons-
 nous faire, puisque nous n'avons personne pour bénir?*

Réponse de Jean :

Il est bon que même les laïcs bénissent Dieu au moment
 de prendre leur nourriture, car celle-ci est sanctifiée par
 le souvenir de Dieu^a. Mais cette bénédiction n'est pas la
 même que celle des clercs, c'est une louange et une
 mémoire de Dieu. Il convient en effet à tous de se sou-
 venir de Dieu et de lui rendre gloire. Il est donc bon
 que même les laïcs fassent cela, quand ils n'ont personne
 qui ait le pouvoir de bénir.

718

*Demande : Si l'on se demande quel est le premier qui
 bénira, chacun se récusant en faveur d'un autre, que faut-
 il faire?*

Réponse :

Celui qui a invité les autres doit demander à qui il
 veut de dire la bénédiction. Si personne n'accepte, afin
 qu'il n'y ait pas de dispute, il doit lui-même s'y résoudre
 et dire : Que par les prières des saints Pères, le Seigneur
 agisse avec nous! Amen.

719

*Demande : Il est bon, dites-vous, que même les laïcs
 fassent mémoire de Dieu en prenant leur nourriture, afin
 que, par cette mémoire, la nourriture soit sanctifiée; mais*

L. 719 Mss. RI V

1 ἔστι : εἶναι I V

717. a. Cf. 1 Tm 4, 5

τεθέντος τοῦ ἄρτου ἐν τῇ τραπέζῃ τὸν προλεγόμενον στίχον
5 λέγειν καὶ τὴν εὐχὴν;

Ἀπόκρισις·

Δυνατὸν μὲν αὐτὰ εἰπεῖν, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐν τῇ εὐχῇ λέγει
τις· Εὐλόγησον τὰ προκείμενα, καλὸν ἐστὶ καὶ ἀκόλουθον
προκειμένων τῶν ἄρτων λέγειν τὴν εὐχὴν.

720

Ἐρώτησις· Ἐὰν λέγωσί μοι οἱ Πατέρες δικάσαι ἐν
πράγματι καὶ οὐδὲ πᾶν θαρρῶ ἐμαντῶ, τί ὀφείλω ποιῆσαι;
Παραιτήσασθαι ἢ καταδέξασθαι; Καὶ τὸ φαινόμενόν μοι
εἰπεῖν ἢ ἐρωτῆσαι τοὺς βέλτιον εἰδότας καὶ οὕτω κρῖναι;
5 Ἀπόκρισις·

Διὰ τὴν κέλευσιν τῶν Πατέρων κατάδεξαι καὶ εἰπὲ τοῖς
δικαζομένοις ὅτι Κατὰ τὸ φαινόμενόν μοι δίκαιον ἔχω
δικάσαι. Καὶ βλέπε ὥστε ὀρθὸν ἔχειν τὸν λογισμόν, καὶ
μὴ κλίνης τὴν καρδίαν σου⁴ πρὸς τινα κατὰ πάθος, μήτε
10 πρὸς χάριν, κατὰ δὲ τὸ φαινόμενόν σοι δίκαιον εἰπέ. Τὴν
γὰρ προαίρεσιν κρίνει ὁ Θεὸς ὁ μόνος τὸ ἀληθινὸν δίκαιον
εἰδώς. Ἐὰν δὲ καὶ δυνηθῆς ἐρωτῆσαι τὸν ἀκριβέστερόν
σου εἰδότα, οὐκ ἄτοπον.

721

Ἐρώτησις· Ἐὰν ἀπαιτῇ τὸ πρᾶγμα ὄρκον, ὀρίσω αὐτοῖς
ἢ οὐ;

⁴ τεθέντος: τιθέντος V

L. 720 Mss. PRI V

³ παραιτήσασθαι: -τεῖσθαι P V || ⁴ κρῖναι: κρίνειν P V || ¹⁰ κατὰ δὲ:
καὶ I V || δίκαιον om. I V

est-il bon de dire le verset précité et la prière avant que
le pain ne soit posé sur la table?

Réponse :

On peut certes faire de la sorte, mais puisqu'on dit
dans la prière : Bénis ces aliments que voici, il est bon
et logique de dire la prière lorsque les pains sont là.

720

Demande : Si les Pères me demandent de porter un
jugement sur une affaire et que je ne suis pas tout à fait
sûr de moi, que dois-je faire? refuser ou accepter? dire ce
qui m'en semble, ou bien interroger des gens mieux
informés avant de donner mon jugement?

Réponse :

Puisque les Pères t'en donnent l'ordre, accepte et dis
aux plaideurs : Je dois juger selon ce qui me semble
juste. Veille à la droiture de ton jugement, et ne laisse
pas pencher ton cœur^a d'un côté ni par passion ni par
souci de plaire, mais dis ce qui te semble juste. Car Dieu,
qui seul connaît la vraie justice, juge l'intention. Si tou-
tefois tu as la possibilité d'interroger quelqu'un de mieux
informé que toi, ce n'est pas contre-indiqué.

721

Demande : Si l'affaire requiert un serment, dois-je le
leur enjoindre ou non?

L. 721 Mss. PRI V

¹ ὀρίσω: ὀρίσαι V

720. a. Cf. Ps 140, 4

Ἀποκρίσις ·

Μηδέποτε ὀρίσης ὄρκον παρά τινος δοθῆναι, ὁ γὰρ Θεὸς
5 ἀπηγόρευσε τὸ ὀμόσαι τινά^α. Ἀλλὰ λέγε ὅτι Τὸ πρᾶγμα
ὄρκον ἀπαιτεῖ, εἰ οὖν θέλετε ὀμόσαι, ἐν ὑμῖν ἐστίν. Ἐὰν
δὲ ἐπιτραπῆς ὑπὸ μείζονος ἐξουσίας δικάσαι, ἀνάγκασαι
ὀρίσαι τὸν ὄρκον, ἤγουν τὰ συμφέροντα πρῶτον ἀκριβῶς
δοκιμάσας^β, καὶ τότε ὀρίσαι μηδὲν διακρινόμενος^γ.

722

Ἐρώτησις · Ἐὰν παρακάθημαι ἀνθρώπῳ γέροντι ἢ
μεγάλῳ προσώπῳ ἀναγινώσκοντι καὶ πταιῆ περι τόνον ἢ
λέξιν, καὶ οἶδα ἐγὼ αὐτὸ ὀρθώτερον, εἶπω αὐτῷ ἢ οὐ;

Ἀποκρίσις ·

5 Ἐὰν οἶδας ὅτι ἡδέως ἀκούει, εἰπέ, ἐὰν δὲ μή, μηδὲν
αὐτῷ εἶπης. Πρόσεχε δὲ σεαυτῷ μὴ κενοδοξήσης ἐν τῷ
λογισμῷ, συμφέρει γάρ σοι σιωπῆσαι ἢ μετὰ κενοδοξίας
εἰπεῖν τι.

723

Ἄλλος φιλόχριστος ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα, λέγων ·
Ἐὰν μοναχὸς αἰτῆ με συνελθεῖν αὐτῷ εἰς πρᾶγμα καὶ οὐ
φαίνεται μοι εἶναι κατὰ Θεόν, τί ποιήσω;

Ἀποκρίσις Ἰωάννου ·

5 Εἰ οὐκ ἐστὶ κατὰ Θεόν, μὴ συνέλθης, ἀλλ' ἀπόστα τοῦ
πράγματος, λέγων αὐτῷ τὴν ἀλήθειαν ὅτι Καθὼς φαίνεται
μοι, οὐκ αἰτοῦμαι δίκαια. Εἰ δὲ κατὰ Θεόν ἐστὶ καὶ οὐ

L. 722 Mss. PRI V

3 αὐτὸ om. PR || 5 ἐάν¹: εἰ V || 6 δὲ om. V || 6-7 κενοδοξήσης
– μετὰ om. P

721. a. Cf. Mt 5, 34

b. Cf. Ph 1, 10

c. Jc 1, 6

Réponse :

N'enjoins jamais à personne de prêter serment, car Dieu
a interdit le serment^a. Mais dis : Cette affaire requiert un
serment; si donc vous voulez prêter serment, cela vous
regarde. Si, toutefois, ce jugement t'a été confié par une
autorité supérieure, force-toi à imposer le serment; en ce
cas examine d'abord soigneusement ce qui est utile^b, et
puis impose le serment sans hésiter^c.

722

Demande : Lorsque je me tiens à côté d'un homme âgé
ou d'un personnage important en train de lire et qu'il fait
une faute d'accent ou de diction, si je connais la bonne
prononciation, dois-je la lui dire ou non?

Réponse :

Si tu sais qu'il l'acceptera volontiers, dis-le; sinon, ne
lui dis rien. Garde-toi de concevoir une pensée de vaine
gloire, car il vaut mieux pour toi te taire que de dire
une parole avec vaine gloire.

723

Un autre pieux laïc interrogea le même Vieillard en ces
termes : Si un moine me demande de l'accompagner pour
une affaire et que cela ne me semble pas être selon Dieu,
que dois-je faire?

Réponse de Jean :

Si ce n'est pas selon Dieu, ne l'accompagne pas, mais
reste en dehors de cette affaire, lui disant la vérité : «A
ce qu'il me semble, on ne fait pas appel à moi pour
des choses justes.» Mais si c'est selon Dieu et sans

L. 723 Mss. PRI V

1 λέγων om. I V || 2 οὐ : μὴ post μοι transp. PR

φέρει σοί τινα βλάβην ψυχῆς, σύνελθε αὐτῷ κατὰ δύναμιν, ἔστι γὰρ μισθός. Ἐὰν δέ ἐστί σοι βλάβη, μὴ βάλῃς 10 σεαυτὸν εἰς τὸ πρᾶγμα, οὐκ ἀπαιτεῖ σε γὰρ ὁ Θεὸς ποιῆσαι τὸ βλάπτον τὴν ψυχὴν σου.

724

Ἐρώτησις· Ὅταν βλέπω τινὰ ὑβρίζοντα μοναχὸν ἢ ἀδικούντα, ταράσσομαι πρὸς αὐτόν, ἄρα καλὸν ἐστὶν ἢ οὐ;
Ἀπόκρισις·

Οὐδὲν μετὰ παραχῆς γινόμενόν ἐστὶ καλόν, ἀλλ' ἐκ τῆς 5 ἐνεργείας τοῦ διαβόλου μετὰ δικαιώματος. Ἐὰν οὖν ταράσση, μὴδὲν εἴπῃς, ἐπεὶ κάκεινον πλεῖον ταράσσεις, κακία γὰρ κακίαν οὐκ ἀναιρεῖ^a. Ἐὰν δὲ οὐ ταράσση, εἰπέ αὐτῷ ἐν πραύτητι· Οὐ φοβῆ τὴν ἀμαρτίαν ἀδίκως ὑβρίζων τὸν ἀββᾶν; Οὐκ οἶδας ὅτι τὸ σχῆμα ὃ φορεῖ τοῦ Θεοῦ 10 ἐστὶ καὶ παροργίζεται ὁ Θεός; Καὶ οὕτω λαλῶν, εὐρίσκη κατὰ Θεὸν λαλῶν, δυνατὸς δὲ ἐστὶν ὁ Θεὸς ὡς θέλει ἐκεῖνον πραῦνα.

725

Ἄλλος φιλόχριστος ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα λέγων· Ἐχω δίκην πρὸς τινα περὶ πράγματος, πῶς κελεύεις ποιήσω; Ἀκριβεύσομαι πρὸς αὐτόν ἢ καταφρονήσω τῆς ἀκριβείας καὶ συντομώτερον ἀπαλλαγῶ;

8 τινα: κατὰ τι PR || 9 ἐστὶ²: ἦ V

L. 724 Mss. RI V

2 καλόν ἐστὶ: καλῶς ποιῶ V || 4 ἐστὶ καλόν: κατὰ θεόν ἐστὶ R

L. 725 Mss. PRI V

1 λέγων om. I V || 3-4 τῆς ἀκριβείας: τὴν ἀκριβείαν V

détriment pour ton âme, accompagne-le, si tu le peux, car tu en seras récompensé. Toutefois, s'il y a détrimment pour toi, ne te jette pas dans cette affaire: car Dieu ne te demande pas de faire ce qui est nuisible à ton âme.

724

Demande: Lorsque je vois quelqu'un injurier un moine ou lui faire tort, je me trouble contre lui. Est-ce bien ou mal?

Réponse:

Rien de ce qui arrive avec trouble n'est bon, mais cela vient toujours à l'instigation du diable, avec prétention de justice. Si donc tu es troublé, ne dis rien; autrement tu jetterais également l'autre dans un plus grand trouble, car on n'enlève pas le mal par le mal^a. Mais si tu n'es pas troublé, dis-lui avec douceur: Ne crains-tu pas de pécher en outrageant injustement cet abbé? Ne sais-tu pas que l'habit qu'il porte est de Dieu et que Dieu est irrité? En disant cela, tu parleras selon Dieu, et Dieu pourra l'apaiser comme il voudra.

725

Un autre pieux laïc interrogea ainsi le même Vieillard: J'ai un procès avec quelqu'un pour une affaire, que veux-tu que je fasse? Dois-je réclamer stricte justice contre lui ou bien ne pas me soucier de la stricte justice et me réconcilier au plus vite?

724. a. Cf. Rm 12, 21

5 Ἀποκρίσις Ἰωάννου ·

Σπούδασον ὅσον δύνασαι ταχέως ἀπαλλαγῆναι, τῶν τελείων γὰρ ἀνδρῶν ἐστὶ τὸ μὴ ταραχθῆναι ἐπερχομένων πειρασμῶν. Ὁ δὲ ἀσθενὴς ἐὰν ὑπέρθηται ἀπαλλαγῆναι, ἔρχεται μετὰ ταῦτα καὶ μετανοεῖ, καὶ ὀφείλων ἑαυτῷ
10 ἐγκαλεῖν, τρέπεται εἰς βλασφημίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἀπόλλει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ. Καὶ πληροῦται ἐν αὐτῷ τὸ «Τί γὰρ ὠφελήσει ἄνθρωπον ἐὰν ὅλον τὸν κόσμον κερδήσῃ, τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῆ^a;»

726

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ χρεωστῆ μοί τις, καὶ ἐὰν μὴ καταφρονήσω μικρὸν, οὐκ ἐρχόμεθα εἰς εἰρήνην, τί οὖν κελεύεις ποιήσω;

Ἀποκρίσις ·

5 Ὁ ζητῶν εἰρήνην^a, οὐκ ἀποστερεῖται ἀπὸ τῆς τοῦ Θεοῦ εἰρήνης. «Ὁ πιστὸς οὖν ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστὸς ἐστὶ^b», καὶ «Κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως^c.» Ὡστε οὖν ἐὰν μὴ ὁ ἄνθρωπος καταφρονήσῃ τῆς χρείας τοῦ κόσμου, οὐ φθάνει εἰς τὴν εἰρήνην τοῦ Χριστοῦ^d. «Ὁ δὲ ἐναρξά-
10 μενος ἐν ὑμῖν ἔργου ἀγαθοῦ, αὐτὸς καὶ τελειώσει ἄχρι τῆς ἡμέρας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ^e.» Ἡ γὰρ εὐχὴ ἡμῶν αὕτη ἐστίν· Ἴνα δώσῃ ἡμῖν ὁ Θεὸς τὴν εἰρήνην, ἵνα τελειώσωμεν τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ὡσπερ ἐμαρτυρήθη παρὰ τοῦ ξενοδόχου τοῦ ἀγιωτάτου πάσης τῆς
15 Ἐκκλησίας.

6 δύνασαι : δύνῃ V || 7 ταραχθῆναι + ἐπὶ τῶν P || 9 ἑαυτῷ : ἑαυτὸν V || 10 ἀπόλλει : ἀπόλλυσι V ἀπολύει PR || 11 τὸ om. I V || 12 ἄνθρωπον : -πος P

L. 726 Mss. PRI V

2 οὖν om. V || 5 ἀποστερεῖται : ἀποστονεῖται P || 8 τῆς χρείας : εἰς τὴν χρείαν PR || 9-10 ἐναρξάμενος : ἀρξάμενος PR || 10 καὶ + ἐπὶ PR || 14 παρὰ : περὶ PR || 15 ἐκκλησίας + ὡς νομίζω περὶ τοῦ ὀσίου Μαρκανοῦ λέγει R

Réponse de Jean :

Empresse-toi de te réconcilier le plus vite possible, car il convient aux hommes qui sont parfaits de ne pas se troubler des tentations qui surviennent. Le faible, lui, s'il diffère la réconciliation, y vient ensuite et éprouve du regret; et devant s'accuser lui-même, il se met plutôt à blasphémer Dieu et perd son âme. En lui s'accomplit la parole : «Que servira-t-il donc à l'homme de gagner le monde entier, s'il perd son âme^a?»

726

Demande : Quelqu'un me doit de l'argent; et si je ne montre pas un peu de désintéressement, nous n'arriverons pas à la paix, Que veux-tu donc que je fasse?

Réponse :

Que celui qui cherche la paix^a, ne se prive pas de la paix de Dieu. Or «celui qui est fidèle en peu de chose est fidèle aussi en beaucoup^b», et «la miséricorde se rit du jugement^c.» Si donc l'homme ne se désintéresse pas des biens de ce monde, il n'entrera pas dans la paix du Christ^d. «Celui qui a commencé en vous une belle œuvre en poursuivra lui-même l'accomplissement jusqu'au jour de notre Seigneur Jésus-Christ^e.» Car notre prière est celle-ci : Que Dieu nous donne sa paix afin que nous accomplissions jusqu'au bout l'œuvre de Dieu, selon le témoignage de l'homme le plus hospitalier et le plus saint de toute l'Église¹.

725. a. Mt 16, 26

726. a. Cf. Ps 33, 15 b. Lc 16, 10 c. Jc 2, 13 d. Cf. Col 3, 15 e. Ph 1, 6

1. D'après le copiste du ms R il s'agirait de saint Marcien, soldat romain de Mésie. Il vécut au temps de Dioclétien et, durant les persécutions de cet empereur (303-313), il garda sa foi, refusa même le salaire militaire et subit le martyr. On le vénère aussi en Égypte (voir H. DELAYE, *Saints de Thrace et de Mésie*, Anal. Boll. 31, 1912, p. 270-272).

727

Ἐρώτησις · Ἔρα τὸν οἰονδήτινα μοναχὸν ξένον ἐρχόμενον πρὸς με ὀφείλω δεξιούσθαι, μὴ ἀνακρίνων τὰ κατ' αὐτόν; Ἐὰν δὲ φθάσω αὐτὸν δέξασθαι, πότε δεῖ αὐτὸν ἀπολύσαι. Καὶ εἰ χρὴ τι παρέχειν αὐτῷ ἐξερχομένῳ, εἰσι
5 γάρ τινες καὶ τοῦτο ἀπαιτοῦντες;

Ἀπόκρισις ·

Γέγραπται ἐν τῷ Παροιμιαστῇ · «Μὴ πάντα ἄνθρωπον εἶσαγε εἰς τὸν οἶκόν σου^a.» Ὅταν οὖν ἐρχεται ξένος πρὸς σέ, δεήθητι πρῶτον τοῦ Θεοῦ, καὶ οὕτως ἀνάκρινον τὰ κατ' αὐτόν, καὶ πόθεν ἐστί, καὶ ποῦ ὑπάγει. Καὶ ἐὰν φαίνεται σοι ὅτι ὀφείλεις αὐτὸν δέξασθαι, δέξαι καὶ ἀπόλυσον μετὰ τὴν τροφήν, μηδὲν αὐτῷ παρέχων. Ἐὰν γὰρ θελήσης ὑπὲρ τὰ μέτρα σου χρῆσασθαι πράγματι, οὐ στήκει μετὰ σοῦ.

728

Ἐρώτησις · Τί οὖν ὅτι ἔσχον εἰς αὐτὸν πληροφορίαν, καὶ ἐκράτησα αὐτὸν ὀλίγας ἡμέρας. Καὶ θέλω πούποτε ἀπελθεῖν καὶ αἰσχύνομαι εἰπεῖν αὐτῷ ἀναχωρῆσαι, ἵνα μὴ σκανδαλισθῇ ἢ καὶ δίχα αἰτίας θέλω αὐτὸν ἀπολύσαι, πῶς
5 οὖν ποιήσω;

Ἀπόκρισις ·

Εἰπέ αὐτῷ ἐν ἰλαρότητι · Ἄββᾶ προήρησαι νῦν πούποτε ἀπελθεῖν; Καὶ ἐὰν εἶπῃ · Ναι, εἰπέ αὐτῷ · Κάγῳ χρεῖαν ἔχω καὶ θέλω δι' αὐτὴν ἀπελθεῖν. Εἰ δὲ εἶπῃ ὅτι οὐ, 10 εἰπέ · Καὶ πῶς κελύεις ὅτι ἐγὼ χρεῖαν ἔχω πούποτε ἀπελθεῖν, καὶ οὐκ ἔστιν ὧδε ὁ δυνάμενός σε θεραπεῦσαι. Καὶ οὕτω καὶ αὐτὸς ἀπέρχεται μετὰ εἰρήνης.

L. 727 Mss. PRI V

1 οἰονδήτινα : οἰονδήποτε PR || 11 φαίνεται : φανῆ PR || 14 οὐ στήκει : οὐχ ἴσταται PR

727

Demande : Dois-je accueillir n'importe quel moine étranger qui vient à moi sans m'enquérir à son sujet? Si je le reçois trop vite, il faut parfois le renvoyer. Quand il part, faut-il lui donner quelque chose, car il y en a qui réclament cela?

Réponse :

Il est écrit dans les *Proverbes* : «N'introduis pas n'importe qui chez toi^a.» Lorsqu'un étranger se présente chez toi, commence donc par prier Dieu, puis enquires-toi de ce qu'il est, d'où il vient et où il va. S'il te semble que tu doives le recevoir, reçois-le et congédie-le après l'avoir restauré, sans rien lui donner. Car si tu veux en faire plus que tu ne peux, tu ne résisteras pas.

728

Demande : Que faire donc? Quelqu'un m'a inspiré confiance, et je l'ai gardé plusieurs jours. Or je veux m'absenter et j'ai honte de lui dire de partir, dans la crainte de le scandaliser; et je ne veux pas le congédier sans motif, comment ferai-je donc?

Réponse :

Dis-lui aimablement : Abbé, maintenant as-tu prévu d'aller quelque part? S'il répond : Oui, dis-lui : Moi aussi j'ai une affaire pour laquelle je dois partir. S'il te dit : Non, tu diras : Comment veux-tu que je fasse? J'ai besoin de m'absenter, et il n'y a personne ici pour te servir. De la sorte il s'en ira en paix.

L. 728 Mss. PRI V

1 ἔσχον : ἔχων V || 5 οὖν om. I V || 8 καὶ ἐὰν : καὶ V

727. a. Si 11, 31

729

Ἐρώτησις · Ἴρα καλόν ἐστι συστέλλειν τὰ πράγματα τοῦ κελλίου, ἵνα μήτι ἀπόληται ἢ ἀφεῖναι τὸ πρᾶγμα τῷ Θεῷ;

Ἀπόκρισις ·

- 5 Καλόν ἐστι τὸ συστέλλειν αὐτά, οὐ μόνον τὰ ἀνήκοντα τῇ ξενοδοχίᾳ, ἀλλὰ καὶ αὐτὰ τὰ τῆς ὑπηρεσίας, μετὰ τὸ ποιῆσαι τὴν χρεῖαν. Οὐ δεῖ γὰρ δοῦναι πρόφασιν τῷ πειρασμῷ τοῦ διαβόλου. Ἐὰν δὲ συμβῇ ἐκ λήθης ἢ ῥαθυμίας τίποτε ἀπολέσθαι, μὴ θλίβης, ἀλλὰ μέμψαι
10 σεαυτὸν ἐπὶ τῇ ῥαθυμίᾳ καὶ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ Θεοῦ συγχώρησιν. Καὶ μὴ ἀποστρέφη σε τούτου τοῦ καλοῦ τῆς ξενοδοχίας ἔργου, ἀλλ' ἐπίμεινον κατὰ δύναμιν καὶ μὴ ὑπὲρ δύναμιν, ἐν διακρίσει τοῦτο ποιῶν, καὶ φροντίζων τοῦ λοιποῦ εἰς τὸ μὴ δοῦναι χώραν τῷ πειρασμῷ.

730

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ ὁ Κύριος εἶπε · «Μακάριοι οἱ πενθοῦντες^α» καὶ ὁ Ἀπόστολος λέγει · «Φαιδρὸν εἶναι καὶ εὐπρόσιτον^β.» Τί ποιῶν τις δοκεῖ πενθεῖν ἢ φαιδρὸς εἶναι; Καὶ πῶς δυνατὸν τὰ δύο κατ' αὐτό, εἶναι τὸ πένθος
5 καὶ τὴν φαιδρότητα;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Πένθος ἐστὶν ἢ κατὰ Θεὸν λύπη^γ, ἣν τίττει ἢ μετάνοια. Τὰ δὲ τῆς μετανοίας γνωρίσματα, νηστεία, ψαλμωδία, προσευχή, μελέτη τῶν τοῦ Θεοῦ λογίων. Ἡ δὲ φαιδρότης
10 ἐστὶν ἢ κατὰ Θεὸν ἰλαρότης ἣτις καὶ λόγῳ καὶ προσώπῳ μετὰ σεμνότητος δείκνυται τοῖς ἐντυγχάνουσιν. Ἐχέτω οὖν

729

Demande : Est-il bon de ranger les objets de la cellule, afin de ne rien perdre, ou bien abandonner la chose à Dieu?

Réponse :

Il est bon de les ranger, non seulement ceux qui sont réservés à l'hospitalité, mais encore ceux du service courant, après qu'on les a utilisés. Car il ne faut pas donner au diable d'occasion de tentation. S'il t'arrive par oubli ou négligence de perdre quelque chose, ne t'afflige pas, mais reproche-toi ta nonchalance et demande pardon à Dieu. Surtout ne te détourne pas de cette belle œuvre de l'hospitalité, mais poursuis-la selon tes possibilités et pas au-delà, agissant ainsi avec discrétion et te souciant du reste de ne pas donner lieu à la tentation.

730

Demande : Le Seigneur a dit : «Bienheureux les endeuillés^a» et l'Apôtre recommande d'être gai et affable^b. A quel comportement reconnaît-on que l'on est dans le deuil ou qu'on est gai? Comment est-il possible d'avoir les deux à la fois, le deuil et la gaieté?

Réponse de Jean :

Le deuil est la tristesse selon Dieu^γ qu'engendre la pénitence. Et les marques de la pénitence sont le jeûne, la psalmodie, la prière, la méditation des paroles de Dieu. La gaieté, c'est la joie selon Dieu que l'on montre avec retenue dans la parole et sur le visage à ceux que l'on

L. 729 Mss. RI V

8 πειρασμῷ τοῦ διαβόλου: διαβόλω V || 14 εἰς τὸ: τοῦ R

L. 730 Mss. PRI V

2 λέγει om. PR || φαιδρὸν + δεῖ PR || 9 λογίων: λόγων PR

730. a. Mt 5, 5 b. Cf. Rm 12, 8 c. Cf. 2 Co 7, 10

ἡ καρδία τὸ πένθος, τὸ δὲ πρόσωπον καὶ ὁ λόγος τὴν
 σεμνὴν ἰλαρότητα, καὶ οὕτως ἀμρότερα δύνανται κατ' αὐτὸ
 15 εἶναι.

731

Ἐρώτησις · Ἐὰν φίλος αἰτῇ με ἐγγυήσασθαι αὐτόν,
 ἐγγυήσωμαι ἢ οὐ;

Ἀποκρίσις ·

Ἡ ἐγγυή πειρασμὸν φέρει. Εἰ οὖν φεύγειν θέλεις τὸν
 5 πειρασμὸν, μὴ βάλῃς σεαυτὸν εἰς ἐγγυήν. Ἄλλὰ μετὰ
 παρρησίας λάλησον αὐτῷ τὴν ἀλήθειαν λέγων ὅτι Τὴν
 ἀγάπην ἣν ἔχω πρὸς σὲ γνωρίζεις, ἐντολὴν δὲ ἔχω Πατέρων
 μὴ ἐγγυήσασθαι τινα, εἰδόντων τὴν ἐμὴν ἀσθένειαν, μᾶλλον
 γὰρ αὐτοὶ προοῖδασιν ἐμοῦ. Τὸ οὖν παραβῆναι τὴν ἐντολὴν
 10 καὶ ἀμαρτῆσαι εἰς τὸν Θεόν, φοβοῦμαι. Ταῦτα εἶπέ, κὰν
 λυπηθῇ μὴ φροντίσης. Διὰ δὲ προφάσεως εὐλόγου ἐὰν
 δύνασαι εὐλυτώσαι, καλὸν ἔστιν. Ἔστι γὰρ ὅτε συμβαίνει
 ἐκεῖνον μὴ καταδέχεσθαι λαβεῖν σε ἐγγυητὴν εἴτε κατὰ
 15 αἰτία καὶ οὐ λαμβάνει χῶραν ἢ λύπη. Ἐὰν δὲ συναρπαγῆς
 ἐγγυῆσαι, μὴ βάλῃς σεαυτὸν εἰς ῥαθυμίαν περισσοτέραν,
 ἀλλ' εἰπέ τῷ λογισμῷ · Εἴ τι γέγονε, γέγονεν, ἀλλ' ὁ
 Κύριος ἐκλυτρώσει με καὶ σκεπάσει εἰς τὰ μετὰ ταῦτα.
 Καὶ μὴ παύση δεόμενος τοῦ Θεοῦ περὶ τούτου, καὶ αὐτὸς
 20 δυνατός ἐστι ποιῆσαι^a κατὰ τὸ μέγα ἔλεος αὐτοῦ^b.

L. 731 Mss. PRI V

9 προοῖδασιν : προοῖδον V || 10 ἀμαρτῆσαι : ἀμαρτεῖν V || 12 δύνασαι :
 δύνη PR || 15 συναρπαγῆς : συναρπασθῆς PR || 16 ἐγγυῆσαι : ἐγγυήσαι
 PR || 18 ἐκλυτρώσει ... σκεπάσει : -σαι PR -σοι V

rencontre. Que le cœur ait donc le deuil, le visage et la
 parole une gaieté retenue, et ainsi les deux peuvent
 coexister.

731

*Demande : Si un ami me demande de me porter caution¹
 pour lui, faut-il le faire ou non?*

Réponse :

Se porter caution occasionne la tentation. Si donc tu
 veux éviter la tentation, ne te donne pas en caution. A
 ton ami, dis franchement la vérité comme suit : Tu sais
 l'affection que j'ai pour toi; mais des Pères m'ont défendu
 de me porter caution pour qui que ce soit, car ils
 connaissent bien ma faiblesse et sont plus clairvoyants
 que moi. Je redoute donc de leur désobéir et de pécher
 contre Dieu. Dis cela, et s'il s'en attriste ne t'en soucie
 pas. Si tu as par ailleurs un bon prétexte pour te dégager,
 c'est parfait. Car il peut arriver que ton ami se refuse à
 te prendre comme caution soit par égard pour toi, soit
 pour un motif analogue; tu es alors hors de cause et il
 n'a pas lieu de s'attrister. Si c'est par surprise que tu t'es
 porté caution, ne te laisse pas aller à plus de noncha-
 lance, mais dis à ta pensée : Ce qui est fait est fait, mais
 daigne le Seigneur me délivrer et me protéger pour ce
 qui s'ensuivra! Ne cesse de prier Dieu à cette intention,
 car lui est assez puissant^a pour agir selon sa grande misé-
 ricorde^b.

731. a. Cf. Rm 4, 21 b. Cf. Ps 50, 3

1. ἐγγυήσασθαι-ἐγγυή : promesse, gage, caution. Dans le grec clas-
 sique ce terme était utilisé pour indiquer les fiançailles (Dém., Eur.).

732

'Ερώτησις · 'Αγαπητὸν ἔχω καὶ κινδυνεύει εἰς τὴν σωτηρίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ εἰς ἀπώλειαν τῶν πραγμάτων αὐτοῦ, κελεύεις συνέλθω αὐτῷ;

'Απόκρισις ·

- 5 'Εάν ἐστὶν ἀγαπητὸς σου κατὰ Θεὸν καὶ κινδυνεύει εἰς τὴν σωτηρίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἢ εἰς ἀπώλειαν τῶν πραγμάτων αὐτοῦ, σπουδάσον συνελθεῖν αὐτῷ κατὰ τὴν δύνάμειν σου, ἐφ' ὅσον οὐχ εὐρίσκεις βλάβος ψυχῆς. 'Εὰν δὲ πρόκειται βλάβος ψυχῆς, ἀπόστα καὶ μὴ βάλῃς σεαυτὸν, ἀφεις τὸ πρᾶγμα τῷ Θεῷ καὶ εὐχόμενος αὐτῷ περὶ τῆς βοήθειας τοῦ πλησίον, καὶ αὐτὸς δυνατὸς ἐστὶ κατὰ τὸ συμφέρον αὐτῷ ποιῆσαι, ὡς ἡμῖν δέοι.

733

'Ερώτησις · 'Αγαπητὸν ἔχω καὶ εὐρέθη αἰρετικὸς. Νοθετήσω αὐτὸν περὶ τοῦ ὀρθοῦ φρονήματος ἢ οὐ;

'Απόκρισις ·

- Νοθετήσον αὐτὸν τὴν ὀρθὴν ἐπιγνώσκειν πίστιν. Μὴ ἀντιβάλῃς δὲ αὐτῷ, μηδὲ θελήσῃς γινῶσκειν τί φρονεῖ, ἵνα μὴ ἐμβάλῃ εἰς σὲ τὸν ἴον αὐτοῦ. 'Αλλ' ἐὰν θελήσῃ ὅλως ὠφελῆσθαι καὶ ἀκοῦσαι τὴν ἀλήθειαν περὶ τῆς πίστεως τοῦ Θεοῦ, λαβὲ αὐτὸν πρὸς ἀγίους Πατέρας τοὺς δυναμένους ἐν Χριστῷ αὐτὸν ὠφελῆσαι. Καὶ οὕτως εὐρίσκει 10 ἀβλαβῶς κατὰ Θεὸν αὐτῷ συνερχόμενος. 'Εὰν δὲ μετὰ πρώτην καὶ δευτέραν νοθεσίαν προσδέξῃται τὴν διόρθωσιν, τὸν τοιοῦτον κατὰ τὸν 'Απόστολον παραιτοῦ^α. Οὐ γὰρ θέλει ὁ Θεὸς ποιεῖν τινα ὑπὲρ δυνάμειν αὐτοῦ, καθὼς

L. 732 Mss. PRI V

5 ἐστὶν: ἦ V || 10 ἀφεις: ἀφίων I

L. 733 Mss. PRI V

2 ὀρθοῦ: ἀγαθοῦ PR || ἢ οὐ om. V || 6 ἐμβάλῃ: ἐμβάλλῃς R V ἐκβάλῃς P || 7-8 ὅλως - ἀγίους om. R || 7 περὶ om. V

732

Demande : J'ai un ami très cher qui est en danger pour le salut de son âme ou pour la ruine de ses affaires, ordonnes-tu que je l'aide?

Réponse :

Si c'est un ami selon Dieu et qu'il est en danger pour le salut de son âme ou la ruine de ses affaires, empresse-toi de l'aider autant que tu le peux, dans la mesure où cela ne nuit pas à ton âme. Mais s'il y a dommage pour ton âme, abstiens-toi et ne te mêle pas, abandonne l'affaire à Dieu en le priant de secourir ton prochain : car lui est capable de faire pour son bien ce qui nous manque.

733

Demande : J'ai un ami qui est hérétique¹. Dois-je l'exhorter ou non à la foi orthodoxe?

Réponse :

Exhorte-le à étudier la foi orthodoxe. Cependant ne discute pas avec lui, ne cherche pas à connaître ce qu'il pense, de peur qu'il n'introduise en toi son venin. Mais s'il veut vraiment être édifié et apprendre la vérité de la foi divine, conduis-le à de saints Pères qui soient capables de l'édifier dans le Christ. De la sorte tu l'aideras selon Dieu et sans dommage pour toi. Mais si, après une première et une seconde exhortation, il refuse de se convertir, alors, selon la parole de l'Apôtre, évite-le^a. Car Dieu ne veut pas que l'on fasse plus qu'on ne peut, comme disent

733. a. Cf. Tr 3, 10

1. αἰρετικὸς : voir L. 600-607, 699 à 702, 734-736, 775, 792.

λέγουσιν οἱ Πατέρες· « Ἐὰν γὰρ ἴδῃς, φησί, τινα
 15 πνιγόμενον ἐπὶ τοῦ ποταμοῦ, μὴ δώσης αὐτῷ τὴν χειρὰ
 σου, ἵνα μὴ συνελκύσῃ σε καὶ συναποθάνῃς αὐτῷ, ἀλλὰ
 δὸς αὐτῷ τὴν ῥάβδον σου, καὶ εἰ μὲν δυνήθῃς ἐλκύσαι
 αὐτόν, ἰδοὺ καλῶς, εἰ δὲ μὴ, ἀφήσεις αὐτῷ τὴν ῥάβδον
 σου καὶ σὺ σωθήσῃ.»

734

Τίς ποτε τῶν Πατέρων ἔχων ἀγαπητὸν ἐν Χριστῷ καὶ
 νομιζόμενος εἶναι ὀρθόδοξος, εὐρέθη αἰρετικὸς τῷ
 φρονήματι, καὶ οἱ ὄντες ἀγαπητοὶ αὐτοῦ ἀπέστησαν ἀπ'
 5 αὐτοῦ. Μετὰ ταῦτα ἀκούσαντες ὅτι φανερώς βούλεται
 ἀποστῆναι τῆς Ἐκκλησίας ἐλογίσαντο ἀπελθεῖν καὶ ποιῆσαι
 αὐτῷ μετάνοιαν, μήποτε κατὰ λύπην τοῦτο ποιῆῃ καὶ
 ἐπιγραφῇ αὐτοῖς τὸ κριμα. Καὶ ἐλθόντες ἠρώτησαν τὸν
 Γέροντα περὶ τούτου.

Ἀποκρίσις Ἰωάννου·

10 Τὸ πάθος πάθος ἐστί, μὴ οὖν ποιήσητε σχήματα. Οὐ
 γὰρ ὡς ἀμαρτήσαντες εἰς αὐτόν μετανοεῖτε αὐτῷ, ἀλλ'
 ἵνα μὴ ἀποστῆ τῆς Ἐκκλησίας.

735

Οἱ αὐτοὶ πάλιν ἠρώτησαν αὐτόν· Ἐὰν οὖν τοῦτο ποιήσῃ
 καὶ περιτύχωμεν αὐτῷ, ἀσπασώμεθα αὐτόν ἢ οὐ;

Ἀποκρίσις·

Καθὼς διάκεισθε πρὸς πάντας τοὺς τοιοῦτους, οὕτω πρὸς
 5 τοῦτον γίνεσθε, ἐν τῇ αὐτῇ τάξει ἔχοντες καὶ αὐτόν.

15 ἐπὶ : ὑπὸ PR

L. 734 Mss. PRI V

1 χριστῷ : κυρίῳ V

les Pères : « Si tu vois, dit-il, quelqu'un qui se noie dans
 le fleuve, ne lui tends pas la main, de peur qu'il ne
 t'entraîne et que tu ne meures avec lui; mais tends-lui
 ton bâton, et si tu peux le tirer, c'est bien; sinon, tu
 lâcheras le bâton et toi, tu seras sauvé¹. »

734

*Un jour l'un des Pères qui avait des amis dans le Christ
 et qui passait pour orthodoxe, se révéla avoir des opinions
 hérétiques; ses amis s'éloignèrent de lui. Plus tard ils
 apprirent qu'il voulait se séparer ouvertement de l'Église et
 ils conçurent le projet d'aller lui demander pardon, de
 peur qu'il ne fît cela par tristesse et que cette faute ne leur
 fût imputée. Ils vinrent donc interroger le Vieillard à ce
 sujet.*

Réponse de Jean :

La passion est passion; ne faites donc pas de manières.
 Si vous lui demandez pardon, ce n'est pas que vous ayez
 péché contre lui, mais pour qu'il ne se sépare pas de
 l'Église.

735

*Les mêmes l'interrogèrent à nouveau : Si donc il fait
 cela et que nous le rencontrions, faut-il le saluer ou non?*

Réponse :

Ayez envers lui les mêmes dispositions que vous avez
 envers tous les gens de son espèce, mettez-le au même banc.

L. 735 Mss. PRI V

2 αὐτῷ : αὐτόν PR || ἀσπασώμεθα : ἀσπαζόμεθα PR || 5 τοῦτον : αὐτόν
 V || αὐτόν : τοῦτον V

1. *Nau 472 : Sentences. Nouv.*, p. 74; voir L. 653, note 1.

736

Ἐρώτησις · Ἐάν τις εἰσέλθῃ εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐν τῷ καιρῷ τῆς συνάξεως καὶ πρὸ τῆς ἀπολύσεως ἐξέλθῃ, μὴ ἁμαρτία ἐστίν;

Ἀπόκρισις ·

5 Τὸ τέλειον καὶ ἀρέσκον Θεῷ ἐστίν, ἵνα ὁ εἰσερχόμενος εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἀκούῃ τῶν Γραφῶν καὶ μένῃ τὴν σύναξιν καὶ τὴν τελείαν ἀπόλυσιν. Χωρὶς γὰρ αἰτίας εὐλόγου, οὐ δεῖ πρὸ τῆς ἀπολύσεως ἀναχωρεῖν, ἐπεὶ καταφρόνησις ἐστίν. Ἀνάγκης δὲ προκειμένης συγγνώμην ἔχει, πλὴν οὐδ' οὕτως
10 ὀφείλει δικαιῶσαι ἑαυτὸν, ἀλλ' αἰτεῖν συγχώρησιν παρὰ τοῦ Θεοῦ, λέγων · Δέσποτα, συγχώρησόν μοι ὅτι οὐκ ἠδυνήθην φυλάξαι.

737

Ἐρώτησις · Ὄφείλει τις λαλεῖν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἢ οὐ;
Ἀπόκρισις ·

Οὐ χρεία ὅλως ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ Θεοῦ τῆς ἁγίας λειτουργίας προκειμένης τινὰ λαλεῖν, ἀλλὰ σχολάζειν τῇ
5 προσευχῇ καὶ ἀκροᾶσθαι σπουδαίως τῶν θείων Γραφῶν, λαλοῦσι γὰρ τὰ πρὸς σωτηρίαν τῶν ἡμετέρων ψυχῶν^α. Ἐάν δὲ γένηται ἀνάγκη τοῦ λαλῆσαι, χρὴ συντομεῦσαι διὰ τὴν τιμὴν καὶ τὸν φόβον τῆς προκειμένης ὥρας, καὶ οὕτως ἔχειν ὡς κατὰ κρισιν τὸ πρᾶγμα.

L. 736 Mss. PRI V

I εἰς — ἐκκλησίαν: ἐν τῇ -σίᾳ P || 6 τῶν + θείων PR || 11 τοῦ Θεοῦ: τῷ Θεῷ PR

L. 737 Mss. PRI V

737. a. Cf. 1 P 1, 9

736

Demande: Si quelqu'un entre à l'église à l'heure de la liturgie et en ressort avant le renvoi, n'est-ce pas un péché?

Réponse:

Ce qui est parfait et ce qui plaît à Dieu, c'est que celui qui entre à l'église écoute les Écritures et reste à la liturgie¹ jusqu'au renvoi final. Car, à moins d'un motif valable, il ne faut pas partir avant le renvoi, ce serait du mépris. S'il y a nécessité, on est excusable, néanmoins en ce cas on ne doit pas se justifier, mais demander pardon à Dieu en disant: Maître, pardonne-moi de n'avoir pu observer la règle.

737

Demande: Doit-on parler ou non à l'église?

Réponse:

Il ne faut absolument pas que quelqu'un parle dans la maison de Dieu durant la sainte liturgie, mais il faut s'appliquer à la prière et écouter attentivement les divines Écritures, car elles nous parlent pour le salut de nos âmes^a. S'il y a nécessité de parler, qu'on le fasse brièvement à cause du respect et de la crainte qu'exige l'heure présente, et en tenant le fait pour condamnable en soi.

1. Terme de la liturgie chrétienne primitive: réunion (du verbe συνάγω) des fidèles pour écouter la messe et la lecture des textes sacrés. Voir L. 325, 739, 740, 778. Il y avait aussi le synaxaire, le livre contenant les vies des saints pour chaque jour de l'année à consulter pendant la «synaxe» liturgique (voir Intr., vol. I, tome 1, p. 27-31 et Maria GALLO, *Liturgia orientale della settimana santa*, Roma 1974, II, p. 256).

738

Ἐρώτησις· Ἐὰν δὲ ἐγὼ μὲν οὐ θέλω λαλήσαι, τινὲς δὲ τῶν Πατέρων παρόντων ἄρξωνται τῆς πρὸς ἐμὲ ὁμιλίας, τί ποιήσω ἵνα μὴ σκανδαλισθῶσιν ἐπὶ τῇ ἐμῇ σιωπῇ νομίζοντες εἶναι τὸ πρᾶγμα ἐν καταφρονήσει.

5 Ἀπόκρισις·

Ἐὰν αὐτοὶ ἄρξωνται, ἀποκρίθητι μετὰ συντομίας, ἔχων καὶ οὕτως ὡς κατάκρισιν τὸ πρᾶγμα.

739

Ἐρώτησις· Ἐπειδὴ λέγει μοι ὁ λογισμὸς μὴ συνεχῶς προϊέναι ἐκ τοῦ οἴκου, ἔστι δὲ ὅτε γίνονται πολλαὶ συνάξεις τὴν ἑβδομάδα, ὀφείλω κατιέναι εἰς αὐτὰς ἢ μᾶλλον ἡσυχάζειν ἐν τῷ οἴκῳ;

5 Ἀπόκρισις·

Ἐὰν οἶδας ὅτι ἐκ τοῦ προελθεῖν βλάπτουσί σε αἱ συντυχίαι, συμφέρει τὸ μὴ συνεχῶς προϊέναι, μηδὲ προφάσει τῆς συνάξεως κατιέναι, ἀλλ' ἀπαξ ἀπαξ. Πολλῶν γὰρ ἀπαλλάττει κακῶν ἡ ἡσυχία.

740

Ἐρώτησις· Ἐὰν δὲ γένηται μοι ἀνάγκη τοῦ προελθεῖν διὰ χρεῖαν ἐμὴν ἢ διὰ χρεῖαν Πατέρων, μὴ βάρος ἔστι τὸ μὴ ἀπελθεῖν εἰς τὴν σύναξιν;

L. 738 Mss. PRI V

2 παρόντων om. V

L. 739 Mss. PRI V

3 τὴν ἑβδομάδα: τῇ ἑβδομάδι PR || 4 ἡσυχάζειν: σχολάζειν V || 6 ἐάν: εἰ V || 8 τῆς συνάξεως: τῶν συνάξεων PR

738

Demande: Si moi je ne veux pas parler, mais que des Pères présents se mettent à m'adresser la parole, que dois-je faire pour éviter qu'ils ne se scandalisent de mon silence et le prennent pour du mépris?

Réponse:

Si ce sont eux qui commencent, réponds brièvement, jugeant que même dans ces conditions il y a là matière à condamnation.

739

Demande: Ma pensée me dit de ne pas sortir continuellement de la maison; or il arrive qu'il y ait plusieurs offices durant la semaine, dois-je m'y rendre ou rester plutôt dans la retraite à la maison?

Réponse:

Si tu vois que les sorties et les rencontres te sont nuisibles, il vaut mieux que tu ne sortes pas continuellement, même sous prétexte de te rendre à la liturgie, mais seulement de temps en temps. En effet la retraite¹ délivre de beaucoup de maux.

740

Demande: Mais, s'il est nécessaire que je sorte pour mes propres affaires ou pour celles des Pères, n'est-ce pas grave de manquer la liturgie?

L. 740 Mss. PRI V

2 διὰ² χρεῖαν² om. P V

1. Voir L. 6, n. 2.

Ἀποκρίσις Ἰωάννου·

- 5 Ἐὰν ἀναγκαῖα χρεῖα ἐστὶν ἤγγουν κέλευσις Πατέρων, σπούδασον κατὰ φόβον Θεοῦ ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα καὶ μὴ διακριθῆς μὴ ἀπερχόμενος εἰς τὴν σύναξιν, ἀλλ' ἀνάλυσον εἰς τὸν οἶκόν σου κάκει μνήσκου τῶν ἁμαρτιῶν σου. Ἐὰν δὲ κατὰ ῥαθυμίαν καὶ μετεωρισμόν, συμφέρει μᾶλλον τὸ ἀπελθεῖν εἰς τὴν σύναξιν καὶ μὴ ῥέμβεσθαι, ἀλλὰ προσέχειν.

741

Ἐρώτησις· Ἄρα καλόν ἐστιν ἵνα κατέρχωμαι εἰς τὴν ἐκκλησίαν τὴν νύκτα ἢ ἐν τῷ οἴκῳ μου ποιήσω κατὰ δύναμιν τὴν ἀγρυπνίαν;

Ἀποκρίσις·

- 5 Καλόν ἐστιν ἐν τῷ οἴκῳ σου ἀγρυπνεῖν, ἐν γὰρ τῇ ἐκκλησίᾳ πολλάκις ὁμιλῖαι γίνονται.

742

Ἐρώτησις· Ἐὰν θέλω ἐν μαρτυρίῳ ἢ ἐν ἐκκλησίᾳ εἰσελθεῖν, εἰσέλθω, προσκυνήσω τὸ θυσιαστήριον ἢ τὰ ἅγια λείψανα καὶ ἐκεῖ κοινωνῆσαι, μὴ βᾶρος ἐστί;

Ἀποκρίσις·

- 5 Τὸ εἰσελθεῖν καὶ προσκυνῆσαι οὐκ ἔστι βᾶρος, κοινωνεῖν δὲ χρὴ μετὰ παντός τοῦ λαοῦ. Φύλαξον δὲ ἑαυτὸν τοῦ μὴ κατὰ τιμὴν εἰσελθεῖν κοινωνῆσαι ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ. Ἐὰν δὲ κατὰ κέλευσιν τοῦ ἱερέως κληθῆς, παρακάλεσον καὶ ἅπαξ καὶ δις καὶ ἐὰν ἐπιμείνῃ, ποίησον ὑπακοήν,

5 ἐστὶν: ἢ V || ἤγγουν: ἢ V || 8 εἰς τὸν οἶκον: ἐν τῷ οἴκῳ PR || μνήσκου: μιμνήσκου PR V || 9 τὸ: τότε V

L. 741 Mss. PRI V

L. 742 Mss. PRI V

2 εἰσέλθω om. PR || προσκυνήσω: -νῆσαι PR || 6 δὲ²: οὖν PR || ἑαυτὸν: σεαυτὸν V

Réponse de Jean :

S'il y a nécessité ou bien ordre des Pères, empresse-toi d'accomplir la chose avec crainte de Dieu, et n'hésite pas à manquer la liturgie; rentre dans ta maison et là souviens-toi de tes péchés. Mais si tu le fais par nonchalance et distraction, il vaut mieux aller à la liturgie et y être attentif en évitant l'agitation.

741

Demande : Vaut-il mieux descendre à l'église la nuit ou faire la vigile dans ma maison, comme je peux?

Réponse :

Il vaut mieux faire la vigile dans ta maison, car à l'église il y a souvent des conversations.

742

Demande : Si je veux entrer dans un martyrium¹ ou dans une église, si j'entre, je vénère l'autel ou les saintes reliques et que je veux y communier, n'est-ce pas une faute?

Réponse :

Entrer et vénérer n'est pas une faute, mais il faut communier avec tous les laïcs. Garde-toi donc d'entrer sans égard dans le sanctuaire pour communier. Mais si on t'appelle sur l'ordre du prêtre, fais-toi prier une fois ou deux et si on persiste, obéis : car le prêtre sait ce qu'il

1. A l'origine les *martyria* sont des chapelles, qui renferment les sarcophages ou les reliques des martyrs. Elles sont souvent unies au sanctuaire des basiliques à l'extrémité d'une nef latérale. Ensuite certains *martyria* deviennent des églises (voir J. DANIELOU et H. MARROU, *Des Origines à S. Grégoire le Grand*, éd. it., Turin 1990, p. 372-375).

10 αὐτὸς γὰρ οἶδε τί ποιεῖ καὶ βάρος ἐάν ἐστιν, αὐτῷ ἐπιγράφεται. Πρόσεχε δὲ σεαυτῷ μήποτε ἐκ τούτου ἀναφυῆ σοι κενοδοξία. Ἄλλ' εἰσέρχου κατακρίνων ἑαυτὸν ὡς ἀνάξιον, οὕτως γὰρ ἔχει τὸ πρᾶγμα.

743

Τίς ποτε βουλόμενος κοινωνῆσαι τιμῇ ἐν πράγματι, ἠρώτησε τὸν Γέροντα εἰ καλὸν ἐστίν.

Ὁ δὲ ἀπεκρίθη·

Τὸ πρᾶγμα τοῦτο οὐκ ἔχει ὄφελος οὔτε ψυχῆ οὔτε σώματι, ἀλλὰ μᾶλλον θλίψεις καὶ ἀκαιρίας. Καὶ ἐπειδὴ ἄφρων εἰμὶ καὶ τὴν Γραφὴν οὐκ οἶδα, κοσμικὴν λέγω σοι παροιμίαν· «Κοινωνὸν ἔχεις, κύριον ἔχεις.» Λοιπὸν ὡς θέλεις ποίησον, ἐντολὴν γὰρ τιμῇ οὐ διδόμεν, ἵνα μὴ θλίψωμέν τινα, αὐτὸς λοιπὸν δοκίμασον ἑαυτὸν^α εἰ ἡδέως 10 ἔχεις τὴν θλίψιν ἢ οὐ. Ὁ Κύριος μεθ' ὑμῶν. Ἀμήν.

744

Ἐρώτησις· Ἐπειδὴ ὁ λογισμὸς ὑπογράφει μοι στένωσιν τῶν χρειῶν καὶ ὅτι οὐ δύναμαι τραφήναι μετὰ τῶν ἐμῶν οἰκετῶν, καὶ ἐκ τούτου γίνομαι ἐν λύπῃ. Τί ἐστὶ τοῦτο;

Ἀπόκρισις·

5 Ἀνθρωπίνη ἐστὶν ἡ λύπη αὕτη^α, εἰ γὰρ εἴχομεν εἰς τὸν Θεὸν τὴν ἐλπίδα^β, αὐτὸς ὠκονόμει ἡμᾶς ὡς θέλει. «Ἐπίρριψον οὖν ἐπὶ Κύριον τὴν μέριμνάν σου^γ», καὶ ἰκανός ἐστι τοῦ φροντίσαι σου καὶ τῶν σῶν ἄνευ λύπης

10 ἐστίν· ἢ V || 12 ἑαυτὸν· σεαυτὸν V

L. 743 Mss. RI V

9 ἑαυτὸν· σεαυτὸν V

L. 744 Mss. RI V

5 ἐστίν om. R || 8 τοῦ om. V

fait et s'il y a faute, c'est à lui qu'elle sera imputée. Mais veille sur toi de peur que tu n'en conçoives de la vaine gloire. Entre plutôt en te reprochant ton indignité, car c'est ce qui s'impose.

743

Quelqu'un qui voulait s'associer à un autre dans une affaire, demanda au Vieillard si cela était bon.

Celui-ci répondit :

Cette affaire n'apportera aucun profit ni à l'âme ni au corps, mais plutôt des ennuis et des inconvénients. Et comme je suis insensé et que je ne connais pas l'Écriture, je te dirai un dicton populaire : «Avoir un associé, c'est avoir un maître.» Fais donc comme tu veux, car nous ne donnons d'ordre à quiconque, afin de n'affliger personne; désormais examine-toi toi-même^a si tu supporteras bien les ennuis ou non. Le Seigneur soit avec vous! Amen.

744

Demande : Ma pensée me met sous les yeux mon manque de ressources et l'impossibilité de me nourrir moi et les miens, et j'en éprouve de la tristesse. Pourquoi cela?

Réponse :

Cette tristesse est humaine^a, car si nous avons l'espérance en Dieu^b, lui-même s'occuperait de nous comme il le veut. «Jette donc ton souci sur le Seigneur^c», et il saura prendre soin de toi et des tiens en t'évitant toute

743. a. Cf. 1 Co 11, 28

744. a. Cf. 2 Co 7, 10 b. Cf. Ac 24, 15 c. Ps 54, 23

καὶ θλίψεως. Καὶ εἶπε αὐτῷ· «Γενηθήτω τὸ θέλημά σου^d»,
 10 καὶ οὐκ ἀφεῖ σε λυπηθῆναι ἢ θλιβῆναι. Ὁ Κύριος ἐλεήσει
 καὶ σκεπάσει σε ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ. Ἀμήν.

745

Σχολαστικῶ τινι φιλοχρίστῳ ἀγαπητῷ τοῦ κοινοβίου
 τῶν Πατέρων εἶπεν ὁ ἀββᾶς ποιῆσαι ἀναγκαῖον καὶ
 ἐπειγόμενον πρᾶγμα, ἔθος γὰρ εἶχε διὰ τὸν Θεὸν προθύμως
 ποιεῖν τὰς αὐτῶν αἰτήσεις. Καὶ κατὰ διαβόλου ἐνέργειαν^a,
 5 συνέβη αὐτὸν ῥαθυμῆσαι ἐν τῷ πράγματι. Καὶ θλιβόμενος
 ὁ ἀββᾶς ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα τί ὀφείλει γράψαι
 αὐτῷ.

Καὶ ὁ δέ φησι·

Γράψον αὐτῷ ταῦτα· Οἶδαμεν ὅτι θλίψις ἐσμεν, καὶ
 10 ὀχλοῦμέν σοι περὶ πράγματος καὶ θλιβομέν σε. Καὶ ῥαθυμεῖς
 καὶ θλίβεις ἡμᾶς μηδὲν ποιῶν. Μετὰ ἐλευθερίας οὖν εἶπε
 ἡμῖν εἰ βαροῦμέν σε, καὶ οὐκέτι βαροῦμεν. Εἰ μὴ γὰρ
 διὰ σοῦ, οὐ δύναται ὁ Θεὸς καὶ δι' ἄλλου ποιῆσαι τὴν
 15 χρεῖαν ἡμῶν; Ἡ οὖν σπούδασον ἢ δῆλωσον ἡμῖν καὶ ὁ
 Θεὸς φροντίζει. Καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἡμῶν.

Ταῦτα ἀκούσας ἐκεῖνος ὡς πῦρ ἔσχεν ἐν τῇ καρδίᾳ
 αὐτοῦ, καὶ γνησίως ἠγρύπνησεν ἐν τῷ πράγματι διὰ τῶν
 εὐχῶν αὐτῶν, καὶ ταχέως προέβη καὶ ἐγένετο ἡ χρεῖα.
 Καὶ ἐλθὼν ἔβαλε μετάνοιαν καὶ ἤτησε συγχώρησιν. Οὕτως
 20 ἰσχύει ὁ λόγος τοῦ δυνατοῦ ἐκ Πνεύματος ἁγίου προ-
 ερχόμενος, καὶ πάντα συντόμως ἐνεργεῖ. «Λόγοι, γάρ

10 ἀφεῖ: ἀφίησι V ἐξ R || 10-11 ἐλεήσει ... σκεπάσει: -σαι R
 -σαι V

L. 745 Mss. RI V

2 ὁ ἀββᾶς om. R || 6 αὐτὸν om. R || τὶ ὀφείλει: πῶς ὀφείλω R

tristesse et affliction. Et dis-lui: «Que ta volonté soit
 faite^d!», et il ne te laissera pas dans la tristesse ni dans
 l'affliction. Que le Seigneur ait pitié de toi et que sa
 droite te protège¹! Amen.

745

A un pieux laïc, avocat et ami du monastère des Pères, l'abbé demanda de s'occuper d'une affaire importante et urgente, car il avait l'habitude de faire pour Dieu avec empressement ce qu'on lui demandait. Or, à l'instigation du diable^a, il arriva qu'il fut nonchalant dans cette affaire. Ennuyé, l'abbé demanda au même Vieillard ce qu'il devait lui écrire.

Et celui-ci répondit :

Écris-lui ceci : Nous savons que nous sommes cause d'ennui, que nous te dérangeons et te tracassons pour cette affaire. Et toi tu es nonchalant et tu nous affliges en ne faisant rien. En toute liberté donc, dis-nous si nous te sommes à charge, et nous ne te chargerons plus. Car à défaut de toi, Dieu ne peut-il subvenir à nos besoins par un autre? Fais donc diligence ou bien informe-nous et Dieu s'en chargera. Et prie pour nous.

Au reçu de cette lettre, l'avocat ressentit comme du feu dans son cœur, et grâce à leurs prières il mit vraiment tout son zèle à l'affaire en question, rattrapa le temps perdu et fit le nécessaire. Puis il vint se prosterner et demander pardon. Telle est l'efficacité de la parole lorsqu'elle vient de quelqu'un qui a reçu pouvoir de l'Esprit Saint, elle réalise tout en peu de temps.

d. Mt 6, 10

745. a. Cf. 2 Th 2, 9

1. ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ: voir Méditation sur la lettre ἤτα (L. 137 b, lignes 39-50) et réminiscence biblique: Is 51, 16.

φρησι^b, σοφῶν ὡς τὰ βούκεντρα.» Ἴδου γὰρ τὸ πρᾶγμα ἐνηργήθη καὶ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ διωρθώθη ἐκ τῆς μητρὸς τῶν κακῶν ῥαθυμίας.

746

Ἀδελφὸς ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα· Ὁ καταφρονῶν πράγματος Θεοῦ, ἵνα ἢ βλαβῆ ἢ ἀπώληται, ποία καταδίκη ὑπόκειται;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

- 5 Ὁ τοιοῦτος ἔοικε τῷ κλέψαντι ἢ κακῶς κεχρημένῳ τῷ πράγματι παρὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν αὐτὴν ὑπομένει κατὰκρισιν.

747

Ἐρώτησις· Ἐάν τις σπουδάξῃ μὴ καταφρονῆσαι καὶ ἀπώληται ἢ βλαβῆ τὸ πρᾶγμα μὴ θέλοντος αὐτοῦ, ἄρα κατακρίνεται;

Ἀπόκρισις·

- 5 Ὁφείλει μέμψασθαι ἑαυτὸν, καὶ αἰτῆσαι παρὰ τοῦ Θεοῦ συγγνώμην ὡς ἀμελήσας.

748

Ἐρώτησις· Ἐάν τις περὶ πράγματος Θεοῦ ἀμφιβάλλῃ πρὸς τινα καὶ οὐ λαμβάνῃ λύσιν, ἕως πότε ὀφείλει ἐπιμεῖναι;

L. 746 Mss. PRI V

1 ἀδελφὸς — γέροντα om. PR || 2 καταδίκη: δίκη PR

L. 747 Mss. PRI V

2 ἢ βλαβῆ om. V || 5 ἑαυτὸν: ἑαυτῷ PR

L. 748 Mss. RI V

7 οὐδὲ: ἢ R

Il est dit en effet^b: «Les paroles des sages sont comme des aiguillons¹.» Voilà en effet l'affaire réglée et l'âme de l'avocat corrigée de la nonchalance, mère des vices.

746

Un frère interrogea le même Vieillard: Celui qui, par mépris, détériore ou perd un objet qui appartient à Dieu, à quel châtement est-il soumis?

Réponse de Jean:

Un tel homme est semblable à celui qui volerait ou qui utiliserait mal cet objet à l'encontre de la volonté de Dieu et il encourra la même condamnation.

747

Demande: Et celui qui dans son empressement et non par mépris, perd l'objet ou le détériore involontairement, sera-t-il condamné?

Réponse:

Il doit s'accuser lui-même et demander pardon à Dieu pour sa négligence.

748

Demande: Si on est en contestation avec quelqu'un au sujet d'une chose de Dieu et qu'on n'obtient pas satisfaction, jusques à quand faut-il poursuivre?

b. Qo 12, 11

1. βούκεντρα: aiguillons. Terme attesté uniquement dans cette citation et chez les commentateurs de la Bible.

Ἀπόκρισις ·

5 Ἐὰν γενῶ βλάβην ψυχῆς ἢ ἀμφιβολία, οὐ χρεία ὄλωσ
ἐπιμεῖναι αὐτῇ. Ἐὰν δὲ μὴ ἔχη βλάβην, οὐκ ὀφείλει
ἐκκακῆσαι οὐδὲ ἀμεριμνῆσαι, ἐπεὶ ὡς ῥάθυμος κατακρίνεται.
« Ἐπικατάρατος, γὰρ φησιν, ὁ ποιῶν τὰ ἔργα Κυρίου
ἀμελῶς^a. » Ὀφείλει δὲ παρακαλεῖν τὸν Θεὸν συνεργῆσαι
10 τῇ ἀπαλλαγῇ κατὰ τὸ συμφέρον.

749

Ἐρώτησις · Ὅταν ποιῶ λογάριον μετὰ τινος, ὑποβάλλει
μοι ὁ λογισμὸς προσπαθῆσαι εὐτελεῖ πράγματι καὶ γριπίσαι
ἐκεῖνον, τί οὖν ποιήσω;

Ἀπόκρισις ·

5 Σπούδασον ἐκ τοῦ ἐναντίου μικρὸν τι περισσὸν δοῦναι
αὐτῷ, σὲ μὴ βαροῦν, λόγου χάριν ἐν νομίον, ἕνα φύγης
τὴν πονηρὰν πλεονεξίαν, ὁ γὰρ σπουδάζων δοῦναι μικρὸν
τι περισσόν, μακρύνει ἑαυτὸν τοῦ κακῶς πλέον λαμβάνειν.
Ἄπο γὰρ τῶν ἐλαχίστων προκόπτει τις ἐπὶ τὰ μείζονα,
10 καὶ ἐκ τῶν μικρῶν παθῶν γίνονται τὰ μεγάλα πάθη^a. Ὁ
Κύριος συνετίσει σε ἐν τῷ φόβῳ αὐτοῦ. Ἀμήν.

750

Ἐρώτησις · Ἐὰν ποιήσας τὸν λόγον μετὰ ταῦτα εἶρω
ὅτι μὴ θέλων ἐγρίπισα αὐτόν, τί ποιήσω;

L. 749 Mss. PRI V

ὁ αὐτῷ : ἐκεῖνω PR || 11 συνετίσει : -ίσει PR -ίσει V || ἐν τῷ - ἀμήν
om. PR

L. 750 Mss. PRI V

Réponse :

Si le litige cause du dommage à l'âme, il ne faut pas
du tout le poursuivre. S'il est sans dommage, on ne doit
absolument pas se décourager ni s'en désintéresser, car
on serait alors condamné comme nonchalant. Il est dit
en effet : « Maudit soit celui qui fait négligemment les
œuvres du Seigneur^a! » Mais on doit supplier Dieu de
coopérer à ce que l'affaire se termine au mieux.

749

Demande : Lorsque je règle un compte avec quelqu'un,
l'idée me suggère de m'attacher à une chose de peu de
valeur et de mettre le grappin sur lui¹; que faut-il faire?

Réponse :

Empresse-toi au contraire de lui donner un peu plus,
pourvu que cela ne te gêne pas; une obole, par exemple,
afin d'éviter la funeste avarice; car celui qui s'applique
à donner un peu plus s'éloigne du gain malhonnête. A
partir des petites choses, en effet, on progresse vers les
plus grandes, et des petites passions sortent les grandes^a.
Que le Seigneur t'instruise dans sa crainte. Amen.

750

Demande : Si, le compte ayant été réglé, je découvre
ensuite que, sans le vouloir, je l'ai fraudé, que dois-je
faire?

748. a. Jr 31, 10

749. a. Cf. Lc 16, 10

1. γριπίσαι (-ίζω) : pêcher, verbe rarement utilisé dans le sens figuré
netting a profit (gagner avec fraude, mettre le grappin). Voir Libanius
d'Antioche du IV^e s. (Liddle & Scott) et L. 750, 3, 5.

Ἀπόκρισις ·

Ἐάν ἐστι πολὺ τὸ πρᾶγμα, ἀνάδος αὐτό. Εἰ δὲ μικρόν,
5 ψηλάφησον τὸν λογισμόν, εἰ ἐκ τοῦ ἐναντίου σοι ἰσογριπίσθη
ἢ ἔμελλες λαμβάνειν παρ' αὐτοῦ, καὶ εἰ εὐρίσκεις οὕτως,
ἀνάδος καὶ σὺ αὐτό. Εἰ δὲ οὐκ εἶχες λαβεῖν, μήτε σὺ
αὐτῷ δώσης, εἰ μὴ τι πᾶν πτωχός ἐστιν, αὐτὸ γὰρ τὸ
μικρόν ποιεῖ αὐτῷ αἰσθησιν, τότε γὰρ ὀφείλεις αὐτῷ
10 ἀναδοῦναι κατὰ τὸ δίκαιον.

751

Ἐρώτησις · Ἴρα τὸ ἐργάζεσθαι ἐν κυριακῇ ἁμαρτία
ἐστίν;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Τοῖς κατὰ Θεὸν ἐργαζομένοις ἁμαρτία οὐκ ἐστίν, ὁ γὰρ
5 Ἀπόστολος εἶπε · «Νυχθήμερον εἰργαζόμενον πρὸς τὸ μὴ
ἐπιβαρῆσαι τινα^a.» Τοῖς δὲ ἐν καταφρονήσει καὶ πλεονεξίᾳ
καὶ αἰσχροκερδεῖα ἁμαρτία ἐστίν. Ὅμως καλὸν ἐστὶ τῇ
ἀναστασίμῳ ἡμέρᾳ καὶ ταῖς δεσποτικαῖς ἑορταῖς καὶ
μνήμαις τῶν ἀποστόλων, σχολάζειν ἀπὸ τῶν ἔργων
10 καὶ ταῖς ἐκκλησιαίαις προσέρχεσθαι. Παράδοσις γάρ ἐστι
τῶν ἁγίων ἀποστόλων.

752

Ἐρώτησις · Ἴρα καλὸν ἐστὶ διδόναι εὐλογίαν Πατέρων
ἀλλοθνεῖ ἀνθρώπῳ ἢ πτωχῷ;

Ἀπόκρισις ·

Μὴ διακριθῆς τὴν εὐλογίαν παρασχεῖν πτωχῷ, ἔλεος
5 γὰρ ἐστὶ, μήτε δὲ ἀλλοθνεῖ, ἢ γὰρ εὐλογίαν οὐδὲν ἐκ

4 ἐστι : ἡ V || 4-5 εἰ δὲ - λογισμόν om. I V || 6 εὐρίσκεις : εὐρήσει
V || 8 δώσης : δῶς V || ἐστίν : ἡ V

L. 751 Mss. PRI V

5 εἰργαζόμενον : εἰργαζόμενοι V || 9 ἀπὸ om. I V

L. 752 Mss. PRI V

2 ἡ : ἡγουν PR || 5-6 ἐκ τοῦ ἀλλοθνεοῦς : ἐξ αὐτοῦ PR

Réponse :

S'il s'agit d'une somme importante, restitue-la. Si c'est peu de chose, examine ta pensée pour voir si au contraire tu as gagné autant que ce que tu devais recevoir de lui, et, dans l'affirmation, restitue-le toi-même. Mais si tu ne devais pas recevoir, ne lui rends pas, sauf s'il est tout à fait pauvre, car en ce cas le petit appoint lui sera sensible, et tu dois alors le lui rendre selon la justice.

751

Demande : Est-ce un péché de travailler le dimanche?

Réponse de Jean :

Pour ceux qui travaillent selon Dieu, ce n'est pas un péché, car l'Apôtre a dit : «Travaillant nuit et jour, afin de n'être à charge à personne^a.» Mais pour ceux qui le font par mépris, avarice et désir honteux de gain, c'est un péché. Cependant il est bon au jour de la Résurrection, aux fêtes du Seigneur et aux commémoraisons des apôtres, de cesser les travaux et de se rendre dans les églises. C'est en effet une tradition des saints apôtres.

752

Demande : Est-il bon de donner un cadeau des Pères à un étranger ou à un pauvre?

Réponse :

N'hésite pas à offrir le cadeau¹ à un pauvre, car c'est une aumône, et même à un étranger, car le cadeau ne

751. a. 1 Th 2, 9

1. A l'origine εὐλογία était un pain béni et offert par les fidèles pour le sacrifice eucharistique. Ensuite le mot désigne tout repas béni par un évêque ou un prêtre, enfin tout présent fait par des pères (*Enciclopedia cattolica*, vol. V, col. 807-808). Voir aussi L. 620, n. 1, 775, 776.

τοῦ ἄλλοσθνοῦς βλάπτεται. Εὐλογεῖ δὲ αὐτὸν μᾶλλον καὶ συμβαίνει διὰ τῆς εὐλογίας τῆς ἐχούσης Θεοῦ δύναμιν, κάκεινον εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν^a. Φιλήμων γὰρ τις χοραύλης, μέλλων ἀντὶ τοῦ ἁγίου Ἀπολλωνίου τοῦ μάρτυρος θύειν καὶ θέλων λαθεῖν τοὺς ὁρῶντας, ἐνεδύσατο τὸ αὐτοῦ ἔνδυμα, καὶ διὰ τῆς αὐτοῦ δυνάμεως μετεβλήθη καὶ μάρτυς ἐγένετο.

753

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ τὸ ἄλογόν μου ἀσθενεῖ, μὴ ἄτοπόν ἐστι τὸ ποιῆσαί τινα ἐπιλαῆσαι αὐτῷ;

Ἀπόκρισις ·

Ἐπιλαλιά ἀπηγόρευται ἀπὸ τοῦ Θεοῦ καὶ οὐ δεῖ αὐτῆ ὅλως χρῆσασθαι, ἀπώλεια γὰρ ἐστι ψυχῆς τὸ παρεξελθεῖν τὴν κέλευσιν τοῦ Θεοῦ. Τὰς ἄλλας ἰατρείας καὶ θεραπείας μᾶλλον τῶν ἰπποιάτρων προσένεγκε αὐτῷ, οὐκ ἐστι γὰρ τοῦτο ἁμαρτία. Ἐπίχεε δὲ ἐπάνω αὐτοῦ καὶ ἁγίασμα.

754

Ἐρώτησις · Ἐὰν δὲ ἐμὸς οἰκέτης ἔχων ἀσθένειαν ἀπέλθῃ ἐκτός μου πρὸς ἐπιλαλοῦντα, μὴ τοῦτο ἐμοὶ λογίζεται ἁμαρτία;

Ἀπόκρισις ·

Σοὶ τοῦτο οὐ λογίζεται, ἀλλ' αὐτῷ. Ἐὰν δὲ μάθῃς, σπούδασον αὐτὸν παιδεῦσαι, ἵνα μὴ πάλιν αὐτὸ ποιήσῃ, νουθετήσας αὐτόν.

10 λαθεῖν om. P || 11 τὸ om. V

L. 753 Mss. PRI V

4 ἀπὸ: ὑπὸ V || 6 ἰατρείας καὶ om. I V || 7 ἰπποιάτρων: ἰατρῶν

I V || 8 ἐπάνω αὐτοῦ: αὐτῷ V

L. 754 Mss. PRI V

2 ἐκτός: χωρὶς PR

subira aucun tort de cet étranger. Et elle sera plutôt pour lui une bénédiction, et grâce à cette offrande revêtue de la puissance de Dieu, il se pourra qu'il arrive lui aussi à la connaissance de la vérité^a. De fait, un certain Philémon, joueur de flûte, qui se proposait de sacrifier à la place du saint martyr Apollonios, et voulait ne pas être reconnu des spectateurs, revêtit le vêtement du Saint et, par sa vertu, il fut transformé et devint martyr¹.

753

Demande: Ma bête est malade, n'est-il déplacé de faire des incantations sur elle?

Réponse:

Les incantations² sont défendues par Dieu, il ne faut absolument pas y recourir, car c'est perdre son âme que de transgresser le précepte de Dieu. Applique-lui donc plutôt les remèdes et traitements des vétérinaires, car cela n'est pas un péché. Verse aussi sur elle de l'eau bénite.

754

Demande: Si mon serviteur est malade et qu'il va, à mon insu, chez un sorcier, cela ne me sera-t-il pas imputé à péché?

Réponse:

Ce n'est pas à toi mais à lui que le péché sera imputé. Toutefois, si tu l'apprends, empresse-toi de le corriger, afin que ta réprimande l'empêche de récidiver.

752. a. Cf. 1 Tm 2, 4

1. Cf. *Historia Monachorum* XIX: A.-J. FESTUGIÈRE, *Les Moines d'Orient* IV/1, p. 106-108; voir *Introd.*, Vol. II, tome 1, p. 110-11.

2. ἐπιλαλιά: magie. Ce terme est assez rare; il apparaît dans la LXX, chez Eusèbe et Hésychius. Le verbe correspondant est plus fréquent.

755

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ τὸ ἀπελθεῖν πρὸς μάντιν ἀλλότριόν ἐστι τοῦ Θεοῦ, ἐὰν ἴδω εἶ τινα δῆποτε ἀπερχόμενον, μὴ χρεωστῶ εἰπεῖν αὐτῷ μὴ ἀπελθεῖν;

Ἀπόκρισις ·

- 5 Ἐάν ἐστι σὸς ἀγαπητὸς ἐν Χριστῷ, χρεωστεῖς αὐτῷ εἰπεῖν ὅτι Ἄδελφε, βλάπτεις τὴν ψυχὴν μου καὶ παροργίζεις τὸν Θεὸν τὸν κωλύοντα τὸ πρᾶγμα τοῦτο. Κὰν μὴ δέξῃται τὸν λόγον σου, αὐτὸς ὄψεται^a. Ἐάν δὲ ὁ τυχὼν ἐστίν, οὐ πρᾶγμα ἔχεις, εἰ μὴ τι αὐτὸς ἐρωτήσει σε περὶ τούτου,
10 χρεωστεῖς γὰρ εἰπεῖν αὐτῷ τὴν ἀλήθειαν. Ἐάν γὰρ μὴ εἴπῃς, κατακρίνη. Ὁ Σαοὺλ γὰρ μέλλων ἀνιέναι πρὸς τὴν ἐγγαστρίμυθον, ἠρώτησεν Ἰωνάθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέτρεψεν αὐτῷ ἀπελθεῖν καὶ κατεκρίθη ὑπ' αὐτοῦ^b.
15 Ἐάν τις οὖν ἐστίν ὑπὸ τὴν ἐξουσίαν σου, ὀφειλέτης εἶ καὶ νοουθετῆσαι καὶ παιδεῦσαι αὐτὸν παραβαίνοντα.

756

Ἐρώτησις · Ἐάν τις ἀγοράζῃ πρᾶγμα ἢ πωλῇ, μὴ ἁμαρτία ἐστὶ τὸ συμφωνεῖν εἴτε πλέον ἢ ἔλαττον τῆς τιμῆς;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

- 5 Ὅποτε κατὰ ἀνάγκην οὐ γίνεται ἀλλὰ κατὰ προαίρεσιν, οὐκ ἐστὶν ἁμαρτία τὸ δοῦναι καὶ λαβεῖν κατὰ τὸ συμφωνον. Ἐάν δὲ τις οἶδεν ὅτι πλέον ἐκέρδανεν, ὀφείλει ἀφ' ἑαυτοῦ ἀναδοῦναι, καλὸν γὰρ πρᾶγμα ποιεῖ καὶ γίνεται εἰς εὐχαριστίαν ἐκείνου. Ὅταν δὲ τις συμφωνῇ πρὸς τινα ὄντα
10 ὑπὸ τὴν αὐτοῦ ἐξουσίαν, κατανοῆσαι ὀφείλει μήπως κατα-

L. 755 Mss. PRI V

2 εἶ τινα δῆποτε: οἰονδήποτε τινα PR || 5 ἐστι: ἦ V || ἐν χριστῷ om. PR || 8 ἐστίν: ἦ V || 13 ἐπέτρεψεν: ἐκρυψεν P || 14 ἐστίν: ἦ V

L. 756 Mss. PRI V

755

Demande: Puisque le recours au sorcier est étranger à Dieu, si je vois un jour quelqu'un y aller, ne dois-je pas lui dire de n'y point aller?

Réponse:

S'il est ton ami dans le Christ, tu as le devoir de lui dire: Frère, tu nuis à ton âme et tu irrites Dieu qui défend ces pratiques. S'il n'accueille pas ta parole, à lui de voir^a! Si c'est un passant, tu n'as rien à faire, à moins que lui-même ne t'interroge à ce sujet, et en ce cas tu dois lui dire la vérité. Si tu ne la dis pas, tu encourras condamnation. En effet, alors que Saül allait monter chez la nécromancienne, il interrogea son fils Jonathan qui lui défendit d'y aller et il encourut sa condamnation^b. S'il s'agit donc de quelqu'un qui est sous ton autorité, tu dois en conscience le reprendre et le corriger s'il désobéit.

756

Demande: Dans un contrat d'achat ou de vente, n'y a-t-il pas faute à s'entendre sur un prix trop élevé ou trop bas?

Réponse de Jean:

Quand ce n'est pas par contrainte mais librement, il n'y a pas de faute à donner et à recevoir au prix convenu. Mais si quelqu'un s'aperçoit qu'il a fait un gain excessif, il doit, de sa propre initiative, restituer; il fera ainsi une bonne action et s'attirera la reconnaissance de l'autre. Par ailleurs si quelqu'un fait un contrat avec un subordonné, il doit

2 εἶτε om. V || 7 ἐάν: εἶ V || οἶδεν: εἶδώς PR || 7 ὀφείλει: θέλη PR

755. a. Cf. Mt 27, 4

b. Cf. 1 R 28

δυναστεύων αὐτοῦ συμφωνῆ, ἐπεὶ ἀμαρτία ἐστίν. Ἄλλὰ ὀφείλει αὐτὸν πληροφορῆσαι ὅτι Ἄδελφε, οὔτε λυποῦμαι ἐὰν μὴ ποιήσης οὕτως ὡς λέγω σοι, οὔτε πλέον παρέχω σοι, λοιπὸν ὡς ἀρέσκει σοι καὶ θέλεις ποιήσον.

757

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ καθὼς διδάσκετε καλὸν ἐστὶ τὸ ἐν ἑκάστῳ μέμφεσθαι ἑαυτὸν, ἐὰν ἐγκαλῶμαι παρά τινος ὡς σφαλῆς κατ' αὐτοῦ καὶ ἐμαντῶ σφάλμα οὐ σύνοιδα^α, τί ποιήσω; Ἐὰν γὰρ θελήσω ἐμαντὸν κατακρῖναι, εὐρίσκομαι βεβαιῶν αὐτοῦ τὴν κατ' ἐμοῦ λύπη, ὡς ἀληθοῦς ὄντος τοῦ κατ' αὐτοῦ σφάλματος. Ἐὰν δὲ πάλιν θελήσω ἀπολογησασθαι αὐτῷ, ὅτι οὐχ οὕτως ἔχει τὸ πρᾶγμα, εὐρίσκομαι ἐμαντὸν δικαίων, καὶ πῶς λοιπὸν βαστάξω τὴν μέμφειν; Φώτισόν με λοιπὸν, Πάτερ ἅγιε, πῶς ὀφείλω ποιῆσαι;

Ἀποκρίσις ·

Πρῶτον μέμφαι ἑαυτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ βάλε μετάνοιαν αὐτῷ λέγων · Συγχώρησόν μοι διὰ τὸν Κύριον. Καὶ οὕτως ἐν ταπεινώσει, οὐχ ὡς θέλων ἑαυτὸν δικαιῶσαι, ἀλλ' ἐκεῖνον θεραπεῦσαι καὶ ἐπάραι ἐξ αὐτοῦ τὴν ὑποψίαν, εἰπέ αὐτῷ · Πάτερ οὐ σύνοιδα ἐμαυτῷ, ὅτι ἠθέλησά σε ἐν τινι λυπῆσαι ἢ κατὰ τι ἀμαρτῆσαι κατὰ σοῦ. Λοιπὸν μὴ ἔχε οὕτω κατ' ἐμοῦ. Εἰ δὲ οὕτω πληροφορίαν οὐ λαμβάνει, εἰπέ αὐτῷ · Ἡμαρτον, συγχώρησόν μοι.

758

Ἐρώτησις · Ἐὰν δὲ σφαλῶ κατ' αὐτοῦ καὶ ἀκούσας λυπῆται, ἄρα καλὸν ἐστὶ κρῦναι τὴν ἀλήθειαν εἰς τὸ

12 ὀφείλει: ὀφείλεις PR || 13 μὴ om. PR

L. 757 Mss. RI V

2 ἑαυτὸν: ἑαυτῷ R || 7 οὐχ om. R || 8 βαστάξω: βαστάσω V ||

12 ἑαυτὸν: σεαυτὸν V || 14 ἑαυτὸν: σεαυτὸν V

veiller à ne pas imposer le contrat d'autorité, ce serait une faute. Il doit au contraire le rassurer : Frère, je ne me fâcherai pas si tu ne fais pas comme je te dis, mais je ne t'offrirai pas plus; dès lors agis comme bon te semble, à ton gré.

757

Demande : Puisque, comme vous l'enseignez, il est bon de se blâmer soi-même en chaque circonstance, si quelqu'un m'accuse de l'avoir offensé et que je n'en ai pas conscience^a, que dois-je faire? Car si je veux me condamner moi-même, j'alimenterai sa mauvaise humeur contre moi, en lui faisant croire que je l'ai réellement offensé. Si je veux au contraire me défendre et lui prouver qu'il n'en est pas ainsi, je me mets à me justifier, et comment dès lors prendre sur moi le blâme? Éclaire-moi donc, Père saint; comment dois-je faire?

Réponse :

Commence par te blâmer toi-même en ton cœur, et prosterne-toi devant ton antagoniste en lui disant : Pardonne-moi par le Seigneur. Puis avec humilité, non avec l'intention de te justifier, mais pour le guérir et lui ôter tout soupçon, dis-lui : Père, je n'ai pas conscience d'avoir voulu te contrister en quoi que ce soit ni te faire la moindre offense. Ne t'en prends donc pas ainsi à moi. S'il ne se laisse pas convaincre de cette manière, dis-lui : J'ai péché, pardonne-moi.

758

Demande : Si je fais quelque chose contre lui et que, l'ayant appris, il s'en attriste, n'est-il pas préférable de lui

L. 758 Mss. PRI V

2 τὴν ἀλήθειαν: τὸ σφάλμα PR

757. a. Cf. 1 Co 4, 4

παῦσαι αὐτοῦ τὴν λύπην ἢ ὁμολογήσαι τὸ σφάλμα καὶ αἰτῆσαι συγχώρησιν;

5 Ἀπόκρισις·

Ἐὰν ἀκριβῶς ἔμαθε καὶ σὺ οἶδας ὅτι μέλλει τὸ πρᾶγμα ἐλθεῖν εἰς ἐξέτασιν καὶ φανερωθῆναι, εἰπέ αὐτῷ τὴν ἀλήθειαν καὶ ζήτησον συγχώρησιν. Τὸ γὰρ ψεύσασθαι ἐπὶ πλέον παροξύνει αὐτόν. Ἐὰν δὲ οὐκ ἔγνω οὐδὲ μέλλει
10 ἐξετασθῆναι τὸ πρᾶγμα, οὐκ ἄτοπον σιωπῆσαι καὶ μὴ δοῦναι χώραν τῇ λύπῃ. Σαμουὴλ γὰρ ὁ προφήτης ὅτε ἐπέμψθη χρίσαι τὸν Δαβὶδ εἰς βασιλέα, ἐμελλε καὶ θύειν τῷ Θεῷ, καὶ ἐφοβήθη τὸν Σαοὺλ μὴ μάθη τοῦτο καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Θεός· «Λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ δάμαλιν καὶ
15 ἐὰν εἴπῃ σοι ὁ βασιλεὺς τί θέλων ἦλθες, εἰπέ· Θύειν ἦλθον τῷ Κυρίῳ^α.» Καὶ οὕτω τὸ ἐν κρύψας τὸ φέρον τὴν ὀργὴν τὸν βασιλέα, τὸ ἄλλο μόνον εἶπε. Καὶ σὺ οὖν σιώπα τὸ λυπηρόν, καὶ τὸ πρᾶγμα παρέρχεται.

759

Ἐρώτησις· Ἐὰν φανερόν ἐστιν ὅτι οὐχ ἡμαρτον εἰς τινα, ἀλλ' ἡμαρτήθην ὑπ' αὐτοῦ, πῶς δύναμαι μέμψεσθαι ἑμαυτόν; Τί γὰρ λόγου χάριν, ὡς ὀδεύω πούποτε περιέτυχέ μοι τις ἐν τῇ ὁδῷ ὃν παντελῶς οὐκ ἐγίνωσκον, κάμοῦ
5 μηδὲν αὐτῷ εἰπόντος, ἔδειρέ με ἀκαίρως, πῶς δύναμαι μέμψασθαι ἑμαυτόν ἐν τούτῳ;

Ἀπόκρισις·

Δύνασαι λέγων ὅτι Ἐγὼ ἐσφάλην διὰ ταύτης τῆς ὁδοῦ ἐλθεῖν, εἰ γὰρ μὴ ἦλθον, οὐκ εἶχον περιτυχεῖν τούτῳ καὶ
10 οὐκ ἔδειρέ με. Βλέπεις ὅτι δύνασαι ἑαυτῷ ἐπιγράψαι τὴν αἰτίαν.

3 τὸ σφάλμα om. PR || 7 ἐλθεῖν: ἄξειν post ἐξέτασιν transp. V || φανερωθῆναι: φανερωθήσεσθαι V || 10 ἐξετασθῆναι: ἐξετάζεσθαι V

L. 759 Mss. RI V

caché la vérité pour apaiser sa tristesse que d'avouer la faute et d'en demander pardon?

Réponse :

S'il est parfaitement au courant et si tu sais que l'affaire doit être objet d'enquête et être éclaircie, dis-lui la vérité et demande pardon. Car mentir l'irriterait encore davantage. Mais s'il ignore la chose et qu'elle ne doive pas être objet d'enquête, il n'est pas déplacé de garder le silence et de ne pas donner lieu à la tristesse. De fait le prophète Samuel, lorsqu'il fut envoyé oindre David comme roi, se prépara également à offrir un sacrifice à Dieu; il craignait que Saül ne l'apprît et Dieu lui dit: «Prends avec toi une génisse et si le roi te demande pourquoi tu es venu, tu diras: Je suis venu sacrifier au Seigneur^a.» C'est ainsi que Samuel cacha ce qui aurait irrité le roi et ne dit que le reste. Tu dois donc, toi aussi, taire ce qui est fâcheux, et la chose passera.

759

Demande : S'il est évident que je ne l'ai pas offensé mais que c'est lui qui m'a offensé, comment puis-je me blâmer moi-même? Si, par exemple, en voyage quelque part, je rencontre en chemin un passant qui m'est totalement inconnu et qui me frappe inopinément, sans que je lui dise rien; comment puis-je me blâmer moi-même en ce cas?

Réponse :

Tu le peux en disant: J'ai eu tort de prendre cette route, car si je n'y étais pas passé, je n'aurais pas rencontré cet homme et il ne m'aurait pas frappé. Tu vois que tu peux t'attribuer à toi-même la faute.

1 ἐστιν: ἦ V || 3 ἑμαυτόν: ἑμαυτῷ R || 5 ἔδειρέ: ἔτυπέ R || 6 ἑμαυτόν: ἑμαυτῷ R || 9 ἐλθεῖν om. I V || 10 ἔδειρέ: ἔτυπέ R || ἑαυτῷ: σεαυτῷ V

758. a. Cf. 1 R 16, 2-3

760

Ἐρώτησις· Ἐὰν οὐτε βλέπω φανερόν τὸ ἁμάρτημα οὐτε ἐμφαίγη μοι εὐθέως τὸ πῶς ὤφειλον ἑαυτὸν μέμψασθαι, τί ποιήσω;

Ἀπόκρισις·

5 Εἰπέ ὅτι οὖν· Ἐγὼ ἤμαρτον, φανερόν ἐστιν, ἀλλὰ τὸ ἁμάρτημα νῦν κέκρυπται ἐξ ἑμοῦ, καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ σεαυτοῦ μέμψις.

761

Ἄλλος φιλόχριστος συνεχῶς παρέβαλλε τῷ κοινοβίῳ τῶν Πατέρων. Καὶ ἐχρόνισεν ἅπαξ ἐλθεῖν ἐκεῖ, καὶ τοῦ ἀββᾶ εἰπόντος ἐν ἰλαρότητι· Ἐγνώρισας τὴν ὁδόν; εἶπεν· Ἀββᾶ, εἰ ἠῤῥεσθε ὑπὲρ ἡμῶν, οὐκ ἂν εἴχομεν βραδῦναι, ἀλλὰ 5 παρακαλῶ, εἰπέ τοῦτο τῷ Γέροντι.

Καὶ ἀκούσας ὁ Γέρον ἐδήλωσεν αὐτῷ·

Ἐδειξας ἡμᾶς κοιμωμένους καὶ μὴ δυναμένους τίποτε ποιῆσαι, ἀλλὰ σὺ οὐχ εὐρέθης σπουδαιότερος τοῦ ἐλθεῖν καὶ ἐξυπνίσαι ἡμᾶς, καὶ τοῦτο εἰδὼς ἀπὸ τῶν μαθητῶν 10 τοῦ Σωτῆρος. Ὅτε γὰρ ἐχειμάζοντο, προσῆλθον αὐτῷ καὶ ἐξύπνισαν αὐτὸν λέγοντες· «Ἐπιστάτα, σῶσον, ἀπολύμεθα^α», καὶ ἐγερθεὶς ἔσωσεν αὐτούς.

762

Ταῦτα ἀκούσας ἐκεῖνος πάλιν ἐδήλωσε τὰ αὐτά.

L. 760 Mss. RI V

2 ἑαυτὸν: ἑαυτῷ R ἑμαυτὸν V

L. 761 Mss. RI V

8 τοῦ om. V || 11 αὐτὸν om. V || σῶσον + ἡμᾶς V

760

Demande: Si je ne vois pas de faute évidente et que je n'aperçoive pas aussitôt comment je devrais me blâmer moi-même, que faire?

Réponse:

Dis ainsi: Il est évident que j'ai commis une faute, mais pour l'instant cette faute m'est cachée, et ainsi tu te blâmes toi-même.

761

Un autre pieux laïc visitait régulièrement le monastère des Pères. Une fois pourtant, il vint en retard, et l'abbé lui ayant dit gaiement: Ne connais-tu pas le chemin? il répondit: Abbé, si vous aviez prié pour nous, nous n'aurions pas été retardé, mais, je t'en prie, dis cela au Vieillard.

Le Vieillard, ayant appris la chose, lui fit savoir:

Tu nous as fait remarquer que nous dormions et que nous étions incapables de faire quoi que ce soit; mais toi tu ne t'es pas montré plus empressé à venir nous réveiller, alors que tu connaissais l'exemple des disciples du Sauveur. Car, en pleine tempête, ils s'approchèrent de lui et le réveillèrent en disant: «Maître, sauve-nous, nous périssons^a», et se dressant, il les sauva.

762

Ayant lu cela, le visiteur écrit de nouveau les mêmes choses.

L. 762 Mss. RI V

761. a. Mt 8, 25; Lc 8, 24

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Γέρον·

Ἄδελφε, συγχώρησόν μοι ὅτι ἡ φιλονεικία ταπεινῶσιν οὐκ ἔχει.

5 Καὶ ἀκούσας ἐκεῖνος κατενύγη ἐπὶ τῷ λόγῳ καὶ ὠφελῆθεις ἀνεχώρησεν.

763

Φιλόχριστος ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα· Ἐπειδὴ ὁ Θεὸς αὐτεξούσιον ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον, λέγει δὲ ὅτι «Χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν^a», πῶς φυλάττεται καὶ τὸ αὐτεξούσιον καὶ τὸ μηδὲν χωρὶς Θεοῦ δύνασθαι
5 ποιεῖν;

Ἀποκρισὶς Ἰωάννου·

Ὁ Θεὸς αὐτεξούσιον ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον, ἵνα δύναται ῥέψαι εἰς τὸ ἀγαθόν, ῥέπων δὲ τῇ προαιρέσει οὐκ ἔστιν ἱκανὸς ἐπιτελέσαι αὐτὸ ἄνευ τῆς τοῦ Θεοῦ βοηθείας.
10 Γέγραπται γάρ· «Οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ βοηθοῦντος Θεοῦ^b.» Ἐὰν οὖν κλίνῃ τὴν καρδίαν ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸ ἀγαθόν καὶ ἐπικαλέσῃται τὸν Θεὸν εἰς βοήθειαν, προσέχων ὁ Θεὸς τῇ καλῇ αὐτοῦ προθυμίᾳ, ἐπιχορηγεῖ δύναμιν τῇ ἐργασίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὕτως τὰ δύο
15 προβαίνει, καὶ τὸ αὐτεξούσιον τοῦ ἀνθρώπου καὶ τὸ δυνατὸν τοῦ Θεοῦ. Τὸ γὰρ ἀγαθὸν ἐξ αὐτοῦ γίνεται, διὰ δὲ τῶν ἀγίων αὐτοῦ ἐπιτελεῖται. Καὶ οὕτως δοξάζεται ὁ Θεὸς ἐν πᾶσι καὶ δοξάζει αὐτούς^c.

3 ἄδελφε om. I V

L. 763 Mss. RI V

1 φιλόχριστος — γέροντα om. R || 9 ἱκανός: δυνατός R ||
11 βοηθοῦντος: ἐλεοῦντος I V || 12 ὁ ἄνθρωπος om. R

Et le Vieillard lui répondit :

Frère, pardonne-moi, car la contestation ignore l'humilité.

Cette parole le remplit de componction et il s'en retourna édifié.

763

Un pieux laïc interrogea le même Vieillard : Dieu a fait l'homme libre, et par ailleurs il dit : « Sans moi vous ne pouvez rien faire^a ; comment sauvegarder à la fois la liberté et l'impossibilité de ne rien faire sans Dieu ?

Réponse de Jean :

Dieu a fait l'homme libre, en ce sens qu'il peut se pencher vers le bien, mais tout en se pliant par son libre choix, il est incapable de l'accomplir sans le secours de Dieu. Il est écrit en effet^b : « Cela ne dépend ni de celui qui veut ni de celui qui court, mais de Dieu qui vient en aide¹. » Si donc l'homme incline son cœur vers le bien et appelle Dieu à son aide, Dieu, en considération de sa bonne volonté, lui fournit la force nécessaire pour son œuvre. C'est ainsi que les deux vont de pair : la liberté de l'homme et la puissance de Dieu. Car le bien vient de lui, mais il est accompli par ses saints. Ainsi Dieu est glorifié en tous et il les glorifie^c.

763. a. Jn 15, 5 b. Rm 9, 16 c. Cf. 1 R 2, 30

1. βοηθοῦντος : nous avons préféré la leçon de R (qui poursuit l'idée du secours de Dieu) à ἐλεοῦντος des autres manuscrits. Celui-ci, qui reprend le terme de la citation Rm 9, 16, représente donc la *lectio facilior*.

Ἐρώτησις· Συγγενεῖς ἔχω κατὰ κόσμον, τοὺς μὲν λαμπροὺς καὶ εἰσιν ἐνταῦθα, τοὺς δὲ εὐτελεῖς καὶ οἰκοῦσι μακρὰν, καὶ συμβαίνει ὅτι ἔρχονται πρὸς ἡμᾶς. Ἐὰν οὖν ἐρωτήσῃ με τις τίνες εἰσίν, εἶπω αὐτῷ τὴν ἀλήθειαν ἢ σιωπήσω; Ἐπειδὴ τὸ εἰπεῖν λυπεῖ τοὺς ἄλλους συγγενεῖς ἐρυθριῶντας τὸ ὄνειδος.

Ἀποκρίσις·

Οὐ χρὴ μὴ οὔσης ἀνάγκης τοῦτο δημοσιεύειν, μάλιστα ἐὰν κινή λύπην τοῖς ἄλλοις. Κὰν οὖν εἰδικῶς ἐρωτηθῆς τίνες εἰσίν, ὀφείλεις συνετῶς ἀποκρίνασθαι πρὸς τὸ μὴ φανερώσαι τὸ πρᾶγμα. Εἰ δὲ μηδεὶς λυπεῖται ἢ θλίβεται ἐκ τούτου καὶ ἐρωτηθῆς, οὐκ ὀφείλεις κρύψαι τὴν ἀλήθειαν, ἐπεὶ κενοδοξία εὕρσκεται. Πάντες γὰρ πλάσματα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐδεὶς τοῦ ἄλλου λαμπρότερος, εἰ μὴ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἡ κενοδοξία ποιεῖ παρὰ τοῖς ἀνθρώποις διαφορὰν. Ἄλλ' ὅμως χρὴ φυλάξαι τῶν ἄλλων τὴν συνειδησιν διὰ τὴν ἀσθένειαν τοῦ αὐτῶν λογισμοῦ, ὅποτε οὐδεμία πρόκειται ἀνάγκη τοῦ δημοσιεύσαι.

Ἐρώτησις· Οἰκέτην ἔχω λελωθῆμενον. Ἔρα ὀφείλω κρατῆσαι αὐτὸν ἢ οὐ;

Ἀποκρίσις·

Οὐ κρατῆσαι αὐτὸν χρὴ ἐν τῷ οἴκῳ σου, οὐ γὰρ πάντες βαστάζουσι συνεῖναι αὐτῷ. Εἰ γὰρ ἐβάσταζον, εὐσεβὲς ἦν τὸ πρᾶγμα, καὶ οὐ χρὴ θλιῖναι δι' αὐτὸν ἄλλους. Ἀλλὰ δὸς αὐτὸν ἐν τῷ πτωχοτροφείῳ τῶν λελωθῆμενων καὶ

L. 764 Mss. RI V

2 οἰκοῦσι: εἰσι R || 10 πρὸς: εἰς R

L. 765 Mss. RI V

Demande: J'ai des parents par le monde, les uns, d'un rang élevé, vivent ici même; les autres, de petite condition, habitent loin d'ici, mais il arrive qu'ils viennent chez nous. Si donc quelqu'un me demande: Qui sont-ils? dois-je lui dire la vérité ou bien me taire? Car si je réponds, cela chagriner les autres parents, ils en rougissent de honte.

Réponse:

Il ne faut pas divulguer cela sans nécessité, surtout si cela chagriner les autres. Si donc on te demande vraiment qui ils sont, tu dois répondre prudemment sans rien laisser paraître. Au cas où au contraire personne n'en serait chagriné ni affligé, si on t'interroge, tu ne dois pas cacher la vérité; autrement ce serait de la vaine gloire. Car nous sommes tous créatures de Dieu et nul n'est plus élevé qu'un autre, sauf celui qui fait la volonté de Dieu; mais c'est la vaine gloire qui crée, aux yeux des hommes, une différence. Néanmoins il faut respecter la conscience des autres¹, à cause de la faiblesse de leur pensée, lorsque rien n'oblige à divulguer la vérité.

Demande: J'ai un serviteur atteint de la lèpre. Dois-je le garder ou non?

Réponse:

Il ne faut pas le garder chez toi, car tous ne supporteraient pas de vivre avec lui. Si en effet ils le supportaient, ce serait faire œuvre pie, mais il ne faut pas affliger les autres à cause de lui. Mets-le donc plutôt dans

1. Voir L. 700, n. 1 et index au mot «conscience».

πάρεχε αὐτῷ τὴν τροφήν αὐτοῦ καὶ τὸ ἔνδυμα τὸ ἀρκετὸν τῇ χρεΐα καὶ τὸ στρώμα, ἵνα μηδὲν βαρηθῇ ὁ τοιοῦτος.

766

Ἐρώτησις · Ἐὰν δὲ λαμβάνων τὰ διάρια αὐτοῦ καθὼς ἐκέλευσας, βούλεται λαμβάνειν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ ἐκ τῶν ἔξωθεν προσφερομένων ἐκεῖ παρὰ τινων ἢ καὶ παρ' ἐμοῦ, συγχωρήσω αὐτῷ λαμβάνειν ἢ οὐ;

5 Ἀποκρίσις ·

Μῆτε ἐπιτρέψης, βάρος γάρ ἐστι. Μῆτε κωλύσης, ἵνα μὴ γογγύσῃ ἢ βλασφημήσῃ, ἀλλ' αὐτὸς εἴ τι θέλει ποιήσῃ. Εἰ δὲ καὶ παρὰ σοῦ ἢ προσφορά γίνεται, ὅποτε πρόθεσιν ἔχει τοῦ λαβεῖν, δὸς αὐτῷ.

767

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ ὁ κατὰ σάρκα μου πατὴρ ἀεὶ φέρει μοι ὀμιλίαν περὶ σαρκικῶν πραγμάτων οὐκ ἐχόντων ὀφέλειαν τῇ ψυχῇ, καὶ τὸ ἀκοῦσαι αὐτοῦ θλίβει με, καὶ τὸ καταπαῦσαι αὐτὸν τῆς ὀμιλίας παραιτοῦμαι, τί οὖν ποιήσω;

5 Ἀποκρίσις ·

Ἐὰν δύνασαι μετενεγκεῖν τὸν νοῦν σου ἀπὸ τῶν λεγομένων παρ' αὐτοῦ εἴτε εἰς προσευχὴν εἴτε εἰς μνήμην τῶν λόγων Θεοῦ καὶ Πατέρων διδασκαλίαν, καλὸν ἐστι, καὶ ἄφες αὐτὸν λέγειν ὃ θέλει. Εἰ δὲ οὐ δύνασαι, σπούδασον

9 ὁ τοιοῦτος om. R

L. 766 Mss. RI V

1 διάρια : δηάρια V

L. 767 Mss. PRI V

10 σπούδασον : σπούδασαι PR

un hospice pour lépreux et fournis-lui la nourriture, le vêtement qu'il lui faut et la literie afin qu'il n'ait aucun fardeau.

766

Demande : Si, tout en recevant sa subsistance quotidienne¹ comme tu l'as dit, il veut encore avoir sa part des offrandes provenant de l'extérieur de certains ou de moi, dois-je la lui laisser prendre ou non?

Réponse :

Ne l'y pousse pas, car c'est un abus. Ne l'en empêche pas non plus, afin d'éviter qu'il ne murmure ou ne blasphème; mais qu'il fasse lui-même ce qu'il veut. Cependant si l'offrande vient de toi et qu'il a envie d'avoir sa part, donne-la lui.

767

Demande : Mon père selon la chair² m'entretient toujours de choses matérielles qui n'ont pas d'intérêt pour l'âme. L'écouter m'ennuie, et je ne parviens pas à le faire taire; que dois-je donc faire?

Réponse :

Si tu peux transporter ton esprit loin de ce qu'il te dit vers la prière ou le souvenir des paroles de Dieu et vers l'enseignement des Pères, c'est bien et laisse-le dire ce qu'il veut. Si tu ne le peux pas, empresse-toi avec douceur

1. διάρια : ration journalière. Le mot latin *diarium*, retranscrit en grec est très rare; son correspondant grec ὀψόνιον était plus employé à cette époque (voir *Thesaurus Linguae Graecae*).

2. ὁ κατὰ σάρκα μου πατήρ : copticisme (voir L. 55, n. 1, 232 n. 1, 495, etc.).

μετὰ πραότητος αὐτὸν παῦσαι τῆς ὁμιλίας καὶ μετενεγκεῖν αὐτὴν εἰς ἄλλην ὠφελιμωτέραν, μήποτε ἐκ τοῦ χρονίσαι αὐτὴν εὐρεθῆ ἑκεῖ παγίς τοῦ ἐχθροῦ. Δύναται γὰρ καὶ ἐν ἐνὶ λόγῳ κατασκευάσαι ἀπροόπτως τὴν παγίδα, ἐὰν μόνον
15 εὐρη σε ἡδέως ἀκούοντα.

768

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ τινες ἐν τῷ ἡμᾶς τρυγᾶν ἔρχονται ἀποφυλλίσαι^a, μὴ ἀτοπὸν ἐστὶ κωλύειν αὐτοὺς ἐπιβῆναι τῇ σταφυλῇ; Ἐὰν δὲ ὑπονοήσω ὅτι ἔκλεψαν σταφυλὴν, οὐκ ὀφείλω ψηλαφήσαι αὐτούς; Καὶ ἐὰν εὕρω, λάθω αὐτά,
5 ἵνα μὴ καὶ ἄλλοι τὸ αὐτὸ ποιήσωσι; Διστάζει γὰρ ὁ λογισμὸς μου ἐν τούτοις.

Ἀποκρισις Ἰωάννου ·

Τὸ μὴ συγχωρῆσαι αὐτοὺς ἐπιβῆναι τῇ σταφυλῇ οὐκ ἀτοπον. Ἐὰν δὲ ὑπονοῆς ὅτι ἔχει τις σταφυλὴν, καὶ οὐκ οἶδας τὴν ἀκριβειαν, μὴ ὡς ἔτυχε ψηλαφήσης, μήποτε ἀστοχῆσης καὶ καταισχυνηθῆς. Ἐὰν δὲ οἶδας ὅτι ἔχει καὶ συγχωρήσης αὐτῷ, καλὸν ἐστίν, ἐὰν δὲ μὴ, ἕασον αὐτὸν κἂν δίχα ὕδρεως.

769

Ἐρώτησις · Ὅτε ἀδικῶ καὶ διορθοῦμαι τὸ ἀδίκημα, ὑψηλοφρονεῖ μου ὁ λογισμὸς, ὡς ἀγαθὸν τι πράξαντος, τί οὖν ὀφείλων λέγειν αὐτῷ;

Ἀποκρισις ·

5 Εἰπέ αὐτῷ · Ὁ ἀδικῶν κολάζεται, ὁ δὲ διαλύων τὸ ἀδίκημα διαφεύγει τὴν κόλασιν καὶ ἔχει ἔπαινον. Ἄλλο γὰρ ἐστὶ τὸ ἀγαθοποιῆσαι καὶ ἄλλο τι τὸ ἀδικῆσαι, τὸ

11 αὐτὸν: αὐτοῦ P || 15 εὐρη σε: εὐρήση PR V

L. 768 Mss. PRI V

4 αὐτά: αὐτάς V || 9 ἐὰν δὲ: εἰ V

d'interrompre la conversation et de l'orienter sur un autre sujet plus utile, de peur qu'il n'y ait alors dans sa prolongation un piège de l'Ennemi. Il lui suffit en effet d'un mot pour tendre un piège à l'improvisiste, dès qu'il trouve quelqu'un qui l'écoute volontiers.

768

Demande : Lorsque nous faisons la vendange, certains viennent ôter les feuilles^a, est-il déplacé de leur interdire de toucher au raisin? Si je soupçonne qu'ils ont volé du raisin, ne dois-je pas les fouiller? Et si j'en trouve, le prendrai-je, afin que d'autres ne fassent pas la même chose? Ma pensée hésite là-dessus.

Réponse de Jean :

Il n'est pas déplacé de leur interdire de toucher au raisin. Si tu soupçonnes quelqu'un d'avoir du raisin, sans en avoir la certitude, ne le fouille pas à tout hasard, de crainte de te tromper et d'en être couvert de confusion. Si tu sais qu'il en a et que tu le lui as permis, c'est bien; sinon, laisse-le aussi sans lui faire injure.

769

Demande : Quand je commets une injustice et que je la répare ensuite, ma pensée s'élève comme si j'avais fait quelque chose de bien; que devrais-je donc lui dire?

Réponse :

Dis-lui : Celui qui commet l'injustice est châtié; celui qui renonce à l'injustice, fuit le châtement et mérite l'éloge. Car autre chose est de faire le bien, autre chose de commettre

L. 769 Mss. RI V

5 εἰπέ αὐτῷ om. R

768. a. Cf. Dt 24, 21

μὲν γὰρ θεραπεύει τὸν Θεὸν καὶ προξενεῖ τὴν αἰώνιον
ἀνάπαυσιν, τὸ δὲ παροργίζει αὐτὸν καὶ προξενεῖ τὴν αἰώνιον
10 κόλασιν^a. Τοῦτο γὰρ ἐστὶν ὃ φησὶν ὁ Δαβὶδ· «Ἐκκλινόν
ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθόν^b.» Ἄνευ γὰρ τοῦ Θεοῦ
οὐ δυνάμεθα τι ἀγαθὸν ποιῆσαι, εἶπε γὰρ· «Χωρὶς ἐμοῦ
οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν^c», καὶ ὁ Ἀπόστολος φησὶν· «Τί
γὰρ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; Εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι
15 ὡς μὴ λαβὼν^d;» Οὐκοῦν οὐδὲ ἐν τῇ ἐργασίᾳ τοῦ ἀγαθοῦ
δυνάμεθα ὑψηλοφρονεῖν, πόσω γε μᾶλλον ἐν τῇ ἀναχωρήσει
τοῦ κακοῦ! Πολλὴ γὰρ ἐστὶν ἡ ἀφροσύνη ἐπαινον ἡγεῖσθαι
τὸ μὴ ἁμαρτάνειν. Πρόσεχε οὖν σεαυτῷ, ἀδελφε, μήποτε
σε οἱ πονηροὶ δαίμονες πλανήσωσιν, οὓς καταργήσει
20 Κύριος^e εὐχαῖς ἁγίων αὐτοῦ. Ἀμήν.

770

Ἐρώτησις· Ἐπειδὴ ἀσθενῶ καὶ ἐπέταξέ μοι ὁ ἱατρὸς
λούσασθαι, μὴ ἁμαρτία ἐστίν; Ὁφείλω δὲ ἐμαυτὸν δεικνύειν
ιατρῷ;

Ἀπόκρισις·

5 Οὐκ ἀπηγόρευται τὸ λουτρὸν παντελῶς τῷ κοσμικῷ,
ὅταν ἀπαιτῆ ἡ χρεια. Ἐὰν οὖν τις ἀσθένειαν ἔχη καὶ
χρήζη αὐτοῦ, οὐκ ἐστὶν ἁμαρτία, ἐὰν δὲ τις ὑγιαίνει,
γίνεται αὐτῷ εἰς θεραπείαν καὶ ἄνεσιν τοῦ σώματος καὶ
φέρει αὐτὸ εἰς στρήνος. Τὰ ὀφειλόμενα οὖν φυλάξωμεν,

8-9 καὶ προξενεῖ - ἀνάπαυσιν om. R || 13 φησὶν om. V || 14 γὰρ
om. R || 18 ἀδελφε om. R || 19 καταργήσει: -γήσαι R V

L. 770 Mss. RI V

8 τοῦ om. R

769. a. Cf. Mt 25, 46 b. Ps 33, 15 c. Jn 15, 5 d. 1 Co 4, 7
e. Cf. 2 Th 2, 8

l'injustice; la première honore Dieu et procure le repos
éternel; l'autre irrite Dieu et procure le châtement éternel^a.
C'est pourquoi David disait: «Détourne-toi du mal et fais
le bien^b.» Sans Dieu en effet, nous ne pouvons rien faire
de bon¹, puisqu'il a dit: «Sans moi vous ne pouvez rien
faire^c», et l'Apôtre a dit aussi: «Qu'as-tu que tu n'aies
reçu? Et si tu l'as reçu, pourquoi te vanter comme si tu
ne l'avais pas reçu^d?» Si donc nous ne pouvons même
pas nous enorgueillir quand nous faisons le bien, à plus
forte raison quand nous nous détournons du mal! Car c'est
grande folie de croire qu'il y a de la gloire à ne pas pécher.
Veille donc sur toi-même, frère, de peur que les démons
pervers ne t'égarer; que le Seigneur les anéantisse^e par
les prières de ses saints. Amen.

770

*Demande: Je suis malade, et le médecin m'a prescrit
de me baigner², n'est-ce pas un péché? Et dois-je me
montrer au médecin?*

Réponse:

Le bain n'est absolument pas défendu aux gens du
monde, quand la nécessité le requiert. Si l'on est malade
et qu'on en a besoin, il n'y a donc pas de faute; mais
pour celui qui est en bonne santé, c'est choyer son corps
et lui procurer un relâchement qui porte à la mollesse³.
Soyons donc vigilants sur les points où nous devons

1. Voir L. 763 qui traite de la liberté de l'homme confrontée à la
puissance divine.

2. λούσασθαι: sur l'hygiène des moines voir I. PEÑA, *La straordinaria
vita dei monaci siri nei secoli IV-VI*, Torino 1990, p. 112-116.

3. Terme rare τὸ στρήνος, qui a pour adjectif correspondant στρηνης,
vient du latin *strenuus* (aigu, pénétrant, fort). Dans la LXX il prend le
sens de arrogance (4 R 19, 28) mais déjà chez le comique Antiphane
et dans le NT (Ap 18, 3) il a le sens de 'faste, luxe, lascivité'. Voir
aussi L. 771, 19; 772, 38.

10 τοῦτ' ἔστιν τὴν καρδίαν καὶ τὴν γλῶσσαν τοῦ μὴ κρίνειν
καὶ ἐξουθενεῖν τινα, ἐπειδὴ τὸ λούσασθαι οὐ κατακρίνει
τὸν κοσμικὸν ἄνθρωπον. Περὶ δὲ τοῦ ἐπιδεικνύειν ἰατρῶ,
τοῦ μὲν τελειοτέρου ἔστι τὸ ἀφῆσαι τὸ πᾶν τῷ Θεῷ, καὶ
ἔχη κόπον τὸ πρᾶγμα, τοῦ δὲ ἀσθενεστεροῦ τὸ ἐπιδειῖξαι
15 τῷ ἰατρῷ. Καὶ γὰρ οὐδὲ τοῦτο ἁμαρτία, ἀλλὰ καὶ
ταπεινώσις, ὅτι ὡς ἀσθενέστερος ἐδεήθη τοῦ ἐπιδειῖξαι
ἑαυτὸν ἰατρῷ. Καὶ οὕτω δὲ χρῆ ἔχειν, ὅτι ἄνευ τοῦ Θεοῦ
οὐδὲν οὔτε ἰατρὸς δύναται, ἀλλ' ὅτε θέλει ὁ Θεὸς παρέχει
τὴν ὑγείαν τῷ κάμνοντι^α.

771

Ἐρώτησις · Τινὲς ἀπὸ διαβόλου διάκεινται περὶ ἐμοῦ,
ὅτι εὐλαβὴς εἰμι, ἐπειδὴ οὐ προσέρχομαι ταχέως εἰς τὴν
ἀγορὰν μηδὲ βάλλω ἔμαντὸν εἰς πράγματα, καὶ ὅταν διὰ
χρόνου ἀπαιτῆ με ἡ χρεία τοῦ σώματος λούσασθαι, αἰεὶ
5 αἰσχύνομαι, ὡς μέλλων σκανδαλίζειν τοὺς διακειμένους περὶ
ἐμοῦ ὅτι κατ' εὐλάβειαν τὸ λουτρὸν παραιτοῦμαι. Ἄρα τί
ἔστι τοῦτο, Πάτερ;

Ἀπόκρισις ·

Τοῦτο κενοδοξία ἐστίν. Σὺ γὰρ κοσμικὸς εἶ, καὶ ὡς
10 εἶπομεν, οὐκ ἀπαγορεύεται τῷ κοσμικῷ τὸ λουτρὸν τῆς
χρείας ἀπαιτούσης. Ἐὰν δὲ ὁ Σατανᾶς παρασκευάζῃ τινὰς
νομίζειν ὅτι προφήτης εἶ, εἰς τὸ πλανῆσαι τὸν λογισμὸν
σου εἰς ὑψηλοφροσύνην, καὶ παρὰ τοῦτο θέλεις τὸ περὶ
σου ψεῦδος βεβαιῶσαι, εἰς ἐκεῖνα δεῖ αἰσχύνεσθαι. Τὰ
15 ἔχοντα παράδασιν τῆς τοῦ Θεοῦ ἐντολῆς, οἷον πορνείας,
φιλαργυρίας, καὶ τὰ τοιαῦτα, ταῦτα γὰρ εἰσι τὰ ἔχοντα

13 ἀφῆσαι : ἀφεῖναι R V

L. 771 Mss. RI V

1 διάκεινται : ὑποπτεύουσι R || 5 διακειμένους : ὑποπτεύοντας R ||
6 κατ' : διὰ R || 13 σου om. V

l'être, c'est-à-dire le cœur et la langue, afin de ne juger
ni mépriser personne, puisque, aussi bien, le bain n'est
pas un péché pour le séculier. Pour ce qui est de se
montrer au médecin, il est réservé au parfait d'aban-
donner tout à Dieu, même si la chose est pénible; mais
il est réservé au plus faible de se montrer au médecin.
En effet cela non plus n'est pas péché, mais humilité,
puisque'il est assez faible pour avoir besoin de se montrer
au médecin. Même ainsi il doit croire que, sans Dieu,
rien n'y peut, pas même le médecin, et que Dieu rend
la santé au malade quand il le veut^a.

771

*Demande : Sous l'inspiration du diable, certains sont
mal disposés envers moi qui suis pieux, parce que je ne
sors pas facilement en public et que je ne me lance pas
dans les affaires; et de plus, quand, de temps en temps,
les besoins du corps exigent que je me baigne, j'en ai tou-
jours honte, m'imaginant que je vais scandaliser ceux qui
sont mal disposés envers moi et qui croient que c'est par
piété que je refuse les bains. Qu'en est-il de cela, Père?*

Réponse :

C'est de la vaine gloire. En effet tu es un homme du
monde et, comme nous l'avons dit, il n'est pas défendu
aux gens du monde de se baigner quand la nécessité
l'exige. Si Satan suggère à certains de te considérer comme
un prophète, afin d'égarer ta pensée dans l'élévation, et
que, de ton côté, tu veuilles corroborer ce mensonge à
ton sujet, voilà de quoi il faut avoir honte. Les actions
qui impliquent transgression du précepte de Dieu, par
exemple la luxure, l'avarice, etc., voilà ce qui scandalise

τὸ ἀληθινὸν σκάνδαλον. Καὶ ὑπὲρ τούτων τις παρέχει τὴν ἀπολογίαν οὐ μόνον περὶ ἑαυτοῦ, ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς βλάβης τοῦ πλησίον. Τὸ γὰρ κατὰ στρῆνος λούσασθαι καὶ οὐ κατὰ χρείαν ἐστὶ ἁμαρτία καὶ δίκαιον ἔχει σκάνδαλον. Τὸ δὲ μὴ οὕτως ἀλλὰ κατὰ χρείαν οὐκ ἔχει σκάνδαλον, ἀλλ' ὁ σκανδαλιζόμενος αὐτὸς βαστάζει τὸ κρῖμα^α. Καὶ τὸ ἐπὶ τούτῳ αἰσχυρθῆναι, κενοδοξία ἐστὶ τοῦ διαβόλου.

772

Ἐρώτησις · Εἰπας, Πάτερ, ὅτι ἐκεῖνος παρέχει δίκαιον σκάνδαλον ὁ παραβαίνων τὴν ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ, ὃς καὶ ὑπόκειται τῷ κρῖματι τῆς βλάβης τοῦ πλησίον. Πῶς οὖν ὁ Ἀπόστολος εἶπε τῷ ἐσθίοντι τὸ εἰδωλόθυτον ὅτι «Σὺ μὲν καλῶς ἐσθίεις, οὐδὲν γὰρ εἰδωλόθυτον ἐν κόσμῳ, ἀλλ' ὁ ἀδελφὸς οὐκ οἰκοδομεῖται, μὴ οὖν τῷ βρώματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανε^α;» Ἴδου αἴτιον αὐτὸν ποιεῖ τῆς βλάβης τοῦ ἀδελφοῦ ἐν πράγματι μὴ ἀπηγορευμένῳ τῆς τοῦ Θεοῦ ἐντολῆς, καὶ συγγνώμην μᾶλλον ἐκείνῳ τῆς ἀσθενείας παρέχει.

Ἀπόκρισις ·

Πρῶτον μὲν, ἀδελφε, ὁ Ἀπόστολος ἀπηγόρευσε καὶ οὐδένα δεῖ πλέον περιεργάζεσθαι^β, ἀλλ' ὡς νόμῳ Θεοῦ τῇ αὐτοῦ προστάξει δουλεύειν. Πλὴν ὡς νομίζω λέγω. Ἐνταῦθα καὶ ὁ τόπος καὶ ἡ πράξις διαβεβλημένα ἦν. Τὸ γὰρ εἰδωλεῖον, ἀφωρισμένον τῇ λατρείᾳ τῶν δαιμόνων καὶ τὸ εἰδωλόθυτον θυσία τοῖς δαίμοσι προσεφέρετο. Καὶ τῷ μὲν ἀσθενεῖ ἀληθῶς ἐδόκει εἶναι εἰδωλόθυτον, καὶ βλέπων τὸν πιστὸν ἐσθίοντα, ὠκοδομεῖτο καὶ αὐτὸς εἰς τὸ τὰ

17 τὸ ἀληθινὸν om. I V || 19-20 στρῆνος — δίκαιον : χρείαν καὶ οὐ κατὰ στρῆνος λούσασθαι οὐκ ἐστὶν ἁμαρτία οὐδὲ δίκαιον R || 20-21 τὸ δὲ — σκάνδαλον om. R || 21 ἀλλ' : καὶ R || 23 τοῦ διαβόλου om. R

L. 772 Mss. RI V

4 σὺ : τὸ V || 18 καὶ βλέπων : βλέπων γὰρ V

vraiment. Et là-dessus on rendra compte non seulement pour soi-même, mais aussi pour le tort fait au prochain. Se baigner par mollesse et non par nécessité est une faute et un juste sujet de scandale. Le faire au contraire par nécessité ne scandalise pas, mais celui qui en serait scandalisé en porterait lui-même la culpabilité^a. Et avoir honte de cela, c'est de la vaine gloire qui vient du diable.

772

Demande : Tu as dit, Père, que celui-là offre un juste sujet de scandale, qui transgresse le précepte de Dieu, et qu'il est aussi soumis au jugement pour le tort fait au prochain. Alors pourquoi l'Apôtre dit-il à celui qui mange des viandes immolées aux idoles : « Tu as raison d'en manger, car rien au monde n'est consacré aux idoles ; mais si ton frère n'en est pas édifié, ne va pas, par ta nourriture, faire périr celui pour qui le Christ est mort^a » ? Voici qu'il le rend coupable du tort fait à son frère en une action qui n'est pas défendue par le précepte de Dieu, tandis qu'il excuse la faiblesse de l'autre !

Réponse :

D'abord, frère, l'Apôtre a défendu à qui que ce soit d'ergoter plus qu'il ne faut^b, mais il a voulu qu'on se soumette à ses ordres comme à une loi de Dieu. En outre, je dis ce que j'en pense. Dans ce cas-là, il y avait deux choses distinctes : l'opportunité et l'action elle-même. En effet, l'idole était vouée au culte des démons et la viande sacrifiée était offerte aux démons. Pour le faible, c'était vraiment une offrande faite aux idoles, et voyant le croyant en manger, il était poussé à manger, lui aussi, de ces viandes, souillant

771. a. Cf. Ga 5, 10

772. a. 1 Co 8, 4.11 b. Cf. 1 Co 11, 16; 2 Th 3, 11

20 εἰδωλόθυτα ἐσθίειν, μολυνόμενος τῇ συνειδήσει. Ὁ δὲ πιστὸς οὐκ εἶχεν αὐτὸ εἰδωλόθυτον, ἀλλὰ βρώμα ἅγιον ὑπὸ Θεοῦ δημιουργηθέν, καὶ καλῶς αὐτὸ ἤσθιε καὶ καθαρᾶ τῇ συνειδήσει^c. Ἄλλ' ἐπειδὴ σαθρότερον περὶ τὴν τοιαύτην πίστιν ἦν ὁ ἀδελφὸς διακειόμενος καὶ ἐνόμιζεν αὐτὸ εἶναι
 25 εἰδωλόθυτον, διὰ τοῦτο ὁ Ἀπόστολος ἐπιτιμᾷ τῶ πιστῶ ἐσθίοντι βρώμα ἀνωφελές, φέρον βλάβην τῶ πλησίον, ὅπερ τῆς κατὰ Χριστὸν ἀγάπης ἀλλότριον ἦν. Τὸ γὰρ φαγεῖν οὐκ εἶχε τινα συμπλήρωσιν ἐντολῆς Θεοῦ, καὶ τὸ μὴ φαγεῖν οὐκ εἶχε παράβασιν, καὶ ἀπαιτεῖ αὐτὸν προτιμῆσαι
 30 τοῦ βρώματος τὴν τοῦ ἀδελφοῦ οἰκοδομήν. Ἐνταῦθα δὲ ἐπὶ τοῦ λουτροῦ, αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ τὸ πρᾶγμα, τὸ λούσασθαι, οὐκ ἔστιν ἄτοπον οὐδ' ἀπηγορευμένον, καὶ ὁ σκανδαλιζόμενος εἰς τοῦτο, αὐτὸς βασιτάζει τὸ κρῖμα τοῦ σκανδάλου^d. Τὸ οὖν αἰσχύνεσθαι κοσμικὸν ἄνθρωπον λούσασθαι διὰ
 35 ψόγον ἀνθρώπων, καὶ μάλιστα τῆς χρείας ἀπαιτούσης τοῦτο, κενοδοξία ἐστὶ βλάβην φέρουσα τῶ ἀνθρώπῳ. Σὺ οὖν ὅτε ἡ χρεία ἀπαιτεῖ, λούσαι ἐν φόβῳ Θεοῦ καὶ μὴ κατὰ στρήνος, τοῦτο γὰρ ἀλλότριόν ἐστι τοῦ φόβου τοῦ Θεοῦ καὶ βαλβερόν τῇ ψυχῇ.

773

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ ἐν ἐκάστη τροφῇ ἐστὶ τις φυσικὴ ἡδύτης, μὴ βλάβην ἐργάζεται τῶ μεταλαμβάνοντι;

Ἀποκρίσις Ἰωάννου ·

Ὁ Δεσπότης Θεὸς τὴν τοιαύτην ἡδύτητα ἐν ἐκάστη
 5 τροφῇ ἐδημιούργησε, καὶ οὐκ ἔστι βλάβος τῶ μετ' εὐχαριστίας μεταλαμβάνοντι^a. Τὴν δὲ προσπάθειαν αἰεὶ παραφυλάττεσθαι χρῆ, αὕτη γὰρ ἐστὶν ἡ βλάβη τῆς ψυχῆς.

²⁴ διακειόμενος : ὑποπτέων R || καὶ ἐνόμιζεν om. R || ³¹ τὸ πρᾶγμα om. V

L. 773 Mss. PRI V

ainsi sa conscience. Alors que le croyant, ne les considérant pas comme consacrées aux idoles mais comme un aliment saint créé par Dieu, faisait bien d'en manger, en toute pureté de conscience^c. Mais parce que les sentiments de ce frère étaient plus faibles dans la foi et qu'il jugeait ces viandes comme consacrées aux idoles, à cause de cela l'Apôtre reproche au croyant de manger cette nourriture nuisible en tant que faisant tort au prochain, ce qui est contraire à la charité chrétienne. Le fait de manger n'est, en effet, aucunement l'accomplissement d'un précepte de Dieu, et le fait de ne pas manger n'est pas une transgression; mais l'Apôtre exige qu'il fasse passer l'édification de son frère avant la nourriture. Ici, dans le cas du bain, la chose en elle-même, se baigner, n'est ni déplacée ni défendue; et celui qui s'en scandalise portera lui-même la responsabilité du scandale^d. Qu'un homme du monde ait honte de se baigner, à cause du blâme des gens, alors surtout que la nécessité l'exige, c'est de la vaine gloire et cela lui est nuisible. Toi donc, quand la nécessité le réclame, baigne-toi avec crainte de Dieu et non par mollesse; car c'est celle-ci qui est contraire à la crainte de Dieu et nuisible à l'âme.

773

Demande : Vu que dans tout aliment il y a une douceur naturelle, n'est-il pas nuisible d'en user?

Réponse de Jean :

Le divin Maître a créé cette douceur en chaque aliment, et ce n'est pas dommageable pour qui en use avec action de grâces^a. C'est de l'attachement dont il faut toujours se garder, car voilà ce qui nuit à l'âme.

⁵ βλάβος : βλάβη PR

c. Cf. 1 Tm 3, 9 d. Cf. Ga 5, 10
 773. a. Cf. 1 Tm 4, 4

774

Ἐρώτησις· Τὸ ποιεῖν πρᾶγμα μετὰ καθαρότητος μὴ ἄτοπὸν ἔστι, τυχὸν οἰκονομίαν ἢ ἕτερόν τι;

Ἀπόκρισις·

Τὸ εἶναι καθαρὸν καὶ εὐπρεπὲς τὸ πρᾶγμα, οὐκ ἄτοπον
5 διὰ τὴν ἐξ αὐτοῦ χρῆσιν, χωρὶς μέντοι προσπαθείας. Καὶ
γὰρ ὁ Κύριος χαίρει πάσῃ καθαρότητι. Ὅταν δὲ βλέπῃς
σεαυτὸν προσπάσχοντα πράγματι, μνήσκου τὰ ἔσχατα αὐτοῦ
πῶς διαφθείρεται καὶ λαμβάνεις ἀνάπαυσιν, οὐδὲν γὰρ ἐπὶ
τοῦ αὐτοῦ μένει σχήματος, ἀλλὰ πάντα φθαρτὰ καὶ
10 παρερχόμενα.

775

Ἄλλος φιλόχριστος ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα, λέγων·
Ἐὰν Ἰουδαῖος ἢ ἔθνικὸς καλέσῃ με ἐν τῇ ἑορτῇ αὐτοῦ
εἰς ἄριστον, ἢ καὶ ξενία μοι πέμψῃ, καταδέξωμαι ἢ οὐ;
Καὶ ὁ Γέροντων φησὶν·

5 Μὴ καταδέξῃ, παρὰ τοὺς κανόνας γὰρ ἔστι τῆς ἀγίας
Ἐκκλησίας, καὶ οὐ δεῖ παραλαβεῖν.

776

Ἐρώτησις· Τί οὖν; Ὅτε μέγας ἔστιν ὁ ἄνθρωπος καὶ
φίλος μου, καὶ λυπεῖται ἐὰν μὴ δέξωμαι, καὶ τί εἶπω
αὐτῷ;

- L. 774 Mss. RI V
7 μνήσκου : μμνήσκου R V
L. 775 Mss. RI V
L. 776 Mss. RI V

774

*Demande : N'est-il pas déplacé de faire une chose avec
propreté, par exemple le ménage ou autre chose?*

Réponse :

Qu'une chose soit propre et de bel aspect, cela n'est
pas déplacé à cause de l'usage qu'on en fait, sans attache-
ment cependant. En effet, le Seigneur aime tout ce
qui est propre. Mais quand tu t'aperçois que tu as de
l'attachement pour une chose, souviens-toi comment à la
fin elle se corrompt et tu auras l'apaisement; car rien ne
demeure dans un état stable, mais tout est corruptible et
passager.

775

*Un autre pieux laïc interrogea le même Vieillard en ces
termes : Si un juif ou un païen m'invite à déjeuner à
l'occasion de sa fête, si même il m'envoie des présents,
dois-je accepter ou non?*

Et le Vieillard répondit :

N'accepte pas, car c'est contraire aux canons de la
sainte Église¹, et il ne faut rien recevoir.

776

*Demande : Mais alors, si c'est un personnage important
qui est mon ami, et s'il est désolé de mon refus, que dois-
je lui dire?*

1. κανόνες : il s'agit du canon apostolique n° 70 et des canons n° 37
et 38 du concile de Laodicée (Schoinas, *Lettres*, p. 338, n. 1). La date
du concile de Laodicée et donc de la composition de ses 59 canons
n'est pas connue avec précision : selon certains historiens le Concile se
serait déroulé sous Théodose le Grand (347-397), selon d'autres sous
Théodose II (408-450). Voir *Dizionario dei Concili*, vol. II, p. 227-229.

Ἀπόκρισις ·

- 5 Εἰπέ αὐτῷ ὅτι Οἶδεν ἡ ἀγάπη σου ὅτι ἅπαντα τὰ παρηγγελμένα ὑπ' αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ δεῖ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν φυλάττειν. Καὶ ἐξ ὧν ποιεῖτε, ἔστι πληροφορηθῆναι, καὶ γὰρ σὺ ἕνεκεν τῆς πρὸς ἐμέ σου ἀγάπης οὐδέποτε ἀνάσχη παραβῆναι τὴν ἐντολὴν τῆς σῆς παραδόσεως, καὶ
10 οὐ παρὰ τοῦτο λογίσομαι ὅτι παρέβης τὴν πρὸς ἐμέ ἀγάπην. Καὶ ἡμεῖς οὖν παράδοσιν ἔχομεν ἐκ τοῦ Θεοῦ διὰ τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν καὶ διδασκάλων, μηδαμῶς μεταλαμβάνειν ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἁλλοεθνῶν τινός ποτε, οὐ παρὰ τοῦτο οὖν ἐλύπησα τὴν πρὸς σέ ἀγάπην.

777

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ εἰσὶ τινες τῶν ἁλλοεθνῶν ἀγοραῖοι καὶ πιπράσκουσιν ἐν ταῖς ἑαυτῶν ἑορταῖς τὰ ὄνια, μὴ ἄτοπὸν ἔστιν τὸ ἀγοράζειν ἐξ αὐτῶν τὴν χρεῖαν;

Ἀπόκρισις ·

- 5 Οὐκ ἔστιν ἄτοπον, πάντα γὰρ τὰ ἐν μακέλλῳ πιπρασκόμενα κατὰ τὸν Ἀπόστολον^a, ἀδιστάκτως δεῖ ἀγοράζειν καὶ ἐξ αὐτῶν τὴν χρεῖαν πληροῦν.

778

a Ἄλλος φιλόχριστος παιδευτῆς τῆς κόσμου σοφίας, εἶχεν υἱὸν ἐπικινδύνως ἔχοντα. Καὶ τὸν αὐτὸν Γέροντα, ἀββᾶν Ἰωάννην, ἠρώτησε εἰ ζῆ ἢ ἀποθνήσκει. Καὶ

5 ὅτι¹ om. R V || 6 ὑπ' αὐτοῦ τοῦ: ὑπὸ τοῦ R || 8-9 καὶ γὰρ — ἀνάσχη: καὶ γὰρ ὑπεραγαπᾷς με, οὐκ ἀνάσχη δι' ἐμέ R || 10 λογίσομαι: λογιζομαι R || παρέβης: παρόψει V

L. 777 PRI V

2 ἑαυτῶν: αὐτῶν V || 3 τὸ om. PR || 7 καὶ om. I V || πληροῦν om. I V

L. 778 Mss. PRI V

Réponse :

Dis-lui : Ta charité sait que ceux qui craignent Dieu doivent garder tous ses commandements. Et d'après ce que vous faites il est possible de s'en convaincre, car de ton côté non plus, ton affection pour moi ne te fera jamais transgresser les préceptes de ta tradition, et je n'en conclus pas pour autant que tu fais bon marché de ton amour pour moi. Nous aussi donc, nous avons une tradition qui vient de Dieu par nos saints Pères et maîtres, nous interdisant absolument de participer à la fête des païens; je n'ai donc pas pour autant contrarié mon amour pour toi.

777

Demande : Il y a quelques marchands païens¹ qui vendent leurs marchandises dans leurs fêtes; n'est-il pas inconvenant de leur acheter ce dont on a besoin?

Réponse :

Ce n'est pas inconvenant, car selon l'Apôtre^a, tout ce qui se vend au marché², il faut l'acheter indistinctement et subvenir ainsi à ses besoins.

778

a *Un pieux laïc, professeur de philosophie, avait un fils dangereusement malade. Il interrogea le même Vieillard, l'abbé Jean, pour savoir s'il vivrait ou mourrait.*

777. a. Cf. 1 Co 10, 25

1. Pour désigner les païens les deux Vieillards utilisent les mots suivants : ἔθνη (L. 24 qui reprend la citation 1 Co 12, 1); ἔθνικός (L. 775); ἁλλοεθνής (L. 777, 822); ἔλλην, ἑλληνίς (L. 549, 607, ligne 62, 821, 834, 836).

2. ἐν μακέλλῳ : marché. Terme latin grécisé, apparaît chez Plutarque, Dion Cassius et dans le NT.

ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι ζῆ. Καὶ ὡς εἶπεν ὁ Γέρον, ἔζησε.
 5 Καὶ μετὰ χρόνον υἱὸς αὐτοῦ ἕτερος ὁμοίως ἐκινδύνευε.
 Καὶ πάλιν ἀπελθὼν ἠρώτησε περὶ αὐτοῦ καὶ πάλιν
 ἀπεκρίνατο αὐτῷ·

Ἥμεῖς μὲν εὐχόμεθα, τοῦ δὲ Θεοῦ ἐστὶ τὸ ποιῆσαι
 μετ' αὐτοῦ ἔλεος^a. Κόψον οὖν αὐτῷ τὸ θέλημά σου, καὶ
 10 εὐχαρίστησον αὐτῷ ἐν πᾶσι^b.

b Ταῦτα ἀκούσας καὶ μὴ νοήσας τὴν δύναμιν τοῦ λόγου
 καὶ τῆς ἀποκρίσεως, ἐνόμισεν ὅτι ζῆσαι ἔχει ὁ υἱὸς αὐτοῦ.
 Καὶ ὡς ἀπῆλθε πρὸς αὐτόν, ἀνανεύσας ἐκεῖνος, ἐθεώρει
 παρόντας τοὺς ἁγίους Γέροντας, καὶ λέγει τῷ πατρὶ αὐτοῦ·
 5 Βλέπεις τοὺς ἁγίους ἐγγύς ἡμῶν ὄντας; Ἐκεῖνον δὲ
 εἰπόντος ὅτι Οὐδένα βλέπω, λέγει αὐτῷ· Ἴδου πῶς
 στήκουσι καὶ λέγουσί μοι· Τί ἔρχεται καὶ ἀπέρχεται ὁ
 πατήρ σου ὀχλῶν ἡμᾶς ἵνα ζήσης ἐν σαρκί^c; Ἴδου οὖν
 ἠξάμεθα τῷ Θεῷ περὶ σοῦ, καὶ εἶπεν ὅτι Ὁ καιρὸς
 10 αὐτοῦ ἔφθασεν ἐξελθεῖν ἐκ τοῦ σώματος. Ταῦτα εἰπὼν τῷ
 πατρὶ, πάλιν εἶπεν αὐτῷ· Ἴδου, Πάτερ, ἀπέσπασάν με
 ἀπὸ τινοῦ Σαρακηνοῦ ἔλκοντός με καὶ ἀπήγαγόν με εἰς
 τόπον φωτεινὸν σφόδρα καὶ ἀνεκλάλητον. Κάκει εἶδον
 παιδία ἄκακα καὶ λέγουσί μοι· Διὰ τὴν αἴτησιν τοῦ
 15 πατρὸς σου, ἐδεήθημεν τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ
 δοθῆς. Καὶ ἰδοὺ ἐπιτελοῦσι σύναξιν καὶ κοινωνοῦσι. Καὶ
 μετὰ τὸ εἰπεῖν τοὺς λόγους τούτους ἤρξατο λέγειν τὴν
 εὐχὴν τὴν μεγάλην, τὸ «Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς^d»,
 καὶ «Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι» καὶ
 20 οὕτω παρέδωκε τὸ πνεῦμα^e. Καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ παρεκλήθη
 σφόδρα, πληροφορηθεὶς περὶ τῆς σωτηρίας τῆς ψυχῆς

a - 5 ὁμοίως om. V || 9 οὖν om. I V

b - 7 στήκουσι: ἴστανται R

778. a. Cf. 2 R 15, 20 b. Cf. 1 Th 5, 18 c. Cf. Ga 2, 20
 d. Mt 6, 9 e. Jn 19, 30

Il lui fut répondu qu'il vivrait. Et en effet, comme le
 Vieillard l'avait dit, il vécut. Quelque temps après, son
 autre fils fut pareillement en danger. Il vint de nouveau
 interroger à son sujet et cette fois le Vieillard lui répondit :

Nous, nous prions, mais c'est à Dieu qu'il appartient
 de lui faire miséricorde^a. Retranche donc pour lui ta
 volonté, et rends-lui grâces en tout^b.

b Il entendit ces mots, mais ne saisit pas la force du
 propos et de la réponse, il crut ainsi que son fils vivrait.
 Or, quand il fut retourné auprès de lui, celui-ci, levant
 les yeux, vit les saints Vieillards présents, et dit à son père :
 « Vois-tu les saints qui sont auprès de nous ? » Son père lui
 ayant répondu : « Je ne vois personne », il lui dit : « Voici
 qu'ils se tiennent là et me disent : Pourquoi ton père vient-
 il et revient-il nous tourmenter, pour que tu vives dans la
 chair^c ? Voici que nous avons prié Dieu pour toi et il a
 dit : Le moment est venu pour lui de sortir de son corps. »
 Après avoir raconté cela à son père, il lui dit encore :
 « Père, voici qu'ils m'ont arraché à un arabe¹ qui me
 tirait et ils m'ont conduit en un lieu tout lumineux et
 indescriptible. Là je vois des enfants innocents et ils me
 disent : A cause de la prière de ton père, nous avons
 demandé à Dieu de t'admettre en ce lieu. Et les voici qui
 achèvent la liturgie² et communient. » Après avoir dit ces
 mots, il se mit à réciter la grande prière, le « Notre Père
 qui es aux cieux^d », puis « Gloire au Père, au Fils et au
 Saint-Esprit » et c'est ainsi qu'il rendit l'esprit^e. Son père,
 convaincu du salut de son âme, en fut vivement consolé.

1. Σαρακηνοῦ : arabe; d'après le *Thesaurus Linguae Graecae* et
 l'*Encyclopédie* de PAULY-WISSOWA, ce terme désignait à l'origine les habi-
 tants de Σάρακα (Ptolémée VI, 7, 41), ville du Sud de l'Arabie.

2. Voir L. 736, n. 1 (Voir aussi L. 325, 736, 739, 740).

αὐτοῦ. Καὶ ἔλθων ἀπήγγειλε ταῦτα τῷ Γέροντι καὶ παρεκάλει αὐτὸν μαθεῖν διὰ τί οὐκ εἶπε φανερώς αὐτῷ περὶ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, καθὼς καὶ περὶ τῆς
25 ζωῆς τοῦ ἑτέρου.

Καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ ·

Εἰπόν σοι ὅτι Σὺ κόψον τῷ Θεῷ τὸ θέλημά σου, δεικνύων σοι ἐν τούτῳ τὸν ἐν σαρκὶ αὐτοῦ θάνατον. Περὶ δὲ τοῦ μὴ σαφῶς εἰπεῖν κατανόησον τὸ πρᾶγμα ἐξ ἑαυτοῦ ·
30 Ἰδοὺ σὺ παιδευτῆς εἶ τῆς τοῦ κόσμου σοφίας καὶ ἔχεις μαθητάς. Ἐὰν οὖν ὑπαγορεύσης τινὶ ἐξ αὐτῶν γράψαι ἐπιστολήν, εἴ τι θέλεις γράφει ὁ μαθητῆς σου, ἢ ταῦτα ἀφήσει καὶ γράφει εἴ τι θέλει; Πάντως ἂν λέγεις γράφει καὶ οὐχ ἄπερ αὐτὸς θέλει. Οὕτως καὶ οἱ ἅγιοι · Οὐκ αὐτοὶ
35 εἰσιν οἱ λαλοῦντες ἀφ' ἑαυτῶν, ἀλλ' ὁ Θεὸς ἐν αὐτοῖς λαλεῖ^f ὡς θέλει, ποτὲ μὲν συνεσκιασμένως, ποτὲ δὲ φανερώς. Καὶ ἵνα πληροφορηθῆς ὅτι οὕτως ἐστίν, αὐτὸς ὁ Κύριος εἶπε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ · «Οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν
40 ἐν ὑμῖν^g.» Ὡστε οὖν ὡς θέλει λαλεῖ, καὶ οὐχ ὡς αὐτοὶ θέλουσι.

c Ταῦτα ἀκούσας καὶ πληροφορηθεὶς, εἶπε · Πῶς εὐρίσκομεν εἰς τοὺς ἀρχαίους ἁγίους Πατέρας ὅτι πάντα τὰ αἰτήματα αὐτῶν ἐλάμβανον παρὰ τοῦ Θεοῦ;

Καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Γέρον ·

5 Οὐ πάντα τὰ αἰτήματα αὐτῶν ἐλάμβανον, ὅσα δὲ ἔλαβον, ταῦτα ἐγράφη. Καὶ πληροφορεῖτω σε ὁ λόγος τοῦ Εὐαγγελίου λέγων · «Προσῆλθέ τις αὐτῷ λέγων · Ὁ υἱὸς μου κακῶς δαιμονίζεται, καὶ προσήγαγον τοῦτον πολλὰκις

26 ἀπεκρίνατο αὐτῷ: ἀποκριθεὶς αὐτῷ εἶπεν V || 27 ὅτι σὺ om. R || 29 ἐξ ἑαυτοῦ: ἐκ σεαυτοῦ V || 32 θέλεις: λέγεις R || 32-33 ταῦτα - γράφει¹: ταῦτα μὲν ἀφήσει, γράφει δὲ R
c - 3 αὐτῶν om. R || 6 ἐγράφη: ἔγραφον V

Il vint raconter cela au Vieillard et lui demanda de lui apprendre pourquoi il ne lui avait pas annoncé clairement la mort de son fils, comme il lui avait prédit la vie de l'autre.

Le Vieillard lui répondit :

Je t'ai dit : «Retranche pour Dieu ta volonté», te signifiant ainsi sa mort selon la chair. Pourquoi ne t'ai-je pas parlé clairement? Comprends la chose d'après ta propre expérience : Tu es professeur de philosophie et tu as des disciples. Si tu dictes à l'un d'eux une lettre, ton disciple écrira-t-il ce que tu veux, ou bien laissera-t-il cela pour écrire ce qu'il veut, lui? Évidemment il écrira ce que tu diras et non ce qu'il voudra. Il en est de même des saints : ce ne sont pas eux qui parlent d'eux-mêmes, mais c'est Dieu qui parle en eux^f comme il l'entend, tantôt dans l'ombre¹ et tantôt clairement. Et afin que tu sois persuadé qu'il en est bien ainsi, le Seigneur lui-même a dit à ses disciples : «Ce n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit de votre Père qui parle en vous^g.» Ainsi donc il parle comme il le veut et non comme ils le veulent.

c *Ayant entendu cela et convaincu par ces raisons, le professeur dit alors : «Comment trouvons-nous chez les saints Pères d'autrefois qu'ils obtenaient de Dieu tout ce qu'ils demandaient?»*

Le Vieillard lui répondit :

Non, ils n'obtenaient pas tout ce qu'ils demandaient, mais ce qu'ils obtenaient, c'est cela qu'on a écrit. Et sois convaincu de cela par le passage de l'Évangile disant : «Quelqu'un s'approcha de lui et dit : Mon fils est possédé,

f. Cf. Ps 59, 8 g. Mt 10, 20

1. Remarquer le choix de l'adverbe συνεσκιασμένως, difficile à traduire littéralement («dans l'ombre»).

τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν
 10 θεραπεύσαι^h.» Εἰ δὲ οἱ ἀπόστολοι οὐκ ἔλαβον τότε τὴν
 αἴτησιν ταύτην, πῶς δυνάμεθα εἰπεῖν ὅτι οἱ ἅγιοι πάντα
 λαμβάνουσι; Καὶ γὰρ καὶ αὐτοὶ οἱ ἀπόστολοι ἠρώτησαν
 αὐτὸν θαυμάζοντες καὶ λέγοντες· «Δέσποτα, πῶς ἡμεῖς
 15 «Τοῦτο τὸ γένος οὐκ ἐξέρχεται εἰ μὴ διὰ προσευχῶν καὶ
 νηστειῶνⁱ.»

d Εἶτα πάλιν ἠρώτησε· Καὶ διὰ τί οὐ λαμβάνουσι ὅλα
 τὰ αἰτήματα αὐτῶν οἱ ἅγιοι;
 Καὶ λέγει ὁ Γέρον·

Πάντα πρὸς τὸ συμφέρον τοῖς ἀνθρώποις ποιεῖ ὁ Θεός,
 5 περισσότερον γὰρ αὐτὸς τὸ συμφέρον οἶδε καὶ τί ὠφελεῖ
 αὐτούς. Διὰ τοι τοῦτο ἐπειδὴ οἱ ἄνθρωποι οὐκ ἴσασιν τὸ
 συμφέρον ἑαυτῶν, παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μὴ ἐν τῇ
 προσευχῇ βαττολογήσωσιν, ἀλλὰ ἀντὶ ἄλλων αἰτοῦντες,
 εἰπῶν· «Οἶδε γὰρ ὁ Πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὧν χρεῖαν
 10 ἔχετε πρὸ τοῦ αἰτῆσαι αὐτόνⁱ.» Ὡς γὰρ φεῖδεται σου ὁ
 Θεός, οὕτως καὶ τῶν ἁγίων αὐτοῦ. Σοῦ μὲν γὰρ φεῖδεται
 ἵνα μὴ ἐπαρθῆς ἐπιτυχῶν φανερώς ὧν ἤτησας, τῶν δὲ
 ἁγίων ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἐπαρθῶσι διὰ τῶν ἀποκαλύψεων
 τῶν φανερώς λεγομένων παρ' αὐτῶν. Οὐκ εἰσι γὰρ μείζους
 15 Παύλου τοῦ Ἀποστόλου εἰπόντος· «Καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν
 ἀποκαλύψεων ἵνα μὴ υπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ
 σαρκί, ἄγγελος Σαταῆν ἵνα μὲ κολαφίζῃ^k.» Ὑπαγε οὖν,
 πρόσεχε σεαυτῷ, καὶ δεόμεθα τοῦ Θεοῦ τοῦ δοῦναί σοι
 στερεὰν καρδίαν καὶ πίστιν ἀκλινην. Μὴ οὖν σκανδαλίζου
 20 εἰς τοὺς ἁγίους. Οὐ πλανᾶται γὰρ τὸ λαλοῦν ἐν αὐτοῖς

15-16 διὰ - νηστειῶν : ἐν προσευχῇ καὶ νηστείᾳ I V

d - 1 ὅλα : πάντα V || 7 ἑαυτῶν : αὐτῶν I V || 12 ὧν : & R ||

15 εἰπόντος : λέγοντος V

h. Cf. Mt 17, 14-16 i. Cf. Mt 17, 19.21; Mc 9, 28-29 j. Cf. Mt 6, 8
 k. 2 Co 12, 7

je l'ai amené plusieurs fois à tes disciples, mais ils n'ont
 pu le guérir^h.» Si les apôtres n'ont pas obtenu alors ce
 qu'ils demandaient, comment pourrions-nous dire que les
 saints ont tout obtenu? Car les apôtres eux-mêmes étonnés
 interrogèrent Jésus en ces termes : «Maître, pour quelle
 raison n'avons-nous pu le guérir?» Et il leur dit : «Cette
 espèce-là ne sort que par la prière et le jeûneⁱ.»

d Le professeur demanda encore : «Et pourquoi les
 saints n'obtiennent-ils pas tout ce qu'ils demandent?»
 Et le Vieillard dit :

Tout ce que Dieu fait aux hommes est pour leur profit ;
 car mieux que personne, il sait, lui, ce qui leur est utile
 et profitable. C'est précisément parce que les hommes ne
 savent pas ce qui leur est utile qu'il leur a recommandé
 d'éviter le verbiage¹ dans la prière, en demandant une
 chose pour une autre, «car, est-il dit, votre Père qui est
 dans les cieux sait ce dont vous avez besoin avant que
 vous le lui demandiez¹.» En effet comme Dieu te ménage,
 ainsi ménage-t-il ses saints. Il te ménage, toi, afin que
 tu ne t'élèves pas pour avoir obtenu sûrement ce que
 tu avais demandé; il ménage aussi les saints afin qu'eux
 non plus ne s'élèvent pas à cause des révélations faites
 manifestement par eux. Car ils ne sont pas plus grands
 que l'apôtre Paul qui dit : «Et pour que l'excellence même
 de ces révélations ne m'enorgueillisse pas, il m'a été
 mis une écharde dans la chair, un ange de Satan chargé
 de me souffleter^k.» Va donc, veille sur toi, et nous prions
 Dieu de te donner un cœur ferme et une foi inflexible.
 Ne te scandalise pas à propos des saints. L'Esprit Saint

1. βαττολογήσωσιν : bavarder; terme repris au NT (Mt. 6, 7); il
 apparaît aussi chez Simplicius, philosophe du vi^e s.

Πνεῦμα ἅγιον τοῦ Θεοῦ. Εἰς αὐτούς γὰρ πληροῦται τὸ ῥηθὲν· «Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὀδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ¹.»

Καὶ ταῦτα ἀκούσας ἐπληροφορήθη ἐν Κυρίῳ καὶ ἀπῆλθε
25 χαίρων καὶ εὐλογῶν τὸν Θεόν, τὸν δοξάζοντα τοὺς ἀγίους αὐτοῦ. Ἀμήν.

779

Ἄλλος φιλόχριστος ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα·
Ἐπειδὴ κύνων ἔδακε τὸν παιδᾶ μου, εἰπέ μοι εἰ ἀποθνήσκει ἢ οὐ. Λέγουσι γὰρ τινες ὅτι ὁ δηχθεὶς ὑπὸ κυνός ἐντὸς τεσσαράκοντα ἡμερῶν ἀποθνήσκει.

5 Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Οὐδὲν κακὸν ἔχει, μὴ φοβηθῆς, ἀλλὰ νόησον ὅτι γέγραπται· «Στρουθίον εἰς παγίδα οὐ πίπτει ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς².»

780

Ταῦτα ἀκούσας ἐκεῖνος ἐνόμισεν ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει. Ὁ δὲ μετὰ δύο ἡμέρας ἀπέθανε. Μεγάλην δὲ πίστιν ἔχων ὁ δεσπότης αὐτοῦ εἰς τὸν Γέροντα καὶ εἰδὼς ὅτι οὐ ψεύδεται, ἐθαύμαζε καὶ οὐκ ἐπληροφορεῖτο ὅτι ἀπέθανε.
5 Καὶ ἐλθὼν ἠρώτησε περὶ αὐτοῦ λέγων· Ἐπειδὴ ἀμφιβάλλομεν εἰ ἀπέθανεν ὁ παῖς ἢ ζῆ, τί λέγεις, Πάτερ;
Καὶ ἀπεκρίθη ὁ Γέρον·

Ἀπέθανεν.

L. 779 Mss. PRI V

L. 780 Mss. PRI V

de Dieu, qui parle en eux, ne se trompe pas. Car pour eux se réalise la parole : «Ton Esprit Saint me conduira dans une terre droite¹.»

A ces mots, le professeur fut convaincu dans le Seigneur; il s'en retourna joyeux et bénissant Dieu qui glorifie ses saints. Amen.

779

Un autre pieux laïc interrogea le même Vieillard : Un chien a mordu mon serviteur; dis-moi s'il mourra ou non. Car certains disent que celui qui est mordu par un chien meurt dans les quarante jours.

Réponse de Jean :

Il n'a aucun mal, ne crains rien, mais pense à ce qui est écrit : «Pas un passereau ne tombe dans le filet sans votre Père qui est dans les cieux².»

780

Ayant reçu cette réponse, l'homme crut que son serviteur ne mourrait pas. Or il mourut deux jours après. Son maître qui avait grande confiance dans le Vieillard et savait qu'il ne mentait pas, s'en étonna et ne crut pas qu'il était réellement mort. Il revint interroger le Vieillard à son sujet en disant : « Nous nous demandons si le serviteur est mort ou s'il vit encore; qu'en dis-tu, Père? »

Et le Vieillard répondit :

Il est mort.

1. Ps 142, 10

779. a. Mt 10, 29

781

Ἐἶπεν οὖν αὐτῷ ἐκεῖνος· Καὶ πῶς εἶπας ὅτι οὐδὲν
κακὸν ἔχει;

Καὶ εἶπεν ὁ Γέρον·

Ἐπειδὴ εἶχες ὑποψίαν ὅτι ἐκ τοῦ δήγματος τοῦ κυνὸς
5 ἐκ παντὸς ἀποθνήσκει, ἐσήμανά σοι ὅτι οὐκ ἔστι τοῦτο
καὶ εἶπον ὅτι οὐδὲν κακὸν ἔχει. Ὁ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ
θάνατος οὐδὲν κακὸν ἔχει. Ἴνα δὲ φανερώσω σοι ὅτι
μέλλει ἀποθνήσκειν τὸν ἐκ Θεοῦ θάνατον, προσέθηκα ὅτι
«Στρουθίον εἰς παγίδα οὐ πίπτει ἄνευ τοῦ Πατρὸς ὑμῶν^a»,
10 οὐ δυνατὸν γὰρ ἄνευ τῆς προσταξέως τοῦ Θεοῦ ἀποθανεῖν,
κἂν ὑπὸ μυρίων ἰοβόλων δηχθῇ τις.

782

Ἐρώτησις· Καὶ διὰ τί οὕτως ἀσαφῶς γέγονεν ἡ
ἀπόκρισις ἢ παρ' ὑμῶν;

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Μὴ θαυμάσης ὅτι οὐκ εἶπόν σοι φανερώς περὶ τούτου.
5 Οὐ χρὴ γὰρ πάντοτε φανερώς περὶ τῶν τοιούτων λέγειν,
βλάπτουσι γὰρ τὸν λέγοντα καὶ οὐκ ὠφελοῦσιν. Οὐκ οἶδας
ὅτι καὶ ὁ Σωτὴρ θέλων δεῖξαι τὴν ἀνθρωπότητα, τοῖς
ταπεινοῖς ἐκέχρητο ῥήμασι λέγων· «Ποῦ τεθείκατε
Λάζαρον^a;» καὶ «Πόσους ἄρτους ἔχετε^b;» Καὶ «Τίς
10 ἤψατό μου^c;» Διδάσκων τοὺς ἀγίους μὴ πάντοτε κεχρησθαι
τοῖς ὑψηλοῖς. Διὰ τοῦτο πρὸς τὸ συμφέρον ἑαυτῶν
ἀποκρίνονται. Εἰ δὲ καὶ τινες σκανδαλίζονται, ἀκουέτωσαν

L. 781 Mss. PRI V

1 εἶπεν — ἐκεῖνος om. V || 5 ἐκ παντὸς: πάντως I V || ὅτι om.
V || 10 προσταξέως: πράξεως P || 11 τις om. PR

L. 782 Mss. RI V

2 ἀπόκρισις — ὑμῶν: ἀπόκ- ὑμῶν ἢ πρὸς ἐμέ R || 12 ἀποκρίνονται:
ἀπεκρίνοντο V

781

L'autre lui demanda donc: Pourquoi as-tu dit qu'il
n'avait aucun mal?

Le Vieillard répondit:

Comme tu soupçonnais que certainement la mort lui
viendrait de la morsure du chien, je t'ai signifié qu'il n'en
était pas ainsi en te disant: «Il n'a aucun mal.» Car la
mort qui vient de Dieu ne comporte aucun mal. Et pour
te montrer qu'il devait mourir de la mort qui vient de
Dieu, j'ai ajouté: «Pas un passereau ne tombe dans le
filet sans votre Père^a», car on ne peut mourir sans la
décision de Dieu, quand bien même on aurait été mordu
par des milliers de serpents.

782

Demande: Et pourquoi la réponse venue de vous n'était-elle
pas claire?

Réponse de Jean:

Ne t'étonne pas de ce que je ne t'aie pas parlé clai-
rement à ce sujet. Car à propos de telles choses il ne
faut pas toujours parler clairement; cela nuirait à celui
qui parle au lieu d'être utile. Ne sais-tu pas que le
Sauveur, voulant manifester son humanité, s'est servi de
paroles humbles, disant: «Où avez-vous mis Lazare^a?»
et: «Combien de pains avez-vous^b?» Et encore: «Qui
m'a touché^c?» Il apprenait ainsi à ses saints à ne pas
toujours user de propos élevés. C'est pourquoi ils
répondent en ayant égard à leur propre profit. Si cer-
tains se sont scandalisés, qu'ils écoutent Paul leur dire:

781. a. Cf. Mt 10, 29

782. a. Cf. Jn 11, 34 b. Cf. Mc 6, 38 c. Cf. Mc 5, 31

τοῦ Παύλου λέγοντος ὅτι « Ἡμεῖς εὐωδία ἐσμὲν τοῦ Χριστοῦ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, οἷς 15 μὲν ὁσμὴ ζωῆς εἰς ζωὴν, οἷς δὲ ὁσμὴ θανάτου εἰς θάνατον^d. » Τοῖς μὲν οὖν πιστοῖς, εἰσὶ ταῦτα ἵνα νοήσωσι καὶ ὠφελῆθῶσι, τοῖς δὲ ἀπίστοις ἵνα ἡμᾶς κατευτελίσωσι καὶ ὠφελῆθῶμεν.

783

Πολλάκις συμβαίνει τοῦτον τὸν Γέροντα Ἰωάννην ἐρωτώμενον ὑπὸ τινων, παραπέμπει τὴν ἐρώτησιν τῷ μεγάλῳ Γέροντι, τῷ ἀββᾷ Βαρσανουφίῳ, κατὰ ταπεινώσιν καὶ μάλιστα ὅτε ἐμελλε μέγα καὶ θαυμαστὸν πρᾶγμα 5 γενέσθαι, καὶ οὐδέποτε ἀπέτυχεν ἢ ἐρώτησις αὐτοῦ παραπεμφθεῖσα. Ἄνθρωπος οὖν φιλόχριστος εἶπεν ἅπαξ τούτῳ τῷ Γέροντι Ἰωάννη· Τί χλευάζεις ἡμᾶς, Πάτερ Ἰωάννη, ἔχων τὴν αὐτὴν τοῦ Πνεύματος δύναμιν καὶ παραπέμπων ἡμᾶς τῷ ἁγίῳ καὶ μεγάλῳ Γέροντι, τῷ Πατρὶ 10 Βαρσανουφίῳ;
Ὁ δὲ φησιν·

Ἐγὼ μὲν οὐδὲν εἶμι, εἰ δὲ καὶ ἤμην, οὐκ ἔστι τοῦτο χλεύη. Εἰ γὰρ ἐπεμψα ὑμᾶς καὶ οὐκ ἐπετύχετε, ὑπῆρχεν ἂν χλεύη. Συμφέρον οὖν ὑμῖν ἔστιν, ἵνα δύο ὑπερεύχωνται 15 περὶ ὑμῶν, περισσότεροι γὰρ οἱ δύο τοῦ ενός. Φαίνεται γὰρ καὶ ὁ Κύριος τοῦτο ποιῶν, φησὶ γάρ· « Ὁ Πατήρ μου μεῖζων μου ἔστι^a », δυνάμενος γὰρ καὶ αὐτὸς ποιῆσαι τὰ ἔργα τοῦ Πατρὸς αὐτοῦ καὶ εἰπὼν ὅτι « Εἴ τι δ' ἂν βλέπη ὁ Υἱὸς τὸν Πατέρα ποιοῦντα, καὶ αὐτὸς ὁμοίως 20 ποιεῖ^b. » Οὐχ ἅπαξ ἀλλὰ καὶ πολλάκις παρέπεμπε τοὺς

« Nous sommes la bonne odeur du Christ pour les sauvés comme pour les damnés : pour les uns odeur de vie pour la vie, pour les autres odeur de mort pour la mort^d. » Donc pour ceux qui croient, c'est afin qu'ils comprennent et en tirent profit; pour ceux qui ne croient pas, afin qu'ils nous méprisent et que nous en tirions profit.

783

Il arrivait souvent que ce Vieillard Jean interrogé par certains, transmettait par humilité la demande au Grand Vieillard, l'abbé Barsanuphe, surtout lorsqu'il devait s'en-suivre quelque chose d'important et de merveilleux, et jamais la demande ainsi transmise ne resta sans effet. Un pieux laïc dit une fois à ce Vieillard Jean : « Pourquoi te moquer de nous, Père Jean, alors que tu possèdes le même pouvoir de l'Esprit, et nous envoyer au saint et Grand Vieillard, le Père Barsanuphe? »

Le Vieillard répondit :

Moi, je ne suis rien; et même si j'étais quelque chose, ce ne serait pas me moquer de vous. Car si je vous avais envoyé et que vous n'eussiez pas obtenu, je me serais moqué de vous. Il vous est donc avantageux que deux prient pour vous, car deux valent mieux qu'un seul. Même le Seigneur semble agir de la sorte, puisqu'il dit : « Mon Père est plus grand que moi^a », alors qu'il peut accomplir lui aussi les œuvres de son Père et qu'il dit : « Tout ce que le Fils voit le Père faire, lui aussi le fait pareillement^b. » Ce n'est pas seulement une fois mais bien

15 ὁσμῆ¹ + εὐωδία ἀπὸ R

L. 783 Mss. RI V

2 ὑπὸ : παρά R || 7 Ἰωάννη² om. R || 8 παραπέμπων : -πέμπεις R || 9 ἡμᾶς om. V || ἁγίῳ καὶ om. R || 9-10 τῷ πατρὶ Βαρσανουφίῳ

om. R || 15-16 φαίνεται - καί : ἐπεὶ καὶ φαίνεται R || 20 παρέπεμπε : παρέπεμψε R

d. 2 Co 2, 15

783. a. Jn 14, 28 b. Cf. Jn 5, 19

μαθητὰς πρὸς τὸν Πατέρα λέγων· «Ἐρωτήσατε τὸν Πατέρα καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν^c.» Καὶ πάλιν· «Καὶ ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα^d», καὶ πάλιν· «Ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐδὲν ποιῶ, ἀλλ' ὁ Πατὴρ ὁ οἰκῶν ἐν ἐμοί, 25 αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα^e.»

784

Θαῦμα γενόμενον παρ' ἀμφοτέρων ἀναγκαῖον μαθεῖν· Ἄνθρωπος σφόδρα φιλόχριστος καὶ φιλόξενος καὶ τὸ Ἀβραμαῖον ἔργον ἐπιτελῶν, ἐκινδύνευε τοῦ ἀποθανεῖν ὑπὸ τινος ἀρρωστίας, καὶ ἀπηγορεύθη παρὰ τῶν ἰατρῶν. Τινὲς 5 οὖν τῶν ἐν Κυρίῳ ἀγαπητῶν αὐτοῦ ἐπεμφαν ἐρωτῶντες τὸν Γέροντα Ἰωάννην περὶ αὐτοῦ, ἵνα εἰ ἔστι τὸ τέλος αὐτοῦ, διάθηται.

Καὶ ἀπεκρίνατο αὐτοῖς ὅτι Τὸ τέλος αὐτοῦ ἔφθασε καὶ ὀφείλει διαθέσθαι.

10 Καὶ ταῦτα δηλώσας εἶπε τῷ ὑπηρετοῦντι αὐτῷ·

Ἄνελθε πρὸς τὸν ἅγιον Γέροντα καὶ αἰτήσαι ὑπὲρ αὐτοῦ εὐχὴν, ἵνα χαρίσῃται αὐτῷ ὁ Θεὸς προσθήκην ζωῆς διὰ τὸ ἀγαθὸν αὐτοῦ ἔργον τῆς φιλοξενίας. Ἐὰν γὰρ αἰτήσῃται ὁ Γέροντος, λαμβάνει τὴν χάριν.

15 Καὶ ἀνελθὼν ὁ ὑπηρετὴς καὶ αἰτήσας, ἔσχε τὸν Γέροντα, εὐχὴν μὲν ποιῶντα, οὐδὲν δὲ εἰπόντα. Καὶ πάλιν ἐκ δευτέρου καὶ ἐκ τρίτου πεμφθεὶς ὑπὸ τοῦ Γέροντος Ἰωάννου πρὸς τὸν ἐν ἁγίοις μέγαν Γέροντα. Καὶ τοῦ μεγάλου τὴν εὐχὴν μὲν ποιήσαντος, μηδὲν δὲ εἰπόντος.

L. 784 Mss. RI V

1 ἀναγκαῖον μαθεῖν om. V || 2 σφόδρα om. R || 3 τοῦ om. R V || 5 αὐτοῦ om. V || 15-16 ἀνελθὼν - εἰπόντα : ἀνελθόντος τοῦ ὑπηρετοῦ καὶ αἰτήσαντος, ἐποίησεν ὁ Γέροντος τὴν εὐχὴν, οὐδὲν δὲ εἶπε V || 18-19 τοῦ μεγάλου : τούτου V

c. Jn 16, 23 d. Jn 14, 16 e. Jn 14, 10

souvent qu'il a envoyé ses disciples au Père en disant : «Demandez au Père et il vous donnera en mon nom^c.» Et encore : «Et moi je demanderai au Père^d», et encore : «De moi-même je ne fais rien, mais le Père qui habite en moi, c'est lui qui agit^e.»

784

Miracle opéré par les deux Vieillards et qui est à connaître : Un laïc très pieux et hospitalier qui s'était voué à l'œuvre d'Abraham¹, était en danger de mort par suite d'une maladie², et il avait été condamné par les médecins. Quelques-uns de ceux qui l'aimaient intimement dans le Seigneur envoyèrent interroger à son sujet le Vieillard Jean afin que, si c'était la fin, il fit son testament.

Et il leur répondit : La fin approche et il doit faire son testament.

Après cette prédiction, il dit à celui qui le servait :

Monte chez le saint Vieillard et demande une prière pour lui, afin que Dieu le gratifie d'un supplément de vie, en considération de sa bonne pratique de l'hospitalité. Car si le Vieillard demande, il obtiendra cette grâce.

Le serviteur monta et fit la demande; le Vieillard pria, mais sans rien dire. Le serviteur fut dépêché une deuxième et une troisième fois par le Vieillard Jean auprès du Grand Vieillard, saint entre tous. Le Grand Vieillard fit bien la prière, mais ne dit rien. Ayant su cela, l'abbé Jean dit à

1. τὸ Ἀβραμαῖον ἔργον : cette expression rappelle l'hospitalité d'Abraham envers les trois anges sous le chêne de Mambré (Cf. Gn 18, 1-8). La scène est magnifiquement représentée en mosaïques dans l'église de saint Vital à Ravenne, construite en 548 et donc contemporaine de nos deux grands moines. Voir L. 726 à 729 qui traitent aussi de l'hospitalité.

2. Le ms. Iviron I présente une lacune à partir de ἀρρωστίας jusqu'à la L. 786, ligne 8.

20 Μαθὼν τοῦτο ὁ ἀββᾶς Ἰωάννης εἶπε τῷ μαθητῇ αὐτοῦ·
Ὁδὲ ἀποθνήσκει ὁ ἄνθρωπος ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ ταύτῃ, ὁ
γὰρ Γέρον ἐλαβε παρὰ Θεοῦ τὴν χάριν. Ὁ δὲ ἀββᾶς
ἐγνώρισε πάντα τοῖς αἰτήσασιν περὶ τούτου.

25 Παραχρῆμα γὰρ ἀνένηψεν ὁ ἄνθρωπος ἐκ τοῦ κινδύνου
καὶ τελείας ἰάσεως ἔτυχε ταῖς εὐχαῖς τοῦ μεγάλου Γέροντος
καὶ τοῦ μιμητοῦ αὐτοῦ^α καὶ ὁμοτρόπου Ἰωάννου. Καὶ
γνωσθέντος αὐτῷ τοῦ περὶ τῆς ἰάσεως θαύματος, ἔτι καὶ
ἔτι προέκοπτε τῇ φιλοξενίᾳ εἰς δόξαν Θεοῦ. Ἀμήν.

785

Τινὲς φιλόχριστοι προσδοκῶντες ἀδικεῖσθαι ὑπὸ τινῶν
δυνατῶν, ἠρώτησαν τὸν αὐτὸν Γέροντα Ἰωάννην εἰ ὄφειλον
προσφυγεῖν ἄλλοις δυνατωτέροις προσώποις καὶ ἀγοράσαι
τὴν ἑαυτῶν προστασίαν.

5 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε·

Μὴ ἀγοράζετε προστασίαν θνητοῦ καὶ φθαρτοῦ ἀνθρώπου,
ὅτι σήμερόν ἐστι καὶ αὔριον οὐκ ἔστι. Ἐδώκατε τὰ ὑμῶν
καὶ ἀπέθανεν ὁ προστάτης, καὶ ἀπώλεσατε τὰ ὑμῶν μετὰ
τῆς προστασίας αὐτῶν. Θέλετε ἀγοράσαι προστασίαν
10 ἀφθαρτον; Ἀγοράσατε τὴν προστασίαν τοῦ ἀθανάτου καὶ
ἀφθάρτου βασιλέως Θεοῦ^α, τοῦτ' ἔστι διὰ τῶν πτωχῶν,
αὐτὸς γὰρ τὰ τῶν πτωχῶν εἰς ἑαυτὸν ἀναδέχεται·
« Ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν^β. » Γινώσκετε
γὰρ ὅτι ἐὰν ἀγοράσητε προστασίαν ἀνθρώπου, ὁ Θεὸς οὐ
15 προΐσταται ὑμῶν. Ἐὰν δὲ εἴπητε· Καὶ πῶς εὐρίσκομέν
τινας τῶν Πατέρων ἔχοντας καὶ κατὰ σάρκα προστάτας;

25 μέγιστος + καὶ ἀγίου R || 27 γνωσθέντος: -θέντων V || τοῦ: τῶν
V || θαύματος om. V || 28 προέκοπτε: προέκοψε V

L. 785 Mss. R V

3 προσώποις om. R || 11 διὰ om. V

son disciple: L'homme ne mourra pas de cette maladie, car le Vieillard a obtenu de Dieu cette grâce. Et l'abbé fit savoir tout cela à ceux qui avaient adressé la requête à son sujet.

Aussitôt en effet l'homme, ayant repris connaissance, fut hors de danger et obtint pleine guérison grâce aux prières du Grand Vieillard et de Jean, son émule et son semblable^a. Et lorsqu'il eut appris le miracle de sa guérison, il se dévoua de plus en plus à l'hospitalité pour la gloire de Dieu. Amen.

785

Plusieurs pieux laïcs, qui s'attendaient à être victimes d'une injustice de la part de quelques personnages importants, demandèrent au même Vieillard Jean s'ils ne devaient pas recourir à d'autres personnages plus puissants et acheter leur protection.

Celui-ci répondit :

N'achetez pas la protection d'un homme mortel et corruptible, car il est aujourd'hui, et demain il ne sera plus. Vous livrez vos biens, votre protecteur meurt, et vous perdez vos biens en même temps que sa protection. Voulez-vous acheter une protection incorruptible? Achetez la protection de Dieu, roi immortel et incorruptible^a, et cela par l'intermédiaire des pauvres, car il reçoit pour lui-même ce qui est fait aux pauvres: «J'ai eu faim, dit-il, et vous m'avez donné à manger^b.» Vous savez bien que, si vous achetez la protection d'un homme, Dieu ne vous protégera pas. Peut-être direz-vous: «Comment se fait-il que nous trouvions certains des Pères ayant aussi des protecteurs selon la chair?» C'est qu'ils n'ont pas

784. a. Cf. 1 Co 4, 16

785. a. Cf. 1 Tm 1, 17 b. Mt 25, 35

Οὐ κατὰ ἀγορασίαν ἔχουσι τὴν προστασίαν, ἀλλ' αὐτοὶ μὲν δι' ἀγάπην Θεοῦ παρεκάλεσαν ἐκείνους, οἱ δὲ προιστάμενοι αὐτῶν κατὰ πίστιν αὐτοὺς προσεδέξαντο
 20 χαίροντες. Καὶ ψηλαφήσατε τὸ μέσον καὶ εὐρήσετε ὅτι οὐδὲν ἐδόθη εἰς ἀγορασίαν τῆς τοιαύτης προστασίας, οὐδὲ ἦτησάν τι ἐκείνοι περισσὸν παρ' αὐτῶν εἰ μὴ τὰς εὐχὰς αὐτῶν τὰς πρὸς τὸν Θεὸν τὰς ἐντιμοτέρας παντὸς χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου^c. Τί γὰρ ἦν τὸ πρᾶγμα; Ἐὰν ἔλθῃ ὀργὴ
 25 παρὰ Κυρίου, αὐτοὶ δυσωπησοῦσιν ὑπὲρ ἐκείνων. Βλέπε οὖν καὶ εὐρίσκεις ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μέχρι τέλους κατὰ Θεὸν ἔστι τὸ πρᾶγμα.

786

Ἀκαταστασίας κινήσεως τῇ ἀγίᾳ τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίᾳ, καὶ προσδοκωμένων χειροτονεῖσθαι τινῶν μὴ κοινωνούντων αὐτῇ τῇ προστάξει τοῦ βασιλέως, καὶ ἐπιζομένον διωγμοῦ γενέσθαι, ἠρώτησάν τινες φιλόχριστοι τὸν αὐτὸν Γέροντα,
 5 εἰ δεῖ ἀναχωρῆσαι καὶ κρύψαι τὰ ἴδια.

Ὁ δὲ φησιν·

Ἔστι τις δυνατώτερος τοῦ Θεοῦ; Εἰ εἰς τὰς χεῖρας τοῦ Θεοῦ ἔσμεν καὶ συμπάλλομεν τῷ Δαβὶδ ὅτι «Εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου^a», τί φοβούμεθα;
 10 Ὅμως οὐκ εἶπεν ὁ Θεὸς καταστρέψαι Νινεὺν τὴν πόλιν; Τί οὖν μὴ κατέστρεψεν; Οὐχί, ἀλλὰ διὰ τὴν μετάνοιαν αὐτῶν συνεχώρησεν αὐτῇ^b. Οὐκοῦν καὶ ἡμεῖς μετανοήσωμεν τῷ Θεῷ καὶ εἰρηνεύει πάντα. Καὶ πάλιν μὴ δυνατώτερός ἐστιν ὁ ἐπίγειος βασιλεὺς τοῦ Ναβουχοδονόσορ;
 15 Καὶ ὅμως Δανιὴλ καὶ οἱ τρεῖς παῖδες ἐδυσώπησαν τὸν

18 δι' : κατὰ V

L. 786 Mss. RI (a verbo Νινεὺν a linea 10) V

3 προστάξει : κελεύσει R || 3-4 καὶ - γενέσθαι om. R || 11 τί οὖν om. R || 12 συνεχώρησεν αὐτῇ : ἀπέσχετο τοῦ ποιῆσαι οὕτως R

acheté cette protection; mais comme ils recouraient à eux par amour de Dieu, leurs protecteurs avec foi les ont accueillis joyeusement. Examinez bien la chose et vous découvrirez qu'ils n'ont rien donné pour acheter une telle protection, et que les autres ne leur ont rien demandé de plus que leurs prières auprès de Dieu, prières plus précieuses que tout or et argent^c. Car en quoi consiste l'affaire? Si le Seigneur montre de la colère, les Vieillards seront honteux pour eux¹. Sois donc attentif et tu te rendras compte que, du début à la fin, l'affaire est selon Dieu.

786

Une sédition s'étant produite dans la sainte Église de Dieu, et certains s'attendant à être ordonnés qui n'étaient pas du parti de l'empereur, une persécution était à craindre. Quelques pieux laïcs demandèrent donc au même Vieillard s'il fallait fuir et cacher leurs biens.

Il répondit :

Y a-t-il quelqu'un plus puissant que Dieu? Si nous sommes entre les mains de Dieu et si nous chantons avec David : «Entre tes mains je déposerai mon esprit^a», que craignons-nous? Pourtant Dieu n'avait-il pas dit qu'il détruirait la ville de Ninive? Alors l'a-t-il détruite? Non, il lui a pardonné parce que ses habitants ont fait pénitence^b. Nous aussi revenons donc à Dieu par la pénitence et il pacifiera tout. Et encore, y avait-il sur la terre un roi plus puissant que Nabuchodonosor? Et cependant

c. Cf. Ps 118, 72

786. a. Ps 30, 6

b. Cf. Jon 1-3

1. *δυσωπέω* : le sens de ce verbe a évolué de «être troublé, confus, honteux, rougir» à celui de «importuner». Voir L. 786, 15 et 790, 37, où le terme apparaît dans les deux sens.

ἐπουράνιον Βασιλέα Θεόν, καὶ ὑπέταξεν αὐτοῖς τὸν βασιλέα^c. Ἡ δὲ ἐρώτησις ὑμῶν διπλοῦν ἔχει τὸν πόλεμον δειλίας καὶ φιλαργυρίας. Ἡμεῖς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ Θεοῦ ἐσμεν, καὶ ἐξουσίαν ἔχει ποιῆσαι εἰς ἡμᾶς τὸ θέλημα αὐτοῦ. Μὴ οὖν φύγοιτε μηδὲ κρύψητέ τι ὑμῶν.

787

Οἱ αὐτοὶ πάλιν ἠρώτησαν τὸν αὐτὸν Γέροντα· Πῶς οὖν γέγραπται· «Ἐὰν διώκωσιν ὑμᾶς ἐκ τῆς πόλεως ταύτης, φεύγετε εἰς τὴν ἄλλην^a;»

Ὁ δὲ φησιν·

5 Ἄλλ' ἡμεῖς οὐπω ἐδιώχθημεν.

788

Πρεσβύτερός τις ψηφισθεὶς παρὰ τῶν τῆς πόλεως εἰς ἐπισκοπήν, ἔπεμψεν ἐρωτῶν τὸν αὐτὸν Γέροντα, εἰ θέλει αὐτὸν ὁ Θεὸς γενέσθαι.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

5 Ἀδελφε, ὑπὲρ ἐμὲ ἠρώτησας, ἐλάχιστος γὰρ εἰμι ἄνθρωπος^a καὶ εἰς τοῦτο τὸ μέτρον οὐκ ἔφθασα. Ὅμως ἀφήκας τὸν Ἀπόστολον καὶ ἐρωτᾷς ἐμὲ τὸν μηδέποτε ἀρχὴν βαλόντα εἶναι μοναχόν. Τί δὲ λέγει ὁ Ἀπόστολος ὅτι «Ὁ ὀρεγόμενος ἐπισκοπῆς, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. Δεῖ 10 οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον^b εἶναι» καὶ τὰ ἐξῆς. Ἄλλ' ἐπειδὴ ἡ Γραφή λέγει, ὡς ἐκ προσώπου τοῦ Θεοῦ πρὸς υἱοὺς Ἰσραὴλ ὅτι «Ἐὰν ἐρωτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου ψευδοπροφήτην καὶ ἔστε ἄξιοι τοῦ ἀκοῦσαι τὴν ἀλήθειαν,

Daniel et les trois enfants ont importuné Dieu, le Roi du ciel, et il leur a soumis ce roi^c. Votre demande reflète le double combat de crainte et d'avarice. Nous sommes dans les mains de Dieu, et il est libre de faire de nous ce qu'il veut. Ne fuyez donc pas et ne cachez rien de vos biens.

787

Les mêmes interrogèrent de nouveau le même Vieillard : Pourquoi donc est-il écrit : « Si l'on vous chasse de telle ville, fuyez dans une autre^a ? »

Il répondit :

Mais nous, nous n'avons pas encore été chassés.

788

Un prêtre, élu évêque par ses concitoyens, fit demander au même Vieillard si Dieu voulait qu'il le fût.

Réponse de Jean :

Frère, ta demande me dépasse, car je suis le dernier des hommes^a et je n'ai pas atteint ce sommet. Cependant tu délaisses l'Apôtre et tu m'interroges, moi qui n'ai même pas encore entrepris¹ d'être moine. Que dit donc l'Apôtre : « Celui qui aspire à l'épiscopat désire une noble tâche. L'évêque doit donc être irréprochable^b, etc. » Mais puisque l'Écriture dit de la part de Dieu aux fils d'Israël : « Si vous interrogez en mon nom un faux prophète et que vous êtes dignes d'entendre la vérité, je mettrai dans la

c. Cf. Dn 2

787. a. Cf. Mt 10, 23

788. a. Cf. 1 Co 15, 9 b. 1 Tm 3, 2

L. 787 Mss. RI V

L. 788 Mss. RI V

10 οὖν : δὲ I V

1. Copticisme : voir L. 55 n. 1, 266, 276, 493, 500, 560, 562.

λόγον ἀληθινὸν ἐμβάλλω εἰς τὸ στόμα τοῦ ψευδοπροφήτου
 15 τοῦ εἰπεῖν ὑμῖν», τούτου χάριν καὶ γὰρ σοὶ λέγω ὅτι «Ἐἰ
 καλῶς ἐκόσμησάς σου τὸν οἶκον καὶ ἠτοίμησας τὴν καρδίαν
 σου εἰς ὑποδοχὴν τοῦ τοιούτου εὐώδους μύρου^c», κατὰ
 τὴν διδασκαλίαν τοῦ Ἀποστόλου, ἠτοίμασται σοὶ παρὰ
 τοῦ Θεοῦ, ἀψευδῆς^d γὰρ ὁ λέγων· «Δώη σοὶ Κύριος
 20 κατὰ τὴν καρδίαν σου^e.»

789

*Χωρεπίσκοπός τις ἠρώτησε τὸν αὐτὸν Γέροντα, εἰ ὀφείλει
 ἀποστῆναι τῆς χωρεπισκοπῆς καὶ ἀναχωρῆσαι εἰς
 μοναστήριον.*

Ἀπόκρισις·

5 Ἀφῆσαι τὸν ἐμπιστευθεῖσάν σοι φροντίδα τῶν ἁγίων
 τοῦ Θεοῦ ἐκκλησιῶν^a οὐ συμβουλεύομαι σοὶ, ἀλλὰ προσέχειν
 τῇ ἑαυτοῦ ψυχῇ κατὰ φόβον Θεοῦ. Μὴ λάβης δῶρα παρὰ
 τινος^b, μὴ ἐκκλίνης κρίσιν^c, μὴ αἰσχυρθῆς πρόσωπον
 10 δυνάστου^d καὶ ἀθώωσης τὸν ἔνοχον ἢ κατακρίνης τὸν
 ἀθῶον. Καὶ τὴν φιλαργυρίαν μακρὰν ποίησον ἀπὸ σοῦ ἥτις
 ῥίζα ἐστὶ πάντων τῶν κακῶν^e, ἡ τοιαύτη γὰρ καλεῖται,
 καὶ ἔστι, δευτέρα εἰδωλατρεία^f. Καὶ μὴ ὑψηλοφρονήσης,
 ἵνα μαθητευθῆς τῷ Ἀποστόλῳ λέγοντι· «Μὴ τὰ ὑψηλὰ
 15 ἀνθρωπαρεσκήσης, οἶδας γὰρ τί ἀπόκειται τούτοις.
 Ἀλλότριος γίνεται τῆς δουλείας τοῦ Χριστοῦ, φησὶ γὰρ

15 τοῦ om. V || 19 τοῦ θεοῦ: τῷ θεῷ R

L. 789 Mss. PRI V

2 ἀναχωρῆσαι: ἀπελθεῖν PR || 5 ἀφῆσαι: ἀφείναι PR V || 6 συμβου-
 λεύομαι: -λεύω PR -λεύομέν V || 7 ἑαυτοῦ: σεαυτοῦ V || 11 τοιαύτη:
 αὕτη PR || 15 τούτοις: τούτῳ V || 16 χριστοῦ + πᾶς ὁ ταύτην νοσῶν
 PR

c. Cf. 2 Co 2, 15 d. Cf. Tt 1, 2 e. Ps 19, 5

789. a. Cf. 2 Co 11, 28 b. Cf. Pr 15, 27; Si 20, 29 c. Cf. Ex 23, 2
 d. Cf. Si 7, 6 e. Cf. 1 Tm 6, 10 f. Cf. Ep 5, 5 g. Rm 12, 16

bouche du faux prophète une parole vraie pour vous la
 dire¹», pour cette raison moi aussi je vais te dire: «Si
 tu as bien orné ta demeure et préparé ton cœur à recevoir
 ce parfum à la si bonne odeur^c», conformément à l'en-
 seignement de l'Apôtre, cela t'a été préparé par Dieu,
 car il ne ment pas^d, celui qui dit: «Que le Seigneur te
 donne selon ton cœur^e.»

789

*Un chorévêque² demanda au même Vieillard s'il devait
 renoncer à son épiscopat et se retirer dans un monastère.*

Réponse:

Je ne te conseille pas d'abandonner le soin des saintes
 Églises de Dieu qui t'a été confié^a, mais de garder ton
 âme dans la crainte de Dieu. Ne reçois de présents de
 personne^b, ne détourne pas le jugement^c, ne rougis pas
 devant le puissant^d, n'innocente pas l'accusé et ne
 condamne pas l'innocent. Éloigne de toi l'avarice qui est
 la racine de tous les maux^e; on l'appelle en effet, et elle
 l'est bien, une seconde idolâtrie^f. N'aie pas de pensées
 de grandeur, afin d'être disciple de l'Apôtre qui dit: «N'as-
 pirez pas aux choses élevées, mais laissez-vous attirer par
 ce qui est humble^g.» Ne cherche pas à plaire aux hommes,
 car tu sais ce qui est réservé à ceux qui sont atteints de
 cette passion. On devient étranger au service du Christ,

1. Citation non identifiée.

2. χωρεπίσκοπος: chorévêque (ἐπίσκοπος τῶν χωρῶν). Première
 mention officielle dans le canon n° 13 d'Ancyre en 314-315: les cho-
 révêques aident le chef du diocèse dans l'administration et la sur-
 veillance des Églises secondaires, fondées hors des villes. (Voir F. CABROL,
Dictionnaire d'Archéologie chrétienne et de liturgie, Paris 1913, III A,
 coll. 1423-1452); voir aussi J. MADEY, *Chorepiscopi and Periodeutes in
 the Light of the Canonical Sources of the Syro-Antiochian Church*, in
Christian Orient 5, 1984, p. 167-183.

ὁ Ἀπόστολος· «Εἰ ἔτι ἄνθρωποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην^h.» Καὶ ὑποτάγηθι τῷ Κυρίῳ λέγοντι· «Μάθετε ἀπ' ἐμοῦ ὅτι πρῶτός εἰμι καὶ ταπεινός τῆ καρδία, καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶνⁱ.» Σβέσον τὴν ὀργὴν ἀπὸ σοῦ, ὅτι πτωσίς ἐστι τῷ ἄνθρωπῳ. Πάντα κατὰ Θεὸν πράττε, καὶ εὐρίσκεις αὐτὸν βοηθόν. Πάντοτε δὲ φοβοῦ τὸν θάνατον, δεῖ γὰρ αὐτὸν ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς. Μνήσκου τῆς ὥρας τῆς ἐξόδου, καὶ οὐχ ἁμαρτήσης εἰς Θεόν. Καὶ ἐὰν φθάσης ἡσυχάσαι, εὐρίσκεις ἀνάπαυσιν μετὰ χάριτος ὅπου δ' ἂν ἡσυχάσης.

790

Ἐπίσκοπός τις ἀπὸ μοναχῶν ἔχων μεγάλην πίστιν εἰς τοὺς Γέροντας, ἐπεμψεν ἐρωτῶν τὸν μέγαν Γέροντα εἰ ὀφείλει καταλείπειν τὸν κόσμον καὶ εἰς τὸν μονήρη βίον ἐπανελθεῖν. Ἄμα δὲ αἰτῶν τὴν παρ' αὐτοῦ εὐχὴν τε καὶ εὐλογίαν καὶ βοήθειαν.

Ἀποκρίσις Βαρσανουφίου·

Εὐκαιρόν μοι εἰπεῖν τὸν λόγον τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος· «Ἐγενόμην ἄφρων, ὑμεῖς με ἠναγκάσατε^a.» Ἄλλ' ἐπειδὴ κατὰ Θεόν ἐστι τὰ λαλούμενα καὶ οὐ κατὰ ἄνθρωπον, εἴη μοι εἰπεῖν αὐτῷ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ θεράποντος αὐτοῦ Μωϋσέως· «Ἦ συνεισένεγκε μοι τὸν γραφέντα μοι υἶόν πνευματικόν εἰς τὴν αἰώνιον ζωὴν, ἣ καμὲ ἐξάλειψον ἐκ τῆς βίβλου σου^b.» Καὶ μὴ εἴη μοι ἰδεῖν τὸ πρόσωπον Ἰακώβ τοῦ Πατρὸς Ἰωσήφ, μὴ ἔχοντι τὸν Βενιαμὴν μετ' ἐμοῦ^c. Καὶ πιστεύω εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ τὸ ἅγιον, ὅτι οὐ μὴ ἀθετήσῃ μου τὸ αἴτημα. Ἡ γὰρ χαρὰ τῆς ἀγίας

17 ἔτι om. PR || 21 τῷ ἄνθρωπῳ : τοῦ -που PR || 23 ἐφ' : πρὸς R || 24 μνήσκου : μιμνήσκου PR V || 25 εὐρίσκεις : -ρήσεις I V

L. 790 Mss. RI V

4 αἰτῶν + καὶ R || 4-5 τε - εὐλογίαν om. R || 12-13 ἣ καμὲ - σου om. R || 14 τοῦ πατρὸς om. R || 15-16 οὐ μὴ ἀθετήσῃ : οὐκ ἀθετήσῃ V

comme le dit l'Apôtre : «Si je plaisais encore aux hommes, je ne serais pas serviteur du Christ^h.» Et sois soumis au Seigneur qui dit : «Apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur, et vous trouverez le repos pour vos âmesⁱ.» Éteins la colère, qu'elle soit loin de toi, car c'est la ruine de l'homme. Fais tout selon Dieu, et tu l'auras comme soutien. Crains toujours la mort, puisqu'il faut qu'elle nous vienne. Souviens-toi de l'heure de l'exode, et tu ne pécheras pas contre Dieu. Et si tu arrives à la quiétude, tu trouveras le repos avec la grâce partout où tu vivras dans cette quiétude.

790

Un évêque, qui avait été moine et qui avait grande confiance dans les Vieillards, envoya demander au Grand Vieillard s'il devait abandonner le monde et retourner à la vie monastique. Il sollicitait en même temps sa prière, sa bénédiction et son secours.

Réponse de Barsanuphe :

C'est le moment pour moi de dire le mot de l'Apôtre : «Je suis devenu insensé, c'est vous qui m'y avez contraint^a.» Mais puisqu'il s'agit de paroles dites selon Dieu et non selon l'homme, qu'il me soit permis de lui adresser les mots proférés par son serviteur Moïse : «Ou bien introduis avec moi dans la vie éternelle celui qui m'a été assigné comme fils spirituel, ou bien efface-moi aussi de ton livre^b!» Et puissé-je ne pas voir la face de Jacob, père de Joseph, sans avoir Benjamin avec moi^c! Et j'ai confiance en son saint nom, qu'il ne repoussera pas ma demande. Car c'est la joie de la Sainte Trinité et

h. Ga 1, 10 i. Mt 11, 29

790. a. 2 Co 12, 11 b. Cf. Ex 32, 32 c. Cf. Gn 44, 34

Τριάδος καὶ ἡ τῶν ἁγίων ἀγγέλων ἡ σωτηρία ἐστὶ τῶν
 σωζομένων. Οὐ παύομαι οὖν δεόμενος τοῦ Θεοῦ ἕως οὗ
 χαροποιήσῃ με εἰς τὴν σὴν σωτηρίαν. Ἄλλὰ πρόσεχε μὴ
 20 χαυνώσωσι ταῦτα τὸν λογισμόν σου εἰς ῥαθυμίαν. Ἐπὶ
 πᾶσι τοῦτοις μνήσκου ὅτι ὁ κόσμος παράγει, καὶ ἡ δόξα
 αὐτοῦ πρόσκαιρός ἐστι^d καὶ ἡ ἀπόλαυσις αὐτοῦ φθαρτή.
 Ἐπίλεξαι σεαυτῷ «συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ Θεοῦ
 ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν^e.» Καὶ πάλιν ὅτι
 25 ἄκοντες ἀφῶμεν τὸν κόσμον, καὶ οὐκ ἔστι μακρὸς ὁ βίος
 ἡμῶν. Τί γὰρ ἐστὶν ἡ ζωὴ τοῦ ἀνθρώπου; Μάλιστα ὅτι
 πεποίθησιν ζωῆς οὐκ ἔχομεν ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ ἀπὸ
 πρῶτῃ ἕως ὀψέ. Θέλοντες ἀφήσωμεν πράγματα, ἵνα ἔχωμεν
 τὴν ἀντιμισθίαν. Ἐπιλεξώμεθα τὴν ἀμεριμνίαν τὴν ἀπὸ
 30 τῶν γῆνιων πραγμάτων, οἱ ἐπιποθοῦντες ὀφθῆναι τῷ
 προσώπῳ τοῦ Θεοῦ^f, ἵνα παρρησιασώμεθα λέγειν·
 «Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξομολογή-
 σασθαι τῷ ὀνόματί σου^g.» Γόργευσαι, ὀξυπόδησον, «ὡς
 ἡμέρα ἐστὶ^h», πρὸ τοῦ καταλαβεῖν τὴν νύκτα, ἐν ἧ
 35 πενθοῦσιν οἱ ῥαθυμοῦντες καὶ ὀκνηροὶ μετανοοῦντες τότε
 εἰς μάτην. Μάθε ὅτι ὁ καιρὸς οὐ μένει, καὶ ἐὰν φθάσῃ
 ἡ ὥρα, ὁ ὑπρέτης οὐ δυσωπεῖται. Τίς γὰρ ἐδυσώπησεν
 αὐτὸν καὶ εἰσηκούσθη; Δουλὸς ἐστὶν ἀληθῆς τοῦ ἀληθινοῦ
 Δεσπότη, πληρῶν γνησίως τὰ προστάγματα αὐτοῦ.
 40 Φοβηθῶμεν τὴν φρικώδεστάτην ἡμέραν καὶ ὥραν ἐκείνην,
 ἐν ἧ οὐ προϊσταται ἡμῶν ἀδελφὸς ἢ συγγενής, οὐκ ἀρχὴ
 ἢ ἐξουσία, οὐ πλοῦτος καὶ δόξα, ἀλλ' «Ἰδοὺ ἀνθρώπος
 καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ.» Πωλήσωμεν τὰ φθαρτὰ πράγματα
 τὰ ἔκλοντα ἡμᾶς εἰς τὴν ἄβυσσον τῆς ἀπωλείας, καὶ
 45 ἀγοράσαντες ἑαυτοῖς ἔνδυμα γάμουⁱ ἔλθωμεν εἰς τελειότητα^j.
 Ἐὰν γὰρ ἔλθωμεν εἰς τελειότητα, καταλαμβάνομεν τὴν

21 μνήσκου : μιμνήσκου R V || 25 ἀφῶμεν : ἀφήσωμεν R ἀφίμεν V ||
 34 πρὸ - νύκτα : πρὶν ἢ καταλάβῃ ἡ νύξ R || 46-47 τὴν τελειότητα
 om. R

celle des saints anges que le salut des sauvés. Je ne
 cesse donc de prier Dieu jusqu'à ce qu'il me réjouisse
 de ton salut. Mais veille à ce que cela ne ramollisse ta
 pensée jusqu'à la nonchalance. En tout cela, souviens-toi
 que le monde passe, que sa gloire est éphémère^d et ses
 jouissances périssables. Choisis pour toi «d'être maltraité
 avec le peuple de Dieu plutôt que de connaître la jouis-
 sance éphémère du péché^e.» Souviens-toi encore que
 nous quitterons ce monde sans le vouloir, et que notre
 vie n'est pas longue. Car qu'est-ce que la vie de l'homme?
 D'autant que nous n'avons pas en ce monde l'assurance
 de vivre depuis le matin jusqu'au soir. Quittons donc
 spontanément les choses d'ici-bas, afin d'avoir la récom-
 pense. Choisissons l'insouciance en ce qui concerne les
 choses terrestres, nous qui aspirons à paraître devant la
 face de Dieu^f, afin d'avoir l'audace de dire : «Tire mon
 âme de prison, pour confesser ton nom^g.» Hâte-toi,
 marche d'un pas alerte, «tant qu'il fait jour^h», avant que
 ne te surprenne la nuit où pleureront les nonchalants et
 les paresseux en proie à de vains regrets. Sache que le
 temps ne durera pas, et que, quand viendra l'heure, le
 serviteur ne rougira pas. Car qui l'a importuné et a été
 exaucé? C'est le vrai serviteur du vrai Maître, qui accomplit
 généreusement ses préceptes. Craignons ce jour et cette
 heure si effroyables où nous n'aurons pour notre défense
 ni frère, ni parent, ni autorité, ni puissance, ni richesse,
 ni gloire, mais seulement : «Voici l'homme et son œuvre.»
 Vendons les choses périssables qui nous entraînent dans
 l'abîme de la perte, achetons-nous une tenue de
 nocesⁱ, et venons-en à la perfection^j. Car si nous en
 venons à la perfection, nous atteindrons la perfection de

d. Cf. 1 Co 7, 31 e. Cf. He 11, 25 f. Cf. Ps 41, 3 g. Ps 141, 8
 h. Cf. Jn 9, 4 i. Cf. Mt 22, 11-12 j. Cf. He 6, 1

τελειότητα τῆς κατὰ Θεὸν τελείας ἀγάπης τῆς ἔξω
βαλλούσης τὸν φόβον^k, καὶ ἔδομεν μετὰ χαρᾶς μετὰ τοῦ
Ἀποστόλου Παύλου· « Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει^l. »
50 Τέκνον γνήσιον^m, ἴδομί σε ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Θεοῦ μου,
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Ἀσπάζομαι σε ἐν
Κυρίῳ ὀνόματι τοῦ Θεοῦ, ἀσπάζομαι σε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
ἀσπάζομαι σε ἐν ἀγίῳ Πνεύματι, τιμιώτατε.

791

Ἄλλος ἐπίσκοπος αἰτῶν ἐπεμψε τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα
δοῦναι αὐτῷ παράθεσιν.

Ὁ δὲ φησιν·

Τί εἶπω πρὸς τὴν ὑμῶν θεοφίλειαν; Εἶπω ὅτι οὐκ ἔξεστι
5 δούλω δοῦναι παράθεσιν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ; Ἄλλ' ἀκμὴν
οὐκ ἀπηλλάγην τῆς κενοδοξίας μου τοῦ ἔχειν ἑαυτὸν δούλον
εἶναι πάντων^a. Ἀπορῶ οὖν μὴ εὐρίσκων ἀπολογία. Εἰς
τοῦτο δὲ μόνον εὐρίσκω καταφυγεῖν ὅτι Συγχώρησόν μοι
διὰ τὸν Κύριον, καὶ εὖξαι ὑπὲρ ἐμοῦ ἵνα μὴ κατακριθῶ
10 εἰς τὴν αὐτοῦ παρουσίαν, καὶ ἵνα γνῶ ὅτι ἐστὶ Θεός, καὶ
φροντίσω τῶν αὐτοῦ θείων ἐντολῶν καὶ ἐλεηθῶ.

792

Ἀγῶνος ὄντος περὶ πίστεως, μετεστάλη τις ἐπίσκοπος
παρὰ τοῦ βασιλέως. Καὶ ἠρώτησε τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα
διὰ γραμμάτων λέγων· Τί δεῖ ποιῆσαι; Προσεδόκα γάρ

47 τῆς^l - ἀγάπης: τὴν κατὰ Θεὸν τελείαν ἀγάπην R || 53 ἀσπάζομαι
- τιμιώτατε om. R

L. 791 Mss. RI V

6 τοῦ om. V || ἑαυτὸν: σεαυτὸν V

L. 792 Mss. RI V

3 γραμμάτων: -ματος V || λέγων om. R || προσεδόκα: -δοκει V

la charité parfaite selon Dieu, celle qui chasse dehors la
crainte^k, et nous chanterons joyeusement avec l'apôtre
Paul: «La charité ne tombe jamais^l.» Vrai fils^m, puissé-
je te voir dans le royaume de mon Dieu, dans le Christ
Jésus notre Seigneur. Je t'embrasse dans le Seigneur au
nom de Dieu; je t'embrasse dans le Christ Jésus; je t'em-
brasse dans le Saint-Esprit, très cher.

791

*Un autre évêque fit demander au même Grand Vieillard
de lui adresser une exhortation.*

Celui-ci répondit :

Que dire à votre charité? Dirai-je qu'il n'est pas permis
à un serviteur de faire une exhortation à son maître?
Mais pour l'heure je ne me suis pas encore débarrassé
de ma vaine gloire pour me considérer comme l'esclave
de tous^a. Je suis donc embarrassé ne trouvant pas
d'excuse. Mon seul refuge est de te dire: Pardonne-moi
par le Seigneur, et prie pour moi afin que je ne sois
pas condamné lors de sa venue, que je reconnaisse qu'il
est Dieu, que je me soucie de ses divins commande-
ments et que j'obtienne miséricorde.

792

*Comme il y avait lutte pour la foi¹, un évêque fut envoyé
par l'empereur. Il interrogea par lettre le même Grand
Vieillard en ces termes: Que faut-il faire? Car il s'attendait*

k. Cf. 1 Jn 4, 18 l. 1 Co 13, 8 m. Cf. 1 Tm 1, 2
791. a. Cf. 1 Co 9, 19

1. Sur les questions christologiques et les hérésies; voir L. 536-539,
547, 600-607, 694-702, 734-736, 775 et Intr. vol. II, tome 1, p. 121-126.

καὶ διαστροφὴν εὐρίσκειν παρὰ τινων δυνατῶν κατὰ κόσμον
5 οὐκ ἔχόντων ὑγιῶς περὶ τὴν πίστιν.

Ἀπόκρισις·

Ἐξ ὧν διδάσκει ἡμᾶς ὁ ὑμέτερος ἄγγελος^a, εὐρίσκομεν
ὅτι μετὰ τῆς ἀναστάσεως τῆς κατὰ Θεόν^b, ἔσχε Δανιὴλ
τὴν φιλίαν τοῦ βασιλέως^c. Καὶ ἔχων τὰς ἐλπίδας εἰς τὸν
10 Θεὸν τὸν σφύζοντα τοὺς δούλους αὐτοῦ^d καὶ «ἐγγὺς ὄντα
πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτὸν ἐν ἀληθείᾳ^e», οὐκ ἐφοβήθη
τὴν ἀπειλὴν καὶ ἐπιβουλὴν τοῦ βασιλικοῦ προστάγματος,
οὐδὲ ἐθρόνησεν τοῦτο αὐτόν. Ἀλλὰ στηριχθέντα τῇ πίστει
τοῦ Χριστοῦ, ὑπερεδόξασεν αὐτὸν ὁ Θεὸς διὰ τῆς πίστεως.
15 Καὶ εἰ ἀληθῶς «καρδία βασιλέως ἐν χειρὶ Θεοῦ, ὅπου
θέλομεν ὀρθοποδοῦντες κλίνει αὐτὴν ὁ Θεός.^f» Ἐρρωσο
ἐν Κυρίῳ, ἔρρωσο.

793

Ἐπίσκοπος ἐπὶ φιλαργυρία καὶ ἐτέροις πταίσμασι
καταγνωσθεὶς καὶ ὑπὸ τοῦ λαοῦ διὰ ταῦτα μισούμενος,
κατηγορήθη παρὰ τῆς συνόδου τῆς χώρας. Καὶ μετὰ τὸν
ἔλεγχον ἐχρήσατο παραιτητικοῖς λιβέλλοις καὶ ἀπεκινήθη
5 κωνῆ ψήφῳ τοῦ θρόνου. Οἱ δὲ τῆς πόλεως οἰκήτορες
τρεῖς ἄνδρας κρινάντες ἀξίους εἶναι τῆς ἐπισκοπῆς
ἀμφέβαλλον τίνα ἐξ αὐτῶν δεῖ ἐπιλέξασθαι, καὶ ἐπεμψαν
ἐρωτῶντες τὸν μέγαν Γέροντα Βαρσανούφιον.

Ἀπόκρισις·

10 Ὑμεῖς, μηδένα ἐπιλέξεσθε, ἀλλὰ δότε τὸ ψήφισμα τῷ
ἐπισκόπῳ, καὶ ὃν ἂν πληροφορήσῃ αὐτῷ ὁ Θεὸς δίδωσιν
ὑμῖν.

13 τοῦτο om. I V

L. 793 Mss. PRI V

2 καταγνωσθεὶς: κατακριθεὶς V || 8 βαρσανούφιον om. PR

à trouver de l'opposition de la part de certains puissants
du monde qui ne pensent pas sainement en matière de
foi?

Réponse :

D'après ce que nous apprend votre messenger^a, nous
trouvons qu'en plus de la résurrection selon Dieu^b, Daniel
obtint l'amitié du roi^c. Ayant mis ses espoirs en Dieu qui
sauve ses serviteurs^d et qui «est proche de tous ceux
qui l'invoquent en vérité^e», il ne craignit ni la menace
ni le piège de l'édit royal, et ne s'en troubla pas. Mais
parce qu'il fut inébranlable dans la foi du Christ, Dieu
l'a glorifié par la foi. Et si vraiment «le cœur du roi est
dans la main de Dieu, Dieu l'inclinera^f» du côté où nous
voudrions, à condition d'aller droit. Sois fort dans le Sei-
gneur, sois fort.

793

Un évêque convaincu d'avarice et d'autres fautes, et à
cause de cela détesté par le peuple, fut accusé par le synode
régional. Pour sa réfutation il avait recouru à des libelles
de protestation et fut déposé de son siège par un vote
général. Les habitants de la ville hésitant entre trois hommes
qu'ils jugeaient dignes de l'épiscopat et ne sachant lequel
choisir, envoyèrent interroger le Grand Vieillard Barsa-
nuphe.

Réponse :

Vous, n'en éliez aucun, mais confiez ce choix à
l'évêque¹, et celui que Dieu lui aura inspiré, il vous le
donnera.

792. a. Cf. Ap 2, 1 b. Cf. Dn 6, 11-23 c. Cf. Dn 6, 25-28
d. Cf. Dn 13, 60 e. Ps 144, 18 f. Cf. Pr 21, 1

1. ἐπισκόπῳ : ici il faut comprendre l'archevêque, le métropolitain de
Césarée. Voir L. 795, 5 et Intr. à ce volume, p. 25-26.

Ἄλλος φιλόχριστος ἠρώτησε τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα·
Ἄρα πάντως δίδωσιν αὐτοῖς ὁ Θεὸς ἕνα ἐξ αὐτῶν;
Ἀπόκρισις·

Ἐὰν μετὰ ὁμονοίας καὶ εὐθύτητος καρδίας καὶ κατὰ
5 πίστιν Θεοῦ θέλωσιν, οὐ μόνον ἕνα ἐκ τούτων, ἀλλὰ καὶ
ἄγγελον ἐξ οὐρανοῦ^a, ἐὰν αἰτήσωσιν, ὃ ἐστὶν ἄνδρα
ἰσαγγelon, παρέχει αὐτοῖς ὁ Θεός. Οὐ δύναται γὰρ
ψεύσασθαι ὁ εἰπὼν· «Αἰτεῖτε καὶ δοθήσεται ὑμῖν, πᾶς
γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει^b.» Πρὸς δὲ τοὺς κακῶς αἰτοῦντας
10 εἶπεν· «Αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε^c.»

Ἐρώτησις· Τί οὖν ὅτι ἐν τούτοις ἐστὶ τις καλλιώτερος
τῶν ἄλλων, ἄρα αὐτὸν δίδωσιν ὁ Θεός;
Ἀπόκρισις·

Τὸ ψήφισμα τὸ περὶ αὐτῶν ἐὰν δώσωσι τῷ
5 ἀρχιεπισκόπῳ, εἴ τινα βλέπει ὁ Θεὸς ὅτι ὑπὲρ τοὺς ἄλλους
ὠφελεῖ αὐτούς, τοῦτον καὶ δίδωσιν. Ἐὰν γὰρ λόγου χάριν
αὐστηρὸς ἦ καὶ ἀκμὴν χρήζωσι παιδείας πρὸς ἐπανόρθωσιν,
δίδεται αὐτοῖς.

Ἐρώτησις· Ἐὰν μερίζεται πόλις ἐκ τῶν τοιούτων καὶ
οἱ μὲν κατὰ πίστιν τινὰς αἰτῶσι, οἱ δὲ κατὰ προσπάθειαν,
εἰσὶ δὲ οἱ προβληθέντες ἐκ τῶν δύο μερῶν καλοί, τί
ἐνταῦθα γίνεται;

L. 794 Mss. PRI V

4 εὐθύτητος: εὐθύτητι PR || 5 τούτων: αὐτῶν V

L. 795 Mss. PRI V

1 καλλιώτερος: καλλίων V || 6 γὰρ + μὴ PR || 8 δίδεται: δίδωσι
PR

*Un autre pieux laïc demanda au même Grand Vieillard
si Dieu leur donnerait au moins l'un de ces trois-là.*

Réponse :

Dès lors qu'ils le veulent d'un commun accord avec
droiture de cœur et selon la foi divine, Dieu leur accordera
non seulement l'un de ceux-là, mais même un ange du
ciel^a, s'ils le demandent, c'est-à-dire un homme semblable
aux anges. Car il ne peut mentir, lui qui a dit : «Demandez
et on vous donnera ; en effet quiconque demande reçoit^b.»
Mais à ceux qui demandent mal il a dit : «Vous demandez
et ne recevez pas, parce que vous demandez mal^c.»

*Demande : Mais si l'un d'eux est meilleur que les autres,
est-ce donc celui-là que Dieu donnera ?*

Réponse :

Si leur élection est laissée à l'archevêque, celui que
Dieu voit plus utile pour eux que les autres, c'est lui
qu'il leur donnera. Si par exemple l'un est sévère et qu'ils
ont précisément besoin de correction pour revenir sur la
voie droite, il le leur donnera.

*Demande : Si la ville est divisée de telle façon que les
uns demandent selon la foi, les autres par passion et que
les candidats des deux partis sont bons, qu'adviendra-t-il
alors ?*

L. 796 Mss. PRI V

794. a. Cf. Ga 1, 8

b. Mt 7, 7-8

c. Jc 4, 3

5 Ἀπόκρισις ·

Τοῖς κατὰ πίστιν αἰτουῦσι^a δίδωσιν ὁ Θεός, ἐκείνοις δὲ οὐ δίδωσιν, οὐχ ὡς ἀποβάλλον τούς παρ' αὐτῶν προβληθέντας, ἀλλὰ τὴν κακὴν αἴτησιν αὐτῶν.

797

Ἐρώτησις · Τί οὖν ὅτι ὁ προβληθεὶς παρὰ τῶν μὴ κατὰ πίστιν αἰτούντων χρησιμώτερος μέλλει εἶναι μᾶλλον ὑπὲρ ἐκείνον τὸν προβληθέντα ὑπὸ τῶν κατὰ πίστιν αἰτούντων;

5 Ἀπόκρισις ·

Ὁ Θεὸς ὁ καρδιογνώστης^a ἐπιδὼν τὴν προαίρεσιν τῶν καλῶς αἰτούντων, δίδωσιν αὐτοῖς τὸν προβληθέντα παρὰ τῶν ἄλλων, οὐ διὰ τὴν ἐκείνων αἴτησιν τὴν κακῶ λογισμῶ γενομένην, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀγαθὴν τούτων προαίρεσιν, ἥδέως μὲν ἔχόντων λαβεῖν τὸν καλλιώτερον, ἐξ ἀγνοίας δὲ μὴ προβαλλομένων αὐτόν.

798

Ἐρώτησις · Ἄλλ' εὐρίσκονται καὶ οἱ μὴ ὀρθῶ λογισμῶ αἰτήσαντες καὶ αὐτοὶ παρὰ τὴν ἀξίαν ἀπολαβόντες τὸν ἀγαθόν; Τί οὖν γίνεται;

Ἀπόκρισις ·

5 Διὰ τοὺς ἀξίους ἐλεεῖ ὁ Θεὸς καὶ τοὺς ἀναξίους, αὐτὸς γὰρ «βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους^a.» Ἐφανέρωσε δὲ τοῦτο ἡμῖν διὰ τῆς θείας Γραφῆς λέγων πρὸς Ἀβραάμ ὅτι «Ἐὰν εὕρω δέκα δικαίους ἐν τῇ πόλει, οὐ μὴ ἀπολέσω

L. 797 Mss. PRI V

2-3 μᾶλλον - προβληθέντα : τοῦ προβληθέντος V || 10 καλλιώτερον : καλλίω V

L. 798 Mss. PRI V

2 καὶ αὐτοὶ om. R || τὴν om. V || 2-3 τὸν ἀγαθόν : τοῦ ἀγαθοῦ PR || 8 ὅτι om. V || δικαίους om. PR

Réponse :

Dieu exaucera ceux qui demandent selon la foi^a et pas les autres, non qu'il repousse leurs candidats mais seulement leur mauvaise demande.

797

Demande : Comment se fait-il donc que le candidat de ceux qui ne demandent pas selon la foi semble devoir être plus utile que le candidat de ceux qui demandent selon la foi?

Réponse :

Dieu qui connaît les cœurs^a, voyant le propos de ceux qui demandent bien, leur donnera le candidat des autres, non en raison de la demande de ces derniers inspirée par une intention mauvaise, mais à cause du bon propos des premiers qui ont à cœur de prendre le meilleur, bien que mal informés ils ne l'aient pas choisi.

798

Demande : Mais alors ceux qui ne demandent pas avec une intention droite se trouveront profiter, eux aussi, du bon candidat contrairement à ce qu'ils méritent? Pourquoi donc?

Réponse :

A cause de ceux qui sont dignes Dieu a pitié même des indignes; car «il fait pleuvoir sur les justes et les injustes^a.» Il nous a montré cela par la sainte Écriture lorsqu'il a dit à Abraham : «Si je trouve dix justes dans la ville, à cause

796. a. Cf. Jc 1, 6

797. a. Cf. Ac 1, 24

798. a. Mt 5, 45

τὸν τόπον δι' αὐτούς^b.» Εἰ δὲ διὰ δέκα δικαίους τὴν
 10 πόλιν ἠφίει, πόσω μᾶλλον διὰ τοσούτους φιλανθρωπεύεται
 καὶ τοὺς ἄλλους!

799

Ἐρώτησις· Τί οὖν; Ὅτε καλῇ πίστει πάντες
 προβάλλονται, καὶ ὅμως οὐδείς τῶν προβληθέντων μέλλει
 χρήσιμος αὐτοῖς εἶναι. Ἄρα ἐξ αὐτῶν δίδωσιν αὐτοῖς τινα
 ὁ Θεός;

5 Ἀπόκρισις·

Ἐπειδὴ ἄξιοι εἰσιν εὐεργεσίας, παρορᾷ ὁ Θεὸς τὸ
 ψήφισμα καὶ τῇ ὥρᾳ πάντως σπείρει τι εἰς αὐτοὺς ἕτερον
 ψηφίσασθαι ἢ εἰς τὸν ἔχοντα τὴν ἐξουσίαν τῆς χειροτονίας,
 10 ἄλλον δοῦναι αὐτοῖς χρησιμώτερον τῶν προβληθέντων παρ'
 αὐτῶν.

800

Ἐρώτησις· Τί οὖν ὅτι πάντες μὲν οἱ αἰτοῦντες οὐκ
 ὀρθῶ λογισμῶ αἰτοῦσι, ἀγαθὸν δὲ ἄρα προβάλλονται, ἄρα
 δίδεται αὐτοῖς ἢ οὐ;

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

5 Ὁ προγνώστης Θεὸς ἐὰν ἴδῃ ὅτι μέλλουσι μετανοεῖν,
 δίδωσιν αὐτοῖς αὐτόν, ἄξιοι γὰρ εὐρίσκονται διὰ τὴν
 μέλλουσαν μετάνοιαν. Ἐὰν δὲ ἴδῃ ὅτι ἀμετανόητοί εἰσιν,
 οὐ δίδωσιν αὐτοῖς τὸν τοιοῦτον διὰ τὴν αὐτῶν ἀναξιοτήτητα.

10 φιλανθρωπεύεται - ἄλλους: οὐ φιλανθρωπεύεται καὶ τοῖς ἄλλοις
 PR φείσεται καὶ τῶν ἄλλων V

L. 799 Mss. PRI V

1 πάντες om. I V || 3 αὐτῶν: αὐτοῦ I ἑαυτοῦ V

d'eux je ne détruirai pas ce lieu^b.» Si pour dix justes il a
 épargné la ville, à combien plus forte raison pour tous
 ceux-ci agira-t-il avec humanité envers les autres!

799

*Demande: Mais quoi? alors qu'ils sont tous proposés par
 une foi irréprochable, aucun de ces candidats ne semble
 toutefois devoir leur être utile. Est-ce donc bien l'un d'eux
 que Dieu leur donnera?*

Réponse:

Puisqu'ils sont dignes de faveur, Dieu néglige leur choix
 et, le moment venu, il sèmera de toute façon en eux un
 autre choix, soit à eux, soit à celui qui a le pouvoir d'or-
 donner, afin de leur en donner un autre plus utile que
 les candidats proposés par eux.

800

*Demande: Mais alors, si tous ceux qui demandent ne
 le font pas avec une intention droite, mais qu'ils proposent
 un bon candidat, leur sera-t-il donné ou non?*

Réponse de Barsanuphe:

Si, dans sa prescience, Dieu voit qu'ils vont se repentir,
 il le leur donnera; car ils se trouvent dignes en raison
 de leur futur repentir. Mais s'il voit qu'ils ne se repen-
 tiront pas, il ne leur donnera pas celui-là à cause de leur
 indignité.

L. 800 Mss. PRI V

8 διὰ - ἀναξιοτήτητα om. PR

b. Gn 18, 32

Ἐρώτησις· Εἶπας, Πάτερ, ὅτι κἂν μερισθῆ πόλις, ἀπολαύουσι καὶ οἱ ἀνάξιοι τοῦ διδομένου ἀγαθοῦ διὰ τοὺς καλῶς αἰτοῦντας. Πῶς οὖν ἐστὶ τὸ εἰρημένον τῇ Γραφῇ ὅτι «Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα ἐφ' ἑαυτὴν οὐ
5 σταθήσεται^a;» Ἴδου γὰρ ἐνταῦθα καὶ μερίζεται ἡ πόλις, καὶ διὰ τῶν καλῶν ἢ πᾶσα σταθήσεται.

Ἀπόκρισις·

Μερισθῆναι λέγεται τὸ ἐκκλῖναι τὰ δύο μέρη εἰς τὸ κακόν, τότε γὰρ πληροῦται τὸ «Οὐ σταθήσεται», δηλονότι
10 εἰς τὸ ἀγαθόν. Τοῦτο δὲ οὐ ποιεῖ μερισμόν, ἢ γὰρ διδαχὴ τῶν ἀποστόλων μίᾳ ἐστὶ καὶ ὁ Ἀπόστολος εἶπεν· «Εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωρίζεσθω^b.» Τί οὖν; Λέγομεν ὅτι ἐκ τούτου ἐμερίσθη ἡ Ἐκκλησία καὶ οὐ σταθήσεται; Μὴ γένοιτο! Εἶπε γὰρ ὁ Κύριος· «Πύλαι ᾄδου οὐ κατισχύ-
15 σουσιν αὐτῆς^c.» Ἄλλ' ὁ μὴ στήκων ἐν τῷ μέρει τῷ ἀγαθῷ, οὗτος ἐμερίσθη ἐξ αὐτοῦ, ὁ δὲ στήκων οὐ μεμέρισται.

Κατὰ γοῦν τὴν δοθεῖσαν αὐτοῖς ἀπόκρισιν παρὰ τοῦ Γέροντος οὕτως οἱ τῆς πόλεως ἐποίησαν, καὶ τοὺς τρεῖς ἐψηφίσαντο καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐπίσκοπος ἅγιος καὶ εὐάρεστος τῷ Θεῷ. Ὁ δὲ πρῶτος, τοῖς χρήμασι πεποιωώς, ἔδραμεν
5 ἐπὶ τὸ Βυζάντιον αἰτῶν λαβεῖν τὸν θρόνον. Καὶ φήμης διαδραμοῦσης ὅτι κατώρθωσε, πάντες ἐγένοντο ἐναγώνιοι

L. 801 Mss. PRI V

3 καλῶς: κατὰ θεόν PR || ἐστὶ: ἔσται V || 4 ἐφ': ἀφ' P || 15-16 τῷ ἀγαθῷ: τοῦ ἀγαθοῦ V

L. 802 Mss. PRI V

Demande: Tu as dit, Père, que, même si la ville est divisée, les indignes aussi profiteront du bon qui sera donné à cause de ceux qui demandent bien. Comment se réalisera alors ce qui est dit dans l'Écriture que « Tout royaume divisé contre lui-même ne tiendra pas^a »? car voici que la ville ici aussi est divisée, et à cause des justes elle tiendra tout entière.

Réponse:

Être divisé veut dire que les deux partis inclinent au mal; en ce cas en effet se vérifie le «ne tiendra pas», sous-entendu: pour le bien. Mais le bien ne crée pas de division; car l'enseignement des apôtres est unique et l'Apôtre a dit: «Si l'infidèle veut se séparer, qu'il se sépare^b!» Mais alors, disons-nous pour autant que l'Église a été divisée et qu'elle ne tiendra pas? A Dieu ne plaise! car le Seigneur a dit: «Les portes de l'enfer ne prévaudront pas contre elle^c.» Celui donc qui ne se tient pas dans le parti du bien, celui-là est divisé par rapport au bien; mais celui qui s'y tient n'est pas divisé.

Les habitants de la ville se conformèrent donc à la réponse qui leur avait été donnée par le Vieillard, ils mirent aux voix les trois candidats et il leur fut donné un évêque saint et agréable à Dieu. Mais l'ancien évêque, fort de ses richesses, courut à Byzance demander qu'on lui rende son siège. Le bruit ayant couru qu'il avait eu gain de cause, tous en furent angoissés et envoyèrent demander au

801. a. Cf. Mc 3, 24

b. 1 Co 7, 15

c. Mt 16, 18

καὶ ἔπεμψαν ἐρωτῶντες τὸν Γέροντα τί δεῖ ποιῆσαι. Εὐλαβοῦντο γὰρ γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ διὰ τὴν ἀποτυχίαν καὶ τὴν συμβαίνουσαν τῇ Ἐκκλησίᾳ ζημίαν.

10 Καὶ ἐδήλωσεν αὐτοῖς ὁ Γέρον·

Πέμψατε δέησιν πληροφοροῦσαν τὸν βασιλέα περὶ τῆς ἐκβολῆς ἐκεῖνου, ὅτι ὀρθῶς ἐγένετο καὶ τὰ ἴσα τῶν παραιτητικῶν αὐτοῦ λιθέλλων, καὶ εὐχαριστίαν ἐπὶ τῇ προβολῇ τούτου, ὅτι ἐκ Θεοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἐγένετο.

15 Καὶ οὕτω πληροφορεῖται ὁ βασιλεὺς κόψαι τὸν λογισμὸν ἐξ αὐτοῦ. Οἱ δὲ κακῶς θέλοντες ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα, οὐκ ἔχουσιν εἰ μὴ κακῶς ἀπολέσαι τὰ χρήματα αὐτῶν καὶ ὑστερον αἰσχυνθῆναι. Περὶ δὲ τῶν ἀναλαμάτων, καθὼς εἶπεν ἡ Γραφή^a, ἀπέλθη Σαμψὼν μετὰ τῶν ἀλλοφύλων.

803

Ταῦτα ἀκούσαντες ἐραθύμησαν πέμψαι τὴν δέησιν καὶ κατέλαβεν ἐκεῖνος τὴν μητρόπολιν πρὸς τὸν ἄρχοντα μετὰ βασιλικῆς κελεύσεως, ὥστε ἀναλαβεῖν τὸν θρόνον. Καὶ γενομένου πολλοῦ θορύβου καὶ ταραχῆς ἐν τῇ πόλει,

5 ἔπεμψαν προσπίπτοντες τῷ Γέροντι περὶ τούτου.

Ὁ δὲ ἐδήλωσεν αὐτοῖς·

Κακῶς ἐποιήσατε ῥαθυμήσαντες γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ, μισεῖ γὰρ ὁ Θεὸς τὴν ῥαθυμίαν. Ὅμως ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου λέγω ὅτι τὴν πόρταν τῆς πόλεως ἐὰν φθάσῃ,

10 εἰς τὴν πόλιν οὐκ ἐμβαίνει. Οὐ συγχωρεῖ γὰρ αὐτῷ αὐτὸ ὁ Θεός.

19 ἀπέλθη: ἔπελθε I V

L. 803 Mss. PRI V

6 αὐτοῖς + οὕτως V || 10 αὐτὸ om. I V

Vieillard ce qu'il fallait faire. Ils craignaient en effet d'en appeler à l'empereur à cause de l'échec probable et de l'amende qui s'y ajouterait pour l'Église.

Le Vieillard leur fit savoir ceci :

Envoyez une supplique à l'empereur afin de le convaincre que la déposition de cet évêque s'est faite selon les règles, avec la copie de ses libelles de protestation, et l'expression de votre reconnaissance pour l'élection de son successeur qui est due à Dieu et non aux hommes. Et cela convaincra l'empereur de lui retirer sa confiance. Les misérables, en voulant réaliser leur mauvais dessein, ne feront que perdre misérablement leurs richesses et finir dans la honte. Quant aux frais, comme dit l'Écriture^a, que Samson périsse « avec les étrangers¹ ».

803

Ayant reçu cette réponse, ils négligèrent d'envoyer la supplique et l'ancien évêque atteignit la métropole et se rendit chez le magistrat avec le mandat impérial pour récupérer son siège. Cette nouvelle ayant produit grand émoi et trouble dans la ville, ils envoyèrent supplier le Vieillard à ce sujet.

Celui-ci leur fit savoir ceci :

Vous avez eu tort de négliger d'informer l'empereur, car Dieu hait la nonchalance. Cependant au nom du Seigneur je dis que, s'il atteint la porte de la ville, il n'y entrera pas. Dieu en effet ne le lui permettra pas.

1. τῶν ἀλλοφύλων : c'est-à-dire les Philistins qui avaient capturé Samson et qui périrent avec lui dans le temple. L'Ancien veut dire que toutes les richesses que l'évêque a déployées, seront perdues avec lui, à cause de ses mauvaises intentions. Voir aussi L. 225.

Nous avons choisi la leçon ἀπέλθη des manuscrits PR qui emploient le subjonctif comme le verbe de la citation ἀποθανέτω de la LXX.

Ταῦτα εἰπόντος τοῦ Γέροντος καὶ τοῦ ἄρχοντος τὴν πόλιν καταλαθόντος ἐπὶ τῷ πληρῶσαι τὴν βασιλικὴν κέλευσιν καὶ πάντων ἐν ἀθυμίᾳ καὶ φόβῳ τυρχανόντων, 15 ἐξαίφνης κατέλαβε φήμη τὸν τοῦ βασιλέως μηνύουσα θάνατον, καὶ πάντα τὰ προσδοκώμενα διελύθη. Καὶ ἀνεχώρησεν ἄπρακτος εἰς μάτην αὐτῷ τῶν χρημάτων δαπανηθέντων, καθὼς προεῖπεν ὁ Γέρον. Αὐτοῖς γὰρ ἐβεβαιώθη τοῖς ἔργοις ἢ πρόρρησις, « Ὁ γὰρ ἔδῃσεν ἐπὶ 20 τῆς γῆς, ἐδέθη ἐν τῷ οὐρανῷ^α », κατὰ τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.

804

Ὁ χειροτονηθεὶς ἐπίσκοπος ἔχων ἑαυτὸν ἀνάξιον τῆς ἱερατικῆς λειτουργίας καὶ ἀνίκανον πρὸς τὴν διοίκησιν τῶν ἐκκλησιαστικῶν πραγμάτων, ἐλογίσαστο ἀναχωρῆσαι καὶ ἔπεμφεν ἐρωτῶν τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα περὶ τούτου. 5 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου·

Χαίροις ἐν Κυρίῳ, δοῦλε τοῦ Θεοῦ καὶ ἱερουργεῖ τῶν ἁγίων μυστηρίων. Γινώσκεις ὅτι ὁ ἅγιος Παῦλος ὁ Ἀπόστολος γράφων ἔλεγεν· « Ἀδελφοί, ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ τῷ Θεῷ^α. » Καγὼ πιστεύω 10 ὅτι νεύματι Θεοῦ ἐγένου καὶ οὐκ εἶ μισθωτός, ἀλλὰ ποιμὴν^β. Μὴ οὖν θελήσης ἀποστῆναι, ἵνα μὴ αὐτὸν παροργίσῃς, αὐτὸς γὰρ εἶπεν· « Ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσι^γ. » Μὴ οὖν δειλανδρήσῃς, γέγραπται γὰρ ὅτι μετὰ τὴν τελευτῆν

14 κέλευσιν: προσταγὴν V || 18 δαπανηθέντων: καταδαπ. P ||

19 ἔδῃσεν: ἐδήλωσεν PR || 21 κυρίου: ἁγίου βαρσανουφίου PR

L. 804 Mss. PRI V

6 τοῦ om. V || 8 γράφων: διδάσκων PR || 14 δειλανδρήσῃς: δειλανθῆς I V

803. a. Cf. Mt 18, 18

804. a. 1 Co 7, 24

b. Cf. Jn 10, 12

c. Mt 24, 35

Après cette réponse du Vieillard, le magistrat se rendit maître de la ville afin d'exécuter le mandat impérial. Tous se trouvaient dans l'inquiétude et la crainte, quand soudain se répandit une rumeur révélant la mort de l'empereur¹, et toute l'entreprise fut arrêtée. L'évêque repartit bredouille, après avoir dépensé en vain son argent, comme l'avait prédit le Vieillard. Car pour eux fut confirmée dans les faits sa prédiction, et, selon la parole du Seigneur, « ce qu'il avait lié sur terre, fut lié au ciel^a. »

804

L'évêque qui avait été ordonné, se jugeant indigne des fonctions sacrées et inapte à l'administration des affaires ecclésiastiques, projeta de démissionner et envoya interroger le même Grand Vieillard à ce sujet.

Réponse de Barsanuphe :

Réjouis-toi dans le Seigneur, serviteur de Dieu et ministre des saints mystères. Tu sais que l'apôtre saint Paul disait dans ses écrits : « Que chacun, frères, demeure devant Dieu dans la condition en laquelle il a été appelé^a. » Je suis sûr que tu as été désigné par la volonté de Dieu et que tu n'es pas un mercenaire mais un pasteur^b. Il ne faut donc pas vouloir te dérober de peur de provoquer sa colère, car il a dit lui-même : « Le ciel et la terre passeront, mais mes paroles ne passeront pas^c. » Sois sans appréhension², car il est écrit qu'après la mort

1. Il s'agit très probablement de l'Empereur Justin I^{er}, qui mourut en 527; Justinien, son successeur, mourut en 565, trop tard par rapport à la vie de Barsanuphe. Voir Intr. à ce vol., p. 22.

2. μὴ δειλανδρήσῃς: terme du grec tardif, composé de δειλός (timide, peureux).

15 Μωϋσέως, φοβηθέντος Ἰησοῦ τοῦ Ναυῆ τοῦ εἰσενεγκεῖν
 τὸν λαὸν εἰς τὴν γῆν τῆς ἐπαγγελίας, εἶπεν ὁ ἄγγελος
 πρὸς αὐτόν· « Ἄνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ, ὅτι καθὼς
 ἤμην μετὰ Μωϋσέως, οὕτως ἔσομαι καὶ μετὰ σοῦ^d. » Καὶ
 20 « Ἄνδρίζου καὶ ἴσχυε ἐν Κυρίῳ. »

805

Ὁ αὐτὸς ἠρώτησε τὸν ἄλλον Γέροντα· Τίνας δεῖ,
 Πάτερ, χειροτονεῖν κληρικούς, ἢ ποῖον ἔχοντας βίον;
 Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

Ἀνθρώπους ἀξίους τοῦ Θεοῦ καὶ καλοὺς δεῖ χειροτονεῖν,
 5 ὥστε λειτουργεῖν εἰς τὰ ἅγια θυσιαστήρια τοῦ Θεοῦ,
 μάλιστα τοὺς μαρτυρουμένους ὑπὸ ἄλλων ἀνθρώπων πολλῶν
 κατὰ τὴν Γραφήν^a. Τοὺς τοιούτους ὀφείλετε σπουδάζειν
 χειροτονεῖν, καὶ κατακρίνειν αὐτοὺς μετὰ τὴν χειροτονίαν
 ὅτι τὸ κρίμα τῆς ἐκκλησίας ἔχει ὁ Θεὸς ἀπαιτῆσαι παρ'
 10 ὑμῶν, ἐὰν ἀναχωρήσητε ἀπ' αὐτῆς. Καὶ τοῦτο ποιοῦντες
 δεικνύετε τῷ Θεῷ τὴν προαίρεσιν ὑμῶν ὅτι καλοὺς
 ἀνθρώπους θέλετε χειροτονεῖν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ Θεοῦ.

806

Ἐρώτησις· Ἐὰν ἅγιοι Πατέρες μαρτυρήσωσι περὶ τινος
 ὡς ἀξίου χειροτονηθῆναι, οὐκ ὀφείλω ἀρκεσθῆναι τῇ αὐτῶν
 μαρτυρίᾳ, μὴ δεόμενος τῆς ἀξιώσεως τῶν πολλῶν;

15 τοῦ² om. V || 17 πρὸς αὐτόν: αὐτῷ PR || ὅτι om. PR

L. 805 Mss. PRI V

4 ἀνθρώπους om. I V || τοῦ θεοῦ: τῷ θεῷ P || 8 αὐτοὺς: ἑαυτοὺς

PR

L. 806 Mss. PRI V

2 ὡς om. P || ὀφείλω: ὀφείλει V

de Moïse, Josué fils de Navé redouta de faire entrer le
 peuple dans la terre promise et l'ange lui dit : « Sois cou-
 rageux et fort, ne crains pas; car de même que j'étais
 avec Moïse, je serai aussi avec toi^d. » Du misérable que
 je suis, écoute la même parole : « Sois courageux et fort
 dans le Seigneur. »

805

*Le même demanda à l'Autre Vieillard : Père, quels sont
 ceux qu'il faut ordonner clercs¹, et quelle doit être leur vie?
 Réponse de Jean :*

Il faut ordonner des hommes dignes de Dieu et excel-
 lents pour servir aux saints autels de Dieu, spécialement
 ceux que recommande le témoignage de beaucoup
 d'autres personnes, selon l'Écriture^a. Ce sont ceux-là que
 vous devez vous empresser d'ordonner, et devez admo-
 nester après l'ordination en ces termes : « A vous qui avez
 la responsabilité de l'Église, Dieu doit demander des
 comptes, si vous vous éloignez d'elle. » En agissant de
 la sorte, vous montrez à Dieu votre intention de vouloir
 ordonner des hommes excellents pour les Églises de Dieu.

806

*Demande : Si des saints Pères témoignent que quelqu'un
 est digne de l'ordination, ne dois-je pas me contenter de
 leur témoignage, sans demander l'approbation de plusieurs
 autres?*

d. Cf. Jos 1, 9

805. a. Cf. 1 Tm 3, 7

1. D'après le canon apostolique n° 2, certains clercs reçoivent l'ordi-
 nation de l'évêque, en tant que lecteurs, surveillants, portiers (voir
 Schoinas, *Lettres*, p. 347, n. 1).

Ἀπόκρισις ·

5 Δεῖ ἀρκεσθῆναι τῇ μαρτυρίᾳ τῶν Πατέρων, κατὰ τὸ θέλημα γὰρ τοῦ Θεοῦ λαλοῦσι, καὶ τοιοῦτους θέλει ὁ Θεὸς τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ^α. Ἐὰν δὲ μετὰ τὴν τοιαύτην μαρτυρίαν εὐρησὶ τὸν λογισμὸν ἀφ' ἑαυτοῦ δυσχεραίνοντα, τοῦτο ζιζάνιον ἐστὶ τοῦ διαβόλου.

807

Ἐρώτησις · Τί οὖν ὅτι μετὰ τὴν μαρτυρίαν τῶν Πατέρων παραιτεῖται ἐκεῖνος δέξασθαι τὴν χειροτονίαν ἢ καὶ χειροτονηθεὶς ἀνεχώρησεν;

Ἀπόκρισις ·

5 Ἐὰν παραιτῆται, ἐπενεχθῆ ἀὐτῷ ἀνάγκη. Ἐὰν δὲ καὶ μετὰ τὴν ἀνάγκην τὴν χειροτονίαν φύγη, οὐκ ἔστι τοῦτο μέμψις τοῖς εἰποῦσί τι περὶ αὐτοῦ, ἀλλ' ἡ μέμψις αὐτῷ ἐστίν, ὅτι ἠθέτησε τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὀφείλει γὰρ δοκιμάσαι καὶ κοπιᾶσαι εἰς τὸ πρᾶγμα. Καὶ ὅταν ἴδῃ
10 ἑαυτὸν μὴ δυνάμενον, πάλιν ὡς ἠρτυμένος ἄλατι Θεοῦ^α, ἐρωτήσῃ τοὺς ἀγίους καὶ κατὰ τὴν γνώμην αὐτῶν ποιήσῃ. Πολλοὶ γὰρ τῶν ἁγίων παρητήσαντο καὶ ἠναγκάσθησαν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ. Καὶ γὰρ Μωϋσῆς εἶπεν · « Ἴδὲ προχειρίσαι ἄλλον^β », καὶ ὁ Ἱερεμίας φησὶ · « Νεώτερός εἰμι καὶ οὐ
15 δύναμαι λαλῆσαι^γ. » Καὶ ἄλλοι τῶν Πατέρων ἔφυγον τὴν χειροτονίαν, ἀρπαγέντες δὲ καὶ χειροτονηθέντες, ἐβάστασαν τὴν λειτουργίαν διὰ τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ. Ὁ δὲ ἀναγκαζόμενος εἰς τοῦτο ἐλθεῖν καὶ παραιτούμενος, τὴν ὑπακοὴν φεύγει, καὶ ἡ Γραφή λέγει · « Ἀγαθὴ ἢ ὑπακοὴ
20 ὑπὲρ θυσίαν^δ. » Ἐὰν δὲ κατανοήσῃ τις ἄλλους ἡσυχάζοντας καὶ μὴ συντυγχάνοντάς τινα τὸ σύνολον, οὐκ ὀφείλει

^α γὰρ om. P || 8 ἀφ' ἑαυτοῦ om. P

L. 807 Mss. PRI V

7 τι om. V || 11 ἀγίους: ἄνθρωπος P || 13 προχειρίσαι: χειροτονῆσαι P

Réponse :

Il faut te contenter du témoignage des Pères, car ils parlent selon la volonté de Dieu, et tels sont les ministres que Dieu veut avoir^a. Si, après ce témoignage, tu trouves ta pensée qui se tourmente, c'est de l'ivraie du diable.

807

Demande : Pourquoi après le témoignage des Pères un tel a-t-il refusé de recevoir l'ordination ou bien pourquoi s'est-il retiré après avoir été ordonné?

Réponse :

S'il refuse, qu'on l'y contraigne. Et si, malgré la contrainte, il fuit l'ordination, la culpabilité n'en revient pas à ceux qui ont parlé pour lui, mais à lui qui rend vaine la volonté de Dieu; car il doit s'éprouver et se faire violence pour accepter la chose. S'il se voit incapable, que de nouveau, puisqu'il a été assaisonné du sel de Dieu^a, il interroge les saints et qu'il agisse conformément à leur décision. En effet beaucoup parmi les saints, après avoir refusé, ont été contraints par Dieu. Car Moïse a dit : « Occupe-toi d'en choisir un autre^b », et Jérémie : « Je suis trop jeune et je ne sais parler^c. » D'autres parmi les Pères ont fui l'ordination, mais, après avoir été pris et ordonnés, ils ont porté la charge du ministère pour le nom de Dieu. Celui qui est contraint d'y accéder et qui refuse, fuit l'obéissance, et l'Écriture dit : « L'obéissance vaut mieux que le sacrifice^d. » Mais si l'on pense à d'autres qui vivent dans la retraite sans jamais voir personne, on ne doit pas envisager pour eux une telle

806. a. Cf. Jn 4, 23

807. a. Cf. Col 4, 6 b. Cf. Ex 4, 13 c. Jr 1, 6 d. Cf. 1 R 15, 22

λογίσασθαι περὶ αὐτῶν τι τοιοῦτον, ὥστε ἐλθεῖν εἰς τὸ μέσον τῶν ἀνθρώπων. Ὅταν δέ τις συντυγχάνῃ καὶ γενομένης χρείας οὐ παραιτεῖται εἰσελθεῖν καὶ εἰς κώμας
 25 καὶ πόλεις^ε, καὶ μαρτυρηθῆ ὅτι καλὸς ἐστί καὶ ἐπιτήδειος, τοὺς τοιοῦτους ὀφείλουσιν οἱ ἐπίσκοποι καὶ ἀρπάζειν καὶ χειροτονεῖν, οὗτοι γὰρ δύνανται οὐ μόνον τὴν ἑαυτῶν ψυχὴν ὠφελῆσαι, ἀλλὰ καὶ ἄλλων. Διὰ τοῦτο γὰρ παρήγγειλεν ὁ Ἀπόστολος Τίτῳ «καταστήσαι κατὰ πᾶσαν ἐκκλησίαν
 30 πρεσβυτέρους^φ», δηλονότι ἀξίους τοῦ πράγματος, οἷος καὶ ὁ Τιμόθεος ἦν. Καὶ ὁ ἅγιος δὲ Γρηγόριος καὶ οἱ κατ' αὐτὸν ἐξ ἀνάγκης ἐγένοντο. Καὶ ἐὰν ἐρευνήσωμεν καὶ ἄλλοι πολλοὶ εὐρίσκονται ἐπὶ τῶν χρόνων ἡμῶν δοῦλοι τοῦ Θεοῦ τὸ αὐτὸ παθόντες, ὅμως περισσότερον θλιθέντες
 35 ὑπέμειναν τὸν κόπον, φοβούμενοι ἀθετῆσαι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ. Εἰ δὲ ἀκρίτως τις παραιτήσεται, εὐχῶν χρεῖα ἵνα μὴ θλίψῃ ἢ παραίτησις τὴν αὐτοῦ ψυχὴν. Συμβαίνει γὰρ διὰ δικαιώματος τὸν Σατανᾶν ὑποσκελίσαι τὸν ἄνθρωπον, ὃν καταργήσει Κύριος μακρὰν ἀπὸ τῶν ψυχῶν ἡμῶν καὶ
 40 ἀπὸ πάντων τῶν φοβουμένων αὐτόν. Ἀμήν.

808

Ὁ αὐτὸς ἐν φόβῳ Θεοῦ θέλων χειροτονῆσαι διακόνους τῇ Ἐκκλησίᾳ καὶ προβαλέσθαι τινὰς εἰς τὰ ἐκκλησιαστικὰ ὀφφίκια. Καὶ ἀγνοῶν τίνες κατὰ Θεὸν ἐπιλέξεται, ἔπεμψε γνῶσιν τῷ αὐτῷ Γέροντι περιέχουσαν τὰ ὀνόματα τῶν
 5 κληρικῶν, ἵνα οὗς βούλεται αὐτὸς ἐπιλέξεται. Τοῦ δὲ

27 ἑαυτῶν : ἑαυτοῦ R || 39 καταργήσει : καταργῆσαι PR V

L. 808 Mss. PRI V

e. Cf. Lc 13, 22 f. Cf. Tt 1, 5

1. Grégoire de Nazianze abandonna la charge d'archevêque de Constantinople après le concile de 381 (Voir *Enciclopedia cattolica*, Città del Vaticano 1951, vol. VI, col. 1088-91).

fonction qui les ferait venir au milieu des hommes. Par contre celui qui a des rapports avec autrui et qui, en cas de nécessité, ne se refuse pas à entrer dans les villages et les villes^e, si l'on a des témoignages attestant qu'il est bon et idoine, celui-là les évêques doivent le prendre et l'ordonner; car il peut être utile non seulement à son âme à lui mais aussi à celle des autres. Pour cette raison, l'Apôtre recommandait à Tite «d'instituer dans chaque Église des prêtres^f», qui, évidemment, soient dignes de cette charge, tel que Timothée par exemple. De même saint Grégoire et ses semblables ont été ordonnés par contrainte¹. Et en cherchant bien, nous trouverions encore de nos jours beaucoup d'autres serviteurs de Dieu qui ont subi le même sort et qui, bien que terriblement affligés, ont cependant soutenu le labeur par crainte de repousser la volonté de Dieu. Que si quelqu'un refuse inconsidérément, il faut prier de peur que son refus ne tourmente son âme. Car il arrive que par une prétention de justice Satan fasse un croc-en-jambe à l'homme²; que le Seigneur l'anéantisse loin de nos âmes et de tous ceux qui le craignent. Amen.

808

Le même voulait avec crainte de Dieu ordonner des diacres pour l'Église, et promouvoir certains aux offices ecclésiastiques³. Ne sachant qui choisir selon Dieu, il envoya au même Vieillard une liste portant les noms des clercs afin qu'il choisisse lui-même ceux qu'il voudrait. Le

2. ὑποσκελίσαι : remarquer le choix de ce verbe appliqué à Satan pour décrire sa duperie.

3. ὀφφίκια : terme latin grécisé, qui désigne les tâches, fonctions, charges, n'est attesté en grec par aucun dictionnaire, pas même le *Thesaurus Linguae Graecae*. Voir aussi πραιτώρια (L. 226), δηνάρια (L. 234, 237), λιβέλλοι (L. 793, 802), διάρια (L. 766).

Γέροντος επιλεγμένου τινὰς ἐξ αὐτῶν δοκοῦντας κατὰ ἄνθρωπον ἀνεπιτηδείους εἶναι πρὸς τὴν διοίκησιν, θαυμάσας ὁ ἐπίσκοπος ἠρώτησεν αὐτὸν περὶ τούτου.

Ὁ δὲ φησιν·

- 10 Μὴ γὰρ ἀπ' ἑμαυτοῦ εἶπόν τι, εὐχὴν ἐποιήσαμεν καὶ εἶ τι ἐπληροφόρησεν ὁ Θεός, εἶπον, οὐχ ὅτι δὲ ἱκανός εἰμι ἐρρέθη ἢ ἀποκρίσις αὕτη δι' ἐμοῦ^a, χρείας γὰρ γενομένης καὶ τὸ στόμα τῆς ὄνου ἤνοιξεν ὁ Θεός^b.

809

Ἐρώτησις· Ὁ αὐτὸς ἐπεμφεν ἐρωτῶν τὸν αὐτὸν Γέροντα Ἰωάννην· Πῶς δύναται οὗτοι ἀπαντῆσαι εἰς τὰ πράγματα ἢ εἰς ἀποκρίσεις ἀναγκαίας πεμφθῆναι; Ἰδιῶται ὄντες τῷ λόγῳ καὶ εὐκαταφρόνητοι τοῖς ἀνθρώποις
5 γινόμενοι.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου·

- Εἰπέ τῷ κυρίῳ τῷ ἐπισκόπῳ· Ἐὰν γένη κατὰ τὸν Ἀβραάμ, ἐκ τῶν λίθων τούτων δύναται ὁ Θεὸς ἐγεῖραί σοι τέκνα^a, καὶ ἐὰν σπουδάσης ἔχειν ὅλην σου τὴν ἐλπίδα
10 εἰς τὸν Θεόν^b, ἀλάλους καὶ ἀνοήτους ἀνθρώπους ἐὰν καταστήσης οἰκονόμους καὶ ἐκδικίους φοβερωτέρους τῶν ἀρχόντων ποιεῖ αὐτοὺς ὁ Θεός. Κὰν εἰς ἀποκρίσεις αὐτοὺς πέμψης, πάντα ὅσα θέλεις ἀνύεις δι' αὐτῶν, εἰς δόξαν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. Ἐὰν δὲ μή, ῥήτορα συνήγορον ἐὰν πέμψης,
15 ὡς ὑπάγει ἔρχεται. Πολεμάρχαι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ

7 ἀνεπιτηδείους: ἐπιτηδείους P || 8 τούτου: τούτων V || 10 ἐποιήσαμεν: -σάμην V || 11-13 οὐχ ὅτι - θεός om. R

L. 809 Mss. PI V

7 γένη: γένηται P || 9 σοι om. P || 12 ἀποκρίσεις: ἀπόκρισιν P

808. a. Cf. 2 Co 3, 5 b. Cf. Nb 22, 28

809. a. Cf. Mt 3, 9 b. Cf. Ac 24, 15

Vieillard en ayant choisi parmi eux quelques-uns qui semblaient, du point de vue humain, inaptes à l'administration, l'évêque étonné l'interrogea à ce sujet.

Il répondit ceci :

En effet, je n'ai rien dit de moi-même; nous avons fait une prière et ce que Dieu m'a inspiré, je l'ai dit; mais ce n'est pas en vertu de ma compétence que cette réponse a été donnée par moi^a, car au besoin Dieu ouvre même la bouche de l'ânesse^b.

809

Le même envoya demander au même Vieillard Jean : Comment pourront-ils se débrouiller dans les affaires et être chargés de missions nécessaires? N'étant pas exercés à l'art de parler¹, ils se feront aisément mépriser des hommes.

Réponse de Jean :

Dis au seigneur évêque : Si tu es comme Abraham, de ces pierres Dieu peut te susciter des enfants^a; et si tu t'empresses de mettre tout ton espoir en Dieu^b, quand bien même tu établirais comme administrateurs et défenseurs des gens muets et sans intelligence, Dieu les rendra plus redoutables que les magistrats. Et quand tu les chargeras d'une mission, tu obtiendras par eux tout ce que tu voudras, pour la gloire de son nom. Si au contraire tu envoies un rhéteur pour plaider ta cause, il reviendra comme il est parti. Les fils d'Israël étaient des guerriers remarquables et ils étaient vainqueurs de leurs ennemis

1. ἰδιῶται: ici ce terme désigne ceux qui ne sont pas rhéteurs ni philosophes formés selon l'éducation grecque classique. Voir saint Paul, εἰ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει. (Schoinas, *Lettres*, p. 349, n. 1).

ὅτε κατεύθυνον τὴν καρδίαν αὐτῶν^c, ἐνίκων τοὺς ἐχθρούς, καὶ ὅτε ἠμέλουν τῆς σωτηρίας αὐτῶν, ἠτῶντο ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

810

Ἐρώτησις · Καὶ πῶς δύναμαι γενέσθαι κατὰ τὸν Ἀβραάμ;

Ἀποκρίσις ·

Ὅχι εἶπον ἐάν μὴ γένη κατὰ τὸν Ἀβραάμ εἰς πάντα, ἀλλ' εἰς τὸ κόψαι μόνον τὸ θέλημά σου ὡς ἐκεῖνος, καὶ θῦσαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τῇ προαιρέσει^a. Καὶ γὰρ πολλὰ ἦν τὰ κατορθώματα αὐτοῦ καὶ ἐάν μὴ δυνάμεθα εἰς πάντα αὐτῷ ὁμοιωθῆναι, ἀλλ' εἰς φανερά δυνάμεθα.

811

Ἐρώτησις · Πέπεισμαι ὅτι ἃ λέγετε παρὰ τοῦ Θεοῦ εἰσι καὶ ὀφείλω πάντως ποιῆσαι, ἀλλ' ἐπειδὴ νομίζω πάντας τοὺς τῆς ἐκκλησίας ἐν τούτῳ εἰς ἐμὲ σκανδαλίζεσθαι, καὶ βαρεῖται ἐκ τούτου ὁ λογισμὸς, τί κελεύεις ἵνα αὐτοὺς πάντας ποιήσω ἢ τοὺς νομιζομένους εἶναι ἡμῶν χρησίμους εἰς τὰ πράγματα;

Ἀποκρίσις Ἰωάννου ·

Ὁ Κύριος εἶπεν · «Εἴ τις οὐ μισεῖ πατέρα ἢ μητέρα καὶ γυναῖκα καὶ τέκνα, ἔτι δὲ καὶ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν, οὐ δύναται μου εἶναι μαθητῆς^a.» Τὸ δὲ μισεῖν τὴν ψυχὴν ἐστίν, ἵνα σὺν τῇ ἀσκήσει κόψῃ τις καὶ τὰ ἴδια θελήματα. Καὶ ὁ τοιοῦτος οὔτε λόγοις ἀνθρώπων οὔτε ἀνθρωπαρεσκειᾷ προσέχει, ἀλλ' ἐρωτήμασι θείοις καὶ ἀποκρίσεισι διὰ στόματος ἀγίων. Πιστεύειν δὲ δεῖ τὸν ἐρωτῶντα ὅτι κατὰ

quand ils gardaient un cœur droit^c; mais dès qu'ils négligeaient leur salut, ils étaient battus par leurs ennemis.

810

Demande : Et comment puis-je être comme Abraham?

Réponse :

Je ne t'ai pas dit d'être comme Abraham en tout, mais seulement de retrancher ta volonté, comme lui, et de sacrifier d'intention ton fils^a. Car nombreuses étaient ses vertus et si nous ne pouvons lui être semblables en toutes, du moins le pouvons-nous en celles qui sont manifestes.

811

Demande : Je suis convaincu que vos paroles viennent de Dieu et que je dois absolument les exécuter; cependant il me semble que tous les membres de l'Église vont se scandaliser de moi à ce propos, et cette pensée m'accable. A ton avis, faut-il que je les ordonne tous ou bien seulement ceux qui me semblent aptes aux affaires?

Réponse de Jean :

Le Seigneur a dit : «Quiconque ne hait pas père, mère, femme, enfants et aussi son âme, ne peut être mon disciple^a.» Haïr son âme, c'est joindre à l'ascèse le retranchement de ses propres volontés. Alors on ne regarde plus à ce que disent les hommes ni à ce qui leur plaît, mais aux questions inspirées de Dieu et aux réponses données par la bouche des saints. Celui qui interroge doit croire

L. 810 Mss. I V

L. 811 Mss. I V

c. Cf. 2 Ch 12, 14

810. a. Cf. Gn 22, 1-19

811. a. Cf. Lc 14, 26

15 τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐμβάλλει ὁ Θεὸς εἰς τὸ στόμα τοῦ ἐρωτώμενου, φησὶ γάρ· «Δώη σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου^b.» Ἐφανερώθημεν οὖν ὅτι ἄνθρωποι ἐσμεν μὴ δυνάμενοι βαστάσαι ὄνειδισμούς καὶ θλίψεις ἀνθρώπων. Κἂν γὰρ θελήσῃ τις πάντας οἰκοδομεῖν οὐ δύναται, οὐδὲ γὰρ
20 πάντες τὸ αὐτὸ θέλουσιν. Ἡρώτησας περὶ τελειότητος, τοῦτ' ἔστι τὸ ῥῖψαι τὸ πᾶν τῷ Θεῷ ἐπιλέξασθαι οὐς θέλει. Καὶ ὅτε ἠκούσαμεν, οὐκ ἐβαστάξαμεν καὶ οὐκ οἶδαμεν ὅτι οὐχ ὡς βλέπει ὁ Θεὸς βλέπουσιν οἱ ἄνθρωποι. Οἱ γὰρ ἄνθρωποι τὰ φαινόμενα διακρίνουσι^c καὶ ἔχουσι συμ-
25 μειγμένον καὶ τὸ θέλημα. Ὁ δὲ Θεὸς τὰ μὴ φαινόμενα^d καὶ τὰ βᾶθη τῆς καρδίας^e διακρίνει καὶ βλέπει τὰ μέλλοντα ὡς ὄντα^f. Ἐπειδὴ οὖν πολλὰ ὠφέλησαν τὸ γινῶναι ὅτι ἀκμὴν μένει ἐν ἡμῖν τὸ ἀνθρώπινον, ἵνα μάθωμεν τὰ μέτρα ἡμῶν, ποῦ ἐσμεν καὶ ταπεινωθῶμεν ἵνα λάβωμεν τὴν χάριν
30 τῶν ταπεινῶν. Ἐδεήθωμεν τοῦ Θεοῦ ἵνα καθὼς ἔδωκε τῷ προφήτῃ Ἰεζεκιὴλ ἀντὶ τῶν ἀνθρωπίνων βολβίτων βόλβιτα βοῶν^g, καὶ τοῖς Ἰσραηλίταις βασιλέα^h, ὅτε εἶδεν αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, οὕτω συγκατέλθῃ τῷ θελήματι τῆς ἀσθενείας ἡμῶν. Καὶ ἰδοὺ συγκατέβῃ ἡ ἀγαθότης αὐτοῦ
35 καὶ ἔκοψεν ἡμῖν τὸ θέλημα αὐτοῦ. Ἐὰν οὖν μεμφώμεθα ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι ἀκμὴν λάχανα ἐσθίομεν, καταξιοὶ ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆς στερεᾶς τροφῆς, ἥτις ἐστὶ τῶν τελείων ἐν Χριστῷⁱ. Ἀμήν.

22 ἐβαστάξαμεν : ἐβαστάσαμεν V || 24-25 συμμειγμένον : μεμιγμένον V || 27 ἐπειδὴ : ἐπεὶ V

que Dieu met sa réponse sur les lèvres de celui qui est interrogé, selon son cœur à lui, car il est dit : «Qu'il te donne selon ton cœur^b.» Nous laissons donc voir que nous sommes des hommes, incapables de supporter les injures et les tribulations des hommes. Car, même si on le désire, on ne saurait édifier tout le monde, puisque tous ne veulent pas la même chose. Tu as interrogé en vue de la perfection, c'est-à-dire afin d'abandonner complètement à Dieu le choix de ceux qu'il veut. Or quand nous recevons la réponse, nous ne l'acceptons pas et nous ne comprenons pas que les hommes ne voient pas comme Dieu voit. Car les hommes jugent les apparences^c et ils y mêlent aussi leur volonté. Dieu, lui, discerne les choses invisibles^d ainsi que les profondeurs du cœur^e et il voit les choses futures comme présentes^f. Cependant il nous est très utile de reconnaître qu'il y a encore en nous de l'humain, afin que nous sachions nos limites, où nous en sommes, et qu'en nous humiliant nous recevions la grâce des humbles. Nous avons demandé à Dieu que, comme il a donné au prophète Ézéchiël de la fiente de bétail à la place des excréments d'homme^g, et aux Israélites un roi^h lorsqu'il vit que tel était leur désir, il condescende également aux désirs de notre faiblesse. Et voici que sa bonté s'est abaissée jusqu'à retrancher pour nous sa volonté ! Si donc nous nous blâmons nous-mêmes en nous disant que jusqu'à présent nous avons mangé des légumes, daigne Dieu nous juger dignes de la nourriture solide qui est celle des parfaits dans le Christⁱ. Amen.

b. Ps 19, 5 c. Cf. Jn 7, 24 d. Cf. 1 R 16, 7 e. Cf. Jdt 8, 14 f. Cf. Rm 4, 17 g. Cf. Ez 4, 12-15 h. 1 R 8, 5-22 i. Cf. He 5, 12

Ἐρώτησις· Ἐπειδὴ νοτάριον ἔχω εὐλαβῆ καὶ χρήσιμον καὶ μαρτυρούμενον, ὁκνῶ δὲ χειροτονῆσαι αὐτόν, ἵνα μὴ σκανδαλίσω τινὰς ὡς ἴδιον ποιήσας, τί κελεύεις ἵνα ποιήσω; Ἀπόκρισις·

- 5 Περὶ τοῦ νοταρίου οὐ καλῶς ἐλογίσω. Καὶ γὰρ εἰ σαπρὸς, καὶ ἀποίητος ἦν καὶ μὴ μαρτυρούμενος, καλῶς ἂν ἔλεγες. Εἰ δὲ ὡς καλὸς καὶ πεπονημένος μαρτυρεῖται, μὴ διὰ δικαιοσύματος παρέλθης τὴν ἐντολὴν τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος, τοὺς τοιοῦτους ποιεῖν^a. Τοῦτο δὲ ἵνα μάθῃτε
 10 ὅτι ὁ ποιῶν πρᾶγμα κατὰ φόβον Θεοῦ μὴ κλίνων τὴν καρδίαν πρὸς τὰ ἀνθρώπινα, τούτῳ ἂν παρακολουθήσῃ σκάνδαλον, οὐ μένει οὔτε βλάπτει τινά, τὸ γὰρ σκάνδαλον τοῦτο τοῦ φθόνου ἐστὶ τοῦ διαβόλου^b. Οὐ γὰρ ποιεῖ καρπὸς καλοὺς κακὸν δένδρον, ὡς οὐδὲ τὸ καλὸν κακόν^c.
 15 Παρακαλῶ, συγχωρήσατέ μοι διὰ τὸν Κύριον καὶ εὗξασθε ὑπὲρ ἐμοῦ.

Μοναχὸς τις ἀπὸ σχολαστικῶν ἐζήτηε χειροτονηθῆναι πρεσβύτερος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῆς ἁγίας Πόλεως. Καὶ συνδρομῇ τινων συναρπαγείς ὁ ἐπίσκοπος ἐχειροτόνησεν αὐτὸν διάκονον, προσέχων τῷ ὀνόματι τοῦ σχολαστικοῦ, 5 παρεκαλεῖτο δὲ καὶ πρεσβύτερον αὐτὸν χειροτονῆσαι. Καὶ μεταμεληθεὶς ἐπὶ τῷ γενομένῳ, ἔπεμψεν ἐρωτῶν τὸν αὐτὸν Γέροντα εἰ καλῶς ἐποίησεν ἐπὶ τῇ πρώτῃ χειροτονίᾳ τῆς διακονίας καὶ εἰ δεῖ πρεσβύτερον αὐτὸν ποιῆσαι.

L. 812 Mss. PRI V

3 ὡς om. P || ἵνα om. V || 9 ἵνα μάθῃτε : μάθετε PR || 12 οὐ μένει - σκάνδαλον² om. P || 14 κακόν : κακούς P V

L. 813 Mss. RI V

Demande : J'ai un secrétaire pieux¹, capable et bien recommandé, mais j'hésite à l'ordonner de peur de scandaliser certains en leur laissant croire que j'agis de mon propre chef. Que veux-tu que je fasse?

Réponse :

Au sujet du secrétaire, tu raisones de travers. En effet s'il était mauvais, inactif et sans recommandation, tu aurais bien raison. Mais s'il est au contraire recommandé comme bon et actif, ne va pas, par prétention de justice, transgresser le précepte de l'Apôtre qui dit d'ordonner de tels hommes^a. Sachez-le bien, quand on fait une chose par crainte de Dieu et sans que le cœur soit entraîné par des considérations humaines, même si un scandale s'ensuit, il ne persiste pas et ne nuit à personne, car le scandale vient de la jalousie du diable^b. En effet un mauvais arbre ne donne pas de bons fruits, ni un bon de mauvais^c. Je vous en supplie, pardonnez-moi par le Seigneur, et priez pour moi.

Un moine, ancien avocat, cherchait à se faire ordonner prêtre dans l'Église de la Ville sainte. L'évêque abusé par le concours de certains l'ordonna diacre, eu égard à son titre d'avocat; et on le pria de l'ordonner prêtre. Mais ayant regretté ce qui avait été fait, il envoya demander au même Vieillard s'il avait bien fait de lui conférer cette première ordination au diaconat et s'il devait le faire prêtre.

812. a. Cf. Tt 1, 7 b. Cf. Sg 2, 24 c. Cf. Mt 7, 17-18

1. νοτάριον : ce mot latin grécisé n'apparaît en grec qu'à partir de Basile de Césarée, au iv^e s. (Voir *Thesaurus Linguae Graecae*). Voir L. 808, n. 1.

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

10 Ἀπὸ τῆς ἄρτι δ γέγονε, γέγονε. Μὴ οὖν λυπηθῆς περὶ
 τούτου, δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ Θεὸς κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ
 ἐνεγκεῖν τὸν ἀδελφὸν εἰς ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας^a. Περὶ
 δὲ πρεσβυτερίας ἐν τῷ νῦν καιρῷ μὴ συναρπαγῆς ποιῆσαι
 αὐτόν. Ἐὰν γὰρ δείξῃ καρποὺς ἀξίους^b τοῦ πράγματος,
 15 τότε πληροφορεῖ ὁ Θεὸς περὶ αὐτοῦ, οὐκ ἔστι γὰρ μακρὰν
 ἀφ' ἡμῶν^c. Οὐκ ὀφείλεις δὲ προσέχειν τῷ ὀνόματι τοῦ
 σχολαστικοῦ ἢ τῆ τοῦ κόσμου μόνη σοφία. Ἐὰν γὰρ μὴ
 ἔχῃ ἀνθρωπος τὴν ἀνωθεν πνευματικὴν σοφίαν^d, εἰς μάτην
 ἔχει ταύτην. Ἐὰν δὲ καὶ ταύτην ἔχῃ κάκεινην, μακάριός
 20 ἐστιν ὁ τοιοῦτος. Φησὶ γάρ · « Πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς
 εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ὁμοίως ἐστὶ ἀνθρώπῳ
 πλουσίῳ ἐκβάλλοντι ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ
 παλαιά^e. » Βλέπε δὲ μὴ παντὶ ἀνέμῳ^f περιφέρου,
 « φθειροῦσι γὰρ ἤθη χρηστὰ ὁμιλῶν κακαί^g. »

814

Ἐρώτησις · Ἐὰν ἀγνοῶ τίνας δεῖ χειροτονῆσαι ἐν ταῖς
 ἐκκλησίαις τῶν κτημάτων, τί ὀφείλω ποιῆσαι;

Ἀπόκρισις ·

Μαρτυρήσουσιν οἱ ἀπὸ τοῦ κτήματος, καὶ πιστεύων τῇ
 5 μαρτυρίᾳ αὐτῶν καὶ τὸ κρῖμα τῶν μαρτυριῶν ῥίπτων
 ἐπάνω αὐτῶν, χειροτόνησον τοὺς παρ' αὐτῶν προ-
 βαλλομένους. Καὶ αὐτοὶ μὲν ὄψονται^a, σὺ δὲ ἀθῶος ἔσῃ^b.

17 μὴ + ταύτην R

L. 814 Mss. PRI V

5 τῶν μαρτυριῶν: τῆς μαρτυρίας PR || 7 μὲν om. PR

Réponse de Jean :

Pour le passé, ce qui est fait est fait. Ne t'en contriste
 donc pas, car Dieu peut, selon sa volonté, amener ce
 frère à la connaissance de la vérité^a. Quant au sacerdoce,
 pour le moment ne te laisse pas entraîner à le lui conférer.
 Car s'il présente des fruits dignes^b de ce ministère, c'est
 alors que Dieu s'en portera garant; en effet il n'est pas
 éloigné de nous^c. Tu ne dois avoir égard ni au titre
 d'avocat, ni à la seule sagesse du monde. Car si l'homme
 ne possède pas la sagesse spirituelle qui vient d'en haut^d,
 c'est en vain qu'il possède celle d'ici-bas. Mais s'il possède
 l'une et l'autre, bienheureux est-il! Il est dit en effet:
 « Tout scribe instruit du royaume des cieux est semblable
 à un homme riche tirant de son trésor du neuf et du
 vieux^e. » Veille à ne pas te laisser emporter à tout vent^f,
 car « les mauvais discours corrompent les bonnes
 mœurs^g. »

814

*Demande: Si j'ignore qui il faut ordonner dans les
 Églises des campagnes, que dois-je faire?*

Réponse :

Que les gens du lieu te fournissent des recommanda-
 tions; fie-toi à leur témoignage, et, rejetant sur eux la
 responsabilité de leurs recommandations, ordonne ceux
 qu'ils proposeront. A eux de voir^a, et toi tu seras
 innocent^b.

813. a. 1 Tm 2, 4 b. Cf. Mt 3, 8 c. Cf. Ac 17, 27 d. Cf. Jc 3, 17
 e. Mt 13, 52 f. Cf. Ep 4, 14 g. 1 Co 15, 33

814. a. Cf. Mt 27, 4 b. Cf. Ps 17, 26

815

Ἐρώτησις · Ἐὰν ἔχη ἡ κώμη τοὺς ἀρκούντας κληρικούς
καὶ μαρτυρῶσιν οἱ τῆς κώμης περὶ ἄλλων, θέλοντες καὶ
αὐτούς, ἄρα δεῖ ἀνέχεσθαι καὶ αὐτῶν καὶ ποιεῖν ὑπὲρ τὴν
χρείαν;

5 Ἀπόκρισις ·

Ἐὰν ἔχη ἡ ἐκκλησία ἱκανοὺς κληρικούς, πλεόν τῆς
χρείας οὐκ ὀφείλετε ποιῆσαι, ἵνα μὴ καὶ σύγχυσις γένηται.
Καὶ ὅπου εἰσὶν ἀρκούντως, οὐ χρὴ ἀνέχεσθαι τοῦ λαοῦ
μαρτυροῦντος περὶ ἄλλων. Τί γάρ; Ἐὰν ἔχη ἡ κώμη
10 ἄλλους δέκα ἀξιούς, μαρτυροῦντος τοῦ λαοῦ, ὀφείλουσι
χειροτονεῖσθαι; Οὐχί, ἀλλὰ ὅλα μετὰ καταστάσεως δεῖ
γενέσθαι. Εἰ δὲ χρείαν ἔχουσιν ἀληθῶς ἄλλου κληρικοῦ
καὶ μαρτυροῦσι περὶ αὐτοῦ, κἂν παραιτῆται, ὀφείλετε
ποιῆσαι.

816

Ἐρώτησις · Κώμη χεῖρῶσα κληρικοῦ ἐμαρτύρησε περὶ
δύο, ὧν ὁ εἷς δίγαμός ἐστι καὶ εὖπορος, ὁ δὲ ἄλλος
πένης. Τίνα οὖν χρὴ ποιῆσαι;

Ἀπόκρισις ·

5 Οὐκ ὀφείλετε χειροτονῆσαι τὸν δίγαμον, ὅτι παρὰ κανόνα
ἐστίν^a, ἀλλὰ τὸν πένητα, καὶ ἐπινοῆσαι πόθεν συγκροτῆσαι
αὐτῷ μικρὸν ἕνεκεν τῆς πτωχείας αὐτοῦ διὰ τὸν Θεόν.

L. 815 Mss. RI V

6 κληρικούς om. I V || 11 ὅλα: πάντα I V || 11-12 δεῖ γενέσθαι
om. PR

L. 816 Mss. RI V

1 κληρικοῦ: κληρικῶν V || ἐμαρτύρησε: ἐμαρτύρησαν V

815

*Demande: Si un village a suffisamment de clercs et que
les habitants du village m'en recommandent d'autres,
désirant qu'ils soient aussi ordonnés, faut-il accepter encore
ceux-là et en ordonner plus qu'il n'en faut?*

Réponse:

Si l'Église a suffisamment de clercs, vous ne devez pas
en ordonner plus qu'il n'en faut, de peur que cela n'en-
gendre de la confusion. Là où il y en a suffisamment, il
ne faut pas accepter que le peuple en recommande
d'autres. Eh quoi! Si un village en a dix autres qui soient
dignes, faudra-t-il donc qu'ils soient ordonnés, parce que
le peuple les recommande? Non, il faut que tout se fasse
avec ordre. Mais dans le cas où ils ont réellement besoin
d'un autre clerc et qu'ils témoignent en sa faveur, même
s'il refuse, vous devez l'ordonner.

816

*Demande: Un village ayant besoin d'un clerc a recom-
mandé deux candidats, dont l'un est remarié et riche,
l'autre pauvre. Lequel faut-il donc ordonner?*

Réponse:

Vous ne devez pas ordonner celui qui est remarié¹,
car cela est contraire à la règle^a, mais celui qui est pauvre,
et songer aux moyens de forger avec lui quelque chose²
à cause de sa pauvreté, pour Dieu.

816. a. Cf. Tt 1, 6

1. Canon apostolique n° 17. (Voir Schoinas, *Lettres*, p. 351, n. 1).

2. συγκροτῆσαι: remarquer la force de ce verbe à la place du verbe
courant βοηθεῖν. Le sens de ce terme a évolué de « heurter, battre
ensemble » à « exercer, composer, forger ».

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ εὐρίσκονται τινες τῶν παρ' ἡμῶν χειροτονημένων κληρικῶν λειτουργοί, ἄλλοι δὲ χειροτονηθέντες ἀλλαχοῦ τάσσονται κατ' ἀξίωσιν τῆς κώμης εἰς τὸν αὐτῆς κλῆρον, ὄντες καὶ αὐτοὶ λειτουργοί. Ἔστι
5 δὲ κατὰ ἀνάγκην δυνατῶν προσώπων ἢ κατὰ παράκλησιν τινων, τάσσονται τινες αὐτῶν, δίχα ἀξιώσεως. Ἄρα δεῖ αὐτοὺς πάντας ὑποκεῖσθαι τῇ κοσμικῇ λειτουργίᾳ τῇ τε σωματικῇ καὶ τῇ χρηματικῇ ἢ οὐ;

Ἀποκρίσις ·

- 10 Οἱ χειροτονηθέντες ἢ ταγέντες κατὰ ἀξίωσιν τῆς κώμης οὐκ ὄφειλον ὑποκεῖσθαι οὔτε σωματικῇ οὔτε χρηματικῇ λειτουργίᾳ. Οἱ δὲ κατὰ ἀνάγκην τινῶν ἤτοι παράκλησιν ταγέντες, σωματικῶς οὐκ ὀφείλουσιν λειτουργεῖν, ἀλλὰ χρηματικῶς, κὰν ἀκουσθῇ ὅτι διὰ δόσεως ἐχειροτονήθησαν.
15 Ὅφειλει γὰρ τιμῇ θεῖναι τὸ σχῆμα διὰ τὸν Θεὸν ἐν τινι πράγματι, καὶ αὐτὸς ὄψεται^a βαστάζων τὸ κρίμα^b.

Ἐρώτησις · Χειροτονίαν ποιῶν ἀφῆκά τινα κατὰ λύπην καὶ συνθλιβομαι, ὅτι οὐκ οἶδα εἰ καλῶς ἐποίησα ἢ οὐ.

Ἀποκρίσις Ἰωάννου ·

Εἰ μὲν δικαίως ἐλυπήθης δι' ἀμέλειαν αὐτοῦ ἢ δι' ἄλλο
5 τι ἀμάρτημα, καλῶς ἐποίησας. Εἰ δὲ διὰ λύπην σαρκικῆν

L. 817 Mss. RI V

2 χειροτονημένων: κεχειροτον- V || 5 προσώπων - τινων om. I V || 6-8 αὐτῶν, δίχα - ἢ οὐ om. V || 13 ὀφείλουσιν: ὄφειλον V

L. 818 Mss. PRI V

5 τι om. I V

817. a. Cf. Mt 27, 4 b. Cf. Ga 5, 10

Demande: Parmi les clercs ordonnés par nous, il s'en trouve qui ont des charges, et d'autres qui ont été ordonnés ailleurs et agrégés au clergé du village sur la demande de celui-ci, fournissent eux aussi les mêmes prestations. Il en est aussi qui sont nommés sous la contrainte ou les instances de personnages puissants, sans qu'ils aient été demandés. Faut-il donc que tous soient assujettis ou non aux charges profanes, corporelles et financières¹?

Réponse:

Ceux qui ont été ordonnés ou désignés à ce rang sur la demande de leur village ne devaient pas être assujettis à des charges corporelles ni financières. Quant à ceux qui ont été nommés sous la contrainte ou les instances de certains, ils ne doivent pas être assujettis aux charges corporellement mais financièrement, même si l'on sait qu'ils ont été ordonnés grâce à une dotation. Car l'état consacré à Dieu doit être honoré en quelque manière, et cela regarde^a celui qui en porte la responsabilité^b.

Demande: En faisant l'ordination, la tristesse m'a fait laisser quelqu'un de côté et je m'en afflige, ne sachant si j'ai bien fait ou non.

Réponse de Jean:

Si la tristesse était justifiée par sa négligence ou par une autre faute, tu as bien fait. Mais si c'est une tris-

1. D'après Schoinas, *Lettres*, p. 351 n. 2, la λειτουργία χρηματική est un impôt à verser aux gouverneurs ou à l'empereur; la λ. σωματική correspond aux «corvées» ou services de présence à prêter. Voir aussi L. 212.

ἀνταπόδοσιν ἐποίησας, ὀφείλεις μᾶλλον μετανοῆσαι καὶ ἄφ' ἑαυτοῦ χειροτονῆσαι αὐτόν.

819

Ἐπειδὴ πολλή μοι ὀχλησις γίνεται ἐκ διαφόρων πρῶσώπων αἰτούντων χειροτονίαν τινῶν, συνείδον τέως μηδένα χειροτονῆσαι. Καὶ τίς ποτε φιλόχριστος ἀγαπητὸς γνήσιος ἡμῶν καὶ πολλὰ διὰ τὸν Θεὸν κοπιῶν πρὸς δυνατοῦς ἀνθρώπους ὑπὲρ ἡμῶν, ἤτησέ μέ τινα χειροτονῆσαι κοσμικόν, μαρτυρῶν αὐτῷ ὅτι καλὸς ἀνθρώπος ἐστιν. Ἄρα ὀφείλω δι' αὐτὸν ποιῆσαι;

Ἀποκρισις ·

Εἰ μὲν εἶχες ὅλην τὴν ἐλπίδα εἰς τὸν Θεόν^a, οὐκ ἐφρόντιζές τινας. Εἰ δὲ ἀκμήν χρῆζεις τῶν ἀνθρώπων, ὀφείλεις καὶ αὐτὸς χάριν ἀνταποδοῦναι ἀντὶ χάριτος^b, γέγραπται γάρ · « Ὡς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως^c. » Ὅμως εἰ καλὸς ἐστιν, ὡς λέγεις, ὁ αἰτῶν σε, καὶ καλὸς ἐστι καὶ ἐκεῖνος ὑπὲρ οὗ μαρτυρεῖ, οὐκ ὀφείλεις δυσχεράναι εἰς τὴν μαρτυρίαν ἢ εἰς τὴν χειροτονίαν, αὐτὸς γὰρ βαστάζει τὸ κρῖμα^d. Εἰ δὲ οἶδας ὅτι οὐκ ἔστι καλὸς ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι, ἀλλὰ διαβεβλημένος εἰς τι, οὐκ ὀφείλεις ἀνασχέσθαι ποιῆσαι αὐτόν, ἐπεὶ σὺ βαστάζεις τὸ κρῖμα^e.

^a ἄφ' ἑαυτοῦ: ἀπὸ σαυτοῦ V

L. 819 Mss. PRI V

^b 5 μέ om. V || 11 ἀνταποδοῦναι: ἀνταποδιδόναι I V || 13 ὁμοιος + δὲ I || 18 εἰς τι om. PR

tesse charnelle qui t'a inspiré un acte de vengeance, tu dois plutôt t'en repentir et te décider à l'ordonner.

819

Demande: Une grande pression étant exercée sur moi par différentes personnes qui demandent l'ordination de certains, j'ai cru bon jusqu'à présent de n'en ordonner aucun. En particulier, un pieux laïc qui est notre ami très cher et qui se dépense beaucoup pour Dieu en notre faveur auprès de gens puissants, m'a demandé d'ordonner un séculier qui, selon son témoignage, est un excellent homme. Dois-je le faire par égard pour lui?

Réponse:

Si tu mettais toute ton espérance en Dieu^a, tu ne te soucierais de rien. Mais si tu as encore besoin des hommes, tu dois leur rendre grâce pour grâce^b car il est écrit: « Comme vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites, vous aussi, pour eux pareillement^c. » Cependant si, comme tu le dis, le solliciteur est excellent et que celui qu'il recommande est lui aussi excellent, tu ne dois pas voir d'un mauvais œil la recommandation ou l'ordination; lui-même en portera la responsabilité^d. Si, par contre, tu sais que le candidat proposé à l'ordination n'est pas excellent et qu'on a contre lui quelque grief, tu ne dois pas accepter de l'ordonner, car alors c'est toi qui en porteras la responsabilité^e.

819. a. Cf. Ac 24, 15 b. Cf. Jn 1, 16 c. Lc 6, 31 d. Cf. Ga 5, 10 e. Cf. Ga 5, 10

820

Ἐρώτησις · Ἐπειδή τινες ἐφανερώτησαν ὅτι μανιχαῖοι εἰσι καὶ τὸν κίνδυνον φεύγοντες, ἀπῆλθον ἀλλαχοῦ ὡς ἔτυχε βαπτισθῆναι, τί κελεύεις ποιῆσω;

Ἀποκρίσις ·

5 Διὰ τοὺς ὁμολογουμένους μανιχαίους, ὀφείλεις γράψαι ὡς κωλύων καὶ δηλῶν τοῖς θέλουσιν αὐτοὺς βαπτίσει, ὅτι τοιοῦτοί εἰσι, καὶ ἐν αὐτοῖς ἐστὶ τὸ βαπτίσει αὐτοὺς ἢ μὴ βαπτίσει, οὐ πάντες γὰρ ὡς δεῖ προσέχουσι τοῖς πράγμασι. Καὶ οὐκ οἶδασιν ὅτι πολλῆς σπουδῆς καὶ μακροῦ
10 χρόνου, καὶ ἀκροάσεως θεῶν λογίων καὶ κατηχήσεως ὁσίων ἱερέων ἐπιδέονται οἱ τοιοῦτοι εἰς τὸ προσδεχθῆναι καὶ μὴ ἀφαρῆ μὴδ' ὡς ἂν ἔλθῃ. Φρικτὸν γάρ ἐστὶ τὸ πρᾶγμα. Καὶ ὅπου οὐκ ἔστι πόθος κατὰ Θεόν, ἐκεῖ ὀφείλομεν
15 ἄγρια τοῖς κυσὶ καὶ μὴ ῥίψῃτε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν χοίρων^a», καὶ τὰ ἐξῆς.

821

Ἐρώτησις · Διάταξις ἐξεφανήθη παρὰ τοῦ βασιλέως κελεύουσα τοὺς Ἕλληνας μὴ κεχρηῆσθαι τοῖς ἐπιτηδεύμασιν

L. 820 Mss. PRI V

7 ἐστὶ: εἰσι V || 8 μὴ βαπτίσει: οὐ PR || 9-11 πολλῆς - προσδεχθῆναι: πολλῆ σπουδῆ καὶ μακροῦ χρόνω καὶ ἀκροάσει θεῶν λογίων καὶ κατηχήσει ὁσίων ἱερέων προσδεχθῆναι ὀφείλουσι οἱ τοιοῦτοι PR || 15-16 καὶ μὴ - χοίρων om. I V

L. 821 Mss. PRI V

820. a. Cf. Mt 7, 6

1. Sur le manichéisme ou le gnosticisme dualiste (luttres éternelles entre le bien et le mal), voir H.-Ch. PUECH, *Le manichéisme*, Paris 1949;

820

Demande: On a découvert que certains étaient manichéens¹ et, pour éviter le danger qui les menaçait, ils sont partis ailleurs pour s'y faire baptiser à la première occasion. Que veux-tu que je fasse?

Réponse:

Puisqu'ils ont été reconnus manichéens, tu dois écrire pour mettre en garde et informer ceux qui voudraient les baptiser qu'ils sont tels; ce sera à eux de les baptiser ou de ne pas les baptiser, car tous n'apportent pas à ces choses l'attention qu'il faudrait. Ils ignorent qu'un zèle intense et beaucoup de temps, l'audition des paroles divines et la catéchèse des saints mystères sont nécessaires à ces gens-là pour qu'ils puissent être reçus et qu'on ne doit pas les admettre sur-le-champ ni chaque fois qu'il en vient. C'est en effet une affaire redoutable. Quand il n'y a pas de désir selon Dieu, nous devons nous souvenir de cette parole de notre Maître: «Ne donnez pas aux chiens ce qui est saint et ne jetez pas vos perles aux pourceaux^a.»

821

Demande: On a promulgué de la part de l'empereur² une ordonnance qui prescrit aux païens de ne plus suivre

P. BESKOW, *The Theodosian laws against manicheism*, in *Manichaean Studies*, Proc. Int. Conf. August 1987. Voir aussi CYRILLE DE SCYTHOPOLIS, *Vie d'Euthyme*, XII, où l'auteur parle de la conversion de manichéens grâce à l'enseignement d'Euthyme (Édition italienne: *Storie monastiche del deserto di Gerusalemme*, Abbazia di Praglia 1990, p. 121-122). Voir aussi Intr. à ce vol., p. 30 et L. 694, n. 1 pour le baptême.

2. D'après D. J. Chitty, cette ordonnance de l'Empereur Justinien daterait de 529 et l'archevêque de Jérusalem, qui s'adresse à Jean, serait Pierre. (D. J. CHITTY, *The desert a City*, Oxford 1966, p. 137). Voir Intr. à ce vol., p. 18-19 et 31-32.

αὐτῶν, ὁμοίως δὲ καὶ τοὺς ἀποσχίστας. Καὶ τινες μὴν
μετὰ τὸ ἅγιον Πάσχα προσῆλθον οἱ μὲν βαπτισθῆναι, οἱ
5 δὲ κοινωνῆσαι. Ἄρα δεῖ αὐτοὺς δέξασθαι; Καὶ πότε δεῖ
αὐτοὺς ἀξιῶσαι τοῦ βαπτίσματος καὶ τῆς ἁγίας κοινωνίας;
Ἀπόκρισις·

Τοὺς θέλοντας φωτισθῆναι δεῖ δέξασθαι, δοῦναι δὲ αὐτοῖς
τὸ ἅγιον βάπτισμα τῇ ἁγίᾳ Τεσσαρακοστῇ ἢ εἰς τὴν ἁγίαν
10 Ἀνάληψιν τοῦ Σωτῆρος, καὶ εὐρίσκονται ἔχοντες τὴν
ἑβδομάδα ὡς ἑορτήν. Ἐὰν δέ τις ἐξ αὐτῶν ἐπινοῆται διὰ
ἐπιτήδευμα ἢ ἀπλῶς διὰ τὸν φόβον τῆς διατάξεως ποιεῖν
τοῦτο, εἰπέ αὐτῷ ὅτι Εἰ μὲν διὰ τὴν διατάξιν προσέρχῃ,
ἁμαρτία ἐστίν, εἰ δὲ μετὰ φόβου τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν σὴν
15 ζωὴν, δύο καλὰ σοι γίνεται, καὶ τὸ τῆς ζωῆς ὄφελος καὶ
τὸ σαρκικόν. Τὸ αὐτὸ δὲ χρὴ βῆθῆναι καὶ τοῖς βουλομένοις
κοινωνῆσαι τῇ Ἐκκλησίᾳ. Κἀν εἴπωσι· «Διὰ τὸν Θεὸν
προσερχόμεθα», δέξαι αὐτοὺς παραχρῆμα, χριστιανοὶ γὰρ
εἰσιν.

822

Ἐρώτησις· Ἐπειδὴ ἐκρατήθη τις τῶν ἀλλοεθνῶν ἐν
τῇ χώρᾳ τῶν πιστῶν, καὶ πολλοὶ λέγουσιν ὅτι ὀφείλει
φονευθῆναι ἢ καῆναι, ἄρα καλόν ἐστιν ἢ οὐ;
Ἀπόκρισις·

5 Οὐ χρὴ φονευθῆναι αὐτὸν ἢ καῆναι, οὐκ ἔστι γὰρ τοῦτο
χριστιανῶν. Ἀλλὰ βουνευρισθῆναι καὶ ζημιωθῆναι, ταῦτα
γὰρ ἄπτεται τῶν ἀνθρώπων, καὶ παραδοῦναι τινι φοδουμένῳ

3 μὴν : vñ PR || 13 ὅτι om. V

L. 822 Mss. PRI V

3 καῆναι : καυθῆναι PR || 7 τῶν ἀνθρώπων : τοῦ ἀνθρώπου PR

leurs coutumes, et de même aux schismatiques. Or cer-
tains se sont présentés après la sainte Pâque, les uns pour
être baptisés, les autres pour être reçus à la communion.
Faut-il donc les accueillir? et quand faut-il les admettre
au baptême et à la sainte communion?

Réponse :

Il faut accueillir ceux qui veulent être illuminés et leur
donner le saint Baptême au cours de la sainte Quarantaine
ou en la sainte Ascension du Sauveur, et ils auront ainsi
toute la semaine comme fête. Si tu soupçonnes que l'un
d'eux fait cela par coutume ou simplement par crainte de
l'ordonnance, dis-lui : « Si tu viens à cause de l'ordonnance,
c'est un péché; si au contraire tu viens avec crainte de
Dieu pour la vie de ton âme, tu en retireras un double
bienfait, le profit de l'âme et celui du corps. » Il faut dire
la même chose à ceux qui veulent être en communion
avec l'Église. Et s'ils disent : « Nous venons pour Dieu »,
accueille-les aussitôt, c'est qu'ils sont chrétiens.

822

Demande : On s'est saisi d'un païen¹ dans les rangs des
fidèles, et beaucoup disent qu'il faut le tuer ou le brûler :
est-ce bien ou non?

Réponse :

Il ne faut ni le tuer ni le brûler, car cela ne serait pas
chrétien. Mais on le fouettera² et on lui infligera une
amende, cela en effet touche les hommes, puis on le

1. ἀλλοεθνῶν : voir L. 777 n. 1.

2. βουνευρισθῆναι : fouetter; terme qui n'apparaît qu'à partir du v^e s.
Le thème de la tolérance envers les non-chrétiens a déjà été abordé à
la L. 686, note 1.

τὸν Θεόν^a, ὥστε διδάξαι αὐτὸν τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ^b καὶ οὕτω φωτίσαι αὐτόν.

823

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν μέγαν Γέροντα · Πολλήν, Πάτερ, εὐρίσκω δυσχέρειαν ἐκ τῶν ἀνθρώπων τῶν τρεχόντων εἰς τὴν ἀδικίαν. Καὶ ἀντιλέγων αὐτοῖς, γίνομαι ἐχθρὸς καὶ οὐχ εὐρίσκω βοήθειαν παρὰ τινος. Καὶ θλίβομαι,
5 καὶ θέλω ἀναχωρῆσαι ἐκ τῆς ἐκκλησίας.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ·

Εἰπέ μοι, ἁμαρτία ἐστὶ τὸ παραβῆναι τὴν ἐντολὴν τοῦ Ἀποστόλου ἢ οὐ; Φανερόν ἐστι πάντως ὅτι ἁμαρτία ἐστίν. Εἰ τοίνυν ἁμαρτία ἐστὶ, ὁ Ἀπόστολος λέγει · «Δέδεσαι
10 γυναῖκι; Μὴ ζητεῖ λύσιν^a.» Καὶ σὺ οὖν γυναῖκα ἔλαβες τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ζητήσης αὐτῆς ἀποστῆναι, ἐπεὶ πάνυ ἔχεις πειρασθῆναι καὶ μετανοῆσαι περὶ τοῦ πράγματος. Πάντα οὖν τὰ ἐπερχόμενά σοι γενναίως ὑπένεγκε, καὶ ὕστερον εὐρήσεις τὸ ἔλεος τοῦ Θεοῦ. Φησὶ γάρ · «Ὁ
15 ὑπομείνας εἰς τέλος, οὗτος σωθήσεται^b.» Ἀντίστα οὖν τῇ πονηρίᾳ καὶ ὁ Κύριος φέρει τοὺς ἐχθρούς σου εἰς τοὺς πόδας σου^c, καὶ τὸ ἐναντίον φίλοι σου γίνονται. Ἐως θανάτου συναγώνισαι ὑπὲρ τῆς ἀληθείας, καὶ ὁ Θεὸς πολεμεῖ ὑπὲρ σοῦ. Μὴ οὖν ζητήσης βοήθειαν ἀνθρώπων,
20 ὁ γὰρ ἔχων εἰς ἀνθρώπον ἐλπίδα^d, ταχέως πίπτει. Περισοτέρως γὰρ ἐστὶν ἡ βοήθεια τοῦ Θεοῦ ὑπὲρ βοήθειαν μυριάδων ἀνθρώπων, λέγει γάρ · «Κύριος ἐμοὶ βοηθὸς καὶ

L. 823 Mss. PRI V

3 ἀδικίαν: καρδίαν P || 8 ἢ οὐ om. PR || 11 πάνυ: πάντως V ||
16 κύριος: θεὸς PR || 18 συναγώνισαι: ἀγώνισαι PR || 19 ἀνθρώπων:
ἀνθρώπου PR

822. a. Cf. Ac 10, 2 b. Cf. Mt 22, 16

823. a. 1 Co 7, 27 b. Mt 10, 22 c. Cf. Ps 109, 1 d. Cf. Jr 17, 5

confiera à quelqu'un qui craint Dieu^a pour lui enseigner la voie de Dieu^b et ainsi l'illuminer¹.

823

Demande du même au Grand Vieillard: Père, je suis très mal vu des hommes qui courent à l'injustice. Leur ayant adressé des reproches, je suis devenu leur ennemi et je ne trouve plus de secours auprès de personne. De nouveau je suis dans l'affliction et je veux abandonner mon Église.

Réponse de Barsanuphe:

Dis-moi, est-ce une faute ou non de transgresser le précepte de l'Apôtre? Il est absolument évident que c'est une faute. Si donc c'est une faute, l'Apôtre dit: «Es-tu lié à une femme? Ne cherche pas à rompre^a.» Or toi, tu as pris pour épouse cette Église, ne cherche donc pas à t'en séparer, car autrement tu serais très éprouvé et tu le regretterais. Supporte donc vaillamment tout ce qui t'arrive, et tu obtiendras ensuite la miséricorde de Dieu. Car il est dit: «Celui qui tiendra bon jusqu'au bout, celui-là sera sauvé^b.» Résiste donc au mal et le Seigneur amènera tes ennemis à tes pieds^c, et du coup ils deviendront tes amis. Lutte jusqu'à la mort pour la vérité, et Dieu combattrà pour toi. Ne recherche pas un secours humain, car celui qui met son espoir dans l'homme^d, tombe vite. Le secours de Dieu est en effet plus efficace que le secours de myriades d'hommes, car il est dit: «Le Seigneur est mon aide, je

1. φωτίσαι: illuminer par le baptême (voir CYRILLE DE SCYTHOPOLIS, *Histoires monastiques du désert de Jérusalem, Vie d'Euthyme*, II, éd. it., p. 180), voir L. 821, 8; 834, 23 et L. 694, note 1.

οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος^ε.» Στήριζον οὖν
τὴν καρδίαν σου ἐν Κυρίῳ, καὶ ἀνδρίζου καὶ ἰσχυε^f, καὶ
25 ὁ Κύριος ἔσται μετὰ σοῦ.

824

Αἴτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα · Εἴ
τί μοι κελεύεις, Δέσποτα, οὐκ ἐναντιοῦμαι, ἀλλ' εὐξαι
ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα τύχω τῆς παρὰ τοῦ Θεοῦ βοηθείας καὶ
σκεπασθῶ ἀπὸ τῶν ἐπιανισταμένων μοι πειρασμῶν.

5 Ἀπόκρισις ·

Οἶδα ὅτι οὐδέν εἰμι^a καὶ εὐχὴν ὡς θέλει ὁ Θεὸς οὐχ
ἔχω, ἀλλ' ὅμως ὁ αἰτῶν τινα εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτοῦ, ὀφείλει
καὶ αὐτὸς μικρὸν κόπον συνεισενεγκεῖν τῇ προσευχῇ τοῦ
εὐχομένου. Γέγραπται γάρ · «Πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου»,
10 ἀλλ' εἶπεν «ἐνεργουμένη^b», ἥγουν βοηθουμένη ὑπὸ τοῦ
τὴν εὐχὴν ἐξαιτησαμένου. Γινῶναι οὖν ὀφείλει ὁ ἄγγελος
ὑμῶν ὅτι οὐ μικρῶς ἐσκέπασέ σε ὁ Θεὸς καὶ σκεπάζει
διὰ τῶν εὐχῶν τῶν ἁγίων. Ἀλλὰ πρόσεχε πῶς εὐχεται
περὶ σοῦ ὁ διάκονος, λέγων τὸν λόγον τοῦ Ἀποστόλου ·
15 «Ὁρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας^c.» Καὶ
ὀρθοτόμησον καὶ σύ, καὶ μὴ αἰσχυνηθῆς ἄνθρωπον μηδὲ
ἀνθρωπαρεσκῆσης τινί, καὶ εὐρίσκεις χάριν ἐνώπιον Θεοῦ
καὶ ἀνθρώπων^d. Καὶ μηδὲν φρονήσης κατὰ ἄνθρωπον, πᾶν
γὰρ πρᾶγμα ἀνθρώπινον, βδελυκτὸν ἐστὶν ἐνώπιον τοῦ
20 Θεοῦ^e. Καὶ μὴ ἀδικήσῃ ἢ Ἐκκλησία τινά, ἀλλὰ τύπος
γενέσθω^f πᾶσι τῇ ὀρθότητι. Καὶ γίνεται ὁ Θεὸς ἐν σοὶ

22 μυριάδων : μυρίων PR || 24-25 καὶ³ - σοῦ om. PR

L. 824 Mss. PRI V

3 τῆς om. V || 10 ἀλλ' εἶπεν om. V || βοηθουμένη - ἐξαιτησαμένου
om. PR || 11 οὖν om. PR || 15 τῆς + σῆς PR || 19 ἐστὶν om. PR ||
20 Θεοῦ : κυρίου PR || 21 πᾶσι τῇ ὀρθότητι : πάσης ὀρθότητος PR

e. Ps 117, 6 f. Cf. Dt 31, 6

824. a. Cf. 2 Co 12, 11 b. Jc 5, 16 c. 2 Tm 2, 15 d. Cf. Ac 7, 46
e. Cf. Pr 17, 15 f. Cf. 1 P 5, 3

ne craindrai pas ce que me fera l'homme^e.» Affermis
donc ton cœur dans le Seigneur, sois courageux et
fort^f, et le Seigneur sera avec toi.

824

*Demande du même au même Grand Vieillard : Maître,
je ne me refuse pas à tout ce que tu m'ordonnes, mais
prie pour moi afin que j'obtienne l'aide de Dieu et qu'il
me protège contre les tentations qui m'assaillent.*

Réponse :

Je sais que je ne suis rien^a et que je ne prie pas
comme Dieu le veut; mais, malgré tout, celui qui demande
qu'on prie pour lui, doit lui aussi prendre un peu de
peine pour s'associer à la prière de celui qui prie pour
lui. Car il est écrit : «La prière du juste a beaucoup de
pouvoir», mais, est-il dit, «lorsqu'elle est soutenue^b»,
c'est-à-dire lorsqu'elle est aidée par celui qui demande la
prière. Votre ange¹ doit donc savoir que ce n'est pas
une petite protection que Dieu t'a accordée et t'accorde
par les prières des saints. Mais regarde comment le diacre
prie pour toi² en disant la parole de l'Apôtre : «Qu'il
expose correctement la parole de vérité^c.» Expose-la cor-
rectement, toi aussi, sans respect humain, sans désir de
plaire, et tu trouveras grâce aux yeux de Dieu et des
hommes^d. N'aie aucune pensée qui soit de l'homme, car
tout ce qui est humain est en abomination aux yeux de
Dieu^e. Que l'Église ne fasse de tort à personne, mais
qu'elle soit pour tous un modèle^f pour sa droiture. Dieu

1. Voir L. 792, 7 et 794, 6 où là aussi ἄγγελος désigne l'évêque.

2. περὶ σοῦ ὁ διάκονος : dans la liturgie de la sainte Messe le diacre
doit dire : «Avant tout, Seigneur, souviens-toi de notre archevêque et
protège-le» (voir SCHOINAS, *Lettres*, p. 353, n. 1).

καὶ σὺ ἐν τῷ Θεῷ, καὶ φυλάττει σε ἀπὸ παντός κακοῦ^g
καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ. Ὁ Κύριος ἡμῶν
Ἰησοῦς Χριστὸς μετὰ τοῦ πνεύματός σου καὶ μετ' ἐμοῦ.
25 Ἀμήν.

825

Ὁ αὐτὸς παριδὼν τινα δίκαια τῆς Ἐκκλησίας πρὸς
ἀνθρωπαρέσκειάν τινων, καὶ διὰ τοῦτο κατὰ συγχώρησιν
Θεοῦ πειρασμῶ παραδοθεὶς καὶ θλιβόμενος, ἐπεμψεν ἐρωτῶν
τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα περὶ τούτου.

5 Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο αὐτῷ·

Ἀπλῶς ἐκτὸς τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐγένετο αὐτῆ ἢ παράδοσις.
Ἐρευνήσωμεν οὖν τὰς καρδίας ἡμῶν ποίαν ἐντολὴν
παρέβημεν τοῦ Θεοῦ, καὶ μανθάνωμεν ὅτι δι' αὐτὴν
παρεδόθημεν.

826

Αἴτησις τοῦ αὐτοῦ· Πάτερ ἅγιε, οἶδα ὅτι ἔβλαψα καὶ
τὴν ἐμὴν ψυχὴν καὶ τὴν ἁγίαν τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησίαν, καὶ
ἐγένετο κατ' αὐτῆς σκληρὰ τὰ πράγματα. Πολλοὶ γάρ
εἰσι καὶ δυνατοὶ οἱ πολεμοῦντες αὐτήν^a, κὰν θελήσω
5 ἀντιστῆναι, ζημία παρακολουθεῖ. Καὶ ὅσον κατὰ ἀνθρώπον,
οὐκ ἔχει διόρθωσιν, ἀλλὰ «τῷ Θεῷ πάντα δυνατά^b.»
Προσπίπτω οὖν σοι, δέσποτα, αἴτησόν μοι συγχώρησιν,
καὶ βοήθησον κἀμοὶ καὶ αὐτῇ καὶ ἀνακάλεσαι τὴν θλίψιν,
ὡς θέλεις, δύνασαι γάρ^c.
10 Ἀπόκρισις·

Εἰ πάντα δυνατὰ τῷ Θεῷ, καὶ οὕτω πιστεύομεν,
ποιήσωμεν αὐτῷ τὴν δύναμιν ἡμῶν, καὶ αὐτὸς ἐξολο-

24 καὶ μετ' ἐμοῦ om. V

L. 825 Mss. PRI V

1 παριδὼν: παρεῖδε PR || 7 ἐρευνήσωμεν οὖν: ἀλλ' ἐρευνήσωμεν PR

L. 826 Mss. RI V

est en toi, et toi en Dieu, et il te garde de tout mal^g
et de tous les pièges de l'Ennemi. Que notre Seigneur
Jésus-Christ soit avec ton esprit et avec moi! Amen.

825

*Le même, ayant laissé de côté quelques droits de l'Église
pour plaire à certains et, pour ce motif, ayant été, par
une permission de Dieu, livré à la tentation et affligé, il
fit interroger à ce sujet le même Grand Vieillard.*

Celui-ci lui répondit:

Naturellement cette «livraison» à la tentation n'a pas
eu lieu sans la permission de Dieu. Examinons donc notre
cœur pour voir quel précepte de Dieu nous avons trans-
gressé, et sachons que c'est à cause de cela que nous
avons été livrés à la tentation.

826

*Demande du même: Père saint, je sais que j'ai fait tort
à mon âme et à la sainte Église de Dieu et voici que les
oppositions se sont durcies contre elle. Ses ennemis sont
en effet nombreux et puissants^a et même si je veux résister,
dommage s'ensuit. Quoi qu'on fasse au point de vue
humain, il n'y a pas de remède, mais «à Dieu tout est
possible^b.» Je me prosterne donc à tes pieds, ô maître,
demande pour moi le pardon, viens à mon secours et au
secours de l'Église, et fais cesser la tribulation, comme tu
veux, puisque tu le peux^c.*

Réponse:

Si tout est possible à Dieu comme nous le croyons,
faisons en lui notre possible, et lui-même exterminera

g. Cf. Ps 120, 7

826. a. Cf. Ps 55, 3

b. Mt 19, 26

c. Cf. Mt 8, 2

θρεύσει τοὺς ἐπανισταμένους ἡμῖν. « Αὐτὸς γὰρ διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων. Ἡ δὲ βουλή
 15 τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα^d. » Στήσον τὴν ἀλήθειαν καὶ ἀγωνίσαι ὑπὲρ αὐτῆς, καὶ ὁ Θεὸς πολεμεῖ ὑπὲρ σοῦ τοὺς ἀντιδίκους αὐτῆς. Αὐτοὶ ἀνθίστανται σαρκικῶς, στήθι σὺ πνευματικῶς, τοῦτ' ἔστιν ἐν εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις περὶ οἰουδήποτε πράγματος, αἰτῶν παρὰ τοῦ Θεοῦ τὴν αὐτοῦ
 20 βοήθειαν. Καὶ ἔλεγχε μετὰ παρρησίαν καὶ ἐπιτίμησον καὶ παρακάλεσον^e, ὡς πρέπει τῷ πνευματικῷ διδασκάλῳ, καὶ μὴ φοβηθῆς αὐτούς, « πλείονες γὰρ εἰσιν οἱ μεθ' ἡμῶν τῶν μετ' αὐτῶν^f. » Ἐκεῖνοι μετὰ τοῦ διαβόλου καὶ τῶν ὁμοιοπαθῶν αὐτῶν ἀνθρώπων, ἡμεῖς δὲ μετὰ τοῦ Θεοῦ
 25 καὶ τῶν ἀγίων αὐτοῦ. Ἡμεῖς εἰς τὸν Θεὸν ἔχομεν τὴν ἐλπίδα τὸν λέγοντα· « Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω^g. » Καὶ ποιεῖ « ἐκ περισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν^h », καὶ πληροῦται εἰς ἡμᾶς τὸ « Μακάριος οὐ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἢ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον
 30 τὸν Θεὸν αὐτοῦⁱ. » Αὐτοὶ δὲ εἰς τοὺς ἀνθρώπους ἔχουσι τὴν ἐλπίδα, οἷς οὐκ ἔστι σωτηρία^j. Ἐὰν οὖν μικρὰ ζημίαι παρακολουθήσῃ, καταφρονήσωμεν καὶ μὴ δώσωμεν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν πρόσωπον ἀνθρώπου, ἐπὶ τὸν Θεὸν παροργίζομεν. Ἄλλὰ στῶμεν ἐν τῇ ἀληθείᾳ καὶ οὐ
 35 βραδύνουσιν οἱ ὑπεναντίοι ἐλθεῖν εἰς τοὺς πόδας σου, καὶ δοξάζεται ὁ πάντοτε δοξαζόμενος Θεὸς διὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. Ἔχε οὖν τοὺς ἀγίους συμμάχους διὰ τῶν πρὸς Θεὸν ὑπὲρ ὑμῶν εὐχῶν. Ὁρθοτόμησον ὡς ἤκουσας τὸν λόγον τῆς ἀληθείας^k ὡς ἐπίσκοπος Θεοῦ, καὶ προσπίπτουσί
 40 σοι οἱ ἄνθρωποι ὡς δούλῳ Θεοῦ γνησίῳ, μετὰ φόβου καὶ τρόμου καὶ ἀγάπης. Φοβεροὶ γὰρ εἰσι τοῖς ἀνθρώποις οἱ

15 τοῦ θεοῦ : αὐτοῦ R || 19-20 παρὰ — βοήθειαν : τὸν θεὸν τὴν παρ' αὐτοῦ βοήθειαν R || 21 παρακάλεσον : παρακάλεσαι R || 24 αὐτῶν : αὐτοῖς R || 30 αὐτοὶ δὲ : καὶ αὐτοὶ R || 32 δώσωμεν : δῶμεν V || μὴ² om. I V

nos adversaires. Car c'est lui qui «déjoue les desseins des nations et réduit à néant les desseins des magistrats. Mais le dessein de Dieu demeure à jamais^d.» Affirme la vérité, lutte pour elle et Dieu combattra pour toi ses ennemis. Eux luttent selon la chair; toi, tiens ferme selon l'Esprit, c'est-à-dire dans les prières et les supplications pour quelque affaire que ce soit, demandant à Dieu son secours. Avec assurance «reprends, menace, exhorte^e», comme il convient au maître spirituel, et ne les crains pas, car «il y en a plus avec nous qu'avec eux^f.» Eux sont avec le diable et avec les hommes qui ont les mêmes passions; nous, nous sommes avec Dieu et ses saints. Nous, nous mettons notre espoir en Dieu qui dit : «Je ne t'abandonnerai ni ne te délaisserai^g.» Il fait «plus que nous ne demandons ou ne pensons^h», et se réalise pour nous la parole : «Bienheureux celui dont le Dieu de Jacob est le soutien, qui met son espoir dans le Seigneur son Dieuⁱ!» Eux mettent leur espoir «dans les hommes en qui il n'est pas de salut^j.» Si donc un léger dommage s'ensuit, méprisons-le et gardons-nous de faire des concessions par respect humain, car alors nous irriterions Dieu. Mais demeurons dans la vérité, et tes adversaires ne tarderont pas à venir à tes pieds, et il sera glorifié le Dieu qui est toujours glorifié par ses serviteurs. Que les saints restent donc tes compagnons de lutte par leurs prières pour vous auprès de Dieu. Expose fidèlement, telle que tu l'as reçue, la parole de vérité^k, comme un évêque de Dieu, et les hommes se prosterneront devant toi comme devant un vrai serviteur de Dieu, avec crainte, tremblement et charité¹. Car ceux qui craignent Dieu inspirent

d. Ps 32, 10 e. Cf. 2 Tm 4, 2 f. Cf. 4 R 6, 16 g. Jos 1, 5 h. Cf. Ep 3, 20 i. Ps 145, 5 j. Cf. Ps 145, 3 k. Cf. 2 Tm 2, 15

1. Expression de la liturgie byzantine, qui reprend en partie un verset du NT (2 Co 7, 15) : voir L. 170, 241, 244 etc.

φοβούμενοι τὸν Θεὸν καθὼς καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῖς
δαίμοσι. Μὴ οὖν φοβηθῆς, μετὰ σοῦ γὰρ ὁ Θεὸς¹ καὶ ἡ
χάρις αὐτοῦ. Λαβὲ «τὴν ἐξ ὕψους δύναμιν^m», ἣν ἔλαβον
45 οἱ ἀπόστολοι, χάριτι Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Καὶ διαμείνη
ἡ χάρις αὐτοῦ μετὰ σοῦ ἕως ὑστέρας ἀναπνοῆς. Ἀσπάζομαι
σε ἐν Κυρίῳ, Πάτερ πνευματικέ, ἀσπάζομαι σε ἐν φιλήματι
ἀγίῳⁿ, ἀσπάζομαι σε ἐν ἀγίῳ Πνεύματι, παρακαλῶν
εὐξασθαι ὑπὲρ ἐμοῦ διὰ τὴν ἀγάπην.

827

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ, Πάτερ, κατὰ τοὺς ἁγίους ὑμῶν
λόγους, πολλὴν εἶχε βοήθειαν ἡ Ἐκκλησία παρὰ τοῦ Θεοῦ,
καὶ τινες τῶν ἀδικησάντων αὐτὴν καὶ ἐπελθόντων τοῖς
ἀνθρώποις αὐτῆς συμπαρακαλοῦσι γενέσθαι εἰρήνην, καὶ
5 ἐπαγγέλλονται ἡμᾶς θεραπεύειν καὶ διορθοῦσθαι τὰ καθ'
ἡμῶν ἀδικήματα καὶ σωφρονίζειν τοὺς καθ' ἡμῶν
ἀνθρώπους. Τί κελεύεις; Δέξομαι αὐτοὺς ἢ οὐ;
Ἀποκρίσις ·

Ἐὰν παρακαλῶσι, δέξαι αὐτούς, διὰ τὸν εἰπόντα
10 συγχωρεῖν ἀλλήλοις^a καὶ ἕασον σωφρονεῖν φειδομένως καὶ
ἀφειδῶς καὶ ἀσυμπαθῶς, καὶ τύπον δοθῆναι, ὥστε ἐκάστῳ
φυλαχθῆναι τὰ ἴδια δίκαια.

828

Ἐρώτησις · Καλὸν ἐστὶ τὸ ποιεῖν τὰ λογάρια τῆς
Ἐκκλησίας;

45 διαμείνη: διαμένει V || 46-47 ἀσπάζομαι¹ - πνευματικέ om. I V

L. 827 Mss. RI V

10-11 καὶ ἕασον - ἀσυμπαθῶς: ἐπὶ τῷ αὐτοῦ σωφρονίσει τοὺς
ἑαυτῶν ἀνθρώπους R

L. 828 Mss. RI V

de la crainte aux hommes comme ses anges aux démons.
N'aie donc pas peur, Dieu et sa grâce sont avec toi¹.
Reçois «la force d'en haut^m» que les apôtres ont reçue,
par la grâce du Christ notre Dieu. Que sa grâce demeure
avec toi jusqu'à ton dernier souffle¹. Je t'embrasse dans
le Seigneur, Père spirituel, je t'embrasse d'un saint baiserⁿ,
je t'embrasse dans le Saint-Esprit, en te demandant de
prier pour moi, par charité.

827

*Demande: Père, conformément à vos saintes paroles,
l'Église a obtenu un puissant secours de Dieu, et plusieurs
de ceux qui lui ont fait tort et ont attaqué ses représen-
tants, demandent à faire la paix, et ils nous promettent
de nous assister, de réparer les injustices dont nous avons
été victimes et d'assagir les hommes qui nous sont hostiles.
Que veux-tu? que je les reçoive ou non?*

Réponse:

S'ils le demandent, reçois-les, à cause de celui qui a
dit de se pardonner mutuellement^a et laisse-les agir avec
ménagement non sans pitié ni compassion, et qu'on donne
une empreinte telle que les droits propres de chacun
soient sauvegardés.

828

Demande: Est-il bon de faire les comptes de l'Église?

1. Cf. Is 9, 8.12 m. Cf. Lc 24, 49 n. Cf. Rm 16, 16

827. a. Cf. Col 3, 13

1. Voir L. 347, n. 2 et Intr., vol. I, tome 1, p. 95-97.

Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ·

Ἐὰν ὡς Ἐκκλησίας λογάρια ποιῆς, τὰ τοῦ Θεοῦ λογάρια
 5 ποιεῖς, οἰκονόμος γὰρ εἶ αὐτοῦ^a, καὶ χρεωστεῖς ποιῆσαι
 τοὺς λόγους αὐτῶν, ἵνα ἐὰν περισσεύσῃ, τρέφῃς πτωχοὺς
 καὶ ὀρφανοὺς, ὧν Πατὴρ ἐστὶ καὶ τροφεὺς ὁ Θεός, καὶ
 τοὺς οἴκους αὐτῶν οἰκονομῆς. Ἐὰν δὲ μὴ περισσεύσῃ,
 φροντίζῃς περισσεῦσαι. Εἰ δὲ οὐχ οὕτως, οὐ ποιεῖς λογάρια
 10 Ἐκκλησίας, ἀλλ' ὡς θέλων σεαυτῷ περιποιῆσαι · Οὕτω
 δὲ ποιούντός σου, οὐκέτι τῷ Θεῷ, ἀλλὰ τῷ διαβόλῳ τὰ
 λογάρια γίνεται. Κατὰ Θεὸν οὖν πρᾶξον πάντα καὶ τὸν
 μισθὸν εὐρίσκεις παρ' αὐτῷ.

829

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ διαφόρως ἐπηρεχθη ἡ αὐτὴ ζημία
 καὶ θλίβομαι ὡς μὴ εὐρίσκων εἰς τὰς χεῖράς μου, τί
 ποιήσω;

Ἀπόκρισις ·

Ἡ Γραφή λέγει ὅτι « Ὁ ἀδικῶν ὑμᾶς, οὐκ ἀδικεῖ ὑμᾶς,
 ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τὸ κατοικοῦν ἐν ὑμῖν^a. » Μὴ
 λυπηθῆς οὖν περὶ ζημίας ἀνθρωπίνης, οὐ γὰρ στερεῖ σε
 Κύριος ὧν οἶδεν ὅτι χρεῖαν ἔχεις. Αὐτὸς γὰρ εἶπεν ὅτι
 « Οἶδεν ὁ Πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὧν χρεῖαν ἔχετε, πρὸ
 10 τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν^b », ἀλλὰ ζήτησον πρῶτον τὴν
 βασιλείαν τοῦ Θεοῦ ποιῶν τὰ ἔργα αὐτῆς καὶ ταῦτα πάντα
 προστεθήσεται σοι^c. Κἂν θλίβῃς μικρὸν διὰ τὴν ἀπορίαν
 τῶν πραγμάτων, ἀλλ' ἔχεις εὐρεῖν κατὰ πλάτος ἔμπροσθέν

9 ποιεῖς + ὡς R || 10 σεαυτῷ : κέρδος ἐξ αὐτῶν R || 13 αὐτῷ :
 αὐτοῦ R

L. 829 Mss. RI V

10 ὑμᾶς om. R || πρῶτον om. I V || 12 σοι : ὑμῖν R

Réponse de Barsanuphe :

Si tu fais les comptes comme étant de l'Église, ce sont
 les comptes de Dieu que tu fais; car tu es son économiste^a,
 et tu as le devoir de faire leurs comptes, afin que, s'il
 y a excédent, tu nourrisses des pauvres et des orphelins,
 dont Dieu est le Père nourricier, et que tu administres
 leurs biens. S'il n'y a pas d'excédent, efforce-toi qu'il y
 en ait. Si tu n'agis pas ainsi, ce ne sont pas vraiment
 les comptes de l'Église que tu fais, mais c'est comme si
 tu veux les faire tourner à ton profit. En agissant ainsi
 les comptes ne sont plus pour Dieu mais pour le diable.
 Fais donc tout selon Dieu, et tu trouveras ton salaire
 auprès de lui.

829

Demande : Le dommage en question s'est aggravé de
 diverses manières et je m'afflige de n'avoir dans les mains
 aucune ressource. Que faire?

Réponse :

L'Écriture dit : « Celui qui commet l'injustice, la
 commet non pas envers vous, mais envers l'Esprit Saint
 qui habite en vous^a. » Ne t'afflige donc pas pour un
 dommage humain, car le Seigneur ne te laissera pas
 manquer de ce dont il sait que tu as besoin. Il a dit en
 effet : « Votre Père céleste sait ce dont vous avez besoin,
 avant que vous ne le lui demandiez^b », mais cherche
 d'abord le royaume de Dieu en accomplissant ses
 œuvres et tout cela te sera donné par surcroît^c. Même
 si tu souffres un peu de la pénurie des ressources, tu
 peux cependant trouver abondamment devant toi les

828. a. Cf. Lc 12, 42

829. a. Cf. 2 Tm 1, 14 b. Mt 6, 8 c. Cf. Mt 6, 33

σου τὰ ἀγαθὰ θελήματι Θεοῦ. Μνήσθητι ὅτι γέγραπται·
 15 «Οἱ θέλοντες κατὰ Θεὸν ζῆν, διωχθήσονται^d.» Καὶ πάλιν
 λέγει· «Χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε ὅταν πειρασμοῖς
 περιπέσητε ποικίλοις^e.» Οὗτός ἐστιν ὁ διωγμὸς καὶ οὗτοί
 εἰσιν οἱ πειρασμοί, ἀλλὰ γενναίως φέρε καὶ πιστῶς, καὶ
 ἔχει ὁ Θεὸς διὰ σοῦ δοξασθῆναι. Ἡ ὑπομονὴ γὰρ εἰς
 20 δοκιμὴν φέρει τὸν ἄνθρωπον, ἡ δὲ δοκιμὴ εἰς ἐλπίδα, ἡ
 δὲ ἐλπίς οὐ κατασχύνει^f. Εὐχου ὑπὲρ ἐμοῦ.

830

Ἐρώτησις· Ἐπειδὴ οἱ λεγόμενοι πράκτορες ἔρχονται
 πολλοὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ αἰεὶ προσδοκῶσι ξένια
 ἐκ τῆς Ἐκκλησίας. Ἀπορῶ τί ποιῆσαι· Πέμψαι; Ἐνίοτε
 προσκροῦν τῷ Θεῷ ἀναλίσκων κακῶς τὰ τῶν πτωχῶν.
 5 Μὴ πέμψαι; Λέγουσί με κακῶς παρὰ τοῖς ἄρχουσι, τί
 οὖν κελεύεις;
 Ἀπόκρισις·

Οἱ πράκτορες ὑπηρέται εἰσὶν ἐξουσιῶν ἀνθρωπίνων, καὶ
 τὸ πέμψαι αὐτοῖς σημειῖόν ἐστιν ἀνθρωπίνου φόβου. Ἐὰν
 10 οὖν θέλομεν μὴ φοβεῖσθαι αὐτούς, στῶμεν ἐν τῇ ἀληθείᾳ,
 ἐν φόβῳ Θεοῦ καὶ ἀκούσωμεν τοῦ Ἀποστόλου λέγοντος·
 «Θέλεις μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν; Τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ καὶ
 ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς^a.» Καὶ μὴ φροντίσης καταλαλιᾶς,
 φησὶ γάρ· «Ἐν τῷ καταλαλεῖσθαι ὑμᾶς, αἰσχυνθήσονται
 15 οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἐν Χριστῷ ἀγαθὴν
 ἀναστροφὴν^b», καὶ πάλιν· «Εἰ ἀνθρώποις ἤρεσκον,
 Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην^c.»

18 εἰσιν om. V || φέρε: φέρετε R

L. 830 Mss. RI V

2 πολλοὶ om. IV || 3 πέμψαι: εἰ πέμψω R || 5 μὴ πέμψαι: εἰ μὴ
 πέμψω R || με: μοι R || 10 στῶμεν: σταθῶμεν V

d. Cf. 2 Tm 3, 12 e. Ph 4, 4; Jc 1, 2 f. Cf. Rm 5, 4-5

biens au gré de Dieu. Souviens-toi qu'il est écrit: «Ceux
 qui veulent vivre selon Dieu seront persécutés^d.» Et il
 est dit encore: «Réjouissez-vous toujours dans le Sei-
 gneur, quand vous tombez en diverses épreuves^e.» Voici
 la persécution, voici les épreuves, mais supporte-les cou-
 rageusement et avec foi, et Dieu sera glorifié par toi. Car
 l'endurance porte l'homme à la vertu éprouvée, la vertu
 éprouvée à l'espérance, et l'espérance ne déçoit pas^f.
 Prie pour moi.

830

*Demande: Ceux qu'on appelle «agents d'exécution¹»
 viennent nombreux dans cette ville et s'attendent toujours
 à recevoir de l'Église des cadeaux de bienvenue. Je ne sais
 que faire. En envoyer? C'est parfois heurter Dieu en
 dépensant mal les biens des pauvres. Ne pas en envoyer?
 Ils parleront mal de moi aux magistrats. Qu'ordonnes-tu
 donc?*

Réponse:

Les agents d'exécution sont au service des autorités
 humaines, et leur céder est l'indice qu'on craint les
 hommes. Si donc nous voulons ne pas les redouter,
 tenons-nous fermes dans la vérité et la crainte de Dieu,
 et écoutons ce que dit l'Apôtre: «Veux-tu n'avoir pas à
 craindre l'autorité? Fais le bien et tu en auras des éloges^a.»
 Ne t'inquiète pas de la médisance, car il est dit: «C'est
 en cela même sur quoi ils vous calomnient que seront
 confondus ceux qui insultent votre bonne conduite dans
 le Christ^b»; et encore: «Si je plaisais aux hommes, je
 ne serais pas serviteur du Christ^c.»

830. a. Rm 13, 3 b. 1 P 3, 16 c. Ga 1, 10

1. πράκτορες: percepteurs des impôts de l'Empereur, envoyés par
 les ἄρχοντες.

Ἐπιηραζομένων ἀγροίκων τινῶν τῆς ἐνορίας ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν τοῦ δονκὸς καὶ ἀρπαζομένων αὐτῶν ἐκ τῶν ὄρων τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν, ἐβουλεύσαντο οἱ πρῶτοι τῆς πόλεως μετὰ τοῦ ἐπισκόπου γνωρίζαι τῷ βασιλεῖ, καὶ ἐφοβοῦντο τὸν δοῦκα μὴ βλάβῃ αὐτούς. Καὶ ἐπεμψαν ἐρωτῶντες τὸν μέγαν Γέροντα περὶ τούτου.

Ὁ δὲ φησιν·

Εἰ ἔχετε τὸν Θεὸν φειδόμενον τῶν πτωχῶν, στῆτε γενναίως ἐν τῷ πράγματι, πάντως γὰρ ὁ φειδόμενος τῶν πτωχῶν προΐσταται τῶν ἀγωνιζομένων ὑπὲρ αὐτῶν. Καὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτοῦ ἔχομεν λέγοντος· «Ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποιήσατε^a.»

Ἀπόκρισις τοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τοὺς ἀμελήσαντας τοῦ αὐτοῦ πράγματος·

Βλέπετε μὴ εἰς ὑμᾶς πληρωθῆ ὅτι «Ἀρξάμενοι πνεύματι, νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε^a.» Οὐκ οἶδατε ὅτι ἔργον Θεοῦ ἐστὶ; Καὶ οὐχ ὑμεῖς μόνον ἀγωνίζεσθε ὑπὲρ τοῦ πράγματος, ἀλλὰ καὶ ἄλλοι πολλοὶ συναγωνίζονται ὑμῖν ταῖς προσευχαῖς^b. Βλέπετε ὅτι ἐὰν προδώσητε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ,

Certains ruraux de la province¹ furent molestés par les soldats du gouverneur² et emmenés par eux hors des frontières des saintes Églises. Les principaux de la ville décidèrent avec l'évêque d'en informer l'empereur, mais ils craignaient les représailles du gouverneur. Ils envoyèrent donc interroger le Grand Vieillard à ce sujet.

Il leur répondit :

Si vous tenez pour certain que Dieu épargne les pauvres, comportez-vous noblement en cette affaire; car sûrement celui qui épargne les pauvres est à la tête de ceux qui combattent pour eux. Lui-même nous en a donné l'assurance quand il a dit : «Tout ce que vous aurez fait à l'un de ces tout-petits, c'est à moi que vous l'aurez fait^a.»

Réponse du Grand Vieillard à ceux qui avaient négligé cette affaire :

Veillez à ce que ne s'accomplisse pas en vous cette parole : «Après avoir commencé par l'Esprit, vous finissez par la chair^a.» Ne savez-vous pas qu'il s'agit de l'œuvre de Dieu? Et vous n'êtes pas seuls à combattre en cette affaire, mais il y en a beaucoup d'autres qui combattent avec vous par leurs prières^b. Remarquez bien que si vous

1. ἐνορία : province, territoire d'une ville; ce terme apparaît dans un P. Oxyr. du iv^e s. et dans le *Corpus Iuris* de Justinien (Liddle & Scott).

2. δοῦξ -κός : gouverneur militaire. D'après la *Notitia Dignitatum*, qui énumère toutes les magistratures civiles et militaires de l'empire romain, aux v^e et vi^e s. le *dux* indique le commandant militaire d'une province de frontière (le texte de la *Notitia D.* a été édité par P. Seeck en 1876 et réimprimé en 1962; voir *Encyclopaedia Britannica*, vol. 16, p. 664). Voir aussi L. 607, note 2, L. 833-834 et Introduction à ce volume, p. 22-24.

L. 831 Mss. RI V

1 ἀγροίκων : ἀγρῶν I V || 10-11 καὶ τὴν - λέγοντος : αὐτὸς γὰρ ἔπεν I V

L. 832 Mss. RI V (= 831 b)

1-2 ἀπόκρισις - πράγματος om. I V || 7 προδώσητε : προδῶτε V

831. a. Mt 25, 40

832. a. Ga 3, 3 b. Cf. Col 4, 12

προδοῦναι ὑμᾶς ἔχει ὁ Θεός. Περὶ δὲ τῶν ἐξουσιῶν, μηδεὶς ὑμᾶς φοβερίσῃ, ὅτι τῷ βουλήματι τοῦ Θεοῦ^c οὐδεὶς
 10 δύνανται ἀντιστῆναι. Πάντοτε μνημονεύετε τὸ ἕως θανάτου ἀγωνίζεσθαι ὑπὲρ τῆς ἀληθείας, ὁ Κύριος ἀντιπολεμήσει ὑπὲρ ὑμῶν.

833

Ἀποκρίσις τοῦ ἄλλου Γέροντος πρὸς τὸν ἐπίσκοπον ἐρωτήσαντα περὶ τῆς αὐτῆς αἰτίας τοῦ δουκὸς καὶ σιωπήσαντα ·

Πρόσεχε σεαυτῷ. Οὔτε γὰρ δοῦξ οὔτε βασιλεὺς λυτροῦται
 5 ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως. Μὴ οὖν χαυνώσης τὸ πρᾶγμα, ἵνα σχῆς παρρησίαν εὐρεῖν ἔλεος ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ. Καὶ μὴ φοβηθῆς, οὐχ ὑμεῖς γὰρ βαστάζετε τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ἀλλ' ὁ Θεὸς καὶ ὁ Γέρον. Ἐὰν οὖν ποιήσητε τὴν δύναμιν ὑμῶν, κοινωνοὶ ἐστε τοῦ μισθοῦ. Ἐὰν δὲ μὴ, ὑμεῖς βαστάζετε
 10 τὸ κρῖμα^a. Εὐξαι ὑπὲρ ἐμοῦ.

834

Ἐρώτησις τοῦ αὐτοῦ πρὸς τὸν αὐτόν · Ἐπειδὴ ὁ δοῦξ νεωστὶ ἐχριστιάνισε σπουδῇ τοῦ φιλοχρίστου βασιλέως, κελεύεις γράφωμεν αὐτῷ φιλικὰ γράμματα; Ἐνὶ γὰρ ὅτε διορθοῦται τὴν καθ' ἡμῶν ἀδικίαν. Καὶ ἐὰν δόξη ὑμῖν
 5 τοῦτο καλὸν εἶναι, ὑμεῖς ὑπαγορεύσατε τὰ γράμματα, ἄλλη γὰρ ἔχει δύναμιν τὰ ῥήματα τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ὑμῖν ἁγίου Πνεύματος^a;

11 ἀντιπολεμήσει: -λεμήσοι V

L. 833 Mss. R V (= 838)

1-3 ἀποκρίσις — σιωπήσαντα: ὁ ἄλλος γέρον ἠρωτήθη ταῦτα καὶ ἀπεκρίθη V || 5 κρίσεως: κρίσιου V

abandonnez l'œuvre de Dieu, Dieu vous abandonnera. Pour ce qui est des autorités, que personne ne vous fasse peur, car personne ne peut résister à la volonté de Dieu^c. Souvenez-vous toujours que vous devez lutter jusqu'à la mort pour la vérité, et le Seigneur combattra pour vous.

833

Réponse de l'Autre Vieillard à l'évêque qui avait interrogé au sujet de cette même cause du gouverneur et qui avait gardé le silence :

Veille sur toi-même. Ni gouverneur, ni empereur n'est racheté au jour du jugement. Ne sois pas lâche en cette affaire afin d'avoir l'assurance d'obtenir miséricorde devant Dieu. Et n'aie pas peur, car ce n'est pas vous qui portez le poids de cette affaire, mais Dieu et le Vieillard. Si vous faites tout votre possible, vous aurez part au salaire. Sinon vous en porterez la responsabilité^a. Prie pour moi.

834

Demande du même au même : Comme le gouverneur a récemment embrassé le christianisme par zèle vis-à-vis de l'empereur chrétien, veux-tu que nous lui écrivions une lettre d'amitié? Il a en effet le pouvoir de réparer l'injustice qui nous est faite. Et si vous le jugez bon, voulez-vous dicter la lettre, car cela aura beaucoup plus de force, si ce sont les paroles de l'Esprit Saint qui habite en vous^a?

L. 834 Mss. R V (= 839)

1-7 ἐρώτησις — πνεύματος om. V

c. Cf. Rm 9, 19

833. a. Cf. Ga 5, 10

834. a. Cf. Rm 8, 11

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

Γράψον αὐτῷ ταῦτα · Χαρὰ ἡμῖν οὐ μικρὰ καὶ πᾶσι
 10 τοῖς φοβουμένοις τὸν Θεὸν^b ἐγένετο, ἐπὶ τῇ εισόδῳ ὑμῶν
 ἐν τῇ τοῦ Χριστοῦ πίστει, μειζότερα δὲ ταύτης γίνεται,
 ὅταν βλέπωμεν τοὺς πνευματικοὺς καρποὺς ἐν ὑμῖν
 θάλλοντας. Καὶ γὰρ ἀληθῶς χαρὰ ἡμῖν ἐστίν, ἵνα εἰς ὑμᾶς
 15 πληρωθῇ ὁ εὐαγγελικὸς λόγος · «Ὁὕτω λαμψάτω τὸ φῶς
 ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσι τὰ καλὰ ὑμῶν
 ἔργα καὶ δοξάσωσι τὸν Πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς
 οὐρανοῖς^c.» Ὡς ἐπιστάται ἡ μεγαλοπρέπεια ὑμῶν, τὰ
 νεόφυτα πολλοὺς καὶ ὠραίους καρποὺς φέρει. Ἐπειδὴ οὖν
 20 πολλοὺς καὶ ὠραίους καὶ πνευματικοὺς καρποὺς ὑμῶν, εἰς
 δόξαν τῆς ἁγίας καὶ ὁμοουσίου Τριάδος, καὶ εἰς ἔπαινον
 ὑμέτερον παρὰ τοῖς φιλοχρίστοις βασιλεῦσι παρ' ὧν
 ἠξιώθητε ταύτης τῆς μεγάλης τοῦ φωτισματος δωρεᾶς.
 Ποῖοι δὲ εἰσὶν οἱ πνευματικοὶ καρποί, ἢ τὸ ἀγωνίσασθαι
 25 περὶ τῆς πίστεως τοῦ Χριστοῦ^e καὶ στῆσαι τὸν χριστιανισμόν;
 Εἰ γὰρ καὶ τὰ μάλιστα διὰ τοῦ Θεοῦ στήκει, ἀλλὰ θέλει ὁ
 Θεὸς δοκιμάσαι τὰς προαιρέσεις τῶν ἀνθρώπων,
 εἰς ἐπίδειξιν πάντως ποῦ ῥέπουσι. Καὶ γὰρ
 30 «Ἐν ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν Ἐκκλησίαν,
 καὶ πύλαι ἄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς^f.» Ἔδει οὖν τὸ
 ἀγαθὸν ἐλθεῖν, μακάριος δὲ δι' οὗ ἔρχεται! Ἀρπάζετε οὖν
 φιλόχριστοι τὸν τοιοῦτον μακαρισμόν. Τοῦτο δὲ γινώσκειν
 θέλω τὴν ὑμῶν ἐνδοξότητα ὅτι εἰ ἦν ἕλλην ὁ ἐγχειρισθεὶς
 35 τὴν ἀρχὴν καὶ ὑπεναντίως τῆς πίστεως καὶ ἔπραξε τίποτε,
 οὐδὲν ἄλλο εἴχομεν ποιῆσαι ἢ κλεῖσαι τὰς ἐκκλησίας, ἕως
 οὗ ἀνοιγῶσιν ὑπὸ τῶν φιλοχρίστων βασιλέων.

11 μειζότερα : μείζων V || 13 γὰρ + ὡς V || 19 νεοφύτιστοί : νεόφυτοί
 V || 26 θεοῦ : χριστοῦ V || 30 ἐν : ἐπὶ V

Réponse de Jean :

Écris-lui ceci : Cela n'a pas été une joie minime pour nous et pour tous ceux qui craignent Dieu^b, que votre entrée dans la foi du Christ, mais elle sera encore plus grande quand nous verrons fleurir en vous les fruits spirituels. Car ce nous sera vraiment une joie de voir se réaliser pour vous la parole de l'Évangile : « Que votre lumière brille devant les hommes, afin qu'ils voient vos bonnes œuvres et glorifient votre Père qui est dans les cieux^c. » Comme le sait Votre Magnificence, les jeunes plants portent beaucoup de fruits mûrs. Puisque vous êtes de ces tout jeunes plants, montrez donc, pour l'édification de tous^d, vos fruits abondants, mûrs et spirituels, à la gloire de la Trinité sainte et consubstantielle, et pour votre faveur auprès des empereurs chrétiens grâce auxquels vous avez obtenu ce grand don de l'illumination¹. Quels sont ces fruits spirituels, sinon combattre pour la foi du Christ^e et établir le christianisme? Certes, c'est avant tout par Dieu qu'il se soutient, mais Dieu veut éprouver les intentions des hommes afin de bien montrer où elles penchent. Car il est impossible que le christianisme disparaisse, puisqu'il y a la promesse de Dieu : « Sur cette pierre je bâtirai mon Église, et les portes de l'enfer ne prévaudront pas contre elle^f. » Il faut donc que le bien arrive; bienheureux celui par qui il vient! Cherchez donc, chrétiens, à vous emparer de cette béatitude. Et je veux que Votre Gloire sache que, si celui qui a pris le pouvoir avait été païen² et opposé à la foi, quoi qu'il fit, nous n'aurions eu rien d'autre à faire qu'à fermer les églises en attendant de les rouvrir sous des empereurs chrétiens.

b. Cf. Ac 13, 26 c. Mt 5, 16 d. Cf. 2 Co 13, 10 e. Cf. 1 Tm 6, 12
 f. Mt 16, 18

1. Voir L. 822, p. 295, note 1.

2. Voir L. 777, note 1.

'Ερώτησις · Λαμπρότατοι πολιτευόμενοι βούλονται καινοτομήσαι τὴν Ἐκκλησίαν ἐπὶ ἐμοῦ καὶ ἀπαιτῆσαι τέλος τοῦ καταφερομένου πλοίου εἰς τοὺς αὐτῆς ὄρους. Καὶ συμβουλευούσι τινες ἡμῖν ἐκλαθεῖν ὄλον τὸ τέλος, 5 διαβεβαιουμένοι κέρδος αὐτὸ ἔχειν πολὺ. Κελεύεις οὖν ἐκλάβωμεν ἢ οὐ;

'Απόκρισις ·

Οὐ πρέπει τῇ Ἐκκλησίᾳ ἐκλαθεῖν τέλη, κοσμικῶν γὰρ ἐστὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα. Εἰπέ δὲ αὐτοῖς · Εἰ χριστιανοί 10 ἐσμεν ἄνθρωποι, οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἀκοῦσαι παρὰ ἀνθρώπων, ἀλλὰ αὐτῷ τῷ Σωτῆρι ἐξακολουθήσωμεν λέγοντι · «Καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς^α.» Βλέπετε ὅτι τὰ τῆς Ἐκκλησίας ἀφιερωμένα εἰσὶ τῷ Θεῷ καὶ οὐ συμφέρει ὑμῖν τι ἐξ 15 αὐτῶν μειῶσαι. Οὐαὶ γὰρ τῷ βλάπτοντι αὐτὴν ἓν τι.

'Ερώτησις · Ἐπειδὴ ἔχει ἡ Ἐκκλησία τύπους ἵνα μὴ ἐξάγητε ὄψὲ θεώρια μηδὲ ἐν ταῖς ἑλληνικαῖς ἑορταῖς, καὶ θέλει ὁ ἄρχων ταῦτα παρατρῶσαι, πῶς κελεύεις γράψωμεν αὐτῷ;

5 'Απόκρισις ·

Γράψον αὐτῷ οὕτω · Διάκονος εἶ τοῦ Θεοῦ^α κατὰ τὸν Ἄποστολον, καὶ ἐνετάλθης φυλάξαι τὰς ἐντολάς αὐτοῦ^β

L. 835 Mss. RI V

1 ἐρώτησις + τοῦ ἐπισκόπου πρὸς τὸν ἄλλον γέροντα Ἰωάννην V || 3 πλοίου : οἴνου I V || 11 ἐξακολουθήσωμεν : -θῆσαι I V

L. 836 Mss. R V (840)

835. a. Mt 7, 12; Lc 6, 31

836. a. Cf. Rm 13, 6

Demande : Quelques personnages importants de la ville veulent introduire des innovations dans l'Église qui m'est confiée et exiger une taxe du navire qui aborde à ses quais. Certains nous conseillent de prélever toute la taxe, assurant que ce bénéfice est considérable. Veux-tu que nous la prélevions ou non?

Réponse :

Il ne convient pas à l'Église de prélever des taxes, car c'est l'affaire des séculiers. Mais dis-leur : Si nous sommes chrétiens, nous n'avons pas besoin d'écouter les conseils des hommes, mais nous suivons le Sauveur qui dit lui-même : «Comme vous voulez que les hommes fassent pour vous, faites, vous aussi, pour eux pareillement^a.» Considérez que les biens de l'Église sont consacrés à Dieu et qu'il ne vous convient pas de les diminuer en quoi que ce soit. Car malheur à celui qui fait quelque tort à l'Église!

Demande : L'Église a des règles interdisant d'aller le soir aux représentations théâtrales¹ ainsi qu'aux fêtes païennes. Le magistrat veut les violer²; à ton avis que devons-nous lui écrire?

Réponse :

Écris-lui ceci : Ainsi que le dit l'Apôtre, tu es ministre de Dieu^a, et tu as reçu l'ordre de garder ses comman-

1. θεώρια = θέατρα; voir canons n° 24 et 41 du 6^e concile œcuménique et le canon n° 27 du concile de Carthage (Schoinas, *Lettres*, p. 359, n. 1). Voir aussi L. 837.

2. παρατρῶσαι (-τιτρώσσω) : «faire violence». Il est cité avec le sens de «violier la loi» chez les historiens Menander Protector et Lydus Joannes Laurentius, tous deux du vi^e s. (Liddle & Scott).

καθὼς ἀγὼ ἐνετάλθην. Πρέπει οὖν ὑμῶν φυλάξαι τὰ
 10 ὑμέτερον. Ἀγαπῶν οὖν ὑμᾶς ὡς ἡμετέρους φίλους καὶ
 ὁμοψύχους, ὑπέμνησα ὑμᾶς, οὐκ ἔστι γὰρ δίκαιον
 χριστιανοῖς ἀνθρώποις καὶ τοῖς καθ' ὑμᾶς φιλοχρίστοις,
 προτιμῆσαι τέρψιν ἀνθρώπων εἰς βλάβην ψυχῆς τῆς τοῦ
 Θεοῦ θεραπείας.

837

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ ἀνὴρ τις μέγας καὶ δυνατὸς πολίτης
 ἡμῶν, ἐν Κωνσταντινουπόλει διάγων, πάνν ἀγωνίζεται εἰς
 τὸ ἀχθῆναι ταῦτα τὰ θεώρια, τί κελεύεις γράψω αὐτῷ;
 Κἂν θελήσῃ ἡμῶν ἐπιβουλεῦσαι, εὔξαι ἵνα μὴ ἰσχύσῃ.

5 Ἀπόκρισις ·

Γράψον αὐτῷ οὕτως · Τέκνον, ὅλη ἡ εὐχὴ ἡμῶν ἐστὶν
 ἵνα πλεονάσῃ ὁ Θεὸς τὴν πίστιν τῶν χριστιανῶν κατὰ
 φόβον αὐτοῦ, καὶ ἵνα ὑψώσῃ τὸ κέρασ^a τῆς Ἐκκλησίας
 10 αὐτοῦ, αὐτὸς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς σωτηρίας ἡμῶν. Καὶ μάθε,
 ἐν καιρῷ τῆς ἀνάγκης, πῶθεν ἔχομεν τὴν βοήθειαν · Πῶθεν
 ἄλλο εἰ μὴ ἀπὸ τῆς Ἐκκλησίας καὶ τῶν εὐχῶν τῶν
 ἁγίων, καὶ ὁ κλίνων πρὸς ταῦτα, εὕρισκει αὐτὰ ἐν καιρῷ
 ἐπιτηδείῳ. Τὰ δὲ θεάτρα ἐργαστήριά εἰσι τοῦ διαβόλου
 15 Χριστοῦ καὶ γίνεται μέρος τοῦ διαβόλου. Οἴδαμεν δὲ ὅτι
 ὑμεῖς τέκνα ἐστέ τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Χριστοῦ, καὶ πάντοτε
 σπουδάζετε τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιεῖν^b. Διδασκαλίας γὰρ οὐ
 δεῖσθε^c, ἀλλ' ὑπομνήσεως μὴ ἐπικοινωνεῖν τοῖς τρέχουσι
 στῆσαι τὰ θεάτρα τοῦ διαβόλου. Ἐν καιρῷ γὰρ ἀνάγκης

8 ὑμῶν : ἡμῶν V || 10 ὑμέτερον : ἡμέτερον V || 10-11 καὶ ὁμοψύχους
 om. V || 13 ψυχῆς : ψυχῶν V
 L. 837 Mss. R V (841)
 10-11 πῶθεν² ἄλλο om. V

dements^b comme moi aussi j'en ai reçu l'ordre. Il convient
 donc que vous gardiez les lois privilégiées de l'Église,
 pour la gloire de Dieu et à votre honneur. Vous aimant
 donc comme nos amis et nos intimes, je vous ai rappelé
 cela, car il n'est pas conforme à la justice, pour des chré-
 tiens et de pieux laïcs comme vous, de préférer au culte
 de Dieu les plaisirs humains qui nuisent à l'âme.

837

*Demande : Un grand personnage, citoyen influent de
 chez nous, qui vit à Constantinople, est fortement pressé
 de se laisser mener à ces spectacles, que veux-tu que je
 lui écrive? S'il veut comploter contre nous, prie afin qu'il
 ne le puisse pas.*

Réponse :

Écris-lui ceci : Enfant, voici toute notre prière : Que
 Dieu accroisse la foi des chrétiens, selon sa crainte, et
 qu'il exalte la force^a de son Église, car c'est lui l'espé-
 rance de notre salut. Et sache, en cas de nécessité, d'où
 nous vient le secours : il ne nous vient que de l'Église
 et des prières des saints ; celui qui s'appuie sur elles, les
 trouve au moment opportun. Les théâtres, par contre,
 sont les officines du diable et ceux qui s'empres-
 sent d'y assister déchoient du troupeau du Christ et deviennent
 les associés du diable. Mais nous savons que vous êtes
 enfants de l'Église du Christ et que vous vous appliquez
 toujours à faire ce qui lui plaît^b. Car vous n'avez pas
 besoin de vous l'apprendre^c, mais seulement de vous
 rappeler de ne pas vous mêler à ceux qui courent assister
 aux spectacles du diable. En effet, à l'heure du besoin,

b. Cf. Ps 118, 60

837. a. Cf. Lc 1, 69

b. Cf. Jn 8, 29

c. Cf. 1 Jn 2, 27; 2 P 1, 13

20 οὐδὲν δύναται ὠφελῆσαι εἰ μὴ μόνον καταποντίσαι τοὺς
προσπρέχοντας αὐτοῖς. Εἴ τις δὲ ἔχει τὴν καρδίαν πρὸς
τὸν Θεὸν καὶ τὰ ἀρέσκοντα αὐτῷ θέλει στῆσαι, ὁ τοιοῦτος
μετὰ παρρησίας ἐπικαλεῖται αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως^d, καὶ
25 αὐτοῦ^e. Γινώσκετε ὅτι «τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου
παράγει^f», ἡ δὲ πίστις τοῦ Θεοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα^g.

Ταῦτα γράφον καὶ μὴ φοβηθῆς ἐπιβουλὴν ἀνθρώπων,
ὑπὲρ τῆς τοῦ Θεοῦ πίστεως ἀγωνιζόμενος^h καὶ ἔχων αὐτὸν
βοηθόν. Ὁ γὰρ ἀνθιστάμενος αὐτῷ καταποντίζεται ὡς ὁ
30 Φαραὼ ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσῃⁱ, ὁ δὲ ἀδιστακτικῶς αὐτῷ
πιστευῶν ἔστηκεν ἐπὶ τὴν στερεὰν πέτραν^j ἀσάλευτος.

838

Ἐρώτησις · Ἐπειδὴ, Πάτερ, σπουδάζω καθ' ἡμέραν
νηστεύειν ἕως ἑσπέρας, εἰπέ μοι εἰ καλὸν ἔστι καὶ εἰ
ὀφείλω ποιεῖν τι, πρὶν προσεύξασθαι.

Ἀποκρίσις ·

5 Περὶ τῆς νηστείας ψηλάφησον τὴν καρδίαν σου μὴ
κλέπτῃ ὑπὸ κενοδοξίας, καὶ ἐὰν μὴ κλέπτῃ, ψηλάφησον
τὸ δεύτερον μὴ ποιῆ σε ἀσθενέστερον ἐν τῇ ὀχλήσει τῶν
πραγμάτων, ἡ γὰρ ἀσθένεια αὕτη οὐκ ὠφελεῖ. Εἰ δὲ
μηδὲ εἰς τοῦτο ἀδικεῖ σε, καλὴ ἔστιν ἡ νηστεία. Ἡ δὲ
10 προσευχὴ φῶς ἔστι, καὶ ὀφείλει ἕκαστος χριστιανὸς πρὶν
ποιῆσαι τίποτε προσεύχασθαι, μάλιστα ὁ ἱερεὺς τοῦ Θεοῦ.

21 προσπρέχοντας αὐτοῖς : τρέχοντας πρὸς αὐτὰ V || 29 ἀνθιστάμενος :
ἀντιστήκων V

L. 838 Mss. PRI V (832 a)

6 κλέπτῃ¹⁺² : κλεφθῆ V || ὑπὸ - κλέπτῃ² om. P || 8-10 εἰ δὲ μηδὲ
- καὶ ὀφείλει om. PR

ils ne peuvent servir à rien si ce n'est seulement à
engloutir ceux qui y courent. Quiconque a son cœur
tourné vers Dieu et veut garder ce qui lui plaît, l'invoque
avec assurance au jour de l'épreuve^d; et Dieu l'écoute,
lui qui donne à chacun selon ses œuvres^e. Vous savez
que «la figure de ce monde passe^f», alors que la foi de
Dieu «demeure à jamais^g.»

Écris-lui cela et ne crains pas un complot des hommes,
puisque tu luttas pour la foi de Dieu^h et que tu l'as
pour t'aider. Car qui lui résiste est englouti comme Pharaon
dans la mer Rougeⁱ, mais celui qui lui fait confiance sans
hésiter demeure inébranlable sur le roc solide^j.

838

*Demande : Père, je m'applique chaque jour à jeûner jus-
qu'au soir. Dis-moi si cela est bien et si je dois faire
quelque chose, faut-il d'abord prier?*

Réponse :

Pour ce qui est du jeûne, examine ton cœur pour voir
s'il n'est pas ravi par la vaine gloire; s'il ne l'est pas,
examine une seconde fois pour voir si le jeûne ne t'af-
faiblit pas trop dans la tourmente des affaires, car cette
faiblesse ne te serait pas profitable. Mais s'il ne te nuit
pas non plus en cela, le jeûne est bon. Quant à la prière,
c'est une lumière, et tout chrétien doit prier avant de
faire quoi que ce soit, surtout le prêtre de Dieu.

d. Cf. Ps 19, 2 e. Cf. Ps 61, 13 f. 1 Co 7, 31
g. Cf. Ps 116, 2; 1 P 1, 25 h. Cf. 1 Tm 6, 12 i. Cf. Ex 14, 27
j. Cf. Mt 7, 24

839

Ἐρώτησις · Δέσποτα, διὰ τὸν Κύριον εὐχον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὅτι πᾶσάν μου τὴν ἐλπίδα ἔχω εἰς τὸν Θεόν^α καὶ εἰς τὰς ἀγίας σου εὐχάς.

Ἀπόκρισις ·

- 5 Πληροφορήσαι σε τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, ὅτι οὕτως στήκεις εἰς τὴν προσευχὴν μου νυκτὸς καὶ ἡμέρας^β...

840

Ἄνθρωπος φιλόχριστος ἀποδημῶν ἀγωνίσασθαι διὰ τὸν Θεὸν ὑπὲρ τῆς Ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ πρὸς τινὰς ἀδικοῦντας αὐτήν, ἐπεμψεν ἐρωτῶν τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα λόγον ζωῆς^α καὶ παράθεσιν.

- 5 Ἀπόκρισις Βαρσανουφίου ·

- Τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ἀλήθειαν καὶ τὴν ἐλευθερίαν κράτει, καὶ μὴ ὀκνήσης βοηθῆσαι κατὰ τὴν δύναμίν σου. Τὰ γὰρ τῆς Ἐκκλησίας πράγματα ἀφιερωμένα εἰσὶ τῷ Θεῷ, καὶ οὐαὶ τῷ βλάπτοντι αὐτήν ἐν τινί! Καὶ 10 ἔχε τὸν Θεὸν ἐν τῷ νῷ πάντοτε, δεόμενος αὐτοῦ περὶ οἰουδήποτε πράγματος, καὶ κατευόδου τὰς ὁδοὺς σου. Μὴ ἀνθρωπαρεσκῆσης^β ὅλως καὶ λαμβάνεις τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ. Οἱ τοιοῦτοι γὰρ ἀλλότριοί εἰσι τοῦ Θεοῦ^γ καὶ Πνεῦμα Θεοῦ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς. Ἔχε Πνεῦμα Θεοῦ 15 καὶ διδάσκει σε πάντα ὀρθῶς, ἄνευ γὰρ αὐτοῦ κατορθῶσαι τι οὐ δύνασαι^δ. Φύλαξον δὲ σεαυτὸν ἀπὸ ταραχῆς καὶ ὀργῆς. Καὶ μὴ φοβηθῆς τινα, ἀλλὰ μνήσκου τοῦ λόγου

L. 839 Ms. R

L. 840 Mss. PI V

1-11 ἀνὴρ - ὁδοὺς σου om. I V || 13 εἰσι om. V || 17-21 καὶ μὴ φοβηθῆς - τὰ ἐξῆς om. I V

839. a. Cf. Ac 24, 15 b. Cf. 1 Th 5, 17

839¹

Demande : Maître, prie pour moi par le Seigneur, car toute mon espérance est en Dieu^a et dans tes saintes prières.

Réponse :

Que l'Esprit Saint te donne l'assurance que tu es bien établi dans ma prière nuit et jour^b...

840²

Un pieux laïc, qui avait quitté son pays en vue de lutter au nom de Dieu pour l'Église de Dieu contre certains qui lui faisaient du tort, envoya demander au même Grand Vieillard une parole de vie^a et une exhortation.

Réponse de Barsanuphe :

Tiens ferme la charité de Dieu, la vérité et la liberté, et ne crains pas de porter secours selon ton pouvoir. Car les biens de l'Église sont consacrés à Dieu, et malheur à qui lui porte préjudice en quoi que ce soit! Garde toujours Dieu présent à ton esprit, le priant pour toute chose, et poursuis heureusement tes voies. Ne cherche aucunement à plaire aux hommes^b et tu recevras la grâce de Dieu. Car de tels hommes sont étrangers à Dieu^c et l'Esprit de Dieu n'est pas en eux. Aie l'Esprit de Dieu, et il t'enseignera tout correctement; car sans lui tu ne peux rien faire convenablement^d. Garde-toi du trouble et de la colère. Ne crains personne, mais souviens-toi toujours

840. a. Cf. Jn 6, 68 b. Cf. Ga 1, 10 c. Cf. 4 M 11, 8 d. Cf. Jn 15, 5

1. Lettre fragmentaire, qui ne se trouve que dans le ms Panteleimon 192 (R).

2. Cette lettre n'est complète que dans le ms Paris gr. 873 (P); le ms Ivron (I) et l'éditeur Schoinas (= V 832 b) en donnent une partie.

τούτου πάντοτε · « Κύριος ἐμοὶ βοηθὸς καὶ οὐ φοβηθήσομαι
 τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος^e. » Καὶ πάλιν · « Πάντα τὰ ἔθνη
 20 ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς^f », καὶ τὰ ἐξῆς. Ἐὰν δὲ συμβῆ τινὰ ταραχθῆναι εἰς σέ, μετὰ ταπεινώσεως καὶ ἀγάπης ἐν συνέσει ἀποκρίθητι αὐτῷ τὰ τῆς ἀληθείας, καὶ καταπραῦνει αὐτὸν ὁ Θεὸς εὐχαῖς ἀγίων. Ἐχεις δὲ τὴν παράθεσιν τῶν Πατέρων, καὶ μετὰ τοῦ
 25 Θεοῦ φυλάττει σε ἀπὸ τοῦ πονηροῦ^g. Ἀνδρίζου οὖν ἐν αὐτῷ, καὶ ἴσχυε πάντοτε^h.

841

Ἐρώτησις · Ἐὰν ἀμφιβάλλω περὶ πράγματος, εἰ ὀφείλω
 αὐτὸ ποιῆσαι ἢ μὴ ποιῆσαι, εἰπέ μοι τί ποιήσω;
 Ἀπόκρισις ·

Ἐὰν ἐμπέσῃ σοι πρᾶγμα, τρίτον εὔξαι τῷ Θεῷ περὶ
 5 αὐτοῦ, δεόμενος ἵνα μὴ πλανηθῆς. Καὶ ἐὰν μείνης ἐν τῷ αὐτῷ λογισμῷ, τότε ποιήσον τὰ τοῦ λογισμοῦ, ἐκ Θεοῦ γὰρ γίνεται σοι καὶ οὐκ ἀφ' ἑαυτοῦ. Ὅταν οὐκ ἔχῃς ἄδειαν, ἐρώτησαι τοὺς Πατέρας.

842

Ἐρώτησις · Ὅταν οἱ Πατέρες λέγωσί μοι τίποτε καὶ
 δοκεῖ ἐναντίον εἶναι, πολεμοῦμαι ἐκ τῆς ἀπιστίας καὶ ἀεὶ
 λέγω τῷ λογισμῷ ὅτι ὀύτως ἔχει γενέσθαι ὡς λέγουσιν
 οἱ Πατέρες. Ἄρα τοῦτο πιστεῶς ἐστὶν ἢ ἀπιστίας;

5 Ἀπόκρισις ·

Τὸ οὕτως ἀποκρίνασθαι τῷ λογισμῷ πιστεῶς ἐστὶν, ἀλλ'
 ὁμως πύκτευσον ἵνα, ἐὰν εἴπωσί σοι οἱ Πατέρες σου περὶ

23 ἀγίων + ἀμὴν I V || 24-26 ἔχεις δὲ - πάντοτε om. I V

L. 841 Mss. PI V (833)

1 εἰ om. P || 2 μοι τί ποιήσω om. V || 4 σοι om. P || 7 ἀφ' ἑαυτοῦ : ἀπὸ σαυτοῦ V

de cette parole : « Le Seigneur est mon aide, je ne craindrai pas ce que me fera l'homme^e. » Et encore : « Toutes les nations m'ont entouré, et au nom du Seigneur je les ai repoussées^f », etc. S'il arrive que quelqu'un soit irrité contre toi, avec humilité et charité réponds-lui à bon escient ce qu'exige la vérité, et Dieu l'apaisera par les prières de ses saints. Tu as aussi l'exhortation des Pères, et avec Dieu il te gardera du Mauvais^g. Sois donc fort grâce à lui, et toujours vigoureux^h.

841

Demande : Lorsque j'hésite au sujet d'une chose, me demandant si je dois la faire ou ne pas la faire, dis-moi, que faire?

Réponse :

Lorsqu'une chose se présente à toi, prie Dieu trois fois à ce sujet, en lui demandant de ne pas faire fausse route, Si ta pensée demeure inchangée, alors fais ce qu'elle te dit, car cela te vient de Dieu et non de toi. Quand tu n'es pas rassuré, interroge les Pères.

842

Demande : Lorsque les Pères me disent une chose et que je pense le contraire, le doute me travaille et je dis toujours à ma pensée : « Il en est bien comme le disent les Pères. » Est-ce de la foi ou de l'incrédulité?

Réponse :

Répondre ainsi à ta pensée, c'est de la foi, mais cependant si les Pères te disent que les ténèbres sont

L. 842 Mss. PI I² V (834)

7-8 περι - ούτως om. V

e. Ps 117, 6 f. Ps 117, 10 g. Cf. Ps 120, 7 h. Cf. Dt 31, 6

τοῦ σκοτούς ὅτι φῶς ἐστίν, ἔχῃ οὕτως, καὶ ὅτι ἐκτὸς τοῦ Θεοῦ οὐδὲν λαλοῦσι. Χρεῖα δὲ νήψεως πολλῆς, ὅτι ἄρτι λέγει ὁ Θεὸς λόγον ποιῆσαι, καὶ ἔστι πρὸς τὸ προκειμένον. Καὶ μετ' ὀλίγον γίνεται μεταβολὴ εἰς τὸ πρᾶγμα, καὶ ἐὰν μὴ ἦ τις ἐστηρικμένος ἐν τῇ πίστει, σκανδαλίζεται. Οὕτω καὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων· Καὶ ἐπειδὴ τινες μὴ γινώσκοντες τὴν δύναμιν καὶ τὴν οἰκονομίαν τοῦ Θεοῦ τὴν γινομένην δι' αὐτῶν, ἀεὶ λέγουσι· «Διὰ τί οὐκ εἶπον οἱ ἅγιοι ὅτι μεταβολὴ γίνεται;» Ἀλλὰ πρὸς τὸ προκειμένον λαλοῦσιν, ἐὰν δὲ μετὰ τὴν μεταβολὴν ἐρωτηθῶσιν, ἄλλως λέγουσι κατὰ τὸν Διδάσκαλον αὐτῶν εἰπόντα ἐνεγκεῖν τὴν ὄργην κατὰ τοῦ Ἀχαάβ, καὶ μεταβληθέντος αὐτοῦ, μετεβλήθη καὶ ἀπὸ τῆς ὄργῆς αὐτοῦ ὁ Θεός, λέγων· «Οὐ μὴ ἐπενέγκω τὴν ὄργην ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ^α.» Τί οὖν οἱ ἀνόητοι λέγουσι περὶ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἔχει καὶ αὐτὸς ἀγνωσίαν; Πλανῶνται, μὴ γινώσκοντες ὅτι τὰ κρίματα τοῦ Θεοῦ ἄβυσσος πολλῆ^β καὶ ἀκατάληπτά εἰσι. Τὰ γὰρ μυστήρια ταῦτα πιστοῖς ἀνθρώποις πιστεύονται, καὶ οὐ πάντες χωροῦσιν^γ. Ἴνα δὲ μάθῃς, ἀδελφε, ὅτι οἱ ἀληθινοὶ Πατέρες οὐ θλίβονται ὅταν δοκῶσι εἶναι παρὰ τισιν ψευσταὶ τοῖς μὴ εἰδόσι τὰ μυστήρια τοῦ Θεοῦ. Ἐὰν γὰρ μὴ ὠφελῆ αὐτοῦς τι τοῦτο, ὅμως οὐδὲν βλάπτει, οὐ γὰρ ἀντιποιοῦνται δόξης κατὰ τὸν Δεσπότην αὐτῶν.

843

Ὅτε ἡ ὄργη τοῦ Θεοῦ ἦλθε κατὰ τῶν ἀνθρώπων, καὶ πολλοὶ ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων κατὰ τοὺς κῶνας

10 ἔστι: ἔσται V || 14 θεοῦ: αὐτοῦ P || 24 εἰσι om. V || 29 τι om. I2 V || ὅμως: ἀλλ' I2 om. V || οὐδὲν: οὐδὲ V || οὐ: οὐδὲ V
L. 843 Ms. I²

lumière, fais effort pour croire qu'il en est ainsi; car ils ne disent rien sans Dieu. Il faut beaucoup de vigilance, parce que Dieu donne au moment même une parole à accomplir, et c'est pour le présent. Peu après il y aura changement dans les circonstances, et si l'on n'est pas solidement affermi dans la foi, on se scandalise. Il en est de même des saints: ceux qui ignorent la puissance et la providence de Dieu qui s'exerce par eux, disent toujours: «Pourquoi les saints n'ont-ils pas précisé qu'il y aurait changement?» Mais c'est pour le présent qu'ils parlent, et si on les interroge après le changement, ils donnent une réponse différente¹, comme leur Maître qui avait dit qu'il porterait sa colère contre Achab, mais devant le repentir de celui-ci, Dieu aussi renonça à sa colère et dit²: «Je ne manifesterai pas ma colère durant sa vie^a.» Pourquoi donc les insensés disent-ils de Dieu qu'il est lui aussi sujet à l'ignorance? Ils s'égarèrent, ne sachant pas que les jugements de Dieu sont un profond abîme^b et sont insondables. Ces mystères sont confiés à des hommes fidèles, mais tous ne les comprennent pas^c. Apprends donc, frère, que les vrais Pères ne se tracassent pas lorsqu'ils passent pour menteurs aux yeux de certains qui ignorent les mystères de Dieu. Car si cela ne leur procure aucun profit, du moins cela ne leur nuit pas, puisqu'ils ne s'arrogent pas la gloire qui revient à leur Maître.

843

La colère de Dieu éclata contre les hommes; beaucoup d'entre eux, possédés d'esprits impurs, aboyaient comme

842. a. Cf. 3 R 20, 29 b. Cf. Ps 35, 7 c. Cf. Mt 19, 11

1. Même thème que dans la L. 363.

2. Ici s'arrête la main du copiste du xiv^e s. (I), mais un scribe du xviii^e s. (I²) a copié d'un autre manuscrit le texte lacunaire.

ἐλάλουν, τινὲς δὲ ῥήματα ὡς προφητεύοντες ὥστε καὶ
 τινὰς πλανηθῆναι νομίζοντας αὐτοὺς ἀληθείαν. Τότε τινὲς
 5 φιλόχριστοι ἔπεμψαν ἐρωτῶντες τὸν αὐτὸν μέγαν Γέροντα
 περὶ τούτου·

Ὁ δὲ φησιν·

Προειδὼς ὁ Θεὸς τὴν ἀσθένειαν ἡμῶν καὶ τὴν
 ὀλιγοπιστίαν, εἶπεν ἡμῖν ὅτι «Μέλλουσι ψευδόχριστοι καὶ
 10 ψευδοπροφῆται ἐγερθῆναι, καὶ ποιῆσαι σημεῖα καὶ τέρατα
 ὥστε εἰ δυνατὸν ἀποπλανῆσαι καὶ τοὺς ἐκλεκτούς^α.»

844

Ἀπόκρισις τοῦ αὐτοῦ μεγάλου Γέροντος πρὸς τὸν τῆς
 πόλεως ἐπίσκοπον, τί ποιῆσαι δεοὶ αἰτήσαντα δηλῶσαι
 αὐτῷ καὶ ὑπερεὔξασθαι τοῦ λαοῦ θλιβομένου διὰ τὴν
 ἐπικειμένην ὄργην.

5 Πρέπει τῇ ὑμετέρᾳ ἀγιωσύνῃ ὑπεραλγεῖν τῶν θλιβομένων.
 Ἔργον γάρ ἐστι τοῦ πνευματικοῦ Πατρὸς καὶ διδασκάλου.
 Καὶ ὁ καλὸς ποιμὴν φροντίζει καὶ ἀγρυπνεῖ ὑπὲρ τῶν
 προβάτων. Κατάρτησον οὖν τὸν λαὸν συνεργῆσαι τῇ ὑπὲρ
 αὐτοῦ ἰκεσίᾳ καὶ προσευχῇ, οὕτω γὰρ μεγάλα δύνανται
 10 κατὰ τὴν τοῦ Κυρίου ἐντολήν^α.

845

Φιλόχριστος ἠρώτησε τὸν ἄλλον Γέροντα· Καλὸν ἐστὶν
 ἵνα ὑποβάλλω τῷ κυρίῳ ἐπισκόπῳ εἴ τι νομίζω συμφέρον
 αὐτῷ;

L. 844 Ms. I2

L. 845 Mss. P1² V (836)

843. a. Cf. Mt 24, 24

844. a. Cf. Mt 17, 20; Jn 14, 12

*des chiens, et quelques-uns faisaient des prophéties de telle
 sorte que certains s'égarèrent en croyant qu'ils disaient la
 vérité. De pieux laïcs envoyèrent alors interroger le même
 Grand Vieillard à ce sujet.*

Il répondit :

Prévoyant notre faiblesse et notre peu de foi, Dieu
 nous a dit : «Il arrivera que de faux christes et de faux
 prophètes surgiront, qui feront des signes et des prodiges
 au point d'égarer même les élus, s'il était possible^a.»

844

*Réponse du même Grand Vieillard à l'évêque de la ville
 qui lui avait demandé de lui indiquer ce qu'il devait faire¹
 et de prier pour le peuple affligé par la colère mentionnée
 précédemment :*

Il convient à Votre Sainteté d'être dans la plus grande
 désolation pour les affligés. Car c'est l'œuvre du Père et
 maître spirituel. Et le bon pasteur se soucie de ses brebis
 et veille sur elles. Apprends donc au peuple à collaborer
 à la supplication et à la prière faites pour lui, car ainsi
 de grandes choses sont possibles selon le commandement
 du Seigneur^a.

845

*Un pieux laïc interrogea l'Autre Vieillard : Est-il bon de
 soumettre au seigneur évêque tout ce que je pense lui être
 utile?*

1. δεοὶ : nous avons laissé cette forme de l'optatif, leçon de l'unique
 manuscrit (I²), mais nous pensons que Barsanuphe aurait préféré, selon
 son habitude, la forme de l'indicatif δεῖ (voir aussi L. 732).

Ἀπόκρισις Ἰωάννου ·

5 Καλόν ἐστι καὶ τοῦτο ἀρμόζει τῇ κατὰ Θεὸν ἀγάπῃ.
 Ἔχε τὴν καρδίαν σου ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ καθαρὰν, καὶ οὐ
 βλάπτει σε τοῦτο. Τὸ δὲ ἔχειν τὴν καρδίαν σου καθαρὰν,
 τὸ μὴ λέγειν τίποτε κατὰ τινος ὡς ποιῶν αὐτῷ ἀνταπόδομα,
 ἀλλὰ δι' αὐτὸ τὸ ἀγαθόν. Μὴ νομίσης οὖν τοῦτο εἶναι
 10 καταλαλιάν, πᾶν γὰρ πρᾶγμα γινόμενον πρὸς διόρθωσιν
 οὐκ ἔστι καταλαλιά. Ἐκ τούτου γὰρ οὐδὲν ἀγαθὸν
 ἀποβαίνει, ὧδε δὲ πρόκειται προβῆναι τὸ ἀγαθόν, καὶ διὰ
 τοῦτο οὐκ ἔστι καταλαλιά.

846

Ἐρώτησις · Τί ἐστι δισταγμὸς καρδίας^a, καὶ τί ἐστι
 διψυχία^b;

Ἀπόκρισις ·

Δισταγμὸς καρδίας ἐστὶ τὸ λογίζεσθαι ἢ ὄλως
 5 ἐνθυμεῖσθαι ἐν ἑαυτῷ ὅτι Ἡ ἐλεήσει με ὁ Θεὸς ἢ οὐ;
 Τὸ «οὐ», τοῦτο ἀπιστία ἐστίν. Εἰ μὴ πιστεύεις ὅτι ἐλεήσει
 σε θέλει μᾶλλον ἐκεῖνος πλέον ἢ ὅσον προσδοκᾷς σύ, τί
 καὶ προσέρχῃ παρακαλῶν αὐτόν; Διψυχία δὲ ἐστὶ τὸ μὴ
 εἰς θάνατον τελείως ἑαυτὸν ἐκδοῦναι ὑπὲρ τῆς βασιλείας
 10 τῶν οὐρανῶν, ἀλλὰ μεριμνᾷ ὄλως τι εἰς ζωὴν τῆς σαρκὸς
 αὐτοῦ.

847

Ἐρώτησις · Τί ἐστὶ τὸ «Οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι
 ἐπάνω ὄρους κειμένη^a;»

5 καλόν - ἀγάπῃ om. I² V || 6-13 ἔχε τὴν καρδίαν - καταλαλιά:
 om. P

L. 846 Ms. P

L. 847 Ms. P

Réponse de Jean :

Cela est juste et convient à la charité selon Dieu. Garde
 ton cœur pur devant Dieu, et il n'en résultera aucun
 dommage pour toi. Garder son cœur pur, c'est ne rien
 dire contre personne par vengeance mais à cause du seul
 bien. Ne t'imagines donc pas que c'est de la médisance,
 car tout ce qu'on fait pour corriger n'est pas médisance.
 En effet, de la médisance il ne résulte aucun bien, tandis
 que, dans le cas présent, on prévoit que le bien en
 sortira et c'est pourquoi ce n'est pas de la médisance.

846

Demande : Qu'est-ce que le doute^a du cœur, et qu'est-
 ce que la duplicité^b ?

Réponse :

Le doute du cœur, c'est se demander ou avoir même
 constamment à l'esprit la question : « Dieu a-t-il ou non
 pitié de moi ? » Si l'on pense que non, c'est de l'incrédulité.
 Si tu ne crois pas que Dieu veut avoir pour toi
 beaucoup plus de pitié que tu ne saurais en attendre,
 pourquoi vas-tu le supplier ? Quant à la duplicité, c'est
 ne pas s'abandonner complètement à la mort pour le
 royaume des cieux et se soucier absolument de quelque
 chose pour la vie de sa propre chair.

847

Demande : Que veut dire la parole : « Une ville ne peut
 être cachée, quand elle est située sur une montagne^a ? »

846. a. Cf. Mt 14, 31-28, 17

b. Cf. Jc 1, 8-4, 8

847. a. Cf. Mt 5, 14

Ἀπόκρισις ·

Πόλις ἐστὶν ἡ ψυχὴ, ὄρος δὲ τῶν ἀρετῶν ὑψωμα ἐφ'
 5 ὃ οἱ ἀναβεδηκότες «λάμπουσιν ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ,
 λόγον ζωῆς ἐπέχοντες εἰς καύχημα ἑαυτοῖς εἰς ἡμέραν
 Χριστοῦ^b.»

848

Ἐρώτησις · Τί ἐστὶ τὸ «Πάντοτε χαίρετε, ἀδιαλείπτως
 προσεύχεσθε, ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε^a;»

Ἀπόκρισις ·

Ἐν τοῖς τρισὶ τούτοις περιορίζεται πᾶσα ἡ σωτηρία
 5 ἡμῶν · Τὸ γὰρ πάντοτε χαίρειν δικαιοσύνης ἐστὶ περι-
 ποιητικόν, οὐδεὶς γὰρ δύναται χαίρειν ἀληθῶς, εἰ δοκεῖ
 μὴ δικαίως ἐξάγων τὸν ἑαυτοῦ βίον ἀεὶ. Καὶ τὸ ἀδιαλείπτως
 προσεύχεσθαι ἀποτροπὴ ἐστὶ παντὸς πονηροῦ, τόπον γὰρ
 καθ' ἡμῶν οὐ δίδωσι τῷ διαβόλῳ. Καὶ τὸ ἐν παντὶ
 10 εὐχαριστεῖν τῆς πρὸς Χριστὸν ἀγάπης ἀπόδειξις ἐστὶ
 φανερά. Ἀμφοτέρωθεν τοίνυν κανονιζόμενοι, εὐχαριστῶμεν
 τῷ Κυρίῳ.

L. 848 Ms. P

b. Cf. Ph 2, 15-16

848. a. Cf. 1 Th 5, 16-18

Réponse :

La ville, c'est l'âme, et la montagne, la cime des vertus
 sur laquelle ceux qui sont montés «brillent comme des
 foyers de lumière dans le monde, possédant une parole
 de vie qui sera leur gloire au jour du Christ^b».

848

Demande : Que signifie la parole : « Réjouissez-vous tou-
 jours ; priez sans cesse ; en tout rendez grâces^a ? »

Réponse :

En ces trois choses est circonscrit tout notre salut : Se
 réjouir toujours est une garantie de justice, car on ne
 peut vraiment se réjouir, semble-t-il, si l'on ne mène pas
 toujours sa vie selon la justice. Prier sans cesse empêche
 tout mal, car cela ne laisse pas de place au diable contre
 nous. Enfin rendre grâces en tout est une preuve mani-
 feste d'amour pour le Christ. Eh bien donc, si nous
 sommes en règle avec les deux premiers préceptes,
 rendons grâces au Seigneur¹.

1. Voir D. VAMVAKAS, qui analyse ce thème à travers la *Correspon-*
dance de nos deux moines : Ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε, Karyes Mont Athos
 1991.

INDEX

I. INDEX SCRIPTURAIRE

Volume III, Lettres 617 - 848

Les numéros sont ceux des *Lettres*.

Les *italiques* signalent une allusion scripturaire.

ANCIEN TESTAMENT

Genèse		Juges	
18, 32	798	16, 30	802
22, 1-19	810	1 Règnes = 1 Samuel	
22, 16	695	2, 30	763
44, 34	790	15, 22	807
Exode		16, 2-3	758
4, 13	807	16, 7	811
14, 27	837	28	755
23, 2	789	2 Règnes = 2 Samuel	
23, 3	651; 671	5, 1	569
32, 32	790	15, 20	778
Lévitique		19, 5	647
19, 18	636	3 Règnes	
Nombres		17, 10-12	621
22, 28	808	20, 29	842
Deutéronome		4 Règnes	
24, 21	768	6, 16	826
31, 6	823; 840	19, 34	706
32, 35	667	20, 6	706
Josué		1 Chroniques	
1, 5	826	21, 15 - 26	569
1, 9	804	21, 27	569

Tobie		117, 10	840
4, 15	687	118, 37	663
Judith		118, 60	836
8, 14	811	118, 72	785
4 Maccabées		120, 7	690; 824; 840
11, 8	840	140, 4	720
Psaumes		141, 8	790
14, 5	672	142, 10	778
15, 11	690	144, 18	792
17, 26	814	145, 3	826
19, 2	837	145, 5	826
19, 5	641; 788; 811	Proverbes	
29, 12	691	3, 28	617
30, 6	786	10, 27	642
32, 10	826	15, 27	789
33, 6	647	17, 15	824
33, 15	726; 769	20, 9	629
35, 7	842	21, 1	792
41, 3	790	24, 72 (31, 4 LXX)	693
41, 6	691	Ecclésiaste (Qohélet)	
50, 3	731	9, 10	635
54, 23	641; 744	12, 11	745
55, 3	826	Sagesse	
59, 8	645; 778	2, 24	812
61, 13	632; 680; 837	6, 1	644
62, 12	659	Ecclésiastique (Siracide)	
67, 20	641	7, 6	789
99, 4	645	11, 31	727
102, 10	667	20, 29	789
105, 5	627	25, 9	689
109, 1	823	28, 6	639
116, 2	837	31, 31	672
117, 6	823; 840		

32 (35 LXX) 9-12	18, 23	641
623	Daniel	
38, 9	2	786
41, 1	3, 35	706
Isaïe	6, 11-23	792
9, 8	6, 25-28	792
9, 12	13, 60	792
Jéréme	Osée	
1, 6	1, 5	659
17, 5	807	
28, 9	823	
31, 10	685	
Ézéchiel	Jonas	
4, 12-15	1, 3	786
16, 8	1, 5	826
811	Malachie	
239	1, 6	647
	NOUVEAU TESTAMENT	
Matthieu	5, 40	668
3, 8	5, 45	686; 798
3, 9	6, 8	778; 829
5, 3	6, 9	778
5, 3-12	6, 10	744
5, 5	6, 13	690
5, 5-9	6, 14	670
5, 7	6, 33	829
5, 9	7, 5	654
5, 10	7, 6	647; 689; 820
5, 10-23	7, 7-8	794
5, 12	7, 12	687; 835
5, 14	7, 12-26	693
5, 16	7, 17-18	812
5, 26	7, 24	837
5, 28-29	7, 56	693
5, 34	8, 2	826
627; 721		

8, 4	644	25, 46	703; 769
8, 12	685	26, 39-44	703
8, 25	761	27, 4	755; 814;
8, 26	691		817
10, 20	778	28, 8	691
10, 22	823	28, 17	846
10, 23	787		
10, 29	779; 781	Marc	
11, 28	683	3, 24	801
11, 29	789	5, 26	633
11, 30	691	5, 31	782
13, 8	691	6, 38	782
13, 23	691	7, 36	644
13, 25	690	9, 22	645
13, 52	813	9, 28-29	778
14, 31	846	9, 29	666
15, 31	643; 645	9, 48	685
16, 18	801; 834	12, 30	641; 690
16, 26	669; 725	12, 33	690
17, 14-16	778	12, 42	635
17, 19	778		
17, 20	844	Luc	
17, 21	666; 778	1, 30	664
18, 18	803	1, 69	837
19, 11	842	5, 8	629
19, 18	691	5, 14	644
19, 19	636	5, 25	648
19, 20-21	691	6, 27-28	680
19, 21	617	6, 31	687; 819;
19, 26	826		835
22, 11-12	790	6, 36	686
22, 16	698; 822	6, 37	670
24, 24	843	8, 24	761
24, 35	804	8, 29	633
25, 1-12	617; 638	8, 39	644
25, 9	620	11, 22	683
25, 34	627 (2)	12, 42	828
25, 35	785	13, 22	807
25, 40	831	14, 26	811

15, 17	683	7, 46	824
15, 20-24	660	8, 39	648
16, 10	726; 749	10, 2	822
17, 1	670	13, 26	834
23, 40	690	16, 17	636
23, 42	647(2)	17, 27	813
24, 38	691	24, 15	744; 809;
24, 49	826		819; 839
		Romains	
Jean		2, 1	700
1, 16	819	2, 16	695
3, 8	644	2, 21	657; 689
3, 12	685	3, 8-12	656
4, 6	682	3, 17	656
4, 23	806	4, 17	811
5, 19	783	4, 21	731
5, 36	700	5, 3	682
6, 63	659	5, 4-5	829
6, 68	659; 840	7, 22	628
7, 24	811	8, 11	834
8, 29	837	9, 16	763
9, 4	790	9, 19	832
10, 12	804	12, 8	730
11, 34	782	12, 15	675
14, 10	783	12, 16	789
14, 12	844	12, 17	670
14, 15	700	12, 19	667
14, 16	783	12, 21	724
14, 28	783	13, 3	830
15, 5	840; 763;	13, 6	836
	769	13, 7	636
16, 23	783	16, 16	826
19, 30	778		
		1 Corinthiens	
Actes des Apôtres		1, 27	665
1, 7	642	4, 4	757
1, 24	641; 797	4, 7	769
2, 21	709	4, 11	691
3, 6	620		

4, 16	784
6, 9-10	659
7, 5	662
7, 15	801
7, 24	804
7, 27	662; 823
7, 31	790; 837
7, 35	691
8, 4	772
8, 11	772
9, 19	791
10, 13	703
10, 25	777
11, 16	772
11, 28	699; 743
12, 7	714
12, 12	628
13, 8	790
15, 9	788
15, 33	813
16, 22	700
2 Corinthiens	
2, 7	624
2, 15	782; 788
2, 15-17	644
3, 5	808
5, 9	642
7, 10	730; 744
8, 13	620
8, 14	620
9, 6	623
9, 7	622
11, 28	789
12, 7	778
12, 11	790; 824
13, 10	834

Galates	
1, 8	794
1, 10	789; 830;
	840
2, 17	670
2, 20	778
3, 3	832
5, 10	771; 772;
	817; 819;
	833
6, 3	655
6, 14	622
Éphésiens	
1, 18	627
3, 3	644
3, 6	627
3, 20	695; 826
4, 13	617
4, 14	813
5, 5	789
Philippiens	
2, 9	693
2, 15-16	847
4, 4	829
4, 13	622
Colossiens	
1, 9	645
1, 12	627
3, 13	827
3, 15	726
4, 6	807
4, 12	832
1 Thessaloniens	
1, 6	693
2, 9	751

5, 16-18	848
5, 17	661; 709;
	710; 839
5, 18	681; 778
2 Thessaloniens	
2, 8	678; 769
2, 9	745
2, 17	690
3, 3	690
3, 11	772
1 Timothée	
1, 2	790
1, 17	785
2, 4	695; 752;
	813
3, 2	788
3, 7	661; 805
3, 9	772
4, 4	773
4, 5	717
6, 10	789
6, 12	834; 837
6, 17	664
2 Timothée	
1, 14	829
2, 15	824; 826
3, 12	829
4, 2	826
4, 8	659
Tite	
1, 2	645; 788
1, 5	807
1, 6	816
1, 7	812
2, 9	649
3, 10	733

Hébreux	
5, 12	811
5, 14	668
6, 1	790
10, 1	675
10, 27	659
11, 25	790
13, 5	681
Jacques	
1, 2	691; 829
1, 6	721; 796
1, 8	846
2, 13	726
3, 17	813
4, 3	794
4, 8	846
5, 16	666; 824
1 Pierre	
1, 8	617
1, 9	737
1, 15	683
1, 25	837
3, 16	830
5, 3	824
5, 7	641; 704
2 Pierre	
1, 13	837
2, 15	660
1 Jean	
2, 27	837
3, 4	671
4, 18	790
Apocalypse	
2, 1	792
10, 8	649

II. INDEX DES NOMS PROPRES

Du volume III, Lettres 617 - 648.

Les chiffres renvoient aux numéros de lettres, suivis du numéro de la ligne du texte grec. Si le terme constitue le sujet principal de plusieurs lettres consécutives, nous n'indiquons pas la ligne du texte grec.

Abraham (patriarche) : 706, 7	Jacob : 790, 14; 826, 29
Achab : 842, 19	Jean Colobos : 693, 13
Apollonios (saint) : 752, 9	Jérémie (prophète) : 807, 14
	Jérusalem : 813, 2 s.
Babylone : 685, 21	Jonathas : 755, 12
Benjamin : 790, 14	Joseph (patriarche) : 790, 14
Byzance : 802, 5	Josué : 804, 15
	Juif : 686, 2; 775, 2
Constantinople : 837, 2	
Corinthiens : 620, 19	Lazare : 782, 9
Daniel (prophète) : 786, 15; 792, 8	Moïse (patriarche) : 790, 11; 804, 15, 18; 807, 13
David (roi-prophète) : 706, 9; 758, 12; 769, 10; 786, 8	Nabuchodonosor : 786, 14
	Ninive : 786, 10
Ève : 683, 10	
Ézéchiël (prophète) : 811, 31	Pâque : 751, 8; 821, 4
	Paul (saint) : 620, 19; 622, 7; 778 d, 15; 782, 13; 790, 49; 804, 7
Grec (Cf. Païen)	Pharaon : 837, 30
Grégoire de Nazianze (saint) : 807, 31	Pierre (saint) : 620, 6
	Poemen : 654, 15
Hilarion : 618, 12	
Israël : 788, 12; 809, 15	Samson : 802, 19
Israélites : 811, 32	Samuel : 758, 11

Sarrasin : 778 b, 12

Satan : 700, 7; 771, 11; 778 d, 17; 807, 38

Saül : 755, 11; 758, 13

Séridos («L'abbé») : 644, 1 s.

Timothée : 807, 31

Tite : 807, 29

Trinité (Sainte) : 790, 17; 834, 21

Vies et Paroles des Pères
(*Apophtegmes*) : 689, 1 s.; 708, 5; 767, 9

III. INDEX DES PRINCIPAUX THÈMES ET DES MOTS IMPORTANTS

Du volume III, Lettres 617 - 648.

Les chiffres renvoient aux numéros de lettres, suivis du numéro de la ligne du texte grec.

- Abaisser la nuque : 644, 43
 Abandon à Dieu : 629, 23; 646, 15; 662, 9; 667, 9; 684, 8; 695, 21; 704, 4-5; 729, 2-3; 732, 10; 770, 13; 786, 7 s.; 811, 21; 846, 9
 Abandon par Dieu : 832, 8
 Abbé (supérieur de monastère): Cf. *Séridos*
 Action de grâces : 654, 4; 667, 15; 674, 3; 676, 7; 681, 19; 685, 9; 756, 9; 773, 6; 778 a, 10; 802, 13; 819, 11; 848, 2 s.
 Activité (*ergasia*) : 645, 19; 763, 14; 769, 15
 Administration (*dioikêsis*) : 804, 2; 808, 7; 809, 11
 Affermissement: Cf. *Fermeté*
 Affliction (*thlipsis*) : 620, 10, 21; 621, 4; 644, 11; 653, 5; 659, 6; 692, 6; 703, 19; 713, 4; 729, 9; 715, 6; 743, 5 s.; 745, 5 s.; 764, 11; 765, 6; 767, 3; 807, 34; 811, 18; 818, 2; 823, 4; 825, 3; 826, 8; 829, 2; 837, 23; 842, 27; 844, 3 s.
 Agitation spirituelle (*rembasmos*) : 710, 8; 740, 10
 Amour de Dieu : 700, 9 s.; 785, 14; 826, 41; 848, 10 Cf. *Charité*
 Ange : 659, 21; 790, 17; 794, 6; 804, 16; 824, 11; 826, 42
 Apôtres (saints) : 627, 9; 642, 9; 689, 11; 691, 35; 751, 9; 761, 9; 778 c, 12 s.; 801, 11; 826, 45
 Ascension : 821, 10
 Ascèse : 811, 11
 Assurance (bonne *parrhêsia*) : 731, 6; 790, 31; 826, 20; 831, 11; 833, 6; 837, 23
 Audace : 659, 42; Cf. *Effronterie*
 Aumône : 618-636; 638, 10; 752, 1 s.
 Avarice : 618, 18; 626, 1 s.
 Aveu : Cf. *Interroger, Ouverture d'âme*
 Avocat, lettré (*scholasticos*) : 745, 1; 813, 4
 Bain : 770-772
 Baiser (saint) : 826, 47
 Baptême : 694, 10; 820-822
 Barque : 835, 3
 Bavardage : 643, 13; 698, 10
 Béatitude : 627, 12, 27 s.; 628, 2; 834, 32-33
 Bénédiction : 627, 3 s.; 715-719; 752, 5; 790, 5
 Bien et mal : 644, 52-53.; 656, 7; 658, 5-6; 769, 1 s.
 Bien-être corporel (mauvaise *anapausis*) : 681, 17, 21; 770, 8
 Blâme de soi : 624, 6; 682, 9; 685, 6; 689, 6; 690, 15; 725, 9-10; 729, 9-10; 742, 12; 747, 5; 757, 2 s.; 759, 2 s.; 760, 2 s.; 811, 35-36
 Blasphème : 658, 2; 725, 10; 766, 7
 Bonté divine : 624, 9; 635, 7; 660, 28-30; 662, 10; 667, 7; 686, 7; 703, 8; 704, 5; 811, 34
 Brebis, troupeau : 837, 14; 844, 7-8
 Brigands : 667, 2 s.
 Cadeau (*eulogia*) : 752, 1 s.
 Calme : 691, 40
 Calomnie : Cf. *Médisance*
 Canon (règle) : 775, 5; 816, 5; 848, 11
 Catéchèse : 820, 10
 Cellule : 619, 8; 729, 2
 Charisme : 783, 8
 Charité (Cf. *Amour*) : 772, 27; 790, 47; 826, 41, 49; 840, 6; 845, 4
 Charité fraternelle : 656, 4; 687, 12-14; 690, 1 s.
 Châtiment (éternel) : 703, 21
 Chrétien (christianisme) : 821, 18; 822, 6; 834, 2 s.; 835, 9; 836, 12; 837, 7 s.; 838, 10
 Ciel : Cf. *Paradis, Royaume*
 Clerc : 716, 5; 717, 7; 805, 2 s.; 808, 5; 815-817
 Colère : 656, 6; 685, 2 s.; 724, 8-10; 758, 17; 785, 24; 789, 21; 804, 12; 826, 34; 840, 17; 842, 18 s.; 843, 1 s.; 844, 4
 Combat spirituel (contre les démons et les pensées) : 646, 5; 657-660; 666, 2 s.; 683, 2 s.; 690-692; 703, 9; 704, 1 s.; 711, 5; 729, 8; 771, 11 s.; 786, 17; 826, 16; 831, 10; 832, 5 s.; 834, 24; 837, 28; 840, 1 - (pour l'Église) : 792-804; 823-837; 840-842
 Commandement (de Dieu) : 647, 14; 662, 6; 668, 11; 694, 11; 700, 10-12; 753, 6; 771, 15; 772, 2 s.; 776, 6; 790, 39; 791, 11; 812, 8; 823, 7; 825, 7; 836, 7; 844, 10; (commandement et conseil des Pères) : 631, 10; 653, 4; 691, 10; 731, 5-7; 835, 7
 Communion (sainte) : 742, 3 s.; 778 b, 16; 841, 5 s.
 Compassion : 661, 3; 827, 11
 Componction : 762, 5
 Confiance : 629, 22 s.; 632, 2 s.; 703, 2; 837, 26-31
 Connaissance : 628, 9; 697, 3 s.; 752, 8; 813, 12 Cf. *Vérité*
 Conscience : 633, 9; 700, 15; 712, 7; 757, 3; 764, 17; 772, 20-23;
 Conseil : 693, 12 Cf. *Commandement*
 Contestation (dispute) : 684, 2 s.; 690, 7 s.; 718, 6; 748, 1 s.; 762, 3
 Convoitise : 660, 21; 661, 25
 Corps, chair : 628, 5-6; 669, 9; 685, 5; 767, 2; 770, 8; 771, 4; 821, 16; 826, 17; 832, 4; 846, 10
 Correction : 634, 8; 655-658; 685, 14; 722, 3; 733, 11; 745, 23; 754, 6; 755, 15; 769, 1;

795, 7; 826, 6; 827, 5; 834, 4; 845, 10
 Courage : 624, 3-4; 804, 17-20; 823, 24; 831, 9; 840, 25
 Courir : 645, 15; 763, 10; 837, 18, 21
 Crainte : 683, 2; 703, 16; 779, 6; 786, 18; 789, 23; 790, 40; 792, 13; 802, 8; 803, 14; 804, 14-15; 807, 35; 821, 14; 823, 23; 826, 22, 41; 830, 10; 831, 5; 832, 9; 833, 6; 837, 27; 840, 17
 Crainte de Dieu : 635, 6; 644, 28; 648, 8; 656-658; 661, 18; 667, 11; 681, 16; 690, 25; 691, 12; 698, 5; 731, 10; 737, 8; 740, 6; 772, 37; 776, 6; 789, 7; 790, 48; 807, 40; 808, 1; 812, 10; 821, 14; 822, 7; 826, 42; 830, 11; 834, 10; 837, 8; 840, 18
 Croix (crucifier) : 622, 13; 691, 57; 715, 8
 Cuisine : 661, 14-16
 Culte : 772, 16; 836, 14
 Dégagement des soucis (bonne *amérimnia*) : 790, 29
 Démon (ruse et pièges des démons) : 634, 6; 657, 6; 659-661; 678, 5; 681, 6; 683, 2 s.; 690-692; 710, 8-9; 724, 5; 729, 8; 745, 4; 767, 13; 769, 19; 771, 23; 772, 16 s.; 778 c, 8; 807, 38; 824, 23; 826, 23; 837, 13 s.; 840, 25; 848, 9
 Désobéissance : 731, 9
 Dessin, intention, prétexte : 638, 5; 639, 9; 648, 24; 683, 13-14; 703, 13; 720, 11; 731, 11; 736, 7; 756, 5; 763, 8; 805, 11; 810, 6; 826, 14 s.; 834, 27
 Détachement de soi (*apsè-phiston*) : Cf. *Estime de soi*
 Deuil (*penthos*) : 618, 7-9; 619, 6; 730, 2
 Diable (*son pouvoir et sa liberté*) : 683, 6; 690, 23; (*possédé*) : 666, 2; Cf. *Démon*
 Diacre : 808, 1; 813, 4; 824, 14; 836, 6
 Dimanche : 751, 1, 8
 Discernement (*diacrisis*) : 621, 7; 622, 2; 624, 2, 6; 644, 29; 647, 10; 681, 15; 713, 5; 714, 5; 721, 9; 729, 13
 Distraction (*meteôrismos*) : 660, 6 s.; 692, 3 s.; 740, 9
 District (*énoria*) : 831, 1
 Douceur : 627, 30; 658, 6; 724, 8, 12; 767, 11
 Doute (*apistia*) : 629, 22; 645, 12; 691, 36; 696, 2; 697, 2 s.; 842, 2 s.; 846, 1 s.
 Duplicité (*dipsuchia*) : 846, 2 s.
 Dureté de coeur : 711, 2, 8
 Dux : Cf. *Gouverneur*
 Eau bénite : 753, 8
 Économe : 828, 5, 8 Cf. *Providence*
 Écriture-sainte : 697, 1; 736, 6; 737, 5; 743, 6; 788, 11; 798, 7; 801, 3; 802, 19; 805, 7; 807, 19; 829, 5
 Édification : Cf. *Profit*
 Effronterie (mauvaise *parrhêsia*) : Cf. *Assurance, Liberté de parole*
 Égarement : 629, 8; 660, 19; 689, 20; 692, 4; 703, 9; 769,

INDEX DES PRINCIPAUX THÈMES ET DES MOTS 347
 19; 771, 12; 841, 5; 842, 23; 843, 4, 11
 Église : (communauté de fidèles) : 694, 10; 726, 15; 734, 5, 12; 775, 6; 786, 1; 789, 6; 801, 13; 802, 9; 805, 9-12; 807, 29; 808, 2; 811-815; 821-836; 837, 8 s.; 840, 2 s.; (lieu de culte) : 648, 2; 712, 1; 736, 1 s.; 737, 1 s.; 741, 2 s.; 742, 1 s.; 751, 10
 Éloges : 644, 10; 830, 13; 834, 21; 836, 9
 Élu : 843, 11
 Empereur : 792, 2 s.; 802, 8 s.; 803, 3 s.; 821, 1 s.; 831, 4; 833, 4; 834, 2 s.
 Endurance (*hupomonè*) : 653, 11; 682, 9; 690, 20, 27; 703, 14
 Enfant (fils de Dieu) : 627, 43; 790, 11; (fils des Pères) : 690, 26; 790, 50
 Enfer : 685, 9 s.; 801, 14; 834, 31
 Ennemis (charité envers les) : 679, 4; 680, 6
 Ennui (*acédia*) : 621, 11
 Enseignement : 644, 4; 695, 7; 778 a 1; b 30 s.; 826, 21; 840, 15
 Entretien (*suntuchia, homilia*) : 644, 27 s.; 659-661; 689, 1 s.; 690, 3; 692, 2; 694, 1 s.; 695, 1 s.; 697-701; 707, 1; 708, 2, 6; 767, 2, 11
 Envie (jalousie) : 678, 6; 812, 13
 Épreuve : 654, 1 s.; 682, 8; 691, 34; 699, 9; 703, 11; 725, 8; 823, 13; 829, 16; 834, 27, 837, 23
 Espérance : 675, 5; 685, 5; 691, 31; 744, 6; 792, 9; 809, 9; 819, 9; 823, 20; 826, 26 s.; 829, 20; 837, 9; 839, 2
 Esprit saint : 628, 14; 644, 51; 745, 20; 778 b, 19, 39; d, 21; 783, 8; 826, 48; 829, 6; 834, 7; 839, 5; 840, 14
 Estime de soi : 644, 18
 Éternelle (vie) : 790, 2
 Étranger : 727, 1 s.; 752, 10; 789, 16; 840, 13
 Évangile : 778 c, 7; 834, 14
 Évêque : 788-837; 844, 2; 845, 2 s.
 Examen : 626, 4; 646, 10; 743, 9; 750, 5; 778 b, 29; 785, 20; 825, 7; 838, 6 s.
 Faiblesse (reconnaître sa) : 707, 7; 731, 8; 764, 17; 811, 27-28; 838, 7-8; 843, 8
 Fardeau : 691, 67; 745, 12; 749, 6; 751, 6; 757, 8; 765, 9; 811, 4
 Femme : 646, 4 s.; 659, 26; 661, 1 s.; 662, 2; 823, 10
 Fermeté : 778 d, 19; 823, 23; 826, 15-17, 34; 830, 10; 834, 25; 837, 31; 840, 7; 842, 12; 848, 14
 Ferveur, feu : 661, 14-17, 25
 Fidélité de Dieu : 726, 6; 826, 36 s.; 829, 18
 Fils : Cf. *Enfant*
 Fin du monde : 642, 4; 726, 8 s.
 Foi : 644, 29; 645, 11 s.; 690, 33; 694-696; 701, 7; 703, 4, 17; 704, 8; 733, 2 s.; 734, 2 s.; 772, 19; 778 d, 19; 780, 2; 782, 16; 785, 19; 792, 1; 794, 5; 796, 2; 797, 2 s.; 799, 1; 829, 18; 834, 11, 25;

- 837, 7,26; 842, 4 s.; 843, 9; 846, 6 s.
Folie : 697, 8; 790, 8; 842, 25
- Gaieté : 622, 8; 728, 7; 730, 2 s.; 761, 3
Gain : 828, 10
Gloire de Dieu : 627, 42; 647, 16; 763, 17-18; 784, 28; 826, 36; 829, 19; 834, 16; 836, 9; 842, 30
Gouverneur (*archôn, doux*) : 803, 2,12; 809, 12; 826, 14; 830, 5; 831, 2 s.; 836, 3
Grâce : 647, 6-7; 664, 5; 703, 14; 784, 12; 789, 26; 824, 17; 826, 44 s.; 840, 12
Gravité, retenue (*semnotès*) : 659, 39; 663, 7; 730, 11
Guérison : 784, 25-27
Guide : 690, 2
- Habit monastique (*schèma*) : 716, 5; 724, 9
Haine : 793, 2; 803, 8; (haine de soi) : 811, 8-10
Hérésie : 694, 2 s.; 695, 1 s.; 699-702; 733, 1 s.; 734, 2 s.
Hèsuchia (Cf. *Retraite*)
Honte : 630, 9; 764, 6; 768, 11; 771, 5; 772, 34; 785, 25; 789, 8; 802, 18; 824, 16; 830, 14
Hôte : 681, 1 s.; 682, 1 s.; 691, 1; 726, 14; 727-729; 784, 2 s.
Humble : 665, 3; 691, 52; 782, 8; 789, 12,19; 811, 29
Humilier (s') : 644, 38; 693, 10; 811, 29
Humilité : 629, 16; 644, 42-44; 657, 14; 659, 44; 665, 3; 689,
- 3 s.; 693, 9 s.; 695, 14; 697, 7; 698, 5; 714, 6; 762, 3; 770, 16; 783, 3; 840, 22
- Idole (idolâtrie) : 772, 4 s.; 789, 12
Ignorance : 668, 8; 702, 6; 842, 23
Imitation du Christ : 693, 11; 703, 11-12; 782, 13-14; 783, 18-20 s.
Incarnier (s') : 659, 45
Incrédulité : Cf. *Doute*
Inférieur à tous (se juger) : 617, 7; 688, 5; 788, 5-6; 824, 6
Injure : 768, 13; 811, 18
Insouciance (*amérimnia* mauvaise) : 748, 7; 790, 29
Inspiration, garantie (*plèrophoria*) : 652, 2; 682, 6; 695, 8; 703, 2; 728, 1; 756, 12; 757, 18; 778 c, 1; 793, 11; 802, 11 s.; 808, 11; 813, 15; 839, 5
Intelligence : 689, 19
Intention : Cf. *Dessein*
Intercession (prière pour autrui) : 695, 12, 21-22; 732, 10; 807, 12; 832, 6-7; 844, 9; (des saints et des pères) : 666, 2 s.; 690, 14; 704-706; 718, 7; 732, 10; 745, 4; 761, 4; 769, 20; 778 a, 8 s.; 785, 23; 824, 2 s.; 826, 18 s.; 837, 11-12; 840, 23-24
Intérieur (homme) : 628, 7
Interroger (les Pères) : 691, 54-55; 693, 4 s.; 702, 4; 703 1 s.; 705, 1; 788, 5-7; 807, 11; 811, 13-16; 841, 8; 842, 1 s.
Invocation (cf. *Nom*)

- Jeter son souci sur Dieu : 641, 13; 704, 4; 744, 7
Jeter son impuissance devant Dieu : 683, 31-32
Jeûne : 666, 7; 730, 8; 778 c, 16; 838, 2 s.
Jeune moine, novice : 693, 14.
Joie : 617, 31; 622, 8; 627, 49; 675, 1; 678, 9; 691, 12,53; 730, 10; 778 d, 25; 785, 20; 790, 16,47; 829, 16; 834, 9 s.; 848, 1 s.
Jugement de Dieu : 629, 17; 633, 7; 655, 7; 659, 22; 690, 25; 746, 7; 747, 3; 748, 8; 755, 13; 833, 5; 842, 23
Juger (ne pas juger) : 644, 47; 655, 10; 688, 2 s.; 694, 15; 699, 7; 700, 7; 702, 5; 707, 7; 720, 4 s.; 770, 10
Justification de soi (*dikaiôma*) : 644, 17; 724, 5; 757, 14; 807, 38; 812, 8
- Labeur (*kopos, ponos*) : 770, 14; 807, 35; 819, 4; 824, 8
Lâcheté : Cf. *Crainte*
Larmes : Cf. *Pleurer*
Lecture : 722, 2
Lépreux : 765, 1 s.
Lettre : 691, 24,50; 834, 3-5
Liberté (*éleuthéria*) : 683, 13; 692, 9; 745, 11; 840, 7 s.
Liberté de parole : Cf. *Assurance, Effronterie*
Libre arbitre (*exousia*) : 683, 6 s.; 695, 19; 763, 2 s.
Liturgie : Cf. *Office*
Livre : 790, 13;
Lumière : 834, 14,23; 838, 10; 842, 8; 847, 5
Luxure (*porneia*) : 659, 24-25; 660, 2 s.; 691, 58; 771, 15
- Magie : 753, 2 s.; 754, 2; 755, 1 s.
Maison (Cf. *Temple*) : 630, 4; 648, 18; 788, 16
Maladie : 630, 3 s.; 637, 1 s.; 643, 1 s.; 645, 1 s.; 753, 1; 770, 1 s.; 778 a, 1 s.; 784, 21
Manichéens : 820, 5
Martyrs : Cf. *Saints*
Médecin : 753, 6-7; 770, 1 s.; 784, 4; (médecin le Christ) : 617, 17
Médiance, calomnie : 627, 49; 681, 19; 830, 14; 845, 10 s.
Méditation (*mélété*) : 639, 11; 660, 22; 730, 9
Mensonge : 620, 13; 627, 49; 645, 6,10; 671, 2 s.; 758, 2; 771, 14; 794, 8; 842, 27; 843, 9-10
Mépris : 736, 8; 738, 4; 746, 1; 747, 1; 751, 6; 782, 17; 826, 32; (de soi) : 644, 48; (louable) : 668, 4; 726, 2 s.; (subi) : 678, 2 s.; 809, 4
Mesure : 617, 11-15; 621, 7; 727, 13; 788, 6
Miracle : 643, 3 s.; 644, 2 s.; 778 b, 3 s.; 783, 4; 784, 1 s.,27; 843, 10
Miséricorde : 624, 9; 626, 6; 638, 10; 651, 1 s.; 656, 9; 660, 28; 671, 5; 685, 12; 686, 9; 703, 8; 706, 4; 726, 7; 731, 20; 744, 10; 752, 4; 778 a, 9; 791, 11; 798, 5; 833, 6; 846, 5 s.
Modèle (*tuπος*) : 661, 13; 824, 20; 827, 11; 836, 1
Moine : 662, 3; 723, 2; 724, 1; 727, 1; 788, 8; 790, 1; 813, 1; 823, 15

Mollesse (*chaunotès, strénos*): 770, 9; 771, 19; 772, 38; 790, 20; 833, 5
 Monastère: 789, 3; (*coinobion* de Séridos): 745, 1; 761, 1
 Monastique (vie): 691, 4; 790, 3
 Monde: 627, 6,26,38; 639, 7; 642, 2,4; 650, 2,8; 661, 10; 669, 11; 674, 6; 691, 3; 707, 1; 712, 3; 716, 6; 717, 1,9; 725, 12; 726, 8; 764, 1; 770, 5; 771, 9; 772, 5,34; 778 a, 1; 790, 3 s.; 792, 4; 813, 17; 817, 7; 819, 6; 837, 25; 847, 5
 Mort: 617, 22-24; 638, 1; 639, 2 s.; 641, 11; 644, 33; 703, 15; 778-781; 784, 3; 803, 16; 804, 14; 823, 18; 832, 10; 846, 9; (pensée, souvenir de la mort): 637-639; 789, 23; 790, 25 s. (mort du péché): 640, 4
 Mortification: 693, 1
 Murmure: 621, 11; 766, 7
 Mystère: 644, 45; 804, 7; 820, 11; 842, 24,28
 Nation: 840, 19
 Navire: C f. *Barque*
 Négligence: 641, 1; 660, 8; 690, 13; 747, 6; 748, 9; 809, 17; 818, 4; 832, 1
 Nom (de Dieu): 649, 8; 659, 34; 660, 7; 692, 14; 709, 2 s.; 788, 12; 790, 15,33,52; 803, 8-9; 807, 17; 809, 14; 840, 20; (de Jésus): 659, 37
 Nonchalance: 654, 12 s.; 729, 10; 731, 16; 740, 9; 745, 5 s.; 748, 7; 790, 20,35; 803, 1 s.
 Nourriture: 663, 7; 682, 2-4; 772, 5 s.; 773, 5 s.
 Nourriture spirituelle: 681, 21; 811, 37; 828, 6
 Nuisible: 668, 10; 669, 9; 670, 2 s.; 677, 8; 773, 2 (Cf. *Profit spirituel*)
 Obéissance: 649, 6; 789, 17; 807, 19 s.
 Odeur: 644, 33; 659, 14; 782, 13-15
 Oeuvre: 627, 44; 632, 8; 634, 4; 638, 10; 644, 17; 661, 7; 691, 24; 790, 43; 803, 19; 834, 16; (de Dieu): 726,10; 748, 8; 829, 11; 832, 7; 837, 24; 844, 6
 Office (liturgie, synaxe): 712, 2; 736, 2 s.; 737, 3; 739, 2 s.; 740, 3 s.; 778 b, 16; 804, 2; 805, 5; 807, 17; 808, 2-3; 817, 2 s.
 Opportunité (*kairos*): 772, 15; 778 b, 9; 837, 10,12
 Orgueil: 664, 5; 689, 2 s.; 691, 47; 698, 6; 769, 2,14; 771, 13; 778 d, 12; 782, 11; 789, 12
 Orphelin: 828, 7
 Oubli: 729, 8
 Païen: 775-777; 821, 2 s.; 822, 1 s.; 834, 34; 836, 2
 Paix: 627, 43; 677, 3 s.; 726, 2 s.; 728, 12
 Pantocrator: 647, 16
 Pardon: Cf. *Rémission*
 Paresse: Cf. *Nonchalance*
 Parfait: 622, 9 s.; 623, 12; 628, 8-9; 629, 10; 655, 9; 668,

4; 685, 4; 691, 22; 725, 7; 770, 13; 811, 37
 Parole (de Dieu): 644, 8,44-45; 708, 4; 730, 9; 767, 9; (inspirée par Dieu): 693, 17-18; 778 b, 35; 808, 11; 834, 6; (de vie): 659, 8; 840, 3-4; 847, 6; (de vérité): 824, 15; 826, 39
 Passion: 659, 10; 663, 2; 720, 9; 734, 10; 749, 10; 773, 6; 774, 5; 796, 2; 826, 24
 Patience (*macrothumia*): 658, 7; 685, 17
 Pauvre: 617-619; 627, 24,30,36; 629, 2; 631, 2; 635, 1; 636, 3 s.; 651, 1; 671-673; 744, 1-2; 750, 8; 752, 2 s.; 785, 11; 816, 6; 828, 6; 830, 4; 831, 8-10
 Pauvreté: 622, 10; 668, 6; 816, 7; 829, 12
 Péché (considérer ses péchés): 667, 3; 751, 1 s.; 753, 8; 754, 3; 756, 2 s.; 757, 17-18; 759, 1 s.; 760, 1 s.; 769, 1; 770, 2 s.; 789, 24; 790, 24; 818, 5; (se souvenir de ses péchés): 740, 8; (prière pour les péchés): 694, 13-14
 Pécheur: 629, 13; 641, 11; 654, 11; 685, 7; 688, 2,5; 699, 6; 700, 5
 Pédagogie (*paideia*) divine: 685, 14
 Peine: Cf. *Labeur*
 Pénitence (le repentir): 624, 3; 641, 7; 675, 8; 678, 9; 685, 11; 689, 7-14; 690, 12 s.; 725, 9; 730, 7; 786, 11; 790, 35; 800, 7; 818, 7
 Père (Dieu): 647, 14; 686, 10; 778 b, 19,39; d, 9; 779, 8; 783, 16 s.; 828, 7; 829, 9; 834, 16; 844, 6
 Pères (spirituels): 629, 11; 631, 2; 636, 5 s.; 644, 7 s.; 652, 1 s.; 653, 14; 681, 1 s.; 689, 6-8; 690, 2 s.; 691, 1 s.; 693, 4 s.; 694, 1 s.; 702, 4; 703, 1; 706, 5; 712, 2 s.; 714-716; 718, 7; 720, 1 s.; 731, 7; 733, 8 s.; 734, 1 s.; 738, 2; 740, 2; 767, 9; 776, 12; 778 b, 4; 785, 16; 806, 1 s.; 807,1 s.; 840, 24; 841, 8; 842, 1 s.
 Pères (Trois cent dix-huit) de Nicée: 701, 7
 Perfection: 617, 16; 623, 12; 691, 21; 790, 45; 811, 20
 Permission de Dieu: 779, 7-8; 781, 9; 825, 6
 Persécution: 627, 32,44; 702, 1
 Persévérance: Cf. *Endurance*
 Perte (*apôleia*): 670, 9; 725, 10; 732, 2,6; 753, 5
 Plaire à Dieu: 641, 2-3; 652, 9; 736, 5; 802, 3-4; 837, 17,22; (aux hommes): 720, 10; 789, 15,17; 811, 12; 824, 17; 825, 2; 830, 16; 840, 12
 Pleurer: 675, 1,6-7; (ses péchés): 618, 7-9; 627, 38; 699, 6
 Pollution (souillure): 772, 20
 Porte: 645, 21; 801, 14; 803, 9; 834, 31
 Pratique: 772, 15
 Précepte: Cf. *Commandement*
 Prédiction: 803, 19; 843, 3 s.
 Prétention de justice: Cf. *Justification*
 Prêtre: 644, 24; 742, 8; 786,

- 2; 788, 1; 799, 8; 807, 30; 813, 2 s.; 838, 11
- Prière : (continue) : 666, 4-6; 709, 7; 710, 5; 711, 6-7; 731, 19; 790, 18; 838, 3,10; 840, 10; 848, 1 s.
- Professeur : 664, 1; 778 a, 1; b, 30
- Profit (ou dommage) spirituel : 640, 1; 641, 14; 644, 8,27; 652, 9; 661, 7,19; 668, 10; 669, 10; 670, 2 s.; 677, 11-12; 681, 20; 683, 31; 689, 10,15; 691, 17 s.; 695, 10; 698, 2; 711, 3; 714, 8; 721, 8; 722, 7; 723, 8 s.; 725, 12; 732, 9; 733, 7-9; 739, 6; 743, 4; 748, 5 s.; 752, 6; 755, 6; 762, 6; 767, 3; 772, 26 s.; 773, 2,7; 778 d, 5 s.; 782, 6 s.; 783, 14; 807, 28; 811, 19,27; 821, 15; 826, 1 s.; 834, 19; 836, 13; 837, 20; 838, 8; 842, 28-29; 845, 2,7
- Progrès : 623, 12; 675, 5; 689, 9; 749, 9
- Promesse : 804, 16; 827, 5; 834, 29
- Prostration : 690, 12,28; 714, 10; 742, 2; 745, 19; 757, 12-13; 826, 7,39
- Providence (*oikonomia*) : 744, 6; 774, 2; 842, 14
- Prudence : 840, 22
- Psalmodie, psaume : 685, 8; 691, 69; 710, 4; 711, 1 s.; 730, 8; 786, 8
- Pseudo-prophète : 788, 13-14
- Puissance de Dieu : 752, 7; 763, 15
- Pureté du cœur : 627, 42; 629, 10; 845, 7
- Purification : 644, 24; 774, 1 s.
- Quiétude : Cf. *Retraite*
- Rancune : Cf. *Vengeance*
- Récompense (salaire) : 623, 5; 627, 20; 653, 11; 654, 12; 723, 9; 790, 29; 804, 10; 828, 13; 833, 9; 835, 5
- Regard : 659, 3,11; 661, 23; 663, 5; 710, 7
- Relâcher (se) : Cf. *Mollesse*
- Rémission des péchés (pardon) : 685, 8; 705, 2 s.; 706, 5-6; 734, 11; 736, 11; 745, 19; 747, 6; 757, 19; 758, 4,8; 826, 7; 827, 10
- Renoncement : 618, 10; 691, 3; 734, 12; 790, 2
- Repas : 715-719; 775, 3
- Repentir (se) : Cf. *Pénitence*
- Repos (*anapausis*) : 663, 9; 688, 6; 769, 9; 774, 8; 789, 20,25
- Résurrection : 751, 8; 792, 8
- Retraite (*bêsuchia*) : 618, 6; 691, 40; 739, 4 s.; 789, 25-26; 790, 1 s.; 807, 20
- Rêve : 691, 57
- Révélation : 644, 44; 659, 21; 687, 8; 778 b, 37; d, 13-14
- Rire : Cf. *Gaieté*
- Roc (pierre) : 834, 30; 837, 31
- Roi (Christ) : 785, 11; 786, 16
- Royaume : 627, 30; 647, 8; 801, 4; (de Dieu) : 627, 26; 659, 25; 790, 50; 829, 11; (des cieux) : 627, 31; 778 b, 18; 786, 16; 803, 20; 813, 21; 834, 17; 846, 9-10
- Sacrifice : 758, 12 s.; 807, 20; 810, 6
- Sage : 617, 30; 638, 8; 745, 22

- Sagesse : 664, 1; 778 a, 1; b, 30; 813, 17
- Saints : 763, 17; 769, 20; 778 b, 34; 824, 13; 826, 25; 837, 12; (saints martyrs) : 706, 4; 752, 9
- Salaire : Cf. *Récompense*
- Salut (voulu par Dieu) : 627, 13; 641, 15; 778 b, 21; 837, 9; (procuré par le Christ) : 782, 14; (vouloir être sauvé) : 637, 8; 638, 2; 669, 10; 708, 6; 725, 10-13; 735, 4-5; 790, 17-18; 809, 17; (conditions du salut) : 627, 22 s.; 628, 3 s.; 826, 31; 848, 6; (souci du salut d'autrui) : 653, 17; 732, 6; 733, 1 s.; 790, 19
- Scandale : 634, 8; 644, 10; 659, 28; 678, 2; 690, 25; 712, 6; 715, 14; 728, 4; 738, 3; 771, 5; 772, 2 s.; 778 d, 19; 782, 12; 811, 4; 812, 3,12; 842, 12
- Schisme : 821, 3
- Secret : 687, 1-2,8
- Sensible : 627, 13
- Serment : 687, 2 s.; 721, 1 s.
- Serviteur : 653, 1; 654, 1 s.; 656, 1; 790, 10,37; 791, 5,6; 792, 10; (vrai) : 790, 38; (du Christ) : 789, 16-17; 804, 6; 807, 33-34; 826, 36-40; 830, 17
- Silence : 644, 46; 694, 4; 697, 2,5; 698, 2,8; 700, 1; 722, 7; 737, 1 s.; 738, 3; 758, 10 s.; 764, 5
- Soigner : 757, 15
- Sommeil : 761, 9,11
- Souffle (de vie) : 826, 46
- Souillure (Cf. *Pollution*) : 772, 20
- Soumission : Cf. *Obéissance*
- Souvenir de Dieu : 661, 29; 692, 14; 717, 5 s.; 719, 3; 767, 8; 840, 10,17
- Suivre le Christ : Cf. *Imitation*
- Supporter son prochain : 653, 4 s.; 765, 5
- Synaxe : Cf. *Office*
- Synode : 793, 3
- Taxes : 830,1; 835, 3 s.
- Tempérance : 693, 1
- Temple de Dieu : 648, 18,21; 737, 3
- Temps : 642, 5,10; 790, 36
- Tentation : 691, 53; 703, 11; 704, 1 s.; 709, 8; 725, 8; 729, 8,14; 731, 5 s.; 824, 4; 825, 3; 829, 16 s.
- Théâtre : 836, 2; 837, 3 s.
- Travail : 659, 23; 751, 1 s.
- Tribulation : Cf. *Affliction*
- Trinité (sainte) : 790, 16-17; 834, 21
- Tristesse : 624, 4; 674, 1 s.; 676, 2 s.; 678, 2 s.; 687, 3-4; 691, 6; 698, 7; 730, 7; 731, 11; 734, 6; 744, 2 s.; 757, 5,17; 758, 2,11,18; 813, 10; 818, 1; 829, 7; 844, 5
- Trouble : 621, 9; 622, 11; 656, 8; 658, 3,8; 659, 40; 681, 17; 690, 5,16; 691, 26 s.; 695, 20; 724, 2 s.; 725, 7; 803, 4; 840, 16-21
- Union, unité (*homopsuchos*) : 645, 17-19; 690, 11,32-33
- Vaine gloire : 618, 17; 627, 24;

667, 14; 722, 6-7; 742, 12;
764, 13-15; 771, 9; 791, 6;
838, 6
Veille : 741, 3
Vengeance : 670, 14-17; 818,
6; 845, 8
Vérité : 641, 6; 690, 11; 695, 24;
703, 20; 723, 6; 731, 6; 733,
7; 752, 8; 755, 10; 757, 5;
758, 2 s.; 764, 4, 12; 788, 13;
792, 11; 813, 12; 823, 18; 824,
15; 826, 15, 34; 830, 10; 832,
11; 840, 6, 23; 843, 4
Vertus : 628, 2, 9; 689, 8;
847, 4
Vêtement : 668, 12; 669, 2
Vie : 641, 3; 690, 2; 790, 25-
27; 821, 15 Cf. *Commune*
(vie), *Éternelle* (vie), *Monas-
tique* (vie)
Vieillards : Cf. *Pères*
Vigilance : 659, 39; 660,
20, 26, 31; 683, 24; 692, 12;
740, 10; 742, 11; 769, 18;
770, 9; 778 d, 18; 785, 25;
790, 19; 813, 23; 833, 4;
842, 9
Vin : 686, 2

Vision : 778 b, 3 s.
Visite : 714, 1 s.
Voie : 759, 8; 761, 3; (de
Dieu) : 698, 7; 822, 8; 840,
11; (droite) : 660, 25; 778 d,
22-23; 792, 16; (de l'humili-
té) : 689, 20
Voleur : 667, 2 s.; 668, 1 s.
Volonté de Dieu : 641, 9; 671,
6; 684, 9; 695, 13, 25; 696,
4; 703, 10; 744, 9; 746, 6;
763, 9; 764, 15; 781, 9; 786,
18; 788, 2-3; 804, 10; 806,
6; 807, 8, 35-36; 813, 11; 829,
14; 832, 9
Volonté propre : 693, 16-17;
778 a, 9; 810, 5; 811, 11 s.
Voyage : 682, 2; 759, 3
Zèle : 629, 14; 634, 4; 639, 2;
641, 2; 658, 2; 661, 25; 670,
14; 677, 2; 685, 9; 725, 6;
732, 7; 740, 6; 745, 3, 14;
747, 1; 749, 5-7; 754, 6; 761,
8; 767, 10; 805, 7; 809, 9;
820, 9; 834, 2; 837, 14, 17;
838, 1

ERRATA

Sans prétendre faire un relevé exhaustif des fautes qui apparaissent dans les différents volumes de la *Correspondance* de Barsanuphe et Jean de Gaza (SC 426 et 427, 450 et 451), nous communiquons aux lecteurs une liste d'erreurs que, nous le souhaitons, ils voudront bien nous pardonner.

SC 426

P. 19, l. 13 et p. 36, l. 10 : *lire* : « Pierre l'ibère ».
P. 22, l. 21 : *lire* : « désert de Juda ».
P. 31, § 6, l. 3 : *lire* : « Brindisi ».
P. 34, dernière ligne : *au lieu de* : « lettres 617 à 850 », *lire* : « lettres 617 à 848 ».
P. 37, l. 24 : *lire* : « Sa vie tout entière... ».
P. 41, l. 13 : *lire* : « la mort de l'abbé Séridos et celle de son ami ».
P. 49, l. 22 : *lire* : « 845-848 A des laïcs et à un frère ».
P. 49, l. 27-28 : *lire* : « 2^e volume en deux tomes ».
P. 49, l. 30 : *lire* : « L. 617-848 (3^e volume) ».
P. 131, l. 18 : *lire* : « *Sinai géorgiens 34 et 35* ».
P. 133, note 2, ligne 3 : *au lieu de* : « G. CALI », *lire* : « G. CAL ».

SC 450

P. 7, § 3, l. 4 : *lire* : « De nombreux billets traitent du silence ».
P. 11, § 3, l. 9 : *au lieu de* : « et ne pas changer de Père », *lire* : « et sur la fidélité au Père que l'on interroge ».
P. 13, § 2, l. 2 : *lire* : « Elle vise le scepticisme de celui qui reçoit une réponse ».
P. 14, § 3, l. 4 : *lire* : « Nous avons à prendre des précautions le cas échéant ».
P. 19, § 2, l. 16-17 : *lire* : « Une définition de la vaine gloire et de l'orgueil ».
P. 38, l. 10 : *lire* : « Des fouilles récentes à Gaza ont mis au jour des mosaïques ».
P. 49, § 4, l. 5 : *lire* : « La réponse aborde les deux questions ».
P. 61, l. 8 : *lire* : « Jean insiste pour qu'on demande aux nouveaux venus de s'approcher du Baptême ».
P. 64, l. 4 : *au lieu de* : « et de lui demander pardon quand tu te rends compte que tu l'as offensé », *lire* : « l'absence de jugement à l'égard d'autrui² et la demande de pardon à celui que l'on a offensé ».
P. 112, n. 3 : *lire* : « tome 1, CSCO 289, p. 31, n. 3 ».
P. 124, § 2, l. 12 : *lire* : « La Correspondance des Pères de Gaza avec des moines origénistes ».

SC 451

P. 473, l. 406, l. 1 : *lire* : « Lorsqu'apparaît... ».
P. 795, l. 16-17 : *lire* : « soit là-bas dans le bourg... ».

SOURCES CHRÉTIENNES

Fondateurs : † H. de Lubac, s.j.

† J. Daniélou, s.j.

† C. Mondésert, s.j.

Directeur : J.-N. Guinot

Dans la liste qui suit, dite «liste alphabétique», tous les ouvrages sont rangés par nom d'auteur ancien, les numéros précisant pour chacun l'ordre de parution depuis le début de la collection. Pour une information plus complète, on peut se procurer deux autres listes au secrétariat de «Sources Chrétiennes» - 29, rue du Plat, 69002 Lyon (France) - Tél. : 04 72 77 73 50 :

1. la «liste numérique», qui présente les volumes et leurs auteurs actuels d'après les dates de publication; elle indique les réimpressions et les ouvrages momentanément épuisés ou dont la réédition est préparée.
2. la «liste thématique», qui présente les volumes d'après les centres d'intérêt et les genres littéraires : exégèse, dogme, histoire, correspondance, apologétique, etc.

LISTE ALPHABÉTIQUE (1-468)

ACTES DE LA CONFÉRENCE DE CARTHAGE :	-	IV-VIII : 421
194, 195, 224 et 373	-	IX-XII : 430
ADAM DE PERSEIGNE		
Lettres, I : 66		
AELRED DE RIEVAULX		
Quand Jésus eut douze ans : 60		
La Vie de recluse : 76		
AMBROISE DE MILAN		
Apologie de David : 239		
Des sacrements : 25 bis		
Des mystères : 25 bis		
Explication du Symbole : 25 bis		
La Pénitence : 179		
Sur S. Luc : 45 et 52		
AMÉDÉE DE LAUSANNE		
Huit homélie mariales : 72		
ANSELME DE CANTORBÉRY		
Pourquoi Dieu s'est fait homme : 91		
ANSELME DE HAVELBERG		
Dialogues, I : 118		
APHRAATE LE SAGE PERSAN		
Exposés : 349 et 359		
APOCALYPSE DE BARUCH : 144 et 145		
APOPHTEGMES DES PÈRES, I : 387		
APPONIUS		
Commentaire sur le Cantique,		
-	III : 420	
ARISTÉE		
Lettre à Philocrate : 89		
ATHANASE D'ALEXANDRIE		
Deux apologies : 56 bis		
Discours contre les païens : 18 bis		
Voir «Histoire acéphale» : 317		
Lettres à Sérapion : 15		
Sur l'incarnation du Verbe : 199		
Vic d'Antoine : 400		
ATHÉNAGORE		
Supplique au sujet des chrétiens : 379		
Sur la résurrection des morts : 379		
AUGUSTIN		
Commentaire de la Première Épître de S. Jean : 75		
Sermons pour la Pâque : 116		
AVIT DE VIENNE		
Histoire spirituelle, I : 444		
BARNABÉ (ÉPÎTRE DE) : 172		
BARSANUPHE ET JEAN DE GAZA		
Correspondance, I, I, 1-71 : 426		
-	I, II, 72-223 : 427	
-	II, I, 224-398 : 450	
-	II, II, 399-616 : 451	
BASILE DE CÉSARÉE		
Contre Eunome : 299 et 305		
Homélie sur l'Hexaéméron : 26 bis		

- Sur le Baptême : 357
 Sur l'origine de l'homme : 160
 Traité du Saint-Esprit : 17 *bis*
- BASILE DE SÉLEUCIE
 Homélie pascale : 187
- BAUDOUIIN DE FORD
 Le Sacrement de l'autel : 93 et 94
- BENOÎT DE NURSIE
 La Règle : 181-186
- BERNARD DE CLAIRVAUX
 Introduction aux Œuvres complètes : 380
 A la louange de la Vierge Mère : 390
 L'Amour de Dieu : 393
 La Conversion : 457
 Éloge de la nouvelle chevalerie : 367
 La Grâce et le Libre Arbitre : 393
 Lettres, 1-41 : 425
 - 42-91 : 458
 Le Précepte et la Dispense : 457
 Sermons sur le Cantique, 1-15 : 414
 - 16-32 : 431
 - 33-50 : 452
 Vie de S. Malachie : 367
- CALLINICOS
 Vie d'Hypatios : 177
- CASSIEN, voir Jean Cassien
- CÉSAIRE D'ARLES
 Œuvres monastiques, I. Œuvres pour les moniales : 345;
 - II. Œuvres pour les moines : 398.
 Sermons au peuple : 175, 243 et 330
 Sermons sur l'Écriture, 81-105 : 447
- CHAÎNE PALESTINIENNE SUR LE PSAUME 118 : 189 et 190
- CHARTREUX
 Lettres des premiers chartreux : 88 et 274
- CHROMACE D'AQUILÉE
 Sermons : 154 et 164
- CLAIRE D'ASSISE
 Écrits : 325
- CLÉMENT D'ALEXANDRIE
 Extraits de Théodote : 23
 Le Pédagogue : 70, 108 et 158
 Protreptique : 2 *bis*
 Stromate I : 30
 - II : 38
 - IV : 463
 - V : 278 et 279
 - VI : 446
 - VII : 428
- CLÉMENT DE ROME
 Épître aux Corinthiens : 167
- CONCILES GAULOIS DU IV^e SIÈCLE : 241
- CONCILES MÉROVINGIENS (LES CANONS DES) : 353 et 354
- CONSTANCE DE LYON
 Vie de S. Germain d'Auxerre : 112
- CONSTITUTIONS APOSTOLIQUES : 320, 329 et 336
- COSMAS INDICOPLEUSTÈS
 Topographie chrétienne : 141, 159 et 197
- CYPRIEN DE CARTHAGE
 A Démétrien : 467
 A Donat : 291
 La Vertu de patience : 291
 La Bienfaisance et les Aumônes : 440
- CYRILLE D'ALEXANDRIE
 Contre Julien, II : 322
 Deux dialogues christologiques : 97
 Dialogues sur la Trinité : 231, 237 et 246
 Lettres festales I-VI : 372
 - VII-XI : 392
 - XII-XVII : 434
- CYRILLE DE JÉRUSALEM
 Catéchèses mystagogiques : 126
- DÉFENSOR DE LIGUGÉ
 Livre d'étincelles : 77 et 86
- DENYS L'ARÉOPAGITE
 La Hiérarchie céleste : 58 *bis*
- DEUX HOMÉLIES ANOMÉENNES POUR L'OCTAVE DE PAQUES : 146
- DHUODA
 Manuel pour mon fils : 225 *bis*
- DIADOQUE DE PHOTICÉ
 Œuvres spirituelles : 5 *bis*
- DIDYME L'AVEUGLE
 Sur la Genèse : 233 et 244
 Sur Zacharie : 83-85
 Traité du Saint-Esprit : 386
- A DIOGNÈTE : 33 *bis*
- DOCTRINE DES DOUZE APÔTRES : 248
- DOROTHÉE DE GAZA
 Œuvres spirituelles : 92
- ÉGÉRIE
 Journal de voyage : 296
- ÉPHREM DE NISIBE
 Commentaire de l'Évangile concordant ou Diatessaron : 121
 Hymnes sur la Nativité : 459
 Hymnes sur le Paradis : 137
- EUDOCIE
 Centons homériques : 437
- EUGIPPE
 Vie de S. Séverin : 374
- EUNOME
 Apologie : 305
- EUSÈBE DE CÉSARÉE
 Voir PAMPHILE, Apologie pour Origène : 464 et 465
 Contre Hiérocès : 333
 Histoire ecclésiastique,
 Introduction et index : 73
 - IV : 31
 - V-VII : 41
 - VIII-X : 55
 Préparation évangélique, I : 206
 - II-III : 228
 - IV-V, 17 : 262
 V, 18-VI : 266
 - VII : 215
 - VIII-X : 369
 - XI : 292
 - XII-XIII : 307
 - XIV-XV : 338
- ÉVAGRE LE PONTIQUE
 Le Gnostique : 356
 Scholies à l'Écclésiaste : 397
 Scholies aux Proverbes : 340
 Sur les pensées : 438
 Traité pratique : 170 et 171
- ÉVANGILE DE PIERRE : 201
- EXPOSITIO TOTIUS MUNDI : 124
- FIRMUS DE CÉSARÉE
 Lettres : 350
- FRANÇOIS D'ASSISE
 Écrits : 285
- GALAND DE RIGNY
 Parabolaire : 378
 Petit livre de proverbes : 436
- GÉLASE I^{er}
 Lettre contre les Lupercales et dix-huit messes : 65
- GEOFFROY D'AUXERRE
 Entretien de Simon-Pierre avec Jésus : 364
- GERTRUDE D'HELFTA
 Les Exercices : 127
 Le Héraut : 139, 143, 255 et 331
- GRÉGOIRE DE NAREK
 Le Livre de prières : 78
- GRÉGOIRE DE NAZIANZE
 Discours 1-3 : 247
 - 4-5 : 309
 - 6-12 : 405
 - 20-23 : 270
 - 24-26 : 284
 - 27-31 : 250
 - 32-37 : 318
 - 38-41 : 358
 - 42-43 : 384
 Lettres théologiques : 208
 La Passion du Christ : 149
- GRÉGOIRE DE NYSSE
 La Création de l'homme : 6
 Discours catéchétique : 453
 Homélie sur l'Écclésiaste : 416
 Lettres : 363
 Sur les titres des psaumes : 466
 Traité de la virginité : 119
 Vie de Moïse : 1 *bis*
 Vie de sainte Macrine : 178
- GRÉGOIRE LE GRAND
 Commentaire sur le Premier Livre des Rois : 351, 391, 432, 449
 Commentaire sur le Cantique : 314
 Dialogues : 251, 260 et 265
 Homélie sur Ézéchiel : 327 et 360
 Morales sur Job, I-III : 32 *bis*
 - XI-XIV : 212
 - XV-XVI : 221
 Registre des Lettres I-III : 370, 371
 Règle pastorale : 381 et 382
- GRÉGOIRE LE THAUMATURGE
 Remerciement à Origène : 148
- GUERRIC D'IGNY
 Sermons : 166 et 202
- GUIGUES I^{er} LE CHARTREUX
 Les Coutumes de Chartreuse : 313
 Méditations : 308
- GUIGUES II LE CHARTREUX
 Lettre sur la vie contemplative : 163
 Douze méditations : 163
- GUILLAUME DE BOURGES
 Livre des guerres du Seigneur : 288
- GUILLAUME DE SAINT-THIBERT
 Exposé sur le Cantique : 82
 Lettre aux Frères du Mont-Dieu : 223
 Le Miroir de la foi : 301
 Oraisons méditatives : 324
 Traité de la contemplation de Dieu : 61
- HERMAS
 Le Pasteur : 53
- HERMIAS
 Satire des philosophes païens : 388
- HÉSYCHIUS DE JÉRUSALEM
 Homélie pascale : 187
- HILAIRE D'ARLES
 Vie de S. Honorat : 235
- HILAIRE DE POITIERS
 Commentaire sur le Psaume 118 : 344 et 347
 Contre Constance : 334
 Sur Matthieu : 254 et 258
 Traité des Mystères : 19 *bis*
 La Trinité, I-III : 443
 - IV-VIII : 448
 - IX-XII : 462

*Cet ouvrage
a été reproduit
et achevé d'imprimer
en avril 2002
par l'Imprimerie Floch
53100 - Mayenne.*